DOCUMENT RESUME

ED 269 994 FL 015 735

AUTHOR	Starets, Moshe, Ed.
TITLE	Description des ecarts lexicaux, morphologiques, et syntaxiques entre le francais acadien des enfants acadiens neo-ecossais et le francais standard (A Description of the Lexical, Morphological and Syntactic Differences between the Acadian French of Nova Scotian Acadian Children and Standard French).
INSTITUTION	Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Bilingualism.
REPORT NO	CIRB-B-154; ISBN-2-89219-165-3
PUB DATE	86
NOTE	615p.
PUB TYPE	Reports - Research/Technical (143)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF03/PC25 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Child Language; Children; Comparative Analysis; Foreign Countries; Form Classes (Languages); *French; *Morphology (Languages); *Regional Dialects; *Standard Spoken Usage; *Syntax; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*French (Acadian); Nova Scotia

ABSTRACT

Results of a study of the differences between standard French and Acadian French as spoken by Nova Scotian children are presented. The study had as subjects 24 school children, two each from first, second, and third grades from each of four geographic regions. The language corpus consisted of elicited descriptions of pictures and spontaneous interviews. The lexical elements (words and phrases) in which differences between the regional usages and standard French were found are compiled in an alphabetical listing, with notes on regional variation. An index lists grammatical form classes and their salient morphological and syntactic variations. Pedagogical implications of the findings are discussed briefly. A bibliography is included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

publication
B-154

ED269994

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

A. Prujiner

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

DESCRIPTION DES ÉCARTS LEXICAUX, MORPHOLOGIQUES ET SYNTAXIQUES ENTRE LE FRANÇAIS ACADIEN DES ENFANTS ACADIENS NÉO-ÉCOSSAIS ET LE FRANÇAIS STANDARD

Sous la direction de MOSHE STARETS

1986

CIRB
ICRB 2

FL 015 735

Sous la direction de: MOSHE STARETS

Description des écarts lexicaux, morphologiques et syntaxiques entre le français acadien des enfants acadiens néo-écossais et le français standard

Recherche effectuée par le Centre de
recherche sur l'enseignement du Français (CREF)
de l'Université Sainte-Anne, Nouvelle-Ecosse, 1982

Publication B-154

1986
Centre international de recherche sur le bilinguisme
International Center for Research on Bilingualism
Québec

FL 015735

Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une subvention de soutien du Ministère de l'Education du Québec et une contribution du Secrétariat d'Etat du Canada pour son programme de publication.

The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a supporting grant from the Department of Education of Quebec and a contribution from the Secretary of State of Canada for its publication programme.

La publication de cet ouvrage a été rendue possible grâce à une subvention spéciale de l'Université Sainte-Anne, Nouvelle-Ecosse.

© **1986 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME**
Tous droits réservés. *Imprimé au Canada*
Dépôt légal (Québec) 2e trimestre 1986
ISBN 2-89219-165-3)

Directeur et responsable de la recherche

Moshé STARETS, Université Sainte-Anne

Collaborateurs

Lexique

Moshé STARETS, Université Sainte-Anne

Edward GESNER, Université Dalhousie

George PATTERSON, Université Mount St. Vincent

Robert RYAN, Nova Scotia Teacher's College

Maurice HOLDER, Université Sainte-Anne
Université Dalhousie

Conseiller scientifique

Rostislav KOCOUREK, Université Dalhousie

Version française des contextes acadiens

Moshé STARETS, Université Sainte-Anne

René LEBLANC, Université Sainte-Anne

Conseillers scientifiques

Edward GESNER, Université Dalhousie

Bernard OLIVE, Université Sainte-Anne

Morphologie et syntaxe

Moshé STARETS, Université Sainte-Anne

Conseiller scientifique

Edward GESNER, Université Dalhousie

Transcription phonologique des faits lexicaux

Les membres de l'équipe qui ont effectué l'étude lexicale, principalement Maurice HOLDER, Université Dalhousie.

Avant Propos

Au début de l'année 1978 le Secrétariat d'Etat du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Ecosse ont octroyé à l'Université Sainte-Anne des fonds pour effectuer, à des fins pédagogiques, une recherche sur le parler franco acadien des enfants acadiens néo-écossais.

Nous présentons dans l'ouvrage que voici les résultats de cette étude qui porte sur les écarts lexicaux et grammaticaux entre le français acadien des enfants acadiens de la Nouvelle-Ecosse et le français standard. Dans un autre document, nous présentons une étude comparée entre le système verbal du français acadien des enfants de Pubnico, dans le sud-est de la Nouvelle-Ecosse et celui du français standard.

Nous tenons à remercier les instances ministérielles fédérales et provinciales qui nous ont accordé les fonds, ainsi que les surintendants, les conseillers pédagogiques et les instituteurs des comtés de Digby, d'Yarmouth, d'Inverness et de Richmond qui nous ont aidé à constituer le corpus pour la recherche.

Dr. Moshé Starets, directeur du
projet, CREF, Université
Sainte-Anne, juin 1982

Tables des matières

Avant Propos

Introduction I

1. *Ecarts lexicaux et français standard* II
2. *Ecarts grammaticaux et français standard (y compris explication de termes)* III
3. *La méthodologie* VII
4. *L'utilité de cette étude* IX
5. *Présentation des entrées* X
6. *Transcription phonétique* XV
7. *Notes sur les traductions* XX

Les entrées en ordre alphabétique, A-Z 1

Index; la synthèse des écarts grammaticaux, français acadien/français standard 479

1. *l'Adjectif* 481
2. *l'Adjectif démonstratif* 482
3. *l'Adjectif possessif* 483
4. *l'Adverbe* 484
5. *l'Article défini* 484
6. *l'Article indéfini* 486
7. *l'Article partitif* 487
8. *la Conjonction* 488
9. *l'Interrogation* 494
10. *la Négation* 494
11. *le Nom* 495
12. *Nom (le genre du)* 499
13. *la Préposition* 503
14. *le Pronom complément d'objet direct* 519

15. *Le Pronom complément d'objet indirect* 521
16. *Le Pronom démonstratif* 521
17. *Absence de pronom en FA/ Emploi du pronom "en" en FS* 522
18. *Le Pronom impersonnel* 523
19. *Le Pronom indéfini* 527
20. *Le Pronom interrogatif* 527
21. *Le Pronom personnel sujet* 528
22. *Le Pronom relatif* 532
23. *Le Pronom personnel forme tonique* 536
24. *Les lexèmes Tous[tu], Tout[tu], Toute [t-v-t]* 537
25. *Le Verbe* 542

Conclusion 577

Bibliographie 582

INTRODUCTION

Cette étude comporte deux parties: une partie lexicale et une partie grammaticale (morphologie et syntaxe)

I. Ecarts lexicaux et français standard.

Dans le cadre de l'étude comparée il a été décidé de commencer par une description des écarts lexicaux du français acadien néo-écossais par rapport au français dit standard ou international.

Les faits lexicaux du français standard ont été définis en fonction des critères suivants:

- les faits lexicaux considérés par le Petit Robert 1978 comme étant de bon aloi.
- les arrêts de l'office de la langue française du Québec.[1]
- à plusieurs reprises nous avons eu recours à l'intuition de locuteurs natifs.

Tous les faits lexicaux relevés dans le corpus du parler franco-acadien néo-écossais qui en vertu des critères ci-haut décrits n'appartiennent pas au registre du français dit standard, ont été considérés comme écarts et inclus dans notre lexique.

Nombre de faits lexicaux acadiens se distinguent de leurs équivalents français par une prononciation différente. Afin de déterminer si ces faits lexicaux devaient être considérés comme écarts, on a appliqué le critère de compréhensibilité: si la différence phonique par rapport aux faits lexicaux standards semblait empêcher la compréhension des faits lexicaux acadiens par un francophone non Acadien, les faits lexicaux acadiens ont été considérés comme écarts et inclus dans le lexique. Les seules

[1] Gazette officielle du Québec

différences phoniques ne justifiaient pas l'inclusion du fait lexical dans le lexique.

Le lexique d'une langue représente pour le chercheur un défi considérable: étant un inventaire ouvert, il ne se prête pas à une étude exhaustive. Par conséquent notre étude ne porte pas sur la totalité du vocabulaire franco-acadien néo-écossais. Il vise un objectif beaucoup plus limité - les écarts lexicaux par rapport au français dit standard ou international, tel que défini ci-dessus, dans un corpus de témoignages oraux des enfants acadiens des années scolaires 1-5 des écoles acadiennes néo-écossaises. Nous osons croire que les données relevées dans notre corpus nous ont permis de présenter un ensemble utile de faits lexicaux typiques dans les tranches d'âge retenues.

Le lexique comporte deux types d'entrées: des lexèmes (mots graphiques isolés) et des locutions (divers groupes de mots figés). Pour le choix des locutions nous avons suivi la définition d'Alain Rey dans le Petit Robert, 1978, page XV: (...) il faut distinguer entre (...) les exemples d'auteurs ou les phrases anonymes qui procèdent d'un choix nécessairement arbitraire, et les groupes des mots qui ne laissent aucun choix, aucune liberté au parleur ou à l'écrivain". Alain Rey précise qu'il faut "comprendre la différence qui existe entre une suite de mots fréquente mais modifiable (exemple ou citation) et une suite de mots intangible". Les locutions incluses dans notre corpus sont des "suites de mots intangibles."

2. Ecarts grammaticaux et français standard

Notre description linguistique grammaticale s'inspire de la Grammaire fonctionnelle du français de André Martinet, du Bon usage et du Précis de grammaire française de Maurice Grevisse et puise dans le Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul Robert (le Petit Robert).

Il s'agit d'une étude d'écarts grammaticaux; seuls ont été considérés les faits de grammaire acadiens qui font écart avec leurs équivalents du français standard.

La terminologie usitée dans cette étude provient essentiellement des quatre sources mentionnées ci-dessus. On a fait un effort particulier pour rendre cette étude accessible aux lecteurs qui ne sont pas encore habitués au jargon linguistique "moderne". Ainsi, la plupart des termes dans cette étude se trouvent aussi dans la grammaire traditionnelle de la langue française.

Parfois, pour expliquer d'une façon plus précise certains faits de grammaire, on a été quand même obligés de se servir de termes ressortissant à la linguistique.

Ces termes, accompagnés d'une explication sommaire, sont donnés ci-après en ordre alphabétique:

- action durative (ou continue)

  Une action continue qui se prolonge.

- action ponctuelle

  Une action qui n'est pas susceptible de durer, qui prend fin aussitôt qu'elle commence (cf. J.P. Vinay - J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais pp. 767, voir référence dans la bibliographie.

- déterminant, déterminé, détermination

  Lorsque la présence d'un monème dans un énoncé est conditionnée par celle d'un autre monème, on dit que le premier monème détermine le deuxième.

Ainsi, l'apparition de l'adjectif "bel" dans l'énoncé "le bel homme" est conditionnée par la présence du nom "homme"; dans ce cas on dit que "bel" détermine "homme". Dans cet énoncé, "bel" est le déterminant "homme" le déterminé et le rapport syntaxique entre les deux est un rapport de détermination (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français page 10, chap. 1. 13, voir référence dans la bibliographie).*

- le moment de la parole

Le moment où le message est emis par le locuteur; c'est le moment par rapport auquel on détermine les temps réels (passé, présent, futur). Lorsque le locuteur dit: "Il m'a dit qu'il était venu la semaine dernière", les deux actions, exprimées par les verbes "dire" et "venir", sont dans le passé par rapport au moment où le message a été émis, le moment de la parole. Dans ce passé par rapport au moment de la parole, l'action exprimée par "dire" est postérieure à celle exprimée par "venir". C'est pourquoi "dire" est au passé composé alors que "venir" est au plus-que-parfait. La concordance des temps est déterminée, normalement, relativement au moment de la parole.

- prédicatoïde

Le prédicat d'une proposition subordonnée. Dans la phrase suivante: "Il dit qu'il part demain", "dit" est le prédicat de la phrase alors que "part" est le prédicatoïde (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, page 18, chap. 1.26, voir référence dans la bibliographie)

---

*nous nous sommes servi aussi, parfois, du terme "modifier", très courant en grammaire traditionnelle.

- syntagme

Un monème ou un ensemble formé par un groupe de monèmes dépendant d'un monème central et constituant une unité syntaxique à l'intérieur d'une phrase.

exemple (I) "je mange maintenant"

"maintenant" est un syntagme constituant une unité syntaxique.

exemple (II) "je marche avec les petites bottes de mon frère,"

"avec les petites bottes de mon frère" est un syntagme constituant une unité syntaxique (complément circonstanciel de manière). Dans ce syntagme, "bottes" est le monème central dont dépendent les autres monèmes. En fait, il est déterminé par les autres monèmes du syntagme. La préposition "avec" est un monème qui, tout en marquant la fonction de ce syntagme, le relie au prédicat ("marche").

- syntagme autonome, autonomisé, nominal, prépositif

Dans l'exemple (I), donné ci-dessus, le syntagme "maintenant" se relie directement au prédicat; il n'a pas non plus une marque de fonction. (On sait qu'il est complément circonstanciel de temps). C'est un syntagme autonome. Ainsi, dans la phrase, "Demain je pars pour Halifax", "demain" est un syntagme autonome. En revanche, le syntagme "de mon frère" à l'intérieur du syntagme "avec les petites bottes de mon frère" (exemple (II)) est relié au monème central de ce syntagme par la préposition "de"; il n'est pas autonome il est autonomisé.

/VI

Un syntagme dont l'élément central est un nom s'appelle, syntagme nominal .

Un syntagme relié au prédicat (ou au prédicatoïde) par une préposition est un syntagme prépositif. Ces syntagmes remplissent, par rapport au prédicat ou au prédicatoïde, la fonction de complément circonstanciel. Dans l'exemple (II), "avec les petites bottes de mon frère" est un syntagme prépositif complément circonstanciel de manière. Dans la phrase suivante, "Lui, il travaille dans des bateaux", (page 133 dans le lexique), "dans des bateaux" est un complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans". Dans cette étude, nous distinguons donc le syntagme autonomisé, essentiellement unité syntaxique déterminant un nom, du syntagme prépositif, unité syntaxique reliée par une préposition au prédicat ou au prédicatoïde.

Tous les faits de grammaire sont résumés dans un index de grammaire intitulé, La synthèse des écarts grammaticaux, français acadien, français standard, qui se trouve à la fin du présent ouvrage, à partir de la page 479.

3. La méthodologie

La population acadienne actuelle de la Nouvelle-Ecosse compte environ 80,000 habitants repartis principalement entre les quatre régions suivantes: comté d'Inverness, surtout aux alentours de Chéticamp; comté de Richmond, surtout à Petit de Grat et à Arichat; comté de Digby, surtout dans le district de Clare; comté d'Argyle, surtout à Pubnico. Au sein de ces quatre grandes communautés acadiennes le franco-acadien, avec quelque variations régionales, est la langue véhiculaire du peuple: on le parle à la maison, au magasin, au travail. C'est pourquoi nous avons choisi six informateurs de chacune de ces quatre régions: deux informateurs de la première année scolaire, deux de la troisième et deux de la cinquième. En tout, vingt-quatre informateurs.

Les informateurs ont été choisis en fonction des critères suivants: enfant acadien, né, élevé et éduqué dans sa région acadienne, dont les parents exercent des métiers typiques de la région (pêche, travail à l'usine, petit commerce, etc.) et qui parle à la maison le parler acadien régional. Grâce à ces critères socio-linguistiques nous croyons avoir obtenu un corpus représentatif du parler franco-acadien des élèves acadiens néo-écossais.

L'étude s'est effectuée par deux étapes principales:

(1) Etude pilote basée sur un corpus de petite envergure ayant les objectifs suivants:

- familiarisation avec la réalité linguistique qu'on allait étudier.
- identification des catégories des faits linguistiques que l'on pourrait trouver dans un corpus plus étendu.
- évaluation des méthodes d'étude et d'analyse que l'équipe se proposait d'utiliser.

(2) Etude principale basée sur un corpus de grande envergure et sur les conclusions de l'étude pilote.

Pour la constitution du corpus nous avons eu recours à deux méthodes différentes. Pour l'étude pilote on s'est servi d'images que les instituteurs utilisent en classe. On demandait à l'élève de parler de l'image qu'on lui montrait. Ces images ont suscité en gros deux types de réaction de la part des enfants: les uns se sont contentés de décrire les images; les autres ont raconté des histoires qu'elles leur ont inspirées. Bien que cette méthode nous ait rendu un corpus de 120 minutes (cinq minutes par enfant) livrant 300 écarts à peu près, elle s'est avérée peu efficace. Dépendant de stimuli très structurés et uniquement visuels les discours des enfants tendaient à la répétition et ont fourni un corpus limité et peu varié. D'ailleurs chez certains élèves les discours manquaient de spontanéité et de naturel.

Pour effectuer l'étude principale nous nous sommes servi d'intervieweurs acadiens qui en conversant aves les informateurs les incitèrent à parler librement et spontanément. Puisque les sujets traités dans les interviews ne connaissaient pas de restrictions autresque les intérêts des enfants, cette méthode nous a donné un corpus étendu, riche et varié de trente heures approximativement.

Afin d'obtenir les données que notre corpus n'était pas en mesure de nous fournir nous avons procédé à des enquêtes supplémentaires auprès des populations acadiennes étudiées. On a pu ainsi compléter des renseignements concernant l'usage et le genre de certains mots, ainsi que de certaines formes grammaticales. Le corpus constitue donc un échantillon du parler oral typique d'un élève acadien néo-écossais de l'école élémentaire acadienne en Nouvelle-Ecosse.

Notre description repose sur les données et les conclusions des études mentionnées ci-dessus.

Etant donné les limites du corpus nombre de faits lexicaux n'ont pas été relevés dans toutes les régions étudiées. A ce stade de l'étude il était impossible de vérifier si ces faits lexicaux appartiennent à un éventuel système linguistique commun aux quatre régions acadiennes étudiées ou s'il s'agit d'usages plus restreints. Nous précisons pour chaque entrée du lexique sa provenance et le nombre d'occurrences par région. Des enquêtes supplémentaires permettant de vérifier la distribution de ces faits lexicaux, ainsi que de certains faits grammaticaux, dans les quatre régions de la province seraient à entreprendre à un stade ultérieur de l'étude.

4. L'utilité de cette étude

Le présent ouvrage s'adresse essentiellement à deux types de lecteurs: à ceux qui s'intéressent à l'évolution et au fonctionnement du franco-acadien néo-écossais contemporain; aux Acadiens

qui veulent parfaire leurs connaissances en français standard. Les premiers trouveront dans le présent ouvrage des faits grammaticaux et des faits lexicaux vernaculaires, leur prononciation et leurs équivalents en français standard; la mise en contexte de chaque fait lexical et grammatical les aidera à en saisir le sens et l'emploi réel. Aux Acadiens le présent ouvrage permettra d'identifier des faits lexicaux et grammaticaux propres à leur parler et de connaître leurs équivalents en français standard. Nous sommes persuadés que sous sa forme actuelle l'ouvrage que voici présente déjà une double valeur pédagogique et descriptive. Pour exploiter au maximum cette dimension pédagogique on pourrait développer toute une série de matériaux pédagogiques consistant en dialogues, contes, illustrations, etc. Ces matériaux pourraient être organisés autour de thèmes suggérés par le groupement sémantique, culturel et technique dégagés par le présent ouvrage. Il pourrait en résulter un manuel attrayant de lecture et d'exercices susceptible d'aider les apprenants acadiens à perfectionner leur compétence en français standard.

5. Présentation des entrées

Tous les faits lexicaux sont classés par ordre alphabétique: lexèmes aussi bien que locutions (ces derniers selon le premier constituant du groupe)

Pour chaque entrée (lexème ou locution) nous fournissons les renseignements suivants:

1. Prononciation entre crochets; nous avons choisi la notation de l'Association phonétique internationale.
2. Les caractéristiques grammaticales: adj. - adjectif; adv. - adverbe; art. déf. - article défini; conj. - conjonction; interj. - interjection; loc. adv. - locution adverbiale; loc. adj. - locution adjectivale;

/X

loc. conj. - locution conjonctive; loc. n. - locution nominale; loc. prép. - locution prépositive; loc. v. - locution verbale; loc. v. adv. - locution verbale adverbiale; n.f. - nom féminin; n.m. - nom masculin; n. pl. - nom pluriel; part. passé - participe passé; prép. - préposition; pron. - pronom; v. - verbe; v. intr. - verbe intransitif; v. trans. - verbe transitif; v. pr. - verbe prépositif.

3. L'équivalent de l'écart en français dit standard ou international.

4. La provenance géographique du fait lexical.

5. Le nombre d'occurrences dans le corpus.

6. Un des contextes dans lesquels le fait lexical a été relevé pour illustrer son usage dans la langue. Etant donné la spontanéité des discours, le lecteur remarquera que certains contextes manquent de clarté.

7. Des notes explicatives dans la mesure du nécessaire.

8. Au dessous du contexte acadien, le lecteur trouvera la version française de ce contexte: les écarts grammaticaux entre les deux sont signalés par des numéros notés sur les faits de grammaire qui font écarts dans les deux versions.

exemple (I)
(p. 53, entrée Bord)

"(...) une maison qu'[4]avait huit bords."

"(...) une maison qui[4] avait huit côtés."

Le numéro 4 sur le pronom relatif "qu'" en français acadien et "qui" en français standard indique l'écart suivant: "qui" en français standard correspond à "qu'" en français acadien.

Au verso de chaque page le lecteur trouvera l'explication des écarts signalés au recto de la page. Ainsi, à la page 54, le lecteur trouvera l'explication de l'écart numéro 4 de la page 53, présentée comme suit:

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
4	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

Il s'agit donc de l'écart numéro 4 à la page 53; cet écart est: "qu'" en français acadien (à gauche de la barre oblique) "qui" en français standard (à droite de la barre oblique); une explication plus détaillée de cet écart de grammaire est fournie à l'index dans la section, La morphologie du pronom relatif, numéro 22.1.

exemple (II) "Je m'ai fait botter[3] par une car."
"Je me suis fait frapper[3] par une voiture."

(cf. page 55 entrée Botter)

Le numéro 3 sur les verbes "botter" (français acadien) et "frapper" (français standard) indique un écart; au verso de la même page (56) le lecteur trouvera les informations suivantes concernant cet écart:

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
3	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2

Dans la mesure où la version française d'un contexte acadien, ou d'une partie d'un contexte acadien, a été fournie une fois, normalement on ne le fournit pas une deuxième fois; un renvoi permettra au lecteur de la repérer ailleurs dans le lexique.

exemple (I) (cf. p. 297, entrée Paqueter) "Alle a paqueté toutes ses hardes et alle a fui de lui."

(voir traduction Hardes)

Le lecteur trouvera la version française de ce contexte acadien à l'entrée Hardes, page 195.

exemple (II) ". neediont de suivre les highways so i[5] pouviont[6] voir les chemins et ça."

(voir traduction Highway) + afin qu'ils[5] puissent[6] voir les chemins."

Le lecteur trouvera à l'entrée Highway (page 201) la version française de la première partie de ce contexte. Les commentaires de grammaire sont donnés à la page où se trouve la traduction.

On a pris cette mesure afin de réduire le nombre des faits de grammaire traités à chaque page.

Il est, parfois, difficile d'indiquer un écart syntaxique par un simple numéro noté sur un mot dans chacun des deux contextes, surtout si cet écart concerne plusieurs éléments se trouvant sur différents points dans le contexte. Afin d'indiquer le rapport entre ces différents éléments, nous avons mis un astérisque sur chacun d'eux dans les deux contextes (français acadien/français standard). Un renvoi au dessous du contexte permet au lecteur de trouver au verso de la page les commentaires sur cet écart syntaxique.

exemple (cf. page 17, entrée Après)

"Quand ce qu'il(s) étiont* après le creuser il(s) avont* quelque chose de fort."

"Quand ils étaient* en train de le creuser ils avaient* quelque chose de fort."

*cf. 6 au verso: concordance des temps.

Les astérisques, au dessus des mots: étiont, avont/étaient, avaient, veulent dire que ces éléments (ou bien, le rapport entre eux) constituent l'écart syntaxique; le renvoi au dessous du contexte (cf. 6 au verso) indique le numéro de cet écart que le lecteur trouvera au verso de la page.

Le genre des noms est déterminé d'après l'usage dans le corpus. Si le genre d'un nom varie dans différents contextes, on signale les deux genres à côté de l'entrée et on donne les deux types de contexte.

Les verbes sont présentés à l'infinitif. Ceux qui n'existent qu'à la forme pronominale sont suivis du pronom SE ou S' entre parenthèses. Les participes passés sont présentés parmi les entrées s'ils sont adjectifs. Si le corpus révèle qu'un fait lexical appartient à différentes catégories grammaticales, celles-ci sont signalées et on donne des contextes différents pour illustrer chacune d'elles.

Pour la plupart nous avons préservé l'orthographe française ou anglaise selon le cas. Là ou la prononciation variait d'une façon significative nous avons essayé de mettre ce fait en évidence en forgeant une orthographe appropriée.

Parfois nous donnons parmi les entrées le mot clé d'une locution idiomatique avec un renvoi vers cette locution; par exemple: Allant (voir Un Allant)[1]

Les contextes sont écrits en graphie courante. Les graphèmes entre parenthèses signalent la chute des phonèmes correspondants. Les points de suspension signalent une hésitation de la part de l'informateur; entre parenthèses ils signalent la suppression d'une partie de la phrase. La chute de phonèmes des lexèmes de haute fréquence dans le corpus a été indiquée par une apostrophe; par exemple - a'→alle=elle. Dans quelques cas cette chute n'est pas signalée- su=sur.

Plusieurs faits lexicaux acadiens se distinguent de leurs équivalents en français dit standard par une prononciation plutôt

1 voir page 9

anglaise, alors qu'en anglais et en français ces faits lexicaux s'écrivent de la même façon.

En conclusion nous tenons à préciser que cette étude s'effectue dans une perspective strictement synchronique. Elle s'intéresse donc à l'état actuel du parler franco-acadien néo-écossais; c'est pourquoi nous n'avons pas signalé les origines des écarts lexicaux relevés.

6. Transcription phonétique

Nous avons employé les symboles de l'Association Phonétique Internationale. Nous n'avons pas noté toutes les nuances de la prononciation, telles que l'aspiration des consonnes occlusives, la vélarisation du [l] en position finale et préconsonantique, la nasalisation des voyelles au contact d'une consonne nasale etc. Notre transcription pourrait donc être caractérisée comme 'transcription large'. Nous avons néanmoins tenu à signaler certaines variantes phonétiques importantes, comme suit (on remarquera que les catégories se recoupent):

variantes géographiques: /-r/ = [r] 'roulé' à Church Point
[ɹ] 'anglais' à Pubnico et Petit de Grat
[ʀ] uvulaire roulé ~ [ʁ] uvuluaire fricatif à Chéticamp

/k/ entre voyelles = [x] à Pubnico et Petit de Grat

/t/ + consonne = [ʔ] à Pubnico

variantes combinatoires: /a/ + [ɹ] = [ɐ]

/aʊ/ + consonne sourde = [ɒʊ] ~ [ɐʊ] ~ [ʌʊ]

/aɪ/ + consonne sourde = [ɐɪ] ~ [ʌɪ]

/ɪ/ inaccentuées = [i̯] ~ [ə]
autres voyelles inaccentuées = [ə]

/K/ entre voyelles [x] à Pubnico et Petit de Grat
/e/ final= [eɪ] occasionnellement
/t/ + consonne= [ʔ] à Pubnico
/a/ + consonne= [a:] (p. ex. [a:b])
/ã/, /ɔ̃/, /ɛ̃/ + consonne =[ɑ̃:] , [ɔ̃:] , [ɛ̃:] (p. ex. tranche [tʁɑ̃:ʃ])

variantes libres: [a] ~ [ɒ]
[ã] ~ [ɔ̃]
[aʋ] ~ [aʊ]
[ɒʋ] ~ [ɐʋ] ~ [ʌʋ]
[ɚ] ~ [ə]
[øɥ] ~ [œɥ]
[ɯʋ] ~ [ɨʋ]
[ɛɪ] ~ [eɪ] ~ [e:]
[aɪ] ~ [ɑɪ] ~ [ɐɪ]

Les transcriptions représentent la prononciation telle que notée dans le corpus. Dans le cas des variantes régionales, nous avons transcrit la prononciation d'une des régions s'il y avait un écart sensible entre régions. La prononciation de chacune des quatre régions a été représentée à tour de rôle. Quant aux variantes individuelles, c'est la prononciation considérée comme la plus commune qui a été retenue. Voici la liste des symboles employés, avec un exemple de chaque son dans un mot tiré du corpus.

Voyelles orales

[i]	comme	dans	Cri [kri]
[ɨ]	"	"	Apartment [ə'pɑɹtmɨn]
[ɪ]	"	"	Activity [ɹak'tɪvɪtɪ]
[e]	"	"	Aider [aide]
[ɛ]	"	"	Allimet [alimɛt]
[æ]	"	"	Can-opener [ˌkæn'opənɚ]
[a]	"	"	A Matin [a matæ]
[ɑ]	"	"	Barré [bɑ:ɹe]

[ɒ]	comme	dans	Keeper On ['ki:pe'ɒn]
[ɐ]	"	"	Car Crash ['kɐɹ,kɹæʃ]
[ɔ]	"	"	Bonheur [bɔnœr]
[o]	"	"	Boat-Shop ['bot 'ʃɐp]
[ʊ]	"	"	Woodwork ['wʊd,wəɹk]
[u]	"	"	Boules [bul]
[w]	"	"	Cour-bois [kup bwɒ]
[y]	"	"	Hucher [yʃe]
[ø]	"	"	Bûcheux [byʃø]
[œ]	"	"	Couleur [kulœ:re]
[ə]	"	"	Coument Ce Que [kʊmãskə]
[ʌ]	"	"	Blood-sucker [,blʌd sʌ'kəɹ]

Voyelles nasales

[ɛ̃]	comme	dans	Dégrimper [degrɛ̃pe]
[ã]	"	"	Embourrer [ãbu:re]
[ɒ̃]	"	"	Galance [galɔ̃:s]
[ʊ̃]	"	"	Intermission [ɛ̃tɛrmisjɔ̃]
[ɑ̃]	"	"	Coument Ce Que [kʊmɑ̃skə]
[ɪ̃]	"	"	Long Running ['lɔŋ'ɹʌnɪ̃]

Semi-consonnes

[j]	comme	dans	Fier [fjar]
[w]	"	"	Joual [ʒwal]

Consonnes

[p]	comme	dans	Papier [papje]
[b]	"	"	Ab [a:b]
[m]	"	"	Calm [kɐm]
[t]	"	"	Aboite [abwat]
[ʔ]	"	"	Note Book ['noʊʔ,bʊk]
[d]	"	"	Dactylo [daktilo]
[n]	"	"	Babine [babin]

Consonnes (suite)

[ɲ]	comme	dans	Baignage [beɲaʒ]
[ʁ]	"	"	Back [bæ:ʁ]
[g]	"	"	Digger [dige]
[x]	"	"	Boucher A Cacher [buxe a ʁaxe]
[ɦ]	"	"	Bathing Suite ['be:dɪŋ 'su:t]
[f]	"	"	Affaire [afæɹ]
[v]	"	"	Vitre [vɪt]
[θ]	"	"	Bathroom [ˌbæ:θ'ɹum]
[ɣ]	"	"	Something ['sʌmɣiŋ]
[s]	"	"	Baby Sitter [bebisɪte]
[z]	"	"	Chouse [ʃuz]
[ʃ]	"	"	Cache [ʁaʃ]
[ʒ]	"	"	Dejors [dəʒo:r]
[tʃ]	"	"	Tchai [tʃɛ]
[dʒ]	"	"	Djetter [dʒɛte]
[l]	"	"	Able ['abe‖]
[r]	"	"	De Soir [də swa:r]
[ɹ]	"	"	Variety Show [və'ɹaɪti'ʃo]
[ʀ]	"	"	Bâdrer [badʀe]
[ʁ]	"	"	Batterie [batʁi]

[ə˞] co-articulation de [ə] et [ɹ] comme dans <u>homework</u> [ˌhom'wə˞k]

Diphtongues

[eɪ]	comme	dans	Afraid [ə'fɹeɪd]
[ɛɪ]	"	"	Disappearer [dɪsɪpi:'ɹɛɪ]
[ɑɪ]	"	"	Any Kind of ['ɛni,kɑɪnə]
[aɪ]	"	"	Four Wheel Drive ['foɹ'wi:l'dɹaɪv]
[ɒɪ]	"	"	Blind [blɒɪnd]
[ɜɪ]	"	"	Hayride ['he'ɹɜɪd]
[ʌɪ]	"	"	Lighthouse [ˌlʌɪt'hʌʊs]
[ɔɪ]	"	"	Tin Foil ['tin'fɔɪ‖]
[ʉʊ]	"	"	Come True [ˌkʌm'tɹʉʊ]
[ɤʊ]	"	"	High School ['ha,skɤʊ‖]

Diphtongues (suite)

[ɔʊ]	comme dans	Boat-builder	['bɔʊt,bɪldəɹ]
[ɒʊ]	" "	Hauler Out	['hɒ:le 'ɒʊt]
[ʌʊ]	" "	Out De	['ʌʊt də]
[ɐʊ]	" "	Doll House	['dɔl,hɐʊs]
[aʊ]	" "	Couch	[kaʊtʃ]
[aʊ]	" "	Diver Out	['daɪve'aʊt]
[œj]	" "	Oeil	[œj]
[aj]	" "	Gravaille	[gravaj]

Accent tonique

['] placé avant une syllabe indique que celle-ci porte l'accent primaire.

[,] placé avant une syllabe indique que celle-ci porte l'accent secondaire. Les syllabes inaccentuées ne portent pas de marque. Nous avons indiqué l'accent seulement dans le cas des mots empruntés à l'anglais. Selon la convention générale , nous n'avons pas indiqué l'accent des mots d'origine française, qui porte normalement sur la dernière syllabe.

Consonnes syllabiques

[,] placé sous le symbole indique que celui-ci a une valeur syllabique. Il s'agit des consonnes [l̩] et [n̩] comme dans finals ['faɪn̩lz], combination ['kambɪ'ne:ʃn̩].

Longueur

[:] placé après la voyelle indique que celle-ci est longue. p. ex. ab [a:b], tranche [tʁɑ̃:ʃ].

Variation libre

~ placé entre des symboles indique que ceux-ci sont des variantes libres (voir exemples plus haut).

Les symboles suivants sous la transcription phonétique du lexème indiquent la région où ce lexème est prononcé tel que transcrit:

CP - Church Point; C - Chéticamp; P - Pubnico;
PG - Petit de Grat

ex: A Cause *loc. conj.* [aKoz]
P

Le symbole P sous [aKoz] indique que la prononciation de A Cause présentée entre crochets a été relevée à Pubnico.

Dans la mesure où un lexème a été relevé dans une seule région, la transcription phonétique décrit la prononciation du lexème dans cette région.

7. Notes sur les traductions

Les traductions sont données dans un style aussi proche du texte acadien que les normes du français standard le permettent. On tient compte des faits lexicaux et morpho syntaxiques et non pas des faits de style d'ordre esthétique. Notre corpus est un échantillon représentatif d'un parler oral spontané où parfois le locuteur hésite ou trébuche sur des mots, rendant ainsi la tournure un peu confuse ou difficilement compréhensible. Nous rendons tout cela tel quel en français standard; ces cas sont relativement peu nombreux. Nous ne faisons pas d'"amélioration textuelle ". Sauf dans des rares occurrences nous n'essayons pas non plus de "deviner" l'intention du locuteur dans un énoncé inachevé ou fragmentaire. Ceci étant dit, nous signalons quand même que la grande majorité des textes sont intelligibles et se prêtent à des analyses contrastives avec le français standard. Toutefois dans un petit nombre de phrases, là où le locuteur a de toute évidence omis un mot qu'il aurait normalement utilisé, nous nous sommes permis d'ajouter au texte français standard ce mot entre parenthèses.

/XX

Il n'est pas toujours facile de déterminer si un certain écart relève du lexique ou de la grammaire. Dans la mesure où un écart entre un énoncé acadien et sa contrepartie française n'est pas expliqué dans les commentaires de grammaire au verso de la page, le lecteur trouvera cet écart parmi les entrées lexicales.

Etant donné la haute fréquence de l'auxiliaire "point" en français acadien (où l'auxiliaire courant du français standard, "pas", n'existe presque pas) nous l'avons systèmatiquement rendu par "pas" dans le texte français standard sans toutefois l'inclure parmi les écarts lexicaux ou grammaticaux. Il en va de même pour le pronom personnel tonique "nous autres", très courant en Acadien ainsi qu'au Québec, qui n'est pas considéré comme écart mais qui a été rendu par "nous" étant donné que cette forme est beaucoup plus courante en français standard international.

LES ENTREES EN ORDRE ALPHABETIQUE, A-Z

A

AB n.m. [a:b] Arbre - Pubnico, trois occurrences.

"Yah, je[1] coupons les abs."

"Oui, nous[1] coupons les arbres."

À BAS LOIN loc. adv. [abalwɛ̃] Bien loin - Church Point, une occurrence.

"Puis quand ce que j'[1]avons arrivé[2] ma maman a été[3] à Moncton à bas loin."

"Puis quand nous[1] sommes arrivés[2] ma maman est allée[3] à Moncton bien loin."

ABLE adj. [ˈabəl] Susceptible - Pubnico, une occurrence.

"I[4] pouvions[5] point flyer trop low; i[7] allions[6] able de feusser dans les telephone wires."
(couramment, Etre able de)

"Ils[4] ne[5] pouvaient[6] pas voler trop bas; ils[7] étaient[6] susceptibles de rentrer dans les fils téléphoniques."

ABOITE n.f. [abwat] Appât - Petit de Grat, une occurrence.

"Pour l'aboite j'use des hot-dogs."

"Pour l'appât j'emploie des hot-dogs."

ABOUT adv. et prép. [əˈbʌʊt] P. G.

I. adv. Environ - Petit de Grat, deux occurrences; Church Point, deux occurrences.

"About vingt fois."

"Environ vingt fois."

II. prép. Au sujet de - Pubnico, trois occurrences.

"C'est about Stan the Helicopter Pilot."

"C'est au sujet de Stan the Helicopter Pilot.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	Verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbe auxiliaire) 25.15.1
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	-ions [-jɔ̃] , 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ] , 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
7	i[i]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1

À CAUSE *loc. conj.* [akoz]
P

Parce que - Church Point, cinq occurrences; Pubnico, deux occurrences.

"*Des fois je peux aller lawnmower le lawn à cause c'est un tractor qui peut lawnmower le lawn.*"

"*Des fois je peux aller tondre le gazon parce que c'est un tracteur qui peut tondre le gazon.*"

À CAUSE QUE *loc. conj.*
[a koz kə]

Parce que - Pubnico, deux occurrences.

"*Les enfants*[1] *vouliont*[2] *point le prendre à cause qu'alle*[3] *était point belle.*"

"*Les enfants ne*[1] *voulaient*[2] *pas le prendre parce qu'elle*[3] *n'était pas belle.*"

ACCESSORIES *n.f.* [ə'sesəɣi]

Accessoires - Petit de Grat, une occurrence.

"*Je mets un lit, pis des accessories.*"

"*Je mets un lit, puis des accessoires.*"

À CE TEMPS-LÀ *loc. adv.*
[astə la]
CP

I. *À ce moment-là* - Church Point, deux occurrences.

"*Mon frère était dans Katimavik et puis j'*[4] *avions été*[5] *le voir là, au même temps*[6] *j'*[4] *avions été*[5] *aux Ice Capades et puis, c'était à ce temps-là quand j'*[4] *avions été*[5]*.*"

"*Mon frère était dans Katimavik** *et puis nous*[4] *étions allés*[5] *le voir là, en même temps*[6] *nous*[4] *étions allés*[5] *aux Ice Capades et puis, c'était à ce moment là quand nous*[4] *(y) étions allés*[5]*.*"

**Mouvement de jeunesse.*

A CETTE HEURE — (voir Asteure)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
2	- *ions* [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ - *aient* [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	*elle/elle*	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
4	*je(j')/nous*	La morphologie du pronom personnel 21.3
5	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
6	"le même temps", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"/"même temps", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"	La syntaxe de la préposition 13.5.1

ACROSS adv. [ə'kra:s]

À travers - Pubnico, une occurrence.

"Et j[1]'allons across; des fois j[1]'allons su les îles et ça."

"Et nous[1] allons à travers (= nous traversons); des fois nous[1] allons sur les îles, etc.

ACROSS DE prép. [ə'klɒs də]

En face de - Pubnico, trois occurrences.

"On a un fish store, là, right across de home."

"On a une poissonnerie, là, juste en face de la maison."

ACT n.m. [akt]

Sketch - Church Point, une occurrence.

"Un atelier de théâtre...et pi là j[1]'avons fait des acts; et j[1]e nous mettions en groupe, j[1]e faisions des acts et des choses comme ça."

"Un atelier de théâtre...et puis là nous[1] avons fait des sketches; et nous[1] nous mettions en groupe, nous[1] faisions des sketches et des choses comme ça."

ACTER v. [akte]
C.

Jouer (au théâtre) - Chéticamp, deux occurrences; Church Point, deux occurrences.

"(...)Christmas Carol en français pi i[2] l'avont[3] tout acté en français pi i[4] avont toute[5a] traduit les mots[5b] en français."

"(...)Christmas Carol en français puis ils[2] l'ont[3] tout joué en français puis ils[4] ont traduit tous[5a] les mots[5b] en français."

/6

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du present de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	i [i]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	a. "toute" [tvt], adjectif masculin pluriel/"tous" [tu], adjectif masculin pluriel	La morphologie de l'adjectif "toute" [tvt] 24.1.3
	b. "toute" [tvt] (adjectif) + verbe + syntagme nominal/ verbe + "tous" [tu] (adjectif) + syntagme nominal	La syntaxe de l'adjectif "toute" [tvt] 24.1.5

ACTIVITY n.f. [ˌakˈtIVItI]

Activités - Petit de Grat, une occurrence.

"Y a[1] beaucoup de monde là qui aime des activities."

"Il y a[1] beaucoup de personnes là qui aiment des activités."

AFFAIRE n.f. [afæ-ɹ] p

Chose - Church Point, trois occurrences; Chéticamp, deux occurrences; Petit de Grat, cinq occurrences; Pubnico, vingt et une occurrences.

"Asteure le principal y[2] a demandé pour[3] qu'i faisit*[4] des affaires pour mett(re) plus de plaques su les trophées."

"Maintenant le principal lui[2] a demandé[3] qu'il fasse*[4] des choses pour mettre plus de plaques sur les trophées."

*le locuteur emploi l'imparfait du subjonctif; en français standard on emploie normalement le présent du subjonctif.

(voir aussi Une Petite Affaire)

AFRAID adj. [əˈfɹeId]

Effrayé - Petit de Grat, une occurrence.

"Afraid of a cricket."

"Effrayé par un grillon."

AGAIN adv. [əˈgɛn]

Encore - Pubnico, une occurrence.

"J'avons[5] keepé on à marcher again et pi j'ons[5] rendu[6] au boute."

"Nous[5] avons continué à marcher encore et puis nous[5] nous sommes rendus[6] au bout."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	y/lui	La morphologie du pronom complément d'objet indirect 15.1
3	"demander", verbe transitif indirect (préposition "pour")/"demander", verbe transitif direct	La syntaxe du verbe 25.18.8
4	"faisit" [fəzi], 3e personne de l'imparfait du subjonctif/ "fît" [fi], 3e personne de l'imparfait du subjonctif	La morphologie du verbe 25.7.4
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
6	"rendre*", verbe intransitif/ "rendre*", verbe pronominal *au sens de, "aller".	La syntaxe du verbe 25.18.17
7	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1

AÏDER v. [aide]
P.G.

Aider - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, quatre occurrences.

"Le samedi je aïde[1] à mon onc(le)."

"Le samedi j'aide[1] mon oncle."

ALENTOUR DE loc. prép. [alœtuʁ də]
C

Près de - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Y en avait[2] un lot qui restiont[3] alentour de nous aut."

"Il y en avait[2] beaucoup qui habitaient[3] près de nous*".

*nous-autres=nous; vous-autres=vous.

A LITTLE loc. adv. [ə 'lɪt!]

Un peu - Petit de Grat, une occurrence.

"On va a little skidooing."

"On va faire un peu de moto-neige."

ALLANT

(voir Un Allant)

ALLIMETTE n.f. [alimɛt]

Allumette - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) se faire petit petit comme une allimette."

"(...) se faire petit petit comme une allumette."

ALLOWE DE adj. [la'we]
P

Autorisé à - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"On[4] est point allowé de faire des slap shots."

"On n'[4]est pas autorisé à faire des lancer-frappés."

BEST COPY AVAILABLE

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"aïder", verbe transitif indirect (préposition "à")/ "aider", verbe transitif direct	La syntaxe du verbe 25.18.3
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	- ïont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ - aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

BEST COPY AVAILABLE

ALL RIGHT loc. adj. [al'ʁait]

Bien - Chéticamp, trois occurrences.

"Ben, c'est all right."

"Ben, c'est bien."

ALONG DE prép. [ə'lɒŋ də]

Le long de - Pubnico, deux occurrences.

"On garde around along de la côte."

"On regarde autour, le long de la côte.

ALUMINUM n.m. [a'luminam]

Aluminium - Pubnico, une occurrence.

"C'est[1] point un grous de même, et ça, et d'aluminum...".

"Ce[1] n'est pas un gros comme ça, etc. et d'aluminium."

ALUMINUM SIDING n.m. [a'luminim'saidiŋ]

Revêtement en aluminium - Chéticamp, une occurrence.

"I[2] met d(e) l'aluminum siding; i[2] fait des maisons."

"Il[2] met du revêtement en aluminium; il[2] fait des maisons."

AMARDER v. [amarde]

Salir - Church Point, une occurrence.

"Ma maman(...)alle[3] aime[1] point de[4] netteyer tout ça[5] j'amardons."

"Ma maman(...)elle[3] n'aime[1][4] pas nettoyer tout ce que[5] nous salissons."

AMARRE n.f. [ama:r]
P. G.

Corde, Câble, Ficelle, Ligne - Chéticamp, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"On travaille ses attrapes su une ammarre."

"On arrange ses cages à homard sur une corde."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
2	i[i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
4	le verbe "aimer" relié au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" relié au complément infinitival sans préposition * *en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant.	La syntaxe du verbe 25.18.5
5	"ça", pronom démonstratif, relié directement à son complément; ce complément est une proposition subordonnée/"ce", pronom démonstratif relié à son complément par le pronom relatif, "que"; le complément du pronom est une proposition subordonnée relative	La syntaxe de la conjonction "que" 8.9

AMARRER v. [amare] — Attacher - Pubnico, trois occurrences.

"J'[1] arrumions et j'[1] amarrions les bridges à terre à mesure que je[1] pouvions passer over."

"Nous[1] réparions et nous[1] attachions les ponts à terre à mesure que nous[1] pouvions passer dessus."

À MATIN loc. adv. [a matæ̃] — Le matin, Ce matin - Pubnico, une occurrence.

"J'[1] ons[2] li à matin...asteure."

"Nous[1] avons[2] lu ce matin...maintenant."

AMENER — (voir Avener)

À MORT loc. adv. [a mo:r] — Beaucoup - Petit de Grat, une occurrence.

"Mon père[3] peut pas travailler à mort."

"Mon père ne[3] peut pas travailler beaucoup."

AND THEN loc. conj. [ɐn 'dɛn] — Et puis - Pubnico, deux occurrences.

"And then après i[4] avont[5] také off back et avont[5] vu un ferry."

"Et puis après ils[4] ont[5] décollé de nouveau et ont[5] vu un traversier."

ANY KIND OF loc. adj. ['ɛni ˌkaɪn ə] — N'importe quelle sorte de - Pubnico, une occurrence.

"Pis on joue ça avec any kind of paume, là."

"Puis on joue ça avec n'importe quelle sorte de balle, là."

ANYTHING pron. indéfini ['ẽĩʔnɪŋ] — Tout+(nom) - Pubnico, une occurrence.

"-C'est quoi c'te[6] jeu-là?
-Softball et ça, baseball, anything qu'on tire une balle."

"-C'est quoi ce[6] jeu là?
-Balle molle et ça, baseball, tout (jeu) dans lequel[7] on lance une balle."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons, 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
6	c'te [stə]/ce[sə]	La morphologie de l'adjectif démonstratif 2.1
7	"que" ("qu'"), pronom relatif/"dans lequel", locution pronominale relative	La syntaxe du pronom relatif 22.2.1

ANYWAY adv. ['ɛni,weɪ] P.

En tout cas - Chéticamp, une occurrence; Pubnico, trois occurrences; Petit de Grat, trois occurrences; Church Point, une occurrence.

"Je veux dire quelque chose: anyway ma mère, elle avait perdu un enfant."

"Je veux dire quelque chose: en tout cas ma mère, elle avait perdu un enfant."

AOUÈRE v. [awɛ:r]

Avoir - Church Point, deux occurrences.

"Pi on peut mettre, on peut aouère un (pe)tit...".

"Puis on peut mettre, on peut avoir un petit...".

AOÛT

(voir Août)

AOÛT n.m. [au]

Août - Chéticamp, une occurrence.

"Ça commence, les ventes, sept de juillet ou cinq août."

"Ça commence, les ventes, le sept juillet ou le cinq août."

APARTMENT n.m. [ə'partmɛ̃n]

Appartement - Chéticamp, quatre occurrences.

"Un houme qui reste d(ans) un[2] apartment."

"Un homme qui habite dans un[2] appartement."

A PEUR DE loc. prép. [a pœr de]

De peur de - Pubnico, deux occurrences.

"I[3] pouvait[4] pas venir jusqu'à les[5] roches, à peur de scraper le speed boat."

"Il[3] ne[4] pouvait pas venir jusqu'aux[5] roches de peur d'érafler le hors-bord."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	expression temporelle composée de: adjectif numéral + "de" + le nom d'un mois/expression temporelle composée de: article défini + adjectif numéral + le nom d'un mois (sans préposition "de")	La syntaxe de la préposition 13.9.2
2	d(ans) un [dɛ̃] /dans un [dɑ̃zɛ̃]	La morphologie de la préposition 13.1
3	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	non contraction de: préposition "à" + article défini masculin pluriel/contraction de: préposition "à" + article défini masculin pluriel	La morphologie de l'article défini 5.2

A PLACE DE loc. prép. [a plas də]

Au lieu de - Pubnico, deux occurrences.

"A place de mett(re) la perche down, j'avions mis en fait de la muraille."

"Au lieu de mettre la canne en bas, nous l'avions mise sur la muraille."

APPORTER v. [aporte]

Conduire, Transporter - Petit de Grat, deux occurrences.

"Ben, c'est un char, ça t'apporte plus vite."

"Ben c'est une voiture, ça te conduit plus vite."

APRATIQUER (S') v. [apratike]

Pratiquer, S'exercer - Church Point, une occurrence.

"Tu t'apratiques à bien attraper la paume pi la balle pi ça t'exercice."

"Tu pratiques à bien attraper la balle* puis la balle puis ça t'exerce."
*Nous n'avons pas trouvé une opposition paume/balle.

APRÈS adv. [aprɛ]

En train de - Church Point, une occurrence.

"Quand ce qu'il(s)[4] étiont[5]*après le creuser, il(s)[4] avont*quelque chose de fort pi il(s)[4] avont[7] toute[8] débourré."

"Quand ils[4] étaient[5]*en train de le creuser, ils[4] avaient*quelque chose de fort, puis ils[4] ont[7] tout[8] déblayé."

*cf. 6 au verso: concordance des temps

ARITHMETICS n.pl. [ˌaˈɹɪtməˌtɪk]

Mathématiques - Pubnico, une occurrence.

"Le matin nous faisons nos arithmetics et après j'apprends à lire."

"Le matin nous faisons nos mathématiques et après j'apprends à lire."

ARM (voir Flexed Arm Hang)

/18

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	pas de reprise du nom par un pronom/reprise du nom par un pronom	La syntaxe du pronom complément d'objet direct 14.6
3	pas d'accord entre le complément d'objet direct ("la perche") précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe/accord entre le complément d'objet direct ("la perche") précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe	La syntaxe du verbe (accord) 25.19.1
4	il(s)[il]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
5	-ions [jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
6	verbe à l'imparfait ("étions") + verbe au présent de l'indicatif ("avons")/verbe à l'imparfait ("étaient") + verbe à l'imparfait de l'indicatif ("avaient")	La syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.1
7	"avons", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
8	"toute", [tut] pronom neutre/ "tout", [tu] pronom neutre	La morphologie du pronom neutre "toute" [tut] 24.3.4

AROUND adv. [ə'ɹaʊn]

Autour - Pubnico, trois occurrences.

"J'allons[1] around[2] derrière de toutes les prés[3], là."

"Nous[1] allons autour derrière[2] tous les prés[3], là."

AROUND DE loc. prép. [ə'ɹaʊn də]

Autour de - Pubnico, une occurrence.

"I[4] mettont[5] le net around du boat et i[4] djettont[5] un 'tit allant."

(voir aussi Round)

"Ils[4] mettent[5] le filet autour du bateau et ils[4] attendent[5] un petit espace de temps.*

*en français standard, on emploie surtout. "un petit moment".

ARRACHER v. [aɹaʃe]

Enlever - Pubnico. deux occurrences.

"Alle[6] a des hardes. But a'[7] les a arraché...quand ce que a'[7] se couche."

"Elle[6] a des vêtements. Mais elle[7] les a enlevés...quand elle[7] se couche.*

*vraisemblablement, quand elle s'est couchée.

ARRESTER v. [ɒreste]

Arrêter - Church Point, une occurrence.

"Police...pi il(s)[8] avions[9] arresté la personne qui les avait volé."

"Police...puis ils[8] avaient[9] arrêté la personne qui les avait volés."

ARROW

(voir Bow and Arrow)

ARRUMER v. [aryme]

P.

Réparer - Pubnico, trois occurrences; Church Point, une occurrence.

"I[10] est mécanicien; i[10] arrume les autos et i[10] achète les morceaux pour les peinturer."

"Il[10] est mécanicien; il[10] répare les autos et il[10] achète les pièces détachées pour les peindre."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"darrière de", locution prépositive/"derrière", préposition	La morphologie de la préposition 13.2
3	"pré" féminin/"pré", masculin	Le genre du nom 12.12
4	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	-ont, [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
6	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
7	a'/elle	La morphologie du personnel sujet 21.2.4
8	il(s) [il]/ils [il$_2$]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
9	-iont, [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/-aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
10	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

ASSAYER v. [aseje] CP — Essayer - Church Point, six occurrences; Chêticamp, trois occurrences; Pubnico, neuf occurrences.

"Les deux p(l)us hauts gars de la team asseyont[1] de feusser la paume."

"Les deux plus grands gars de l'équipe essaient[1] de frapper la balle."

ASSEOIR (S) — (voir S'assir)

ASSEZ adv. [ase] P. — Très - Church Point, une occurrence; Pubnico, trois occurrences.

"Ça, c'est assez* queer."

"Ça, c'est très* bizarre."

*Assez précédent l'adjectif - très
Assez suivant l'adjectif - assez

ASSEZ DE loc. adv. [ase də] — Tellement de - Pubnico, trois occurrences.

"Il avait[2] assez de brume qu'i[3] pouvions[4] needer d'arrêter."

"Il y avait[2] tellement de brume qu'ils[3] pouvaient[4] avoir besoin d'arrêter."

ASSIR (S') v. [asi:R] — S'Asseoir - Chêticamp, deux occurrences.

"Je vas[5] à l'hôpital m'assir su le banc pour espérer maman."

"Je vais[5] à l'hôpital m'asseoir sur le banc pour attendre maman."

ASSON n.m. [asõ] — Chewing-gum, Gomme à mâcher - Pubnico, une occurrence.

"J'ons[6] [7]mis du foil, là, qu'ons mettait dans les wrappers de asson."

"Nous avons[6] [7]mis du papier aluminium là, qu'on mettait dans les papiers d'[8]emballage de gomme à mâcher."

/22

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	-ont, [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie de verbe 25.14.1
2	il + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom "y" 18.1.3
3	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	- ions, [-jɔ̃] 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ - aient, [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
5	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
6	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
7	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons" 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
8	pas de chute du phonème[ə] de la préposition "de" devant voyelle/chute de phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle	La morphologie de la préposition 13.3

ASTEURE adv. [astœr] P.

Maintenant - Petit de Grat, neuf occurrences; Pubnico, douze occurrences; Church Point, trois occurrences; Chéticmap, quatre occurrences.

"J'ai oublié son nom asteure."

"J'ai oublié son nom maintenant."

ATENDRE v. [atãd] C

Entendre - Chéticamp, trois occurrences; Church Point, une occurrence.

"Faut[1] qu'a[2] parle[3] ouère[4] s(i) i pouvait atendre*."

"Il faut[1] qu'elle[2] parle pour voir[3] s'il[4] pouvait entendre."

*Note: ne pas confondre Atendre avec Attendre en français standard.

À TERRE loc. adv. [atɛʁ]

Par terre - Pubnico, deux occurrences.

"Quand ce qu'i[5] quittont[6] le puck aller à terre (...) on peut faire des goals."

"Quand ils[5] laissent[6] la rondelle aller par terre (...) on peut faire des buts."

ATTACK

(voir Heart Attack)

ATTIC n.f. ['atɪk]

Grenier - Chéticamp, une occurrence.

"J'aime de[7] travailler dans l'attic."

"J'aime[7] travailler dans le grenier."

ATTRAPE n.f. [atʁap]

Cage à homard - Chéticamp, deux occurrence

"On les met back...on met back les attrapes à l'eau."

"On les remet ...on remet les cages à homard à l'eau."

/24

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/ le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il".	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
2	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
3	complément infinitival de but se reliant au prédicat sans conjonction/complément infinitival de but se reliant au prédicat par la conjonction "pour".	La syntaxe du verbe 25.17.2
4	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
5	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	-ont, [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
7	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition* *en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant	La syntaxe du verbe 25.18.5

ATTRAPER v. [atrape] P.G.

I. Capter (une émission à la radio, à la télévision)-Church Point, une occurrence.

"On attrape les Super Friends."

"On capte les Super Friends."

II. Trouver - Petit de Grat, deux occurrences.

"La plupart du temps je...j'attrape des affaires que j'ai besoin pi j'attrape toutes sortes de...pas grandes affaires."

"La plupart du temps je...je trouve des choses dont j'ai besoin puis je trouve toutes sortes de...pas grandes choses."*

*en français standard, normalement, "pas grand chose."

III. Gagner - Church Point, une occurrence.

"T'as trois sports à te choisir, pi moi je m'ai seulement attrapé trois rubans dans mes trois années."

"Tu as trois sports à choisir, puis moi j'ai seulement gagné trois rubans dans mes trois années."

AU MEME TEMPS loc. adv. [o mem tã]

En même temps - Church Point, une occurrence.

"Mon frère était dans Katimavik et puis j'avions été le voir là, au même temps j'avions été aux Ice Capades."

(voir traduction À Ce Temps-là)

AUTOUR DE loc. prép. [otuR də]

Vers - Chéticamp, une occurrence.

"Pi ça finit autour de...autour de la fin de la vacance."

"Puis ça finit vers...vers la fin des vacances."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"que"*, pronom relatif/ "dont"*, pronom relatif *en français standard on a besoin "de" (quelque chose)	La syntaxe du pronom relatif 22.2.2
2	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
3	"attraper", verbe pronominal/ "attraper", verbe transitif direct* *l'équivalent français de "attraper" en cette occurrence est "gagner", lui aussi un verbe transitif direct.	La syntaxe du verbe 25.15.2
4	verbe pronominal à un temps composé, construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé, construit avec l'auxiliaire "être".	La syntaxe du verbe 25.15.2

AUTRE QUE loc. prép. [otkə] — Sauf - Church Point, une occurrence.

"Puis, il(s)[1] ouvrent toute[2] leur bec ouvert, autre qu'un, parce qu'ils ont faim."

"Puis, ils[1] ouvrent tous[2] leur bec (grand) ouvert, sauf un, parce qu'ils ont faim."

AVENER v. [a:vne] — Amener, Apporter - Church Point, trois occurrences.

"Nous avions été[3] à Sandy Cove et ça; y avait[4] 'dans des[5] belles roches(...)là, j'en avenais beaucoup et j'aimerais d'[6]avoir une affaire pour faire de la jewelry."

"Nous étions allés[3] à Sandy Cove etc; il y avait[4] dedans de[5] belles roches(...)là, j'en apportais beaucoup et j'aimerais[6] avoir une chose pour faire de la bijouterie."

AVOIR — (voir Aouère)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	il(s)[il]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
2	"toute",[tut], pronom masculin pluriel/ "tous" [tus] pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute" [tut] 24.3.1
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
4	y + le verbe "avoir"/il + y+ le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
5	l'article partitif "des", précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
6	le verbe "aimer" relié au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" relié au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5

*en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant

B

BABINE n.f. [babin] Lèvre - Church Point, une occurrence.

"Tout le monde riait,là,elle était avec une grande babine."

"Tout le monde riait, là, elle etait de mauvaise humeur*.

*Avoir une grande babine (lèvre) = être de mauvaise humeur.

BABY n.m. ['bebi] P. G. Bébé - Chéticamp, trois occurrences; Petit de Grat, trois occurrences; Pubnico, une occurrence.

"Le petit baby me followait."

"Le petit bébé me suivait."

BABY-SITTER v. [bebisite] Faire du baby-sitting - Petit de Grat, une occurrence.

"Quand la mère voulait moi[1a,b] pour baby-sitter."

"Quand la mère me[1a,b] voulait pour faire du baby-sitting."

BACK adv. [bæ:k] P. De nouveau, De retour, Re (préfixe) - Church Point, quinze occurrences; Pubnico, vingt-deux occurrences; Petit de Grat, neuf occurrences; Chéticamp, ving-cinq occurrences.

"Je[2] nous en allions back à Chéticamp."

"Je[2,3] nous avons jamais back parlé[4]."

"Nous[2] nous en retournions à Chéticamp."

"Nous[2] ne[3] nous sommes jamais parlé[4] de nouveau."

Note: "Back" a souvent le sens du préfixe re: toutefois son sens précis peut varier selon son contexte verbal.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	a. "moi", pronom complément d'objet direct/"me" pronom complément d'objet direct	La morphologie du pronom complément d'objet direct 14.1
	b. pronom complément d'objet direct suivant le verbe/ pronom complément d'objet direct précédant le verbe	La syntaxe du pronom complément d'objet direct 14.2
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2

BACK AND FORTH loc. adv. ['bæk n' fo:ɹtʃ]

En avant et en arrière - Pubnico, une occurrence.

"N'avait[1] un homme qui se balançait su le lamp-post; ça allait back and forth; ça semblait qu'i[3] allait timber, but i[3,4] a point (timbé)[5]."

"Il y avait[1] un homme qui se balançait sur le réverbère; ça allait en avant et en arrière; il semblait qu'il[3] allait tomber, mais il n'[4] est pas (tombé)[5]."

BACKER v. [bæ:ke]

Faire marche arrière - Church Point, une occurrence.

"Je crois qu'il était dans un auto[6] pi i[3] allait comme backer dans le chemin."

"Je crois qu'il était dans une auto[6] puis il[3] allait, vois-tu, faire marche arrière dans le chemin."

BADGE n.m. et f. [bɛ:dʒ] P.G.

Insigne - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, six occurrences.

I. n.m. "Le principal nous a donné un (pe)tit badge."

"Le principal nous a donné un petit insigne."

II. n.f. "Deux ans passés nous avions été[7] à un Blue Grass Festival; j'ai une badge su mon bureau."

"Il y a deux ans nous étions allés[7] à un Blue Grass Festival; j'ai un insigne sur mon bureau."

BEST COPY AVAILABLE

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	"ça", pronom impersonnel/ "il", pronom impersonnel	La syntaxe du pronom impersonnel 18.3
3	i [i]/il [i|]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	Verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/Verbe intransitif à un temps composé, construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
6	"auto", masculin/"auto", féminin	Le genre 12.1
7	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

BADRER v. [badRe] Inquiéter - Chéticamp, une occurrence.

"Pi là i[1] avion[2]t menu[3] back ensemb(le) pi ça[4] (a) pas badré."

"Puis là ils[1] étaient[2] revenus[3] ensemble puis ça n'a[4] pas inquiété."

BAG (voir Sleeping Bag)

BAIGNAGE n.m. [benaʒ] Baignade - Church Point, une occurrence.

"(...)mais le vendredi(...)n'a[5] un période[6] de baignage."

"(...)mais le vendredi(...)il y a[5] une période[6] de baignade."

BAIT n.f. [be:t] Appât - Pubnico, une occurrence.

"Moi j'ai trouvé un hook (...) et j'ai trouvé de la bait et den j'[7]avons mis dans l'eau (...)."

"Moi j'ai trouvé un hameçon(...) et j'ai trouvé de l'appât et alors nous[7] avons mis dans l'eau (...)."

BAKERY n.f. ['bekri] P.G. Boulangerie - Church Point, une occurrence
Petit de Grat, une occurrence.

"Elaine aime de[8] travailler à la bakery."

"Elaine aime[8] travailler à la boulangerie."

BALAYER (voir Baliyer)

BALIYER v. [balije] Balayer - Chéticamp, une occurrence.

"Des fois je balie la place."

"Des fois je balaie le plancher."

/34

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i]/ils [i|z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxliliaire "avoir"/ verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation	La négation 10.1
5	n' + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
6	"période", masculin/"période", féminin	Le genre 12.9
7	je[j'] /nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
8	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition* *en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant	La syntaxe du verbe 25.18.5

BALL n.f. et adj. [bal]
C

I. n.f. Baseball - Church Point, une occurrence.

"Jouer à la ball."

"Jouer au baseball."

II. adj. Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, trois occurrences.

"Je vas[1] tout le temps ouère au ball-field, ouère s'y a[2] une ball-game."

"Je vais[1] tout le temps voir au terrain de baseball, voir s'il y a[2] un match de baseball."

BALLOON n.f. [ˌbaˈlun]
CP

Ballon - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"(...)à tenir une balle pi assayer de buster une balloon."

"(...)à tenir une balle puis essayer de crever un ballon."

BAND n.f. [bænd]

Orchestre - Church Point, une occurrence.

"N'a[3] une band qui vient pi i[4] jouont[5] de la musique."

"Il y a[3] un orchestre qui vient puis il[4]* jouent[5]* de la musique."

*dans le texte original = "ils jouent," le locuteur se référant aux membres de l'orchestre.

BANDE n.f. [bãd]

Equipe - Chéticamp, une occurrence.

"I[6] pourrait[7] pas faire ça tout seul; c'est ienque si (u)n bande est là."

"Il[6] ne pourrait[7] pas faire ça tout seul; c'est seulement si une équipe est là."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
4	i [i] /ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	- ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
6	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
7	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

BANG n.f. et interj. [bɛ:ŋ] P.G.

I. n.f. Boum - Pubnico, une occurrence.

"On a huché right fort et maman et papa avont[1] entendu la grosse bang."

"On a crié très fort et maman et papa ont[1] entendu le gros boum."

II. interj. Boum - Petit de Grat, une occurrence.

"J'ai fait: bang, bang, bing!"

"J'ai fait: boum, boum, boum."

BANGER v. [bɛŋe] Claquer - Chéticamp, une occurrence.

"Y avait[2] des nurses qui bangaient des affaires."

"Il y avait[2] des infirmières qui claquaient des choses."

BANK (voir Piggy Bank)

BARDEAUSER v. [baRdoze] Placer les bardeaux - Chéticamp, une occurrence.

"Faut[3] qu'i[4] bardeausiont[5] back autour des châssis."

"Il faut[3] qu'ils[4] replacent[5] les bardeaux autour des fenêtres."

BARKER v. [bɛrke] (À) Aboyer (contre) - Petit de Grat, deux occurrences.

"I[6] a rinque[7] sorti; i[6] a vu le chien barke[8] à lui."

"Il[6] est seulement sorti[7]; il[6] a vu le chien aboyer[8] contre lui."

BARRÉ adj. [ba:ɹe] P. Fermé à clef - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Tous[9] les portes étiont[10] barrées."

"Toutes[9] les portes étaient[10] fermées à clef."

BARS (voir Monkey Bars)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	le verbe "falloir" sans pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	-ions [-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent[-] 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.4
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
7	verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
8	verbe au présent de l'indicatif en fonction de prédicatoïde* dont le sujet est le complément d'objet ("chien") du prédicat de la phrase principale/ verbe à l'infinitif en fonction de prédicatoïde* dont le sujet est le complément d'objet ("chien") du prédicat de la phrase principale**	La syntaxe du verbe 25.20.8

*en grammaire fonctionnelle le prédicatoïde est le prédicat d'une proposition subordonnée (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, p. 77)

**en grammaire traditionnelle, on appelle ce type de proposition subordonnée; "proposition infinitive" (ou "infinitivale") (cf. Maurice Grevisse, Précis de grammaire française, p. 243)

(Suite à la page 40)

BAS n.m. [ba]

Fond - Pubnico, une occurrence.

"Premier, on a besoin[1] de faire des bournes...I[1] mettont[2] une roche plate pour que ça va[3] au bas."

"D'abord on a besoin[1] de faire des cages à homard...Ils[1] mettent[2] une roche plate pour que ça aille[3] au fond."

(voir aussi A bas loin et En bas de)

BASE n.m. [bɛIS] P.

But - Church Point, une occurrence; Pubnico, quatre occurrences; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, trois occurrences.

"Un[4] qu'est pitcher et l'aut[4] qu'est à first base[5]?"

"Un[4] qui est lanceur et l'autre qui[4] est au premier but[5]?"

BASEBALL n.f. [ˌbeIS'ba:l] P.G.

Base-ball - Chéticamp, deux occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"Ben j'[6] allons watcher la baseball."

"Ben nous[6] allons regarder le (match de) baseball."

BASKETBALL n.f. [ˌbæskət'ba:l]

Ballon(de basketball) - Pubnico, trois occurrences.

"Je[6] tirions la basketball en dedans l'affaire."

"Nous[6] lancions le ballon en dedans de la chose*."

*anneau

BAT n.f. [bæ:t]

Bâton - Pubnico, huit occurrences.

"Deux personnes sont à la bat."

"Deux personnes sont au bâton."

/40 (suite de la page 38)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
9	"tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes" [tut], adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous"[tu] 24.1.1
10	- ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ - aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	- ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	locution conjonctive de but ("pour que" en l'occurrence)+ verbe à l'indicatif/locution conjonctive de but ("pour que" en l'occurrence) + verbe au subjonctif	La syntaxe de la conjonction 8.12
4	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
5	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété"/"le football", "le baseball", etc.)	
6	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

BATH n.m. [bat]

Bain - Chéticamp, une occurrence.

"Pi dans le soir[1] je prends mon bath."

"Puis le soir[1] je prends mon bain."

BATHING SUIT n.m.
['be:dɪŋ 'su:t]
CP

Maillot de bain - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"L'eau était froide et y[3]avait[2] parsonne qu[4]'avait un bathing suit et i(l)s ont été presque toute[5] en short et en top."

"L'eau était froide et il n[3]'y avait[2] personne qui avait un maillot de[5] bain et ils ont été presque tous en short et en blouson."

BATHROOM n.m. [ˌbæ:θ'ɹum]
C

Salle de bain - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"Moi, je su(is) dans le bathroom."

"Moi, je suis dans la salle de bain."

BÂTISSE n.f. [batɪs]
P.G.

Bâtiment - Chéticamp, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"(...)en arrière de la bâtisse 'Industrial Welding'."

"(...)en arrière du bâtiment Industrial Welding."

BATTERIE n.f. [batʁi]

Pile - Chéticamp, une occurrence.

"Pi tu changes la batterie*."

"Puis tu changes la pile*."

*L'informateur parle d'une montre électrique.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"le soir", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"le soir", complément circonstanciel de temps, syntagme autonome se reliant au prédicat sans préposition	La syntaxe du la préposition 13.8.8
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
5	"toute"[tvt] pronom masculin pluriel/"tous"[tus] pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute"[tvt] 24.3.1

BEACH n.f. [bitʃ] (c)

Plage - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, trois occurrences.

"Des fois j'[1] allons nous baigner à (l)a beach."

"Des fois nous[1] allons nous baigner à la plage."

BEAM n.m. [bim]

Poutre - Pubnico, une occurrence.

"I[2] mettont[3] des grous beams."

"Ils[2] mettent[3] des grosses poutres."

BEATER v. [bite]

L'emporter - Pubnico, une occurrence.

"Je[1] faisions* croire que les Montreal Canadians avont[4] beaté*."

"Nous[1] faisions* semblant que les Canadiens de Montréal l'avaient emporté*."

*cf. 5 au verso; concordance des temps

BEATER UP loc. v. [bite ɔp]

Rosser - Casser la figure à - Church Point, une occurrence.

"Je peux le beater up."

"Je peux lui casser la figure."

BEAUCOUP adv. [boku] P.G.

Très - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"C'était[6] pas beaucoup gros."

"Ce n'était pas très gros."

BEGINNER'S n.m. [bɛ'gɪnəɹ]

Cours pour débutants - Church Point, deux occurrences.

"Pi là maintenant, j'ai passé mon beginner."

"Puis là maintenant, j'ai passé mon cours pour débutants."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-ə], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
4	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
5	action dans le passé par rapport au moment de la parole précédant une autre action dans le passé par rapport au moment de la parole; l'action antérieure est exprimée par un verbe au passé composé ("avont beaté") alors que l'action postérieure est exprimée par un verbe à l'imparfait* de l'indicatif ("faisions")/action dans le passé par rapport au moment de la parole précédant une autre action dans le passé par rapport au moment de la parole: l'action antérieure est exprimée par un verbe au plus-que-parfait ("avaient emporté") alors que l'action postérieure est exprimée par un verbe à l'imparfait* de l'indicatif ("faisions")	La syntaxe du verbe (la concordance des temps) 25.20.4
6	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

*il s'agit d'une action durative

BERBIS n.f. [bɛrbi]
P.

Brebis - Pubnico, deux occurrences;
Church Point, une occurrence.

"J'ai trouvé une franc[1] berbis
dans le bois."

"J'ai trouvé une vraie brebis
dans le bois."

BEROUETTE n.f. [bərwɛt]

Brouette - Church Point, une occurrence.

"Je[2] faisions la berouette."
(jeu qui consiste à prendre les
jambes de quelqu'un et le faire
promener sur ses mains.)

"Nous[2] faisions la brouette."

BEST adj. [bɛs]

Meilleur - Chéticamp, trois occurrences.

"ça, c'est mon best sport."

"ça, c'est mon meilleur sport."

BÉTÔT adv. [beto]
P.

Bientôt - Church Point, quatre occurrences;
Pubnico, une occurrence;
Petit de Grat, trois occurrences.

"Et i[3] disait: bétôt ça va être
over moi."

"Et il[3] disait: bientôt ça va être
au dessus de moi."

BIBI n.m. [bibi]
P.

Bébé - Pubnico, une occurrence;
Petit de Grat, trois occurrences.

"Quand i[3] était un bibi(...)."
(voir aussi Baby)

"Quand il[3] était un bébé(...)."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"franc"[frɑ̃]*/"franc(s)"[frɑ̃]*; "franche(s)"[frɑ̃ʃ]* *l'adjectif "franc", au sens de "vrai" est invariable en français acadien.	La morphologie de l'adjectif 1.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	i[i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

BICYCLE n.m. ['baisik]

(Faire du) Surplace - Pubnico, une occurrence.

"Je needions[1] de faire le drown proofing, le bicycle, et jumper out su le raft."

"Nous avions[1] besoin de faire le surrescon, le surplace, et sauter sur le radeau."

BICYCLING RODEO loc. n.f. ['baisiklɪŋ ,ro'djo]

Rodéo de bicyclette - Petit de Grat, une occurrence.

"Je vais aller au rodeo, la bicycling rodeo."

"Je vais aller au rodéo, le rodéo de bicyclette."

BIENTOT

(voir Bétôt)

BIGATOIRE n.m. [bigatwaɹ]

Purgatoire - Petit de Grat, deux occurrences.

"On était prêt à jouer au bigatoire."

(voir aussi Pikatoire)

"On était prêt à jouer au purgatoire."

BIKE n.m. et f. [baik]
P.

Bicyclette - Church Point, une occurrence;
Pubnico, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence
Chéticamp, huit occurrences.

I. n.m. "Pi j'emporte mon bike pour aller rider."

"Puis j'emporte ma bicyclette pour aller me promener."

II. n.f. "Pi i[2] haussait sa bike."

"Puis il[2] haussait sa bicyclette."

BING

(voir Bang)

/48

No de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

BIRDY n.m. [ˈbɚdi]

Volant*- Chéticamp, une occurrence.

"(...)m'amuser avec le birdy."

"(...) m'amuser avec le volant*."

*Petit morceau de liège muni de plumes en badminton.

BIRTHDAY n.f. [ˌbɚˈde]

Anniversaire(de naissance) - Petit de Grat, trois occurrences.

"Pi quand c'était ma birthday."

"Puis quand c'était mon anniversaire."

BIT

(voir Une Bit)

BLANK n.f. [blæŋk]

Munitions à blanc - Petit de Grat, une occurrence.

"Des shells, pas (des) vrais but des blanks."

"Des obus, pas (des) vrais mais des munitions à blancs."

BLIND adj. [blɔɪnd]

Aveugle - Church Point, une occurrence.

"Mon oncle Léo il est manière coume de blind dans un oeil."

"Mon oncle Léo il est plus ou moins aveugle dans un oeil."

BLINKERS n.pl. [ˈblɪŋˈkɚ]

Clignotants - Pubnico, deux occurrences.

"On a une fille dans la car et(...) alle a été là à mett(re) des blinkers."

"On a une fille dans la voiture et(...)elle a été là à mettre des clignotants."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

BLOOD-SUCKER n.m.
[ˌblʌd sʌ'kəɹ]

Sangsue - Church Point, une occurrence.

"A la plage[...]j'[1]attrapons des blood-suckers."

"A la plage[...]nous[1] attrapons des sangsues."

BLOWER v. [blowe]

Faire sauter - Church Point, une occurrence

"Parce qu'elle pourrait blower le whole logis."

"Parce qu'elle pourrait faire sauter la maison entière."

BOAT n.m. [bɔt]
CP

Bateau - Church Point, une occurrence;
Pubnico, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence;
Chéticamp, une occurrence.

"I[2] sortont[3] le skiff et i[2] mettont[3] le net around du boat et i[2] djettont[3] un (pe)tit allant."

"Ils[2] sortent[3] l'esquif et ils[2] mettent[3] le filet autour du bateau et ils[2] attendent[3] un petit espace de temps.*

*aussi, Un peu de temps, Un petit moment

(voir aussi Lobster Boat et Sport Boat)

BOAT-BUILDER n.m.
['bowt, bɪldəɹ]

Constructeur de bateaux - Pubnico, une occurrence.

"I[4] fait des canots, c'est un boat-builder."

"Il[4] fait des bateaux, c'est un constructeur de bateaux."

No de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i [i]/ils [il]; [il z*] *aussi [z] en français standard parce que dans la version FS du contexte le pronom "ils" en une occurrence précède une voyelle ("ils attendent", cf. contexte FS)	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	- ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-ə] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
4	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

BOAT-SHOP n.f. ['bot'ʃop]

Hangar à bateaux - Pubnico, une occurrence.

"N'a[1] une boat-shop, là, verte."

"Il y a[1] un hangar à bateaux, là, vert."

BOIS n.m. pl. [bwɔ]

Petit rameau - Pubnico, deux occurrences.

"Premier, on a besoin de faire des bournes, et dedans on a besoin des bois."

"D'abord on a besoin de faire des cages à homard, et dedans on a besoin de petits rameaux."

BONHEUR n.m. [bɔnœr]

Chance - Petit de Grat, une occurrence.

"-En as-tu pêché beaucoup cette année?
-Pas trop de bonheur."

"-En as-tu pêché beaucoup cette année?
-Pas trop de chance."

BOOT n.f. [bʊt]

Botte - Pubnico, une occurrence.

"Et elle[2] fait comme un (pe)tit lapin ...et une boot de le[3] Père Noel."

"Et elle[2] fait une sorte de petit lapin...et une botte du[3] Père Noel."

BORD n.m. [bo:ɹ]
P.G.

I. Côté - Church Point, une occurrence; Pubnico, cinq occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"(...)une maison qu'[4] avait huit bords."

"(...)une maison qui[4] avait huit côtés."

II. Face(d'un disque) - Church Point, une occurrence.

"Des fois j'écoute des disques(...) un record qu'[4] est fini, pi je le tourne pi j'écoute l'aut bord."

"Des fois j'écoute des disques(...) un disque qui[4] est fini, puis je le tourne, puis j'écoute l'autre face."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
3	non contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier/contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier	La morphologie de l'article défini 5.3
4	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

BORGO n.m. [bɔrgov] — Sifflet, Sirène - Church Point, une occurrence.

"Le bateau va au port; pi à onze heures du soir on atendait* son borgo et y avait[1] des jelly fish dans la mer."

*voir Atendre

"Le bateau va au port; puis à onze heures du soir on entendait sa sirène et il y avait[1] des méduses dans la mer."

BOSCULES n.f. pl. [bɔsKyl] — Culbute - Church Point, une occurrence.

"(...)je[2] jouons à la corde à sauter ...pi je[2] faisons des boscules et pi, je[2] nous amusons beaucoup comme des acrobates."

"(...)nous[2] jouons à la corde à sauter ...puis nous[2] faisons des culbutes et puis nous[2] nous amusons beaucoup comme des acrobates."

BOTTER v. [bɔte] — Heurter, Frapper - Church Point, une occurrence.

"Je m'ai fait botter[3] par une car."

"Je me suis fait frapper[3] par une voiture."

BOUCHER A CACHER loc. n. [buxe a Kaxe] — Cache-cache - Church Point, deux occurrences.

"J'[2]allons là dans le bois, et jouons à boucher à cacher; ça...j'[2] appelons ça "hide and go seek" en anglais."

"Nous[2] allons là dans le bois, et jouons à cache-cache; ça...nous[2] appelons ça "hide and go seek" en anglais."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/ verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2

BOULES n.f. pl. [bul]

Quilles - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) jouer à boules[1]."

"(...) jouer aux quilles[1]."

BOULLETTE DU GENOU loc. n.f. [bulɛt dy ʒnu]

Rotule - Church Point, une occurrence.

"Il(s)[2] avaient[3] arraché sa boulette du genou parce que ça[4] fonctionnait pas bien pi il(s)[2] en avont[5] mis une de plastique."

"Ils[2] avaient[3] enlevé sa rotule parce que ça ne[4] fonctionnait pas bien, puis ils[2] en ont[5] mis une de plastique."

BOURNE n.f. [burn]

Cage à homard - Pubnico, cinq occurrences.

"Premier, on a besoin de faire des bournes."

"D'abord on a besoin de faire des cages à homard."

BOUT adv. [bɐvt]

A peu près - Pubnico, quatre occurrences.

"Une waterfall(...) i[6] est* bout rinque deux* pieds* de* haute*."

"Une chute d'eau(...) elle[6] est* haute* d'*à peu près seulement deux* pieds*."

*cf. 7 au verso: "est deux pieds de haute"/"est haute de deux pieds."

BOUTE n.m. [bvt]
P.

Bout - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"On tenait chaque boute de la scale."

"On tenait chaque bout de la balance."

(voir aussi En Boute De)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", le base-ball", etc.)	
2	il(s) [il]/ils [il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
3	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
6	i [i]/elle [ɛl]	La morphologie du pronom personnel 21.2.6
7	"être" + adjectif numéral + nom (unité de mesure) + "de" + adjectif ("haut" en l'occurrence)/"être" + adjectif ("haut" en l'occurrence) + "de" + (...)* + adjectif numéral + nom (unité de mesure)	La syntaxe de l'adjectif 1.3
	*locution exprimant l'approximation; emploi facultatif	

BRAGGER (SE) v. [bɹæ:ge]

Se vanter - Pubnico, une occurrence.

"Pis a[1]'se braggait, cause qu'a[1]' croyait qu'alle[2] était plus belle que les aut."

"Puis elle[1] se vantait, parce qu'elle[1] croyait qu'elle[2] était plus belle que les autres."

BRAILLER v. [bɹa:je]
P.

Gronder - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, trois occurrences

"(...)brailler les enfants des fois."

"(...)gronder les enfants des fois."

BRAQUER v. [brake]

Commencer - Church Point, trois occurrences.

I. Braquer à - "Mindy avait arrivé[3]; il avait braqué à brailler."

"Mindy était arrivé[3]; il avait commencé à brailler*."

*brailler = crier; on le trouve en français standard.

II. Braquer de - "Y avait[4] deux[5] qu'avaient sorti[6] braquer[7] de[8] les chasser."

" Il y en avait[4] deux[5] qui étaient sortis[6] pour commencer[7] à[8] les chasser."

BRIDGE n.m. [bɹɪdʒ]

Pont - Pubnico, deux occurrences.

"Je[9] faisons des bridges over des 'tits ruisseaux."

"Nous[9] faisons des ponts au dessus des petits ruisseaux."

BRIN

(voir Un Petit Brin)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
2	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
3	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
4	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
5	"deux" dans la phrase analysée représente des membres d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble n'est ni répété ni représenté par un pronom dans la phrase analysée/"deux" dans la phrase analysée représente des membres d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble est représenté dans la phrase analysée par le pronom complément "en"	La syntaxe du pronom '-/"en") 17.1
6	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
7	verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
8	complément infinitival de but se reliant au prédicat sans conjonction/complément infinitival de but se reliant au prédicat par la conjonction "pour"	La syntaxe du verbe 25.17.2
9	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

BROWN adj. [blaʊn]

Brun - Church Point, une occurrence.

"Un (pe)tit chien, pi il était noir pi blanc pi brown."

"Un petit chien, puis il était noir, puis blanc puis brun."

BROWNIE n.f. ['braʊni]

Jeannette - Petit de Grat, une occurrence.

"(L)eurs mères i[1] travaillont[2] à la brownie."

"Leurs mères elles[1] travaillent[2] aux Jeannettes."

BUCHEUX n.m. [by ʃø]

Bûcheron - Chéticamp, une occurrence.

"Ya[3] quarantaine[4] de monde travailler[5] pour lui...des bûcheux."

"Il y a[3] une quarantaine[4] de personnes qui travaillent[5] pour lui...des bûcherons."

BUGGY n.f. [bʌgi]

Voiture d'enfants - Pubnico, une occurrence

"J'aime à arrumer ma buggy et j'aime à arrumer les bournes."

"J'aime à* réparer ma voiture d'enfants et j'aime à* réparer les cages à homard."

*En français standard, couramment, aimer + complément, sans la préposition à.

BUM n.m. [bʌm]

Vaurien, Voyou - Petit de Grat, une occurrence.

"J'aime avoir plus d'éducation pour[6] pas être un bum."

"J'aime* avoir plus d'éducation pour ne[6] pas être un vaurien."

*ou bien, j'aimerais

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / elles [ɛ]	La morphologie du pronom personnel 21.4.3
2	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif / -ent [-ə], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	y + le verbe "avoir" / il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
4	le sujet de la phrase, présenté par l'expression impersonnelle y + le verbe "avoir", est un nom commun sans déterminant / le sujet de la phrase, présenté par l'expression impersonnelle il + y + le verbe "avoir", est un nom commun avec un déterminant ("une", en l'occurrence)	La syntaxe du nom 11.7
5	verbe à l'infinitif en fonction de complément du nom / proposition subordonnée relative en fonction de complément du nom	La syntaxe du nom 11.1
6	négation sans adverbe de négation / négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

BUMPER v. [bəmpe]

Cogner - Petit de Grat, une occurrence.

"[...]pi il^{1} bumpait pi un autre char."

"[...]puis il^{1} cognait une autre voiture."

BUN n.m. [bʌn]
CP

Petit pain, Brioche - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"C'est rinque de quoi que je^{2} pouvons point manger coume des buns."

"C'est seulement quelque chose que $nous^{2}$ ne^{3} pouvons pas manger, comme des petits pains."

BUNK n.f. [bʌŋK]

Couchette - Pubnico, deux occurrences.

"J'emporte des jeux dans la roulette et j'^{2}allons dans la bunk."

"J'emporte des jeux dans la roulotte et $nous^{2}$ allons dans la couchette."

BUNK-BEDS n.pl. [ˌbʌŋK 'bɛd]
CP

Lits superposés - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Pi là n'y a^{4} des bunk-beds, pi on couche, comme, deux par lit."

"Puis là il y a^{4} des lits superposés puis on couche, vois-tu, deux par lit."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / il [i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	je (j') / nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	négation sans adverbe de négation / négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	n' + y + le verbe "avoir" / il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5

BUOY n.f. [bui] — Bouée - Pubnico, une occurrence.

"On avait un motor darrière, et rinque des naffaires, là, comme les buoys(...)."

"On avait un moteur derrière, et seulement des choses, là, comme les bouées(...)."

BUSTER v. [bɔste] — Craquer, Fendre, Crever - Church Point, trois occurrences.

"(...)buster une balloon."

"(...)crever un ballon."

BUS TRIP n.m. [ˌbʌs 'tɹIp] — Excursion en bus , Voyage en car - Petit de Grat, deux occurrences.

"On a été[1] su un bus trip."

"On est allé[1] à une excursion en bus ."

BUT conj. [bʌt] P.G. — Mais - Church Point, une occurrence; Pubnico, vingt et une occurrences; Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, deux occurrences.

"Je[2] mange[3] pas trop, but je mange plus que je mangeais avant."

"Je ne[2] mange pas trop, mais je mange plus que je ne[3] mangeais avant."

BUTIN n.m. [bytɛ̃] P.G. — I. Vêtements - Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, deux occurrences.

"Ma mère est partie à la ligne; alle[4] épare le butin."

"Ma mère est partie à la ligne;* elle[4] étend les vêtements."

*Dans cette occurrence, aussi. "corde à linge."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (les verbes de mouvement) 25.16
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	"plus que", locution conjonctive de comparaison reliant une proposition comparative à une proposition principale/"plus que (...) ne", locution conjonctive de comparaison reliant une proposition comparative à une porposition principale	La morphologie de la conjonction 8.1
4	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

II. Choses - Chéticamp, une occurrence.

"J'ai reçu, comme, beaucoup de butins."

"J'ai reçu, vois-tu, beaucoup de choses."

BUTTE n.f. [byt] P.G.

Colline, côte - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Je vais en bas de la butte avec ma bicyclette."

"Je vais en bas de la côte avec ma bicyclette."

BY THE TIME loc. conj. [ˌbaɪ də ˈtaɪm]

Au moment où - Pubnico, une occurrence.

"By the time nous aut*, je[1] sons[2] chez nous, il[3] est trois heures et un quart[4]."

"Au moment où nous**, nous[1] sommes[2] chez nous, il[3] est trois heures et quart[4]."

*Canadianisme
**Français International

C

ÇA pron. [sa]

Ce - Passim

"T'as[5] un morceau de ça que nous aut*[...]on appelle[...]des driftwood."

"Tu as[5] un morceau de ce que nous(...) on appelle[...]des driftwood."

*cf. note à l'entrée By The Time

CABIN

(voir Log Cabin)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"sons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "être"/"sommes", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "être"	La morphologie du verbe 25.6.1
3	i[ ]/il[i]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
4	expression temporelle composée de: adjectif numéral + "heure(s)" + "et un quart" (le lexème "quart" accompagné d'un article indéfini)/ expression temporelle composée de: adjectif numéral + "heure(s)" + "et quart" (le lexème "quart" sans article indéfini*) *le français standard admet aussi la structure suivante: "adjectif numéral + "heure(s)" + "un quart" (sans la conjonction "et")	La syntaxe du nom 11.8
5	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1

CABINE n.f. [kæ:'bɪn] Cabane - Petit de Grat, une occurrence.

"On a resté[1] dans des cabines en haut."

"On est resté[1] dans des cabanes en haut."

CACHE n.m. [kaʃ] Cache-Cache - Pubnico, une occurrence.

"Un jour, i[2] avont[3] été[4] jouer à cache."

"Un jour, ils[2] sont allés[4] jouer à cache-cache."

CACHER (voir Boucher à cacher)

CADET n.m. [kə'dɛt] Aspirant - Church Point, une occurrence.

"Il est asteure dans les cadets(..)"

"Il est maintenant dans le (corps des) aspirants(..)"

CALLER v. [ka:/le] Téléphoner à - Chéticamp, deux occurrences; Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.
c

"Puis elle m'a callé puis a dit ce que je voulais."

"Puis elle m'a téléphoné puis(elle) a* demandé ce que je voulais."

*traduction présumée ; contraction de a (elle) et a (auxiliaire)

CALM adj. [kam] Calme - Pubnico, une occurrence.

"La mer(...)c'était right calm."

"La mer(...)c'était très calme."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
2	i[i]/ils[il*] * [l], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

CAMERA n.m. ['kæ:mɹə] Appareil photographique, Appareil photo - Church Point, une occurrence.

"J'aimerais[1] d'avoir un camera, un handle tu sais; on peuse le bouton."

"J'aimerais[1] avoir un appareil photographique, [avec] une poignée, tu sais; on appuie sur le bouton."

CAMP n.ƒ. [kɛmp] Cabanon - Pubnico, deux occurrences.

"J'avons[2] une camp dans le bois."

"Nous[2] avons un cabanon dans le bois."

CAMPER n.m. [ˌkæm'pəɹ] Caravane - Pubnico, une occurrence.

"J'ai été[3] voir dans le camper neu' jouer à cartes[4]."

"Je suis allé[3] voir dans la caravane neuve jouer aux cartes[4]."

CAN n.ƒ. [kæn] Boîte - Petit de Grat, une occurrence.

"y a[5] des cans de tomato soup."

"Il y a[5] des boîtes de soupe aux tomates."

[voir aussi Garbage Can et Lunch Can]

CANDY n.m. [ˌkæ:n'di] Bonbon - Church Point, une occurrence.

"A'[6] passe à tous[7] les maisons et pi a'[6] donne du...des candies."

"Elle[6] passe à toutes[7] les maisons et puis elle[6] donne du...des bonbons."

[voir aussi Cotton Candy]

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition* *en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est par courant.	La syntaxe du verbe 25.18.5
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
4	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété".* *terme emprunté au P.R. [cf. entrée Le I 2]; on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété". ("le football","le base-ball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5
5	"y" + le verbe "avoir"/"il"+ "y" + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
6	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
7	"tous"[tu] , adjectif, féminin pluriel/"toutes"[tut] adjectif, féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous" 24.1.1

CANOT n.m. [Kano] — Bateau - Pubnico, neuf occurrences.

"I[1] va au tchai et i[1] garde si n'y a[2] des canots qui venont[3]."

"Il[1] va au quai et il[1] regarde (pour voir) s'il y a[2] des bateaux qui viennent[3]."

CAN-OPENER n.m. [ˌkæn'opənə] — Ouvre-boîte - Petit de Grat, une occurrence.

"y a[4] un can-opener."

"Il y a[4] un ouvre-boîte."

CAR n.f. [kaɹ] P.G. — Voiture, Auto - Pubnico, trois occurrences; Church Point, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"N'avait[5] un chemin là pour que les cars passiont[6]."

"Il y avait[5] un chemin là pour que les voitures passent[6]."

(voir aussi Sports Car)

CAR CRASH loc. n.m. ['kɛɹˌkɹæʃ] — Accident de la route - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)Oh non, comme un car crash."

"(...)Oh non; comme un accident de la route."

CARTOON n.m. [ˌkɛɹ'tu:n] P.G. — Dessin animé - Chéticamp, deux occurrences; Petit de Grat, trois occurrences.

"J'achèterai des films, des cartoons, s'y a[4] un cartoon."

"J'achèterai des films, des dessins animés, s'il y a[4] un dessin animé.

CASE — (voir Pencil Case)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	n' + y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
3	"venont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"viennent", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"	La morphologie du verbe 25.12.2
4	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
5	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
6	-ions [-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent [-] 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.4

CAST n.m. [kæst] — Plâtre - Church Point, une occurrence.

"J'avais eu un cast."

"J'avais eu un plâtre."

CASTER v. [kæ:ste] P. — I. (Caster out) Lancer - Pubnico, une occurrence.

"J'[1] allons su le bord[2] de la côte et je[1] castons out le fishing rod."

"Nous[1] allons au bord[2] de la côte et nous[1] lançons la canne à pêche."

II. (Caster un spell) Jeter un sort - Church Point, une occurrence.

"Et la sorcière avait venu[3] et alle[4] avait casté un spell su le petit chat."

"Et la sorcière était venue[3] et elle[4] avait jeté un sort sur le petit chat."

CASTLE n.m. [ˌkæ:ˈs|] — Château - Chéticamp, une occurrence.

"I[5] avions[6] (é)té d(ans) un[7] castle."

"Ils[5] avaient[6] été dans un[7] château."

CATIN n.f. [katɛ̃] — Poupée - Chéticamp, une occurrence.

"Pi i[8] sneakait, pi i[8] allait cri sa catin."

"Puis il[8] se faufilait, puis il[8] allait chercher sa poupée."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"le bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"/ "le bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.12.1
3	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
4	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
5	i[i]/ils[il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
7	d(ans) un[dɛ̃]/dans un[dɑ̃ zɛ̃]	La morphologie de la préposition 13.1
8	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

CAULKING n.m. ['kakiŋ]

Calfeutrage - Chéticamp, une occurrence.

"Faut[1] qu'i[2] défaisiont[4] autour du chassis, pi faut[1] qu'i[2] mettiont[4] du caulking."

"Il faut[1] qu'ils[2] défassent[4] autour de la fenêtre, puis il faut[1] qu'ils[2] mettent[4] du calfeutrage."

CAUSE conj. [koz]
P.

Parce que - Church Point, deux occurrences; Pubnico, une occurrence.

"-Et puis tu as d'aut soeurs?
-Une aut, but, vraiment trois, cause j'en ai une qu'[3] a mouri[6][7] quand ce qu'alle[8] était plus p(e)tit."

"-Et puis tu as d'autres soeurs?
-Une autre, mais, vraiment trois, parce que j'en ai une qui[5] est morte[6][7] quand elle[8] était plus petite."

(voir aussi A Cause, A Cause Que, Cause Que, De Cause Que)

CAUSE QUE loc. conj.
[ko:zk]
P.

Parce que - Pubnico, huit occurrences; Church Point, une occurrence.

"On[9] peut pas expliquer un poème, là, cause que c'est beaucoup de choses."

"On ne[9] peut pas expliquer un poème, là, parce que c'est beaucoup de choses."

CENTER

(voir Shopping Center)

CERAMICS n.f. pl.
[sə'læmiks]

Atelier de céramique - Pubnico, une occurrence.

"-Où est-ce que t'[10] as pris cette jolie lampe?
-Mame l'a fait[11] à ceramics[12]."

"-Où est-ce que tu[10] as pris cette jolie lampe?
-Maman l'a faite[11] à l'atelier de céramique[12]."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
2	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	[defɛz], thème du verbe "défaire" au présent du subjonctif/[defas] thème du verbe "défaire" au présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.4.1
4	-ions [-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent [-] 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.4
5	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
6	[myri], participe passé du verbe "mourir"/[mɔr], participe passé du verbe "mourir"	La morphologie du verbe 25.9.1
7	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
8	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
9	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
10	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
11	pas d'accord entre le complément d'objet direct précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe/accord entre le complément d'objet direct précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe	La syntaxe du verbe 25.19.1

(Suite à la page 80)

CE TEMPS-LA loc. adv. [stã la]
P.

A ce moment-là, A ce temps-là - Pubnico, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"J'[1] avons encore une récréation; ce temps-là (je) jouons à la paume et ça."

"Nous[1] avons encore une récréation; à ce moment-là (nous) jouons à la balle, etc."

CHABALI n.f. [ʃabali]
P.G.

Chambre à coucher - Petit de Grat, une occurrence; Church Point, une occurrence.

"Oh! voilà un bonhomme dans ta chabali."

"Oh! voilà un bonhomme dans ta chambre à coucher."

CHAIR n.f. [tʃɛɔ]

Chaise - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)pi des chairs, pi un fridge, pi un sink."

"(...) puis des chaises, puis un frigo, puis un lavabo."

CHAMBRE A LIT

(voir Chabali)

CHANDELLE n.f. [ʃædɛl]

Bougie - Pubnico, une occurrence.

"I[2] avont[3] des citrouilles(...) avec une lumière dedans, une chandelle."

"Ils[2] ont[3] des citrouilles(...) avec une lumière dedans, une bougie."

CHANGE n.m. [ʃɔ̃:ʒ]
P.G.

Changement - Chéticamp, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Faut[4] que (i) faise[5] un change."

"Il faut[4] qu'il fasse[5] un changement."

/80 (Suite de la page 78)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
12	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le 1 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i[i]/ils[il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
5	[fez], thème du verbe "faire" au présent du subjonctif/ [fas], thème du verbe "faire" au présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.7.2

CHANNEL n.m. ['tʃæ:n/] — Canal (F.Q.), Chaîne (F.I.) - Petit de Grat, deux occurrences.

"Je watche su channel sept(...)"

"Je regarde à la chaîne sept(...)"

CHAR n.m. [ʃɔ:] — Voiture - Petit de Grat, deux occurrences.

"Ben, c'est un char...ça t'apporte plus vite."

"Ben, c'est une voiture...ça te conduit plus vite."

CHARRETTI n.m. [ʃɔrti] — Charrette - Church Point, deux occurrences.

"(...) pi ramasser l'ab pi le mett(re) dans le charretti, pi aller le dumper dans le parc."

"(...) puis ramasser l'arbre puis le mettre dans la charrette, puis aller le déposer dans le champ."

CHASER v. [tʃeɪse] CP — Poursuivre - Pubnico, une occurrence; Church Point, trois occurrences.

"(...)venait à me chaser[1]; et je courais; ça[2] semblait[3] pas que j'avançais."

"(...)venait pour me poursuivre[1]; et je courais; il ne[2] semblait[3] pas que j'avançais."

CHÂSSIS n.m. [ʃɔ:si] P.G. — Fenêtre - Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, huit occurrences.

"A'[4] rouvrit[5] la...le châsis."

"Elle[4] a rouvert[5] la...la fenêtre."

CHEST — (voir Hope Chest)

CHEZ — (voir Chuz)

CHICKEN adj. ['tʃɪkən] C — Lâche - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"I[6] disait: chicken!"

"Il[6] disait: lâche!"

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	complément infinitival de but se reliant au prédicat par la préposition "à"/ complément infinitival de but se reliant au prédicat par la préposition "pour"* *le français standard admet aussi: "venir + syntagme infinitival de but	La syntaxe de la préposition 13.5.2
2	"ça", sujet apparent d'un verbe de forme impersonnelle dont le sujet réel est une proposition subordonnée introduite par la conjonction "que"/"il" sujet apparent d'un verbe de forme impersonnelle dont le sujet réel est une proposition subordonnée introduite par la conjonction "que"* *dans les deux registres de langue (FA/FS) "sembler" est le verbe de forme impersonnelle et "j'avançais" est la proposition subordonnée, sujet réel de la phrase, introduite par "que"	La syntaxe du pronom impersonnel 18.3
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
5	verbe au passé simple exprimant une action qui se déroule à un moment proche du moment de la parole/verbe au passé composé exprimant une action qui se déroule à un moment proche du moment de la parole* *l'emploi du passé simple en français standard est très rare	La syntaxe du verbe (voir remarque* dans le commentaire de grammaire 25.7.3)
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

CHIEF n.m. [tʃif]

Chef - Church Point, une occurrence.

"Il est asteure dans les cadets; c'est[1] des officiers[...]qui mont[r]ent les cadets et puis c'était le chief de le[2] département de feu."

"Il est maintenant dans le (corp des) aspirants; ce sont[2] des officiers[...] qui enseignent aux aspirants et puis c'était le chef de la brigade des pompiers."

CHIMNEY n.f. ['tʃɪmɪni]

Cheminée - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi je fais la chimney."

"Puis je fais la cheminée."

CHINESE DISHES n.m. pl. ['tʃaɪniz 'dɪʃəz]

Vaiselle chinoise - Petit de Grat, une occurrence.

"[3]I m'a douné des chinese dishes."

"[3]Il m'a donné de la vaiselle chinoise."

CHOUCHE n.f. [ʃ~ʃ]

Souche - Church Point, une occurrence.

"[4]T'as un morceau de ça que nous aut'*les Acadiens, on appelle ça des, du driftwood; ça vient en dehors de...d'une chouche, en dehors d'un lac, pi ça a été lavé par l'eau."

"[4]Tu as un morceau de ce que nous*, les Acadiens, on appelle ça des, du driftwood; ça vient (d')en dehors de...d'une souche,(d')en dehors d'un lac, puis ça a été lavé par l'eau."

*cf. note à l'entrée By The Time

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	locution "ce"+ le verbe "être" introduisant le sujet réel d'une proposition relative ("officiers" en l'occurrence); accord entre le verbe "être" et "ce"/locution "ce" + verbe "être", introduisant le sujet réel d'une proposition relative ("officiers", en l'occurrence); accord entre le verbe "être" et le sujet réel de la proposition relative	La syntaxe du verbe (accord en nombre) 25.19.2
2	non contraction de: préposition "de"+ article défini masculin singulier/contraction de: préposition "de" + article défini masculin sigulier	La morphologie de l'article défini 5.3
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1

CHOUSE n.f. [ʃuz]

Chose - Petit de Grat, une occurrence.

"I[1] use c'te[2] chouse-là."

"Il[1] emploie cette[2] chose-là."

CHUZ prép. [ʃy]
P.

Chez - Chéticamp, deux occurrences; Pubnico, huit occurrences.

"I[3] dormont[4] chuz zeux[5]."

"Ils[3] dorment[4] chez eux[5]."

CIRCUS n.m. ['sɜrkəs]

Cirque - Chéticamp, une occurrence.

"J'avais (é)té dans un circus."

"J'avais été dans un cirque."

CLAY n.f. [klɛI]

Argile - Pubnico, une occurrence.

"C'est right gris, half comme de la clay."

"C'est tout à fait gris, à moitié comme de l'argile."

CLEANER

(voir Vacuum Cleaner)

CLEANER UP loc. v.
[kline ɔp]

Nettoyer - Pubnico, une occurrence.

"j'ons[6] [7] été[8] dans le tête à poule [...]et j'ons[7] toute[9] cleané up."

"Nous[6] sommes allés[8] dans le poulailler et nous[6] avons[7] tout[9] nettoyé."

CLEARER v. [klire]

Se dissiper - Pubnico, une occurrence.

"Quand ce que la brume a clearé i[10] avont[11] také off."

"Quand la brume s'est dissipée ils[10] ont[11] décollé."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trauver l'écart à l'index
1	i [i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	c'te [stə] / cette [set]	La morphologie de l'adjectif démonstratif 2.2
3	i [i] / ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	-ont [-ɔ̃] , 6e personne du présent de l'indicatif / -ent [-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
5	zeux [zø] / eux [ø]	La morphologie du pronom personnel forme tonique. 23.2
6	je (j') / nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
7	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir" / "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
8	"être", verbe de mouvement / "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
9	"toute" [tvt], pronom neutre / "tout" [tu], pronom neutre	La morphologie du pronom neutre "toute" [tvt] 24.3.4
10	i [i] / ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
11	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir" / "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2

CLEARER UP loc. v. [klire ɔp]

Se remettre au beau - Pubnico, une occurrence.

"Et après qu'il avait clearé up, là, je[1] nous ons[2] amusé[3] à jouer à hockey[4]."

"Et après qu'il s'est remis au beau, là, nous[1] nous sommes amusés[3] à jouer au hockey[4]."

CLIFF n.m. [klIf]

Falaise - Chéticamp, une occurrence.

"Y avait[5] un garçon qui s'avait fait prend(re)[6] dans un cliff dans les grosses roches."

"Il y avait[5] un garçon qui s'était fait prendre[6] dans une falaise, dans les grosses roches."

CLOSET n.f. ['kla:zIt] P

Penderie, Garde-robe - Pubnico, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"N'avait[7] une (pe)tite boîte dans une closet, pi c'était comme des jewels."

"Il y avait[7] une petite boîte dans une garde-robe, puis c'était comme des bijoux."

COEUR

(voir Tchoeur)

COLLECTER v. [kɔlɛkte]

Collectionner - Church Point, une occurrence.

"Moi j'aime de[8] collecter des timbres, des roches!..jet aider temps en temps mower* le lawn."

"Moi, j'aime[8] collectionner des timbres, des roches!..jet aider de temps en temps à tondre* le gazon."

*cf. 9 au verso, "aider mower/ aider à tondre"

/88

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
3	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2
4	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
5	"y" + le verbe "avoir"/"il"+ "y"+ le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
6	locution verbale pronominale, "faire prendre" en l'occurrence, à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/ locution verbale pronominale, "faire prendre" en l'occurrence, à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2
7	"n'"+ verbe "avoir"/"il"+ "y" + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
8	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant	

(Suite à la page 90)

COMBINATION n.f. ['kambɨne:ʃn]

Combinaison - Pubnico, une occurrence.

"Premier, j'[1]avons fait...c'était combination-sit-ups, push-ups."

"D'abord nous[1] avons fait...c'était des combinaisons[5] — abdominaux, pompes."

COMME TRUE loc. adj. [ˌkʌm 'tɪʉ:]

Réalisé - Church Point, une occurrence.

"Fantasy Island[...]c'est comme des rêves come true, ça vraiment."

"Fantasy Island[...]c'est comme des rêves réalisés, ça vraiment."

CONTER v. [kõ;te]
CP

Dire - Chéticamp, une occurrence; Church Point, une occurrence.

"I conte que [3]les diffarentes races de parsounes*...coume y a[4] (r)ienque les blancs."

*pléonasme

"Il[3] dit que les différentes races ...vois-tu, il y a[4] seulement les blancs."

CONTEST v. [kɔ̃'tɛst]

Compétition, Concours - Church Point, une occurrence.

"J'allons[1] peut-être aussi aouère un[...]qu'on...un contest là-dessus; ça fait que..."

"Nous[1] allons peut-être aussi avoir un (...) qu'on...un concours là-dessus; ça fait que..."

CONTROL

(voir Remote Control)

COOKIE n.m. ['kʊki]

Biscuit, Galette - Petit de Grat, quatre occurrences.

"Va su Lucy chercher un cookie."

"Va chez Lucy chercher un biscuit."

/90

(Suite de la page 88)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
9	le verbe "aïder" se reliant au complément infinitival sans préposition/le verbe "aider" se reliant au complément infinitival par la préposition "à".	La syntaxe du verbe 25.18.4

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	attribut nominal, introduit par "c'est", sans déterminant/ attribut nominal, introduit par "c'est", avec déterminant	La syntaxe de l'article partitif 7.4
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

COQUE n.f. [kɔk]
P.

Palourde - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Y en a[1] des coques dans, peut-être, un pied[2] dans le sable."

"Il y en a[1] des palourdes à, peut être, un pied[2] dans le sable."

COTTON CANDY n.m.
['kɔ:tn 'kæ:ndi]
P. G.

Barbe à papa - Petit de Grat, trois occurrences; Church Point, une occurrence.

"I[3] dounont[4] du cotton candy."

"Ils[3] donnent[4] de la barbe à papa."

COUCH n.m. [kaʊtʃ]
P.G.

Canapé, Sofa - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"On a coume un couch; on peut le faire mett(re) d(ans) un[5] lit."

"On a, tu sais, un canapé; on peut le faire convertir en un lit."

COULEURER v. [kwlœ:re]
P.G.

Colorer - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, trois occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"Je couleure avec de l'eau."

"Je colore avec de l'eau."

COUME interj. [kʊm]
P.

I. "Tu sais","Vois-tu", "Disons" - Passim

"I[6] faisait...coume, le monde le mande pour faire le woodwork et ça."

"Il[6] faisait...tu sais, les gens le demandent pour faire la boiserie, etc."

II. Une sorte de - Passim

"Et alle[7] fait comme un (pe)tit lapin..."

"Et elle[7] fait une sorte de petit lapin..."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	"un pied", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "un pied", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"*	La syntaxe de la préposition 13.8.1
	*"à" + unité de distance, en français standard, marque la distance par rapport à un certain lieu.	
3	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	-ont [-ɔ̃], la 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], la 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
5	d(ans) un[dɛ̃]/dans un[dɑ̃zɛ̃]	La morphologie de la préposition 13.1
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
7	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

COUME QUE loc. conj. [Kum Kə]

Autant que, Aussi [...] que - Pubnico, une occurrence.

"Et après ça, j'[1] avons fait hundred meter dash, là, je[1] courions vite coume que je pouvions, cent mètres."

"Et après ça, nous[1] avons fait le sprint de cent mètres, là, nous[1] courions aussi vite que nous[1] pouvions, cent mètres."

COUP n.m. [Ku] P.

Fois - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Un aut coup i[3] avont[4] été[5] au Pont du Marais."

"Une autre fois ils[3] sont allés[5] au Pont du Marais."

COUPE-BOIS [Kup bwɑ]

Tique - Church Point, une occurrence.

"-Qu'est-ce qu'on peut trouver dans le bois?
-Des coupe-bois, et pi l'aut fois moi j'en avais un drette là dans la tête, et pi je l'avais arraché."

"-Qu'est-ce qu'on peut trouver dans le bois?
-Des tiques, et puis l'autre fois moi j'en avais un juste là dans la tête, et puis je l'avais enlevé."

COURSE

(voir Swimming Course)

COURT adj. [Kur]

Petit (des gens) - Pubnico, une occurrence.

"Le plus jeune, il est right comique, là; il est court; il a des[6] grosses joues."

"Le plus jeune, il est très comique, là; il est petit; il a de[6] grosses joues."

COUVARTURE n.f. [Kuvartyr] P.

Toit - Pubnico, deux occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"J'[1] avons les bardeaux su la couvarture."

"Nous[1] avons les bardeaux sur le toit."

COUVERTURE

(voir Couvarture)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2]; on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	i[i]/ils[il]*	La morphologie du pronom personnel 21.4.1
	*[l], étant donné que dans la version FS le pronom "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	
4	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
5	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
6	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1

COWBOYS AN' INDIANS
loc. n. pl.
['kaʊˌbɔɪz ən'ɪndjənz]

Cowboys et indiens - Pubnico, une occurrence.

"Je nous amusions à jouer à cowboys an' indians et ça."[1][2]

"Nous nous amusions à jouer aux cowboys et indiens, etc."[1][2]

CRACK n.f. [kʁak]

Fissure - Chéticamp, une occurrence.

"(...)pour* pas qu'*aient des cracks."[3][5][6]

"Pour* qu'*il n'y ait pas de fissures."[3][5][6]

*cf. 4 au verso, "pour(...)que"/"pour que"

CRANKER v. ['kʁɛŋke]

Démarrer à la manivelle - Pubnico, une occurrence.

"I allait cranker la petite voiture pour la starter."[7]

"Il allait démarrer la petite voiture à la manivelle pour la mettre en marche."[7]

CRASH

(voir Car Crash)

CRASHER v. [kʁæːʃe]

S'écraser - Church Point, une occurrence.

"C'était un avion qu'allait... qu'était comme pris en feu, elle*avait crashé su un island."[8][8][9]

"C'était un avion qui allait... qui était, vois-tu, pris en feu, il s'était écrasé sur une île."[8][8]

*l'avion

CRATE n.f. [kʁeːt]

Caisse - Pubnico, deux occurrences.

"La winch, là, haule la crate up."

"Le treuil, là, monte la caisse."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	"pour (...) que", locution conjonctive de but discontinue/"pour que", locution conjonctive de but continue	La morphologie de la conjonction 8.3
5	le verbe "avoir" impersonnel, présentant une chose comme existant /l'expression impersonnelle il + y + le verbe "avoir", présentant une chose comme existant	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.1
6	l'article partitif "des" dans une locution négative/l'article partitif "de" dans une locution négative	La morphologie de l'article partitif 7.3
7	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
8	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
9	"avion", féminin/"avion", masculin	Le genre du nom 12.2

CREUX adj. [kɹəɪ] — Profond - Pubnico, quatre occurrences.

"C'est right creux, so on need de savoir comment nager avant d'aller là."

"C'est très profond, donc on doit savoir comment nager avant d'aller là."

CRI(R) v. [kri] P.G. — Chercher - Pubnico, quatre occurrences; Church Point, cinq occurrences; Chéticamp, trois occurrences; Petit de Grat, deux occurrences

"J'[1] ons[2] cri des noix et (l'Étchureuil) startait à les manger."

"Nous[1] avons[2] cherché des noix et (l'écureuil) commençait à les manger."

CRIB n.m. [krib] — Berceau, Lit d'enfant - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi quand j'(é)tais dans mon crib (...)."

"Puis quand j'étais dans mon lit d'enfant (...)."

CRICKET n.m. ['kriKɪt] — Grillon - Petit de Grat, une occurrence.

"Afraid of a cricket."

(voir traduction Afraid)

CROIRE — (voir Faire A Croire)

CRUST n.f. [kɹʌst] — Croûte - Petit de Grat, une occurrence.

"Le magma va dans la earth, la crust de la terre."

"Le magma va dans la terre, la croûte de la terre."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	morphologie du

CUP n.m. et f. [kœp] Coupe - Chéticamp, deux occurrences.

I. n.m. "J'[1] avons gagné le cup dans le tournament."

"Nous[1] avons gagné la coupe dans le tournoi."

II. n.f. "Après que j'[1] avons gagné la cup (...)."

"Après que nous[1] avons gagné la coupe."

CUPBOARD n.m. [kʌ'bərd] Placard - Pubnico, une occurrence.

"J'avais des lapins et je jouais[2] avec. Et Gary, un soir i[3] avait quitté, timbé su le cupboard et i[4] a timbé right su la place."

"J'avais des lapins et je jouais[2] avec eux. Et Gary, un soir il[3] était parti, (il était) tombé sur le placard et il[3] est tombé[4] juste sur le plancher."

CURTAIN n.m. ['kɑ'tɪn] Rideau - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce que tu achèterais?

-Des robes et des curtains[5] et tous sortes de choses."

"-Qu'est-ce que tu achèterais?

-Des robes et des rideaux[5] et toutes sortes de choses."

CUTE adj. (voir Tchute)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	le syntagme prépositif de la deuxième phrase d'une paire de phrases reliées par une conjonction est constituée d'une préposition seulement ("avec"); l'autre composante du syntagme prépositif, le complément d'objet de la première des deux phrases reliées, ("des lapins") est sous entendue/ le syntagme prépositif de la deuxième phrase d'une paire de phrases reliées par une conjonction est constituée de: préposition + composante nominale; la composante nominale est un pronom ("eux") qui réprend le complément d'objet de la première des deux phrases reliées ("des lapins")	La syntaxe de la préposition 13.7.1
3	i [i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
5	"tous", [tu], adjectif féminin pluriel/"toutes", [tut] adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous" [tu] 24.1.1

D

DACTYLO n.m. [daktilou] Machine à écrire - Pubnico, une occurrence.

"-As-tu reçu beaucoup de cadeaux[1] à Noel? Qu'est-ce que t'as eu?
-Des poupées et dactylo[2]."

"-As-tu reçu beaucoup de cadeaux[1] à Noel? Qu'est-ce que tu as eu?
-Des poupées et une machine à écrire[2]."

DAD n.m. [dæd] P.G. Papa - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Je m'en vas[3] su dad et mom."

"Je m'en vais[3] chez papa et maman."

DANCING (voir Tap Dancing)

DARRIERE (voir Par Darrière)

DASH (voir Hundred Meter Dash)

DAT adv. et pron. [dæt] P. I. adv. Tellement - Pubnico, une occurrence.

"On a une roche que...alle[4] est[5] point dat grousse mais a'[6] peuse en masse."

"On a une roche que...elle[4] n'est[5] pas tellement grosse mais elle[6] pèse beaucoup."

II. pron. Celui - Chéticamp, une occurrence.

"(...) pi faullait[*7] qu'i[9] voutiont[10] dat là."

"(...) puis il fallait[*7] qu'ils[9] ôtent[10] celui-là."

cf. 8 au verso

DEBARRER v. [debare] Ouvrir une porte, une fenêtre, etc., fermée à clef - Pubnico, une occurrence.

"Mame débarrait la porte(...)et moi j'étais starvé."

"Maman ouvrait la porte fermée à clef(...)et moi j'étais affamé."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
2	nom désignant un type, sans article indéfini avec une valeur de généralisation/nom désignant un type, accompagné de l'article indéfini avec une valeur de généralisation	La syntaxe de l'article indéfini 6.1
3	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
4	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
7	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" avec le pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
8	[fɔ], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif/[fal], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.8.1
9	i[i]/ils[iz*] *[z], étant donné que dans la version FS le pronom "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une voyelle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
10	-ions [-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent[-] 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.4

DEBOURRER v. [debu:re] — Déballer, Déblayer - Church Point, une occurrence.

"Quand ce qu'il(s)[1] étignt[2] après le creuser, il(s)[1] avionț[3] quelque chose de fort, pi il(s)[1] avont[3] toute[4] débourré, pi c'était l'homme(...) en roche."

"Quand ils[1] étaient[2] en train de le creuser, ils[1] avaient[3] quelque chose de fort, puis ils[1] ont[3] tout[4] déblayé, puis c'était l'homme(...) en roche."

DEBOUT — (voir Deboutte)

DEBOUTTE adv. [debut] — Debout - Petit de Grat, une occurrence.

"Quand on a revenu[5], ma mère[6] pouvait pas se planter deboutte."

"Quand on est revenu[5], ma mère ne[6] pouvait pas se mettre debout."

(voir aussi: Lever deboutte (se) et Planter deboutte (se)).

DE CAUSE QUE loc. conj. [da ko:zk] — À savoir - Chéticamp, une occurrence.

"Sa femme était chez eux intchette (...) de cause que s'i était O.K."

"Sa femme était chez eux inquiète (...) à savoir s'il[7] était O.K."

DECK n.m. [dɛk] — Pont - Pubnico, deux occurrences.

"I[8] avont[3] vu un ferry et i[8] ont mandé s'i[9] pouvionț[2] lander su le deck."

"Ils[8] ont[3] vu un traversier et ils[8] ont demandé s'ils[9] pouvaient[2] atterrir sur le pont."

DECORATER v. [dekɔre:te] — Décorer - Church Point, trois occurrences.

"Pi n'a[10] deux gâteaux(...) rinque décoratés en fleurs."

"Puis il y a[10] deux gâteaux(...) seulement décorés en fleurs."

DEDANS — (voir En Dedans)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	il(s) [il]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
2	- ionte [jɜ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ - aient [ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	"toute" [tut], pronom collectif neutre/"tout" [tu], pronom collectif neutre	La morphologie du pronom "toute" [tut] 24.3.4.
5	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec le l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
6	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
7	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
8	i [i]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
9	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
10	n'+ le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom personnel neutre La morphologie du pronom "y" 18.1.4

DEEP-FREEZE n.m. [ˈdip ˈfɹi:z] Congélateur - Chéticamp, une occurrence.

"Y a[1] le deep-freeze."

"Il y a[1] le congélateur."

DEER n.m. [dI:r] Cerf, Chevreuil - Church Point, une occurrence.

"J'avions[2] vu un deer dans le chemin."

"Nous[2] avions vu un chevreuil dans le chemin."

DÉFENSE n.m. [diˈfɛns] Défenseur - Pubnico, une occurrence.

"On a un qu'[3]est supposé d'être goalie et deux défenses."

"On (en) a un qui[3] est censé être gardien de but et deux défenseurs."

DÉGRIMPER v. [degrɛ̃pe] Reprendre - Church Point, une occurrence.

"Moi, j'ai dégrimpé et puis je l'ai tiré back..."

"Moi, je (l')ai repris et puis je l'ai lancé de retour."

DÉHOOKER v. [dəhuke] Se détacher - Church Point, une occurrence.

"Puis quand ç'a* touché à terre le truck a sauté puis le trailer, il a dehooké quand ç'a* touché à terre..."

"Puis quand ça a touché à terre le camion a sauté puis la remorque, elle s'est détachée quand ça a touché à terre."

*éventuellement, "ça a", prononcé rapidement

DEHORS (voir En Dehors et Dejors)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

DEJORS adv. [dəʒo:r]

Dehors - Church Point, six occurrences.

"Je vas[1] m'amuser dejors avec ma cousine."

(variante phonétique de l'acadien: [dahor]/[daor])

"Je vais[1] m'amuser dehors avec ma cousine."

DÉMARRER v. [demare]

Lâcher - Church Point, une occurrence.

"[...] chien, pi tant si j'[2] le démarrons il[3] va se sauver, pi il[3] va aller dans le chemin."

"[...] chien, puis quand nous[2] le lâchons il[3] va se sauver, puis il[3] va aller dans le chemin."

DÉMÊLER (S'EN) v. [demɛle]

Se débrouiller - Church Point, une occurrence.

"Moi je trouve que nos petites poulettes s'en démêlent bien et les poules pondent des... les oeufs sont grands assez."

"Moi je trouve que nos petites poulettes se débrouillent bien et les poules pondent des... les oeufs sont assez grands*.

*en français standard on dirait normalement, gros.

DE MÊME loc. adv.
[de mɛm]
CP

Comme ça, De cette façon - Church Point, treize occurrences; Pubnico, neuf occurrences; Petit de Grat, huit occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"La râpure* est boune de même."

"La râpure est bonne comme ça."

*Mets acadien

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	[ici/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

DEMI n.m. [dəmi] — Division, Fraction - Pubnico, une occurrence.

"Je faisons des plus, des Oters et (je) faisons comme des demis."

"Nous faisons des additions, des soustractions et (nous) faisons, vois-tu, des fractions."

DEN adv. [den] P. — Ensuite, Alors - Pubnico, trente-deux occurrences; Church Point, deux occurrences.

"Den, après, i pleyont (les planches) la shape du canot et i les clouont là."

"Ensuite, après, ils plient (les planches) à la forme du bateau et ils les clouent là."

(voir aussi And Den)

DEPARTMENT — (voir Fire Department)

DEPARTEMENT DE FEU — (voir Fire Department)

DE QUOI loc. pron. indéfini [də kwa] — Quelque chose - Church Point, une occurrence.

"C'est rinque de quoi que je pouvons point manger coume des buns."

"C'est seulement quelque chose que nous ne pouvons pas manger, comme des petits pains."

DE RESTE loc. adj. [dres] — Qui reste, En plus - Church Point, deux occurrences.

"P(eu)t-êt(re) que j'achèterais... si j'arais de l'argent de reste...à Florida ou Hawaii...pi si j'en arais d'autre de reste..."

"Peut-être que j'achèterais... si j'avais de l'argent en plus...en Floride ou à Hawaii...puis si j'en avais d'autre en plus..."

DERRIERE — (voir En Derrière)

DE SOIR loc. adv. [də swa:r] — Le soir - Petit de Grat, une occurrence.

"De soir, je vas watcher...y a Beverly Hillibillies(...)."

"Le soir je vais regarder...il y a Beverly Hillibillies(...)."

DESSEIN n.m. [desɛ̃] (avoir dessein de) — L'intention - Chéticamp, une occurrence.

"Il(s) avions dessein de la mett(re) dans un parc."

"Ils avaient l'intention de la mettre dans un parc."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-ə], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
4	"la shape...", complément circonstanciel de manière, syntagme autonome/"la forme...", complément circonstanciel de manière, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.13.2
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	locution hypothétique constituée de: "si"+ verbe au conditionnel présent/ locution hypothétique constituée de: "si"+ verbe à l'imparfait	La syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.5
7	[ɛ], le thème du présent du conditionnel du verbe "avoir"/ [a], le thème du présent du conditionnel du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.4
8	nom masculin d'une île, complément circonstanciel de lieu, syntagme autonome se reliant au prédicat sans préposition/nom masculin d'une île, complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.13.3
9	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
10	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
11	ill(s)[il]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
12	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

DIGGER v. [dige]

Creuser - Pubnico, une occurrence.

"Je[1] prenons une tranche, je[1] diggons et je[1] haulons out la terre."

"Nous[1] prenons une pioche, nous[1] creusons et nous[1] enlevons la terre."

DINS adv. [dɛ̃]

Dedans - Petit de Grat, une occurrence.

"-Est-ce que tu étais au concert?
-Oui, j'étais dins."

"-Est-ce que tu étais au concert?
-Oui, j'étais dedans."

DIRE v. [dir]
P.

I. Raconter - Petit de Grat, deux occurrences

"(...)i[2] disont[3] pas[4] des[5] histoires."

"(...) ils[2] ne[3] racontent[4] pas d'histoires."

II. Demander - Pubnico, trois occurrences.

"Je knocke à la porte et je[1] disons s'i[2] voulont[4] des maquereaux."

"Je frappe à la porte et nous[1] demandons s'ils[2] veulent[4] des maquereaux."

DISAPPEARER v. [disi,pi:ɹɛI]

Disparaître - Church Point, deux occurrences.

"Pi il l'avait mis d(ans) un[6] coin ...dans la main, pi la main ayait comme disappearé, et pi ça, i' avait tiré dans la momie et pi son,..pi lui[8] a disappearé."

"Puis il l'avait mis dans un[6] coin ...dans la main, puis la main avait,, disons, disparu, et puis ça, il[7] avait tiré dans la momie et puis son...puis il[8] a disparu."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
5	l'article partitif "des" dans une locution négative/l'article partitif "de" dans une locution négative	La morphologie de l'article partitif 7.3
6	d(ans) un [dœ̃]/dans un[dɑ̃zœ̃]	La morphologie de la préposition 13.1
7	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
8	lui/il	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.3

DISCUS n.m. [dIsKœs] — Disque - Church Point, une occurrence.

"N'y a[1] du discus, et de là, c'est du shot-putt."

"Il y a[1] du disque, et de là, c'est du lancer du poids."

DISGUISER(SE) v. [diskaIze] — Se déguiser - Pubnico, une occurrence.

"On se disguise, là, so* les personnes [3]vont* pas vous connaître."

"On se déguise, là, afin que* les personnes ne vous connaissent* pas."

*cf 2 au verso: "so + "vont"/"afin que" + connaissent"

DISHES — (voir Chinese Dishes)

DIVER OUT loc. v. ['daIve 'aʊt] P. — Plonger - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Y a[4] un raft, là, que[5] nous aut pouvons diver out et faire... et [6]nous mont(r)ent, là."

"Il y a[4] un radeau, là, duquel[5] nous pouvons plonger et faire... et ils[6] nous enseignent, là."

(voir aussi Out, Out De)

DJETTER v. [dʒete] P. — Attendre - Church Point, deux occurrences; Pubnico, deux occurrences.

"Quand ce qu'il a la balle, [7]je [3]la prenons pas,...pi [7]j[3]aimerons point...il [3]aimera point trop ça; [7]je djettons qu'[8]regarde, [7]je le teasons quand [7]je disons: garde! garde ouar par là, George."

"Quand il a la balle, nous[7] ne[3] la prenons pas...puis nous[7] n[3]aimerons pas...il n[3]aimera pas trop ça; nous[7] attendons qu'il[8] regarde, nous[7] le taquinons quand nous[7] disons: regarde! regarde voir par là, Georges."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n'+ y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
2	conjonction de but ("so") + verbe à l'indicatif ("vont")/ locution conjonctive de but ("afin que") + verbe au subjonctif ("connaissent")	La syntaxe du verbe 25.17.1
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
5	"que"; pronom relatif représentant le lieu du commencement d'une action/ "de" + article + "quel", "quels", "quelle", "quelles", pronom relatif représentant le lieu du commencement d'une action* (duquel, desquels, de laquelle, desquelles). *le français admet aussi, "dont"	La syntaxe du pronom relatif 22.2.3
6	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
7	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
8	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

DOCTOIR n.m. [dɔktwa:r] Dortoir - Church Point, sept occurrences.

"N'y a[1] une piscine et n'y a[1] un grand terrain de jeu(...)pi n'y a[1] un doctoir."

"Il y a[1] une piscine et il y a[1] un grand terrain de jeu(...) puis il y a[1] un dortoir."

DODGE BALL n.m. ['dɔdʒ,bɔl] Ballon Chasseur - Pubnico, deux occurrences.

"Des fois je joue à dodge ball[2] rinque pour m'amuser."

"Des fois je joue au ballon chasseur[2] seulement pour m'amuser."

DOIRV. [dwar] Devoir - Petit de Grat, deux occurrences.

"Il allait chercher le sac de main que le roi lui doivait[3]."

"Il allait chercher le sac à main que le roi lui devait[3]."

DOLL-HOUSE n.f. ['dɔl ,hɛvs] Maison de poupées - Church Point, une occurrence.

"Sa tante avait une doll-house et le chat pouvait juste fitter dedans."

"Sa tante avait une maison de poupées, et le chat pouvait juste aller dedans."

DONKEY n.m. ['dɔ:ŋki] Âne - Petit de Grat, une occurrence.

"y a[4] un donkey."

"Il y a[4] un âne."

DONUT n.f. ['donæt] Beigne (F.Q.) - Church Point, une occurrence.

"A'[5] fait comme des gâteaux(...) pi des donuts et tout ça."

"Elle[5] fait, disons, des gâteaux (...) puis des beignes, etc."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index	
1	n'+ y + le verbe "avoir"/ il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel	18.1.5
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	la syntaxe de l'article 5.5	
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le 12); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de "l'article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)		
3	"doivait" [dwave], 3e personne de l'imparfait de l'indicatif/ "devait" [dave], 3e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.5.1	
4	y + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6	
5	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4	

DORER v. [do:reɪ]

Dormir - Pubnico, deux occurrences.

"Et la nuit[...]maman dit: va, va dorer. Et moi, j'[1]ai pas envie d'aller dorer."

"Et la nuit[...]maman dit: va, va dormir. Et moi, je n'[1]ai pas envie d'aller dormir."

DOSSER v. [do:se]

Frapper - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi quand ma mère a menu[2] pour me dosser[...]."

"Puis quand me mère est venue[2] pour me frapper[...]."

DOWN adv. [daʊn]

En bas - Pubnico, douze occurrences.

"J'allons[3] nous baigner plus loin down."

"Nous[3] allons nous baigner plus loin en bas."

DRAGGER n.m. [ˌdɹæ'gəɹ]
P.G.

Chalutier - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"[...]des draggers pour la pêche."

"[...]des chalutiers pour la pêche."

DRAWER v. [dɹɔje]
C

Dessiner - Church Point, une occurrence. Chéticamp, six occurrences.

"Je[3] dessinons des portraits, pi des fois je[3] jouons avec des jeux, pi des fois drawons, des fois j'[3]allons faire de la lecture."

"Nous[3] dessinons des images, puis des fois nous[3] jouons avec des jeux, puis des fois[nous]dessinons, des fois nous[3] allons faire de la lecture."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
2	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

DRESSING ROOM Loc. n.m. ['dresiŋ rum]

Vestiaire - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] étiont[2] toute[3] dans le dressing room."

"Ils[1] étaient[2] tous[3] dans le vestiaire."

DRETTE adv. [drɛt] P.G.

I. Directement - Petit de Grat, trois occurrences; Pubnico, deux occurrences.

"L'eau est drette en-dessous."

"L'eau est directement en-dessous."

II. Juste - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"-Qu'est-ce qu'on peut trouver dans le bois?
-Des coupe-bois et pi l'aut fois, moi, j'en avais un drette, là, dans la tête."

(voir traduction Coupe-Bois)

DRIFTWOOD n.m. [ˌdrɪftˈwʊd] CP

Bois de grève - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"[...]t'as un morceau de ça que nous aut les Acadiens. on appelle ça des, du driftwood; ça vient en denors de, d'une chouche en dehors d'un lac, pi ça a été lavé par l'eau."

(voir traduction Chouche)

DRIVE n.f. [dʁaIv]

Promenade en voiture - Chéticamp, quatre occurrences.

"Des fois je vas[4] prendre une drive."

"Des fois je vais[4] faire une promenade* en voiture."

*en français standard, "promenade" est actualisé par le verbe "faire".

(voir aussi Four Wheel Drive)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / ils [il z]	La morphologie du pronom personnel 21.4.1
2	- ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ - aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	"toute" [tut], pronom masculin pluriel/"tous" [tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute" [tut] 24.3.1
4	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1

DRIVER v. [dɹaIVe] P.G.

I. Conduire - Church Point, deux occurrences; Pubnico, quatre occurrences; Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, trois occurrences.

"C'est un tractor; faut[1] qu'on drive."

"C'est un tracteur; il faut[1] qu'on conduise."

II. Monter - (sur une bicyclette) - Chéticamp trois occurrences.

"C'est souvent que je vas[2] driver ma bicyclette."

"C'est souvent que je vais[2] monter sur ma bicyclette."

DROIT

(voir Drette, Drouette)

DROUETTE adj. [dɹwɛt]

Droit - Pubnico, deux occurrences.

"Les parsounes su le bord drouette, i[3] assayont[4] de feusser somebody su le bord gauche."

"Les gens sur le côté droit, ils[3] essaient[4] de frapper quelqu'un sur le côté gauche."

DROWN-PROOFING n.m. ['dɹaʊn ˌpɹuːfɪŋ]

Surrescon - Pubnico, une occurrence.

"Je needions de faire le drown-proofing, le bicycle, et jumper out su le raft."

(voir traduction Bicycle)

DRUMS n.pl. [dɹœm]

Batterie - Chéticamp, une occurrence.

"Ben les drums, j'ai dessein de l'apprendre."

"Ben la batterie, j'ai l'intention de l'apprendre."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/ le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il".	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
2	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
3	i [i]/ils [i/z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	-ont [-õ], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

DUMP n.ƒ. [dʌmp]
CP

Dépotoir - Church Point, deux occurrences
Chéticamp, une occurrence.

"Mon papa voulait aller à la dump."

"Mon papa voulait aller au dépotoir."

DUMPER v. [dɔmpe]

Déposer - Church Point, une occurrence.

"(...)pi ramasser l'ab pi le mett(re) dans le charretti, pi aller le dumper dans un parc."

(voir traduction Charretti)

E

EARTH n.ƒ. [ə θ]

Terre - Petit de Grat, une occurrence.

"Le magma va dans la earth."

"Le magma va dans la terre."

EARTHQUAKE n.m. [ˌə θ'kw:k]

Tremblement de terre - Petit de Grat, deux occurrences.

"Dans sciences[1] j'ons[2][3] fait des volcanos pi de...earthquakes; après le volcano c'est un earthquake."

"En sciences[1] nous[2] avons[3] fait des volcans puis de...tremblements de terre; après le volcan c'est un tremblement de terre."

ECUREUIL

(voir Etchureuil)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"sciences", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "sciences", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en".	La syntaxe de la préposition 13.8.4
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1

ECHAPPER v. [eʃape] — Lâcher - Petit de Grat, une occurrence.

"Y a[1] une petite fille qui a échappé son cotton candy."

"Il y a[1] une petite fille qui a lâché sa barbe à papa."

EGARD — (voir En Egard De)

EIOU/EIOU CE QUE adv. [eju/ejusk] loc. adv. — Où - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) eioû ce que le fish est."

(voir traduction Fish)

ELAN — (voir Un Elan)

ELEVEN adj. [i'levn] — Onze - Petit de Grat, une occurrence.

"C'est dans mai eleven."[2,3]

"C'est le onze mai."[2,3]

EMBLEM n.m. ['emblәm] — Blason - Pubnico, une occurrence.

"Yah, j'avions un (pe)tit emblem, là, pour mett(re). C'était fait pour coud(re) su une jacket, ou something."[4]

"Oui nous[4] avions un petit blason, là, pour mettre. C'était fait pour coudre sur une veste ou quelque chose."

EMBOURRER v. [ãbu:re] — Ensevelir - Church Point, une occurrence.

"Ben il avait...je crois qu'i[5] s'avait fait[6] embourrer, pi il avait viré en roche."

"Ben il avait...je crois qu'il[5] s'était fait[6] ensevelir, puis il avait tourné en roche."

EMPRÊTER v. [ãpRete] P. G. — Emprunter - Chéticamp, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Le roi avait emprêté du maïs."

"Le roi avait emprunté du maïs."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	"mal eleven", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "le onze mai", complément circonstanciel de temps, syntagme autonome	La syntaxe de la préposition 13.8.9
3	expression temporelle composé de: nom d'un mois + adjectif numéral*/ expression temporelle composée de: article défini + adjectif numéral + nom d'un mois *voir aussi à l'index le chapitre sur la juxtaposition des noms	La syntaxe du nom 11.9
4	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
6	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/ verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2

EN BOUTE DE loc. prép.
[ɑ̃ but də]

Au bout de - Pubnico, une occurrence.

"C'est en boute du Quarter Mile Straight, ðra home."

"C'est au bout du Quarter Mile Straight près de la maison."

ENCROCHER(S')
ENCROCHETER(S') v.
[ɑ̃krɔʃe, ɑ̃krɔʃte]

Trébucher -

I. Church Point, une occurrence.

"Pi des fois Keith, i[1] passe pi, i[1] s'encroche dans une petite feuille, pi i[1] tombe."

"Puis des fois Keith, il[1] passe puis, il[1] trébuche sur une petite feuille, puis il[1] tombe."

II. Church Point, une occurrence.

"I[1] pouvait pas aller trop vite parce qu'il avait peur qu'i[1] s'encrochetait[2], pi moi j'ai seulement laissé aller, pi je l'ai dépassé."

"Il[1] ne pouvait pas aller trop vite parce qu'il avait peur qu'il[1] trébucherait[2], puis moi je (l)*ai seulement laissé aller, puis je l'ai dépassé."

*traduction présumée

ENCROCHETER v. [ɑ̃krɔʃte]

Accrocher - Church Point, une occurrence

"La mattresse vient ouvrir la porte et là, nous encrochetons nos manteaux et ðtons nos espadrilles et nous changeons."

"La mattresse vient ouvrir la porte et là, nous accrochons nos manteaux et ðtons nos espadrilles et nous changeons ."

/128

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	le futur du passé exprimé par l'imparfait/le futur du passé exprimé par le conditionnel	La syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.2

EN DEDANS loc. adv. et loc. prep. [ɑ̃ddɑ̃]

Dans, Dedans - I. adv. Pubnico, huit occurrences.

"Pis on joue ça avec any kind of paume, là, qu*'on met de l'air en dedans*."

"Puis on joue ça avec n'importe quelle sorte de balle, là, dans* laquelle* on met de l'air."

*cf. 1 au verso: "que"(...) "en dedans"/ "dans laquelle"

En dedans de - II. prép. Pubnico, cinq occurrences.

"I[2] l'avont[3] mis dans une jar en dedans le logis."

"Ils[2] l'ont[3] mis dans un bocal en dedans de la maison."

EN DEHORS DE (EMPRUNTER) loc. prép. [ɑ̃dho:r]

Emprunter à - Church Point, une occurrence.

"Il a dit qu'il avait seulement besoin d'emprunter trois mille dollars en dehors des personnes pour son collège, pi c'est ça qu'il[5] va sauver ça pour.*"

"Il a dit qu'il avait seulement besoin d'emprunter trois mille dollars aux personnes pour son collège, puis c'est pour ça qu'il[5] va économiser ça."

* cf. 4 au verso: "ça"(...)"pour"/"pour ça"

EN DERRIERE loc. adv. [ɑ̃ darjar]

En arrière - Pubnico, une occurrence.

"J'ons été en derrière[6] dans le tête[7] à poule[8] su Edmond."

"Nous[6] sommes allés[8] en arrière dans le poulailler chez Edmond."

ENDING n.f. ['endiŋ]

Fin, Conclusion - Church Point, une occurrence.

"Ça finit tout le temps avec une bonne ending, tu sais."

"Ça finit tout le temps avec une bonne conclusion, tu sais."

ENDORMI

(voir Timber Endormi)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"que" + "en dedans" constituent une locution pronominale relative discontinue ("que"(...) "en dedans") représentant le nom d'un lieu("paume") mentionnée dans la première de deux phrases reliées/ "dans" + "laquelle" constituent une locution relative pronominale continue représentant le nom d'un lieu ("balle") mentionnée dans la première de deux phrases reliées	La syntaxe du pronom relatif 22.2.4
2	i[l]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	"ça (...) pour", syntagme prépositif discontinu; le pronom "ça" précède la préposition "pour"/"pour ça", syntagme prépositif discontinu; le pronom "ça" suit la préposition "pour"	La syntaxe de la préposition 13.11.2
5	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
6	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
7	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
8	"etre", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

EN EGARD DE loc. prép.
[ɑ̃ nega:R də]

Au sujet de - Chéticamp, sept occurrences.

"C'était en égard de...i[1] avait (u)ne femme."

"C'était au sujet de...il[1] avait une femme."

EN FAIT loc. adv.
[ɑ̃ fɛ]

Dessus - Pubnico, une occurrence.

"Et i[2] avont[3] jeté moi[4] dans le garbage can! Et den j'étais, tout[5] en fait en papier."

"Et ils[2] m'ont[3] jeté[4] dans la poubelle! Et alors j'étais, tout[5] dessus en papier."

EN FAIT DE loc. prép.
[ɑ̃ fɛ də]
P.

I. Sur - Pubnico, deux occurrences.

"A place de mett(re) la perche down, j'avions mis en fait d(e) (l)a muraille; ça nous faisait une 'tite camp carrée."

(voir traduction A Place De)

II. En train de - Chéticamp, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence

"Moi, je suis dans la room en fait de dormir."

"Moi, je suis dans la chambre en train de dormir."

EN FRAIS DE loc. prép.
[ɑ̃ frɛ də]
C

En train de - Chéticamp, une occurrence; Church Point, une occurrence.

"Ma soeur, alle[6] était avec ses espadrilles et puis alle[6] était point en frais de garder[6] à la mer, et pi alle[6] a...alle[6] était de même, pi l'eau a venu[6] drette su ses espadrilles."

/132

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	i[i]/ils[il*] *[l], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	a. "moi", pronom complément d'objet direct/"me", pronom complément d'objet direct	La morphologie du pronom complément d'objet direct 14.1
	b. pronom complément d'objet direct suivant le verbe/pronom complément d'objet direct précédant le verbe	La syntaxe du pronom complément d'objet direct 14.2
5	"toute"[tvt], adverbe relié à un autre adverbe/"tout"[tu]. adverbe relié à un autre adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tvt] 24.2.3

note: - la phrase en FA, comme sa contrepartie en FS, paraît incomplète; on y devine l'intention du locuteur: "j'était tout dessus fait en papier" voulant dire, "(...) couvert de papier". On ne doit pas oublier qu'il s'agit d'un discours oral, conditionné par la connivence linguistique entre les interlocuteurs, qui leur permet d'omettre des mots sans modifier le sens global du message.

6	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
7	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
8	"garder", verbe transitif indirect (préposition "à")/ "regarder, verbe transitif direct	La syntaxe du verbe 25.18.11
9	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être".	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.1

"Ma soeur, elle[6] était avec ses espadrilles et puis elle[6] n'était pas en train de regarder[6] la mer, et puis elle[6] a...elle[6] était comme ça, puis l'eau est venue[9] droit sur ses espadrilles."

ENGINEER n.m. ['ɛnʤI,nI:ɹ] Ingénieur - Church Point, une occurence

"Lui il[1] travaille su des bateaux[2] de gypsum; c'est un engineer su le bateau de gypsum."

"Lui il[1] travaille dans des bateaux[2] de gypse; c'est un ingénieur dans le bateau de gypse."

ENJOYER(S') v. [ɛnʤ:je] Se divertir - Chéticamp, trois occurrences.

"C'est toute[3] ça, dans l'été[4] pour nous enjoyer."

"C'est tout[3] ça, en été[4] pour nous divertir."

EN MASSE adv. [ãmɒs] I. Beaucoup - Pubnico, huit occurences.

"On a une roche que...alle est point dat grousse mais a' peuse en masse."

(voir traduction Dat)

II. Très - Pubnico, une occurrence.

"Le fridge était en masse gros."

"Le frigo était très gros."

EN MASSE DE loc. adv. [ã mɒs də] Beaucoup de - Pubnico, treize occurrences.

"Y avait[5] en masse de grousses roses qui ont...right belles et ça."

"Il y avait[5] beaucoup de grosses roses qui ont...très belles etc."

ENOUEYER v. [ãweje] Envoyer - Church Point, deux occurrences

"Mon amie Shelly m'avait enouéyé une lett(re). J'avais la flu."

"Mon amie Shelly m'avait envoyé une lettre. J'avais la grippe.

/134

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"des bateaux", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"/ "des bateaux", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"	La syntaxe de la préposition 13.12.2
3	"toute" [tvt] adjectif relié au pronom démonstratif "ça"/ "tout" [tu] adjectif relié au pronom démonstratif "ça"	La morphologie de l'adjectif "toute" [tvt] 24.1.4
4	article défini + nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"*	La syntaxe de la préposition 13.8.10
	*le français standard admet aussi: (I) préposition exprimant la simultanéité avec un espace de temps donné (pendant, durant, etc.) + article défini + nom de saison (ex. "pendant l'hiver"); (II) "à" + article défini + nom de saison (ex. "les jours déclinent à l'autonme", P.R. entrée Automne); (III) syntagme autonome (ex. "l'été ...")	
5	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

ENTENDRE (voir Atendre)

EN TOUR DE loc. adv. [ɑ̃ tur də]
A. peu près - Chéticamp, une occurrence.
"Je crois c'est en tour de deux semaines[1]."
"Je crois que c'est à peu près deux semaines[1]."

ENVENER v. [ɑ̃vne]
Apporter - Church Point, deux occurrences.
"Puis là j'avons été cri[2] des petits morceaux de bois pi je[2] l'[5]avons envené à une autre place."
"Puis là nous[2] sommes allés[3] chercher de[4] petits morceaux de bois puis nous[2] les[5] avons apportés à un autre endroit."

ENVOYER (voir Enouéyer)

ÉPARER v. [epare]
Etendre - Petit de Grat, une occurrence.
"Ma mère est partie à la ligne; alle épare le butin."
(voir traduction Butin)

ESPÈRE (voir Prendre Une Espère)

ESPÉRER v. [espere]
Attendre - Chéticamp, trois occurrences.
"Je vas à l'hopital m'assir su le banc pour espérer mama."
(voir traduction Assir (S')

ESSAYER (voir Assayer)

ESSUIE-MAINS n.m. [esɥi mɛ̃]
Serviette - Pubnico, deux occurrences.
"Rosette mettait un essuie-mains tout le tour d'ielle[6]."
"Rosette mettait une serviette tout autour d'elle[6]."

ETCHUREUIL n.m. [etʃyrœj]
Ecureuil - Pubnico, deux occurrences.
"Y avait[7] un etchureuil dans l'ab."
"Il y avait[7] un écureuil dans l'arbre."

/136

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	proposition complétive d'objet ["c'est[...] deux semaines"] se reliant au prédicat sans conjonction/proposition complétive d'objet ["c'est[...] deux semaines"] se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7
2	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	"être", verbe de mouvement/"aller" verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
4	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
5	pas d'accord en nombre entre le pronom complément d'objet et le nom repris par lui/ accord en nombre entre le pronom complément d'objet et le nom repris par lui	La syntaxe du pronom complément d'objet direct 14.4
6	ielle/elle	La morphologie du pronom personnel forme tonique 23.1
7	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

EVENT n.m. [e'vɛnt] Evénement - Church Point, une occurrence.

"Quand ça commence, c'est des[1] différents noms; ça commence avec les events premier."

"Quand ça commence, c'est*de[1] différents noms; ça commence avec les événements d'abord."

*(ça a?)

EXCEPT prép. [ɛ'sɛɪ] Sauf - Pubnico, une occurrence.

"Tout le monde les aime except moi."

"Tout le monde les aime sauf moi."

EXERCICER v. [ɛgzɛrsɪse] Exercer - Church Point, une occurrence.

"Tu t'apratiques à bien attraper la paume, pi la balle, pi ça t'exercice."

(Voir traduction Apratiquer (S')

EXERCISE n.f. ['ɛksə'saɪz] Exercice - Petit de Grat, une occurrence.

"Tu cours, et ça doune de la force et de l'exercise."

"Tu cours, et ça donne de la force et de l'exercice."

EXHIBITION n.f. [ɛksɪbisjɔ̃] Exposition - Pubnico, une occurrence.

"Une fois j'ai été à un' exhibition et j'ai été su une grosse ferris wheel."

"Une fois j'ai été à une exposition et j'ai été sur une grosse roue géante.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	l'article partitif, "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1

EXPLAINER v. [ɛkspleɪne]

Expliquer - Church Point, une occurrence.

"Mister Work explain qu'est-ce qu'[1] [2] allont[3] faire et où [2] doivent aller."

"Mister Work explique ce qu'[1] ils[2] vont[3] faire et où ils[2] doivent aller*."

*On emploie souvent, "qu'est-ce que" en phrase affirmative; cet emploi n'est pas "bien vu " en français standard. (voir 1 au verso)

EXPLODER v. [ɛksplo:de]

Exploser - Pubnico, trois occurrences.

"La boule a explodé quand ce que nous aut,[4] j'étions dans la roulette d'[5] nonc(le) Lionel."

"La boule a explosé quand nous, nous[4] étions dans la roulotte de[5] l'oncle Lionel."

EXPRES

(voir Par Exprès)

F

FACE n.f. [fas]
CP

Figure, Visage - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"La light shinait right dans ma face."

"La lumière brillait juste dans mon visage."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"qu'est-ce que"*, locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet/"ce que"*, locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet	La syntaxe de la conjonction 8.16
	*le français standard préconise l'emploi de "qu'est-ce que" comme locution pronominale interrogative ou exclamative	
2	i [i] /ils [i/*]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
	*[i], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	
3	"allont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"/"vont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"	La morphologie du verbe 25.1.2
4	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	"à" marquant la relation d'appartenance/ "de" marquant la relation d'appartenance*	La syntaxe de la préposition 13.5.4
	*en français standard, on emploie "à", marquant la relation d'appartenance, avec le pronom personnel pour mettre la possession en relief:, "un cousin à moi" [c f. P.R. entrée À]	

FACE CLOTH loc. n.f.
['fe:s 'klɔ:t]

Gant de toilette - Pubnico, une occurrence.

"Ç'a pris trois essuie-mains et je[1] sais pas comben de face cloths."

"Ça a pris trois serviettes et je ne[1] sais pas combien de gants de toilette."

FAILER v. [feɪ/eɪ]
CP

Echouer - Church Point, une occurrence;
Pubnico, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence;
Chéticamp, deux occurrences.

"Alle[2] avait été au junior, pi alle[2] y a failé, et pis moi, maintenant je su(is) avec ielle[3], pi je su(is) beaucoup fière."

"Elle[2] avait été au "cadets", puis elle[2] y a échoué, et puis moi, maintenant je suis avec elle[3], puis je suis très contente."

FAIR adj. [fɛəl]
P.G.

Juste - Chéticamp, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence.

"Les teams[1] étiont[4] pas fairs."

"Les équipes n'[1] étaient[4] pas justes."

FAIRE v. [fɛr]

I. Fonder - Pubnico, une occurrence.

"C'[5]était Philippe d'Entremont qu'[5]avait fait Pubnico."

"C'[5]était Philippe d'Entremont qui[5] avait fondé Pubnico."

II. Gagner (de l'argent) - Pubnico, une occurrence.

"J'avons[6] fait en masse de (sic) argent."

"Nous[6] avons gagné beaucoup d'argent."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/ négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
2	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
3	ielle / elle	La morphologie du pronom personnel forme tonique 23.1
4	-ioнt [-j3], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ — aient [-ɛ] 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
5	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
6	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

FAIRE À CROIRE loc. v.
[fær a krwæ:r]

Faire semblant - Church Point, deux occurrences.

"Je[1] faisons* faire[2] à croire je suis en un show.[3]"

"Nous[1] faisons semblant[2] que je suis dans un spectacle.[3]"

*pléonasme

FAIRY GOD ROBOT loc. n.f.
['fæɹi 'gɔd 'ɹo:bɔt]

Robot fée - Pubnico, une occurrence.

"Un robot-friend à ielle[4] calle sa fairy god robot et a[5] fait un costume pour ielle,[4] à porter, pi a[5] va au bal."

"Un ami robot à elle[4] appelle sa robot fée et elle[5] fait un costume pour elle[4], à porter*, puis elle[5] va au bal."
*pléonasme

FAIT

(voir En Fait, En Fait De)

FAIT [fæ]
FAITE n.m. [fet]
P.

I. Toit - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) de la neige (...) su le fait de leur maison."

"(...)de la neige(...)sur le toit de leur maison."

II. Dessus - Pubnico, une occurrence.

"I[6] l'a mis su le faite de la table et ça."

"Il[6] l'a mis sur le dessus de la table, etc."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	proposition complétive d'objet ("je(...) un show") se reliant au prédicat sans conjonction/proposition complétive d'objet ("je(...) un spectacle") se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7
3	"un show", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicatoide par la préposition "en"/"un spectacle", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicatoide par la préposition "dans"	La syntaxe de la préposition 13.10.1
4	ielle/elle	La morphologie du pronom personnel forme tonique 23.1
5	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

FAKE n.m. [fEIK] — Contrefaçon - Church Point, une occurrence.

"N'y avait[1] un homme qu[2] était jaloux de ça parce qu'il(s)[3] avion[4] tout[5] l'attention, pi là, il(s)[3] avont[6] fait un fake de même, là."

"Il y avait[1] un homme qui[2] était jaloux de ça parce qu'ils[3] avaient[4] toute[5] l'attention, puis là, ils[3] ont[6] fait une contrefaçon comme ça, là."

FAMOUS adj. ['fe:məs] — Célèbre - Church Point, une occurrence.

"(...)et pi n'y a[1] des patinoires famous(...)."

"(...)et puis il y a[1] des patinoires célèbres."

FAN n.m. [fæn] — Supporteur, Partisan - Chéticamp, une occurrence.

"Il(s)[7] avion[8] pas trop[4] de fans."

"Ils[7] n'avaient[8] pas trop[4] de supporteurs."

FANTASY n.m. ['fẽtə,si] — Fantaisie - Church Point, une occurrence.

"Tatoo(...)oui sait le fantasy."

"Tatoo(...)qui sait la fantaisie."

FARM — (voir Oyster Farm)

FASHION SHOW loc. n.m. ['fæ:ʃn ,ʃo] — Défilé de mode - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi, y avait[9] un fashion show."

"Puis il y avait[9] un défilé de mode."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n'+ y le verbe "avoir"/ il+ y le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
2	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
3	il(s)[il]/ils [il/z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
4	-iont [-jɔ̃] , 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
5	"tout" [tu], adjectif féminin singulier/"toute" [tut] adjectif féminin singulier	La morphologie de l'adjectif "tout " [tu] 24.1.2
6	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont" 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
7	il(s)[il]/ils [il*]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
	*[l], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	
8	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
9	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

FEEDER v. [fi:de]
P.

Donner à manger à - Church Point, deux occurrences; Pubnico, cinq occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"J'ai feedé mon cheval, moi tout seul."

"J'ai donné à manger à mon cheval, moi tout seul."

FEELER v. [fi'le] (COMME SI QUE)
Donner l'impression que - Church Point, une occurrence.

"Tu t'en aperçois...tu, comme, ça feele comme si que c'était une, une mouche qui t'avait mordu."

"Tu t'en aperçois...tu, vois-tu, ça donne l'impression que c'était une, une mouche qui t'avait mordu."

FERRIS WHEEL loc. n.f.
[,fɛɹɪs 'wil]
Roue géante - Pubnico, quatre occurrences.

"Yah, j'étais su une ferris wheel une fois(...)"

"Oui, j'étais sur une roue géante une fois(...)"

FERRY n.m. ['fɛ'ɹi]
P.G.
Traversier - Pubnico, deux occurrences; Petit de Grat, trois occurrences.

"I[1] avont[2] také off back et avont[2] vu un ferry. Et i[3] ont mandé s'i[3] pouviont[4] lander su le deck."

"Ils[1] ont[2] décollé de nouveau et ont[2] vu un traversier. Et ils[1] ont demandé s'ils[3] pouvaient[4] atterrir sur le pont."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	*i* [i]/*ils* [i|z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
3	*i* [i]/*ils* [i|*] *[l], étant donné que dans la version FS le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	-*ions* [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -*aient* [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

FERRY WHEEL loc. n.f. ['feri wil] Roue géante - Petit de Grat, une occurrence.

"Il y a une ferry wheel."

"Il y a une roue géante."

FESTIVAL (voir Film Festival)

FÊTE n.f. [fe:t] Anniversaire - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Pubnico, une occurrence.
P. G.

"[...]une poupée[...]maman me l'a donnée à ma fête."

"[...]une poupée[...]maman me l'a donnée à mon anniversaire."

FEUSSER v. [føse] I. v. tr. Frapper - Church Point, une occurrence; Pubnico, neuf occurrences.
P.

"Si que le gars attrape la fly que l'aut a feussé, faudra[1] que lui[2] allé[3] à la bat right oûf."

"Si le gars attrappe la chandelle que l'autre a frappée, il faudra[1] que lui[2] il[3] aille[3] au bâton tout de suite."

[3]cf. 2 au verso: "lui"/"lui", "il"

II. v. intr. Rentrer[dans] - Pubnico, une occurrence.

"I[4] pouvjont[5] point flyer trop low; i[6] allionf[6] able de feusser dans les telephones wires."

"Ils[4] ne[5] pouvaient[6] pas voler trop bas; ils[6] étaient susceptibles de rentrer dans les fils téléphoniques

III. v. pr. Cogner[se] - Church Point, une occurrence.

"Je m'ai feussé[8] la tête su le rambris."

"Je me suis cogné[8] la tête sur le mur."

/150

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/ le verbe falloir accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
2	le pronom personnel "lui", sujet grammatical de la phrase analysée, représente une personne mentionnée auparavant dans le contexte de cette phrase en mettant en relief le choix de cette personne au rôle de sujet réel de la phrase/le pronom personnel "lui" représente une personne mentionnée auparavant dans le contexte de cette phrase en mettant en relief le choix de cette personne au rôle de sujet réel de la phrase; "lui" est repris par le pronom personnel "il" qui devient le sujet grammatical de la phrase analysée* *en FA "lui" remplit deux rôles: (i) il met en relief le choix du sujet de la phrase; (ii) il est aussi le sujet grammatical de la phrase: en FS "lui" remplit seulement le rôle (i); le rôle (ii) est rempli par "il" qui est en apposition à "lui".	La syntaxe du pronom personnel forme tonique 21.2.3
3	"alle" [al] , 3e personne du présent du subjonctif/"aille" [aj], 3é personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.1.3
4	il[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

(Suite à la page 152)

FIELD n.m. [fild]
P.G.

Champ, Terrain- Pubnico, trois occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"N'a[1] rinque home[2] et first[2], et n'a[1] du monde dans le field."

"Il y a[1] seulement le marbre[2] et le premier[2] et il y a[1] des gens dans le champ."

FIER adj. [fjar]

Content - Church Point, deux occurrences.

"Pis moi, maintenant, je su(is) avec ielle[3], pi je su(is) beaucoup fière."

"Puis moi, maintenant, je suis avec elle[3], puis je suis très content."

FIGHT n.f. [fait]

Bagarre - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)rinque (u)n fight."

"(...)seulement une bagarre."

FIGHTER v. [faite]
P.G.

Se battre - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Kenneth aime de[4] fighter avec Gary."

"Kenneth aime[4] se battre avec Gary."

FIGURER v. [figare]

Calculer - Church Point, une occurrence.

"Il trouve ça fait beaucoup[5], et l'autre jour il a figuré ça; il a dit qu'il avait seulement besoin d'emprunter trois mille dollars (...)."

"Il trouve que ça fait beaucoup[5], et l'autre jour il a calculé ça; il a dit qu'il avait seulement besoin d'emprunter trois mille dollars."

/152

(Suite de la page 150)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
7	i [i] / ils [il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
8	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir" / verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir" / il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.4 La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"* / nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"* *terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5
3	ielle / elle	La morphologie du pronom personnel forme tonique 23.1
4	le verbe "aimer se reliant au complément infinitival par la préposition "de" / le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition* *en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant	La syntaxe du verbe 25.18.5
5	proposition complétive d'objet ("ça fait beaucoup") se reliant au prédicat sans conjonction / proposition complétive d'objet ("ça fait beaucoup") se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7

FILM FESTIVAL loc. n.m.
['fɪlm ˌfestiva/]

Festival du film - Chéticamp, une occurrence.

"Hier y avait[1] un beau programme; c'(é)tait le film festival."

"Hier il y avait[1] un beau programme; c'était le festival du film."

FINALS n.m.pl. ['faɪn/z]

Les finales - Pubnico, une occurrence.

"So, je[2] faisions* à croire que les Montreal Canadians avont[3] batté; après j'[2] allons avoir toute[5] fini, les finals."

"Alors, nous[2] faisions* semblant que les Canadiens de Montréal l'avaient* emporté; après nous[2] allons avoir tout[5] fini, les finales."

*cf: 4 au verso: concordance des temps

FIRE BELL n.f.
['faɪɹ 'bɛl/]

Sonnerie d'alarme - Petit de Grat, une occurrence.

"I[6] a ringé la fire bell."

"Il[6] a sonné la sonnerie d'alarme."

FIRE DEPARTMENT loc. n.m.
['faɪɹ dɪˌpaɹt'mɛnt]
P.G.

Brigade des pompiers - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"-Es-tu déjà allée à un cirque?
-Oui, y en avait[1] un en arrière du Fire Department."

"-Es-tu déjà allée à un cirque?
-Oui, il y en avait[1] un en arrière de la brigade des pompiers."

FIREHALL n.f. [ˌfaɪə 'hɑ:/]

Poste d'Incendie - Chéticamp, une occurrence.

"Y avait[1] une firehall à côté de l'école."

"Il y avait[1] un poste d'incendie à côté de l'école."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	action continue dans le passé par rapport au moment de la parole survenant après une action ponctuelle au passé par rapport au moment de la parole; la première action (postérieure, continue) est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif ("faisions") alors que la deuxième action (antérieure, ponctuelle), est exprimée par un verbe au passé composé ("avont beaté")/action continue dans le passé par rapport au moment de la parole survenant après une action ponctuelle dans le passé par rapport au moment de la parole; la première action (postérieure, continue), est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif ("faisions"), alors que la deuxième action, (antérieure, ponctuelle) est exprimée par un verbe au plus-que-parfait ("avaient emporté")	Le syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.4

(Suite à la page 156)

FIREPLACE n.f. [ˌfaɪɹ 'pleːs] Chéminée, Âtre, Foyer - Chéticamp, deux occurrences.

"I[1] peut faire des fireplaces."

"Il[1] peut faire des cheminées."

FIRNITURE (voir Furniture)

FIRST adj. et adv. [fəɹst] P. I. adj. Premier - Pubnico, deux occurrences.

"C'ti-(l)[2] à qu'était[3] à first[4] va à pitcher[4] et un aut va su le...à first base[4]."

"Celui-là[2] qui[3] était au premier[4] va au lanceur[4] et un autre va sur le ...au premier but[4]."

II. adv. Premièrement, D'abord - Church Point, une occurrence.

"Mon papa voulait aller à la dump first, pi là, j'avais trouvé un 'tit chien."

"Mon papa voulait aller au dépotoir d'abord, puis là, j'avais trouvé un petit chien."

FISH n.m. [fɪʃ] Poisson - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) eioù ce que le fish est."

"(...) où le poisson est."

ou bien: "(...) où le poisson se trouve."

FISH PLANT loc. n.m. ['fɪʃ 'pleːnt] Usine de poissons - Petit de Grat, une occurrence.

"Il[1] travaille au fish plant."

"Il[1] travaille à l'usine de poissons."

FISHING ROD loc. n.f. ['fɪʃɪŋ ˌɹɒd] Canne à pêche - Pubnico, trois occurrences.

"Je[5] castons out la fishing rod. Des fois je[5] restons dans le canot et je[5] pêchons les épe(r)lans."

"Nous[5] lançons la canne à pêche. Des fois nous[5] restons dans le bateau et nous[5] pêchons les éperlans."

(Suite de la page 154)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
5	"toute"[tvt] pronom complément d'objet direct/ "tout"[tu] pronom complément d'objet direct	La morphologie du pronom "toute" [tvt] 24.3.3
6	i [i] /il [i/]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] /il [i/]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	c'ti/celui	La morphologie du pronom démonstratif 16.1
3	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
4	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété" *terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français, sont accompagnés de l'"article de notoriété". ("le football, "le baseball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5

(Suite à la page 158)

FISH STORE loc. n.m.
['fɪʃ ˌstoɹ]

Poissonnerie - Pubnico, une occurrence.

"Et on a un fish store, là, right across de home, là."

(voir traduction Across De)

FITTER v. [fi:te]
P.

Aller(à, dans, dedans) - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Sa tante avait une doll house, et le chat pouvait juste fitter dedans."

(voir traduction Doll House)

FLAT n.f. [flat]

Pneu crevé, Crevaison - Chéticamp, une occurrence.

"Si y a[1] des flats j'[2] y allons les arranger."

"S'il y a[1] des crévaisons nous[2] y allons les arranger(réparer)."

FLEUR DE SERPENT loc. n.f.
[flør də serpɑ̃]

Iris - Church Point, une occurrence.

"Cindy avait vu une serpent,[3] pi moi je l'avais tuée; et pi des fois on peut ouère des fleurs de serpent."

"Cindy avait vu un **serpent**,[3] puis moi je l'avais tué; et puis des fois on peut voir des iris."

FLEXED ARM HANG loc. n.m.
['flekst 'aɹm 'hæŋ]

Tractions - Pubnico, une occurrence.

"J'[2] ons[4] fait flexed arm hang,[5] high jump[5]..et j'[2] avons des basketballs."

"Nous[2] avons[4] fait les tractions,[5] les sauts en hauteur[5]...et nous[2] avons des ballons (de basket-ball)."

FLING

(voir Highland Fling)

/158

(Suite de la page 156)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
5	je (j) /nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	je (j') /nous	La morphologie du pronom personnel 21.3
3	"serpent", féminin/ "serpent", masculin	Le genre du nom 12.13
4	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"avons" 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
5	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec l'"article de notoriété"* *terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français, sont accompagnés de l'"article de notoriété." ("le football," "le base-ball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5

FLOAT n.m. [flot]

Char allégorique, Char de carnaval - Chéticamp, six occurrences.

"Y en a[1] qu'[2] allont[3] faire des floats pour la parade."

"Il y en a[1] qui[2] vont[3] faire des chars allégoriques pour le défilé."

FLOODER v. [flʌde]

Inonder - Pubnico, une occurrence.

"I[4] avait mouillé a lot...ces jours-icitte[5] et l'eau, * ç'avait toute[6] floodé tous les ruisseaux et j'[7] ons[8] été[9] avec des bottes et ça."

*ça a

"Il[4] avait plu beaucoup...ces jours-ci[5] et l'eau, ça avait entièrement[6] inondé tous les ruisseaux et nous[7] sommes allés[9] avec des bottes, etc."

FLU n.f. [flɜv]

Grippe - Church Point, une occurrence.

"Mon amie Shelly m'avait enoûéyé une lettre; j'avais la flu et là, j'écrivions tout le temps."

"Mon amie Shelly m'avait envoyé une lettre; j'avais la grippe et là, nous écrivions tout le temps."

FLY n.f. [flaɪ]

Chandelle (Terme de Base-Ball) - Pubnico, trois occurrences.

"Si que le gars attrape la fly que l'aut a feussé, faudra que lui alle* à la bat right ohf."

*Subjonctif présent, 3e personne singulier.

(voir traduction Feusser)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
3	"allont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"/"vont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"	La morphologie du verbe 25.1.2
4	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
5	adjectif démonstratif renforcé à l'aide de l'adverbe "icitte"/ adjectif démonstratif renforcé à l'aide de l'adverbe "-ci"	La syntaxe de l'adverbe 4.1
6	"toute"[tut], adverbe/ "entièrement", adverbe*	La morphologie de l'adverbe toute [tut] 24.2.4
	*nous ne trouvons pas en français standard cet emploi adverbial du lexème "tout". Il est difficile de décider s'il s'agit ici d'un fait lexical ou d'un fait grammatical. Nous l'avont inclus parmis les faits grammaticaux étant donné que l'on a considéré dans ce cadre toutes les autres occurrences de "tout".	
7	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
8	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
9	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

FLY ROD loc. n.f.
['flaɪ ˌɹɒd]

Canne à mouche - Pubnico, une occurrence.

"C'est des fly rods[1] qu'on use et on quitte l'amarre aller way darrière."

"Ce sont des cannes à mouche[1] qu'on emploie et on laisse la ligne aller loin derrière."

FLYER v. [flaje]
P.

Voler - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"Une witch, une sorcière, et ielle[2] avait découvri[3] comment de[4] faire flyer le vacuum cleaner."

"Une witch*, une sorcière, et elle[2] avait découvert[3] comment[4] faire voler l'aspirateur."

*(voir entrée Witch)

FLYING
FOIL n.m. [fɔɪ/]

(voir Unidentified Flying Objects)
Papier aluminium - Pubnico, deux occurrences.

"Les poissons mordiont[5] rinque le foil; point le manger."

"Les poissons mordaient[5] seulement le papier aluminium; pas le manger*."

*usage populaire (v. Petit Robert, 1977)

FOLLOWER v. [fɔlowe]

Suivre - Petit de Grat, trois occurrences.

"Le petit baby me followait."

(voir traduction Baby)

FONNE
FORTH

(voir Fun)
(voir Back and Forth)

FOUR WHEEL DRIVE loc. n.m.
['fɔɹ 'wi:l 'dɹaɪv]

Traction à quatre roues, Quatre roues motrices - Church Point, une occurrence.

"I[6] avait mouillé tout c't[7]e soir-là et y avait[8] à peu près un pied de vase, pi y avait[8] quelques four wheel drives."

"Il[6] avait plu toute cette soirée*-là et il y avait[8] à peu près un pied de vase, puis il y avait[8] quelques (voitures à) traction à quatre roues."

*temps compris entre le déclin du jour et le moment où l'on s'endort (cf. P.R. Soirée 1°)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "être" au singulier en fonction de copule d'un sujet au pluriel ("fly rods") introduit par le pronom "ce" (accord avec "ce" et non pas avec le sujet réel de la phrase)/ le verbe "être" au pluriel en fonction de copule d'un sujet au pluriel ("cannes à mouche") introduit par le pronom "ce" (accord avec le sujet réel de la phrase et non pas avec "ce")	La syntaxe du verbe (accord en nombre) 25.19.2
2	ielle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.7
3	"découvri"[dekuvri], participe passé du verbe "découvrir"/ "découvert"[dekuver], participe passé du verbe "découvrir"	La morphologie du verbe 25.3.1
4	conjonction adverbiale "comment" reliée au prédicatoïde* par la préposition "de"/conjonction adverbiale "comment" reliée au prédicatoïde* sans préposition	La syntaxe de la conjonction 8.13
	*en grammaire fonctionnelle, le prédicatoïde est le prédicat d'une proposition subordonnée (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, p. 17)	
5	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
7	c'te/ce	La morphologie de l'adjectif démonstratif 2.1
8	y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

FRAME n.m. [freim]

Chambranle - Pubnico, une occurrence.

"J'ons fait le frame d(e) (l)a porte et j'avons mis les bardeaux su la couvarture."

"Nous avons fait le chambranle de la porte et nous avons mis les bardeaux sur le toit."

FRAMER v. [fʁeme]

Construire la charpente de - Chéticamp, deux occurrences.

"(...)framer la cabane."

"(...)construire la charpente de la cabane."

FRANC adj. [fʁɑ̃]
P.

Vrai - Pubnico, trois occurrences; Church Point, une occurrence.

"J'ai trouvé une franc berbis."
(voir traduction Berbis)

FRAPPE-JEU n.m. [frap ʒø]

Tu y es [tjɛ] - Church Point, une occurrence.

"Au grade primaire j'avons un frappe-jeu. La maîtresse, Mademoiselle Fournier, elle nous donnait des biscuits."

"En classe de maternelle nous avons un 'tu y es' (prononcé [tjɛ]). La maîtresse, Mademoiselle Fournier, elle nous donnait des biscuits."

FREE adj. [fʁi]

Libre - Chéticamp, une occurrence.

"Ben là, tous les deux sont frees."

"Ben là, tous les deux sont libres."

/164

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1

FRENCH n.m. [frɛ̃tʃ]

Français - Petit de Grat, une occurrence.

"Dans l'école[1] j'aime math[2] et pi French.[2]"

"À l'école[1] j'aime les maths[2] et puis le français.[2]"

FRENCH FRIES loc. n.m. pl. [frɛ̃tʃ 'frais]

Frites, Chips - Petit de Grat, une occurrence.

"L'homme dehors fait cuire des french fries."

"L'homme dehors fait cuire des frites."

FRETTE adj. [frɛt] P.

Froid - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Il faisait frette une journée."

"Il faisait froid une journée."

FRIDGE n.m. [frɪdʒ] P.G.

Frigo - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Le fridge était en masse gros, so je m'ai caché[3] in, et [4]'m'a point trouvé."

"Le frigo était très gros, alors je me suis caché[3] dedans, et il[4] ne m'a pas trouvé."

FRIEND n.m. [frɪend]

Ami - Church Point, une occurrence.

"Mister Hawk, c'est le, ce[6] qui owne Fantasy Island. Lui, i[4] dit à Tatoo son friend, qui sait le fantasy et tout ça(...)"

"Mister Hawk, c'est le, celui[6] qui est le propriétaire de Fantasy Island. Lui, il[4] dit à Tatoo son ami, qui sait la fantaisie et tout ça(...)"

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"l'école", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la prépositions "dans"/ "l'école", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.8.2
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le, I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français, sont accompagnés de l'"article de notoriété". ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2
4	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	"ce", pronom démonstratif représentant une personne mentionnée antérieurement dans le discours/"celui", pronom démonstratif représentant une personne mentionnée antérieurement dans le discours.	La syntaxe du pronom démonstratif 16.3

FRIES (voir French Fries)

FRIGGER v. [fɹɪge]

Tripoter - Pubnico, une occurrence.

"Des fois i[1] va frigger dans le garbage."

"Des fois il[1] va tripoter dans les ordures."

FROG n.m. [frɔg]

Grenouille - Church Point, une occurrence

"J'allons essayer de trouver des animaux dans la forêt des... comme des frogs aux plus gros possible."[2]

"Nous[2] allons essayer de trouver des animaux dans la forêt des ...comme des grenouilles les plus grosses possible."[3]

FRONT ROOM loc. n.m. [ˌfɹʌnt 'rum]

P.G.

Salon - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"(...)quand i[1] est dans le front room."

"(...)quand il[1] est dans le salon."

FROSTURE n.f. [frastu:ɹ]

Glaçage - Church Point, deux occurrences.

"Elle va faire un gâteau au chocolat avec de la frosture vanilla."

"Elle va faire un gâteau au chocolat avec du glaçage(à la)vanille."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	locution adverbiale superlative formée de: "à" + article défini + "plus"/ locution adverbiale superlative formée de: article défini + "plus".	La syntaxe de la préposition 13.5.8

FUN n.m. et adj. [fən]
P.G.

I.n.m. Amusant*- Church Point, cinq occurrences; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, cinq occurrences.

"J'y ai été deux ans, pi c'était le fun; c'était amusant."

"J'y ai été deux ans, puis c'était amusant; c'était amusant*."

*nous n'avons pas trouvé en FS l'équivalent nominal de Fun dans cette occurrence.

II. adj. Amusant - Pubnico, une occurrence.

"Et je vas[1] toute faire des affaires[2a,b] que...c'est fun."

"Et je vais[1] faire toutes les choses[2a,b] que...c'est amusant."

FUR n.m. [fɔ̃ɹ]

Fourrure - Church Point, une occurrence.

"Je voulais être une brebis et c'était dans des tights et des culottes blanches et nous... j'avais du fur su une...derrière mon échine, une calotte d'hiver blanche qui semblait comme j'avais des oreilles.

"Je voulais être une brebis et c'était dans un collant et des culottes blanches et nous... j'avais de la fourrure sur une...derrière mon échine, une calotte d'hiver blanche qui donnait l'impression que j'avais des oreilles."

FURNITURE n.m. [ˌfɔ̃ɹnɪ'tʃuɹ]
CP

Meubles - Church Point, une occurrence; Petit de Grat. deux occurrences.

"A[3] grouillait partout le furniture et tout ça."

"Elle[3] bougeait partout les meubles et tout ça."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	a. "toute"[tvt] (adjectif) + verbe + syntagme nominal / verbe + "toutes"[tut] (adjectif) + syntagme nominal	La syntaxe de l'adjectif "toute"[tvt] 24.1.5
	b. Le syntagme nominal déterminé par "toute"[tvt] est formé de: l'article partitif + nom ("des affaires")/le syntagme nominal déterminé par "toutes"[tut] est formé de:l'article défini + nom ("les choses")	La syntaxe de l'adjectif "toute"[tvt] 24.1.6
3	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4

G

GALANCE n.f. [galɑ̃:s]
P

Balançoire - Pubnico, quatre occurrences; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, deux occurrences.

"Nous allons nous amuser su les galances."

"Nous allons nous amuser sur les balançoires."

GALETTE n.f. [galɛt]

Biscuit sec - Pubnico, une occurrence.

"Il aime des[1] tracteurs et des[1] camions et i[2] aime du gâteau et des[1] galettes."

"Il aime les[1] tracteurs et les[1] camions et il[2] aime le[1] gâteau et les[1] biscuits secs."

GAMBLER v. [gɛmble]

Jouer - Chéticamp, trois occurrences.

"I[2] gamble, pi ça énarvait sa femme."

"Il[2] joue, puis ça énervait sa femme."

GAME n.m. et f. [gɛm]
C

Jeu, Match - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, dix occurrences; Pubnico, une occurrence.

I. n.m. "Ma marraine m'a acheté un gros game."

"Ma marraine m'a acheté un gros jeu."

II. n.f. "(...)pi la dernière game."

"(...)puis le dernier match."

(voir aussi Olympic Games)

/172

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le complément d'objet direct du verbe "aimer" est déterminé par l'article partitif/le complément d'objet direct du verbe "aimer" est déterminé par l'article défini	La syntaxe du verbe 25.18.6
2	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

GANG n.f. [gæŋ] C

Bande, (de copains) - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"(...)y avait[1](...)Pierre qui reste next door et Julien et zeux[2]. Toute une gang, j'[3] allons dans le bois et ça."

"(...)il y avait[1](...)Pierre qui habite à côté et Julien et eux[2]. Toute une bande, nous[3] allons dans le bois, etc."

GARBAGE n.m. ['ga:ɹ'bɪdʒ] P.

Ordures - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"J'[3]avions gagné*un prix dans les sacs à garbage, pi j'[3]avions*d(e) (l)a pepsi."

"Nous[3] avions gagné*un prix dans les sacs à ordures, puis nous[3] avons eu*du pepsi."

*cf. 4 au verso: concordance des temps

GARBAGE CAN loc. n.m. ['ga:ɹbɪdʒ ,kæn] P.

Poubelle - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"I[5] avont[6] me[7] vacuumé! Et i[5] avont[6] jeté moi[8] dans le garbage can."

"Ils[5] m'[7]ont[6] passé à l'aspirateur! Et ils[5] m'[8]ont[6] jeté dans la poubelle."

GARDE

(voir Prendre Garde)

GARDER v. [gɹde] P.G.

Regarder, Voir - Church Point, trois occurrences; Pubnico, vingt-deux occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"Alle[9] gardait[10] pas iou ce qu'elle allait."

"Elle[9] ne regardait[10] pas où elle allait."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	zeux/eux	La morphologie du pronom personnel, forme tonique 23.2
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	succession de deux actions ponctuelles dans le passé par rapport au moment de la parole; la première action (antérieure) est exprimée par un verbe au plus-que-parfait alors que la deuxième action (postérieure) est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif/ succession de deux actions ponctuelles dans le passé par rapport au moment de parole; la première action (antérieure) est exprimée par un verbe au plus-que-parfait alors que la deuxième action (postérieure) est exprimée par un verbe au passé composé	La syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.6
5	i [i]/ils [i/*] * [/], étant donnée que dans la version FS le pronom personnel "ils" est reliée à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2

(Suite à la page 176)

GARDER POUR loc. v. [gɐɹde pu:ɹ]

Chercher - Pubnico, une occurrence.

"J'avais monté up[1] dans un arbre garder pour un sapin."

"J'étais monté[1a] dans un arbre pour chercher un sapin."

*l'enfant dit "monter up"= "monter en haut" qui, en l'occurrence, est un pléonasme en français standard.

GAS n.f. [gæs]

Essence - Chéticamp, trois occurrences.

"Pi je vas[2] mener de la gas aux machines."

"Puis je vais[2] apporter de l'essence aux machines."

GAZ n.f. [ga:z]

Essence - Chéticamp, une occurrence.

"(...)graisser son grous camion pi remplir de gaz."

"(...)graisser son gros camion puis(le)remplir d'essence."

GEAR n.m. [gi:ɹ]

Vitesse - Chéticamp, une occurrence.

"Tout ce t'a bes(o)in[3] de faire[4] c'est douner de la gas pi changer de gear."

"Tout ce que tu[3] as besoin de faire[4] c'est donner de l'essence puis changer de vitesse."

GENOU

(voir Roulette du Genou)

GERM n.m. [dʒɐtm]

Microbe, Germe - Petit de Grat, une occurrence.

"Comme les germs là qui font mal."

"Comme les microbes là qui font mal."

/176
(Suite de la page 174)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
7	"me", pronom complément d'objet direct, intercalé entre l'auxiliaire "avoir" et le verbe principal à un temps composé/ "me" ("m", en l'occurrence) pronom complément d'objet direct précédant l'auxiliaire "avoir" d'un verbe à un temps composé.	La syntaxe du pronom complément d'objet direct 14.3
8	a. "moi", pronom complément d'objet direct/"me", pronom complément d'objet direct	La morphologie du pronom complément d'objet direct 14.1
	b. pronom complément d'objet direct suivant le verbe/ pronom complément d'objet direct précédant le verbe	La syntaxe du pronom complément d'objet direct 14.2
9	alle /elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
10	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
2	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
3	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
4	complément du pronom "ce", proposition subordonnée ("t'as besoin de faire") reliée directement à "ce" /proposition subordonnée relative ("que tu as besoin de faire") reliée à "ce" par le pronom relatif conjonctif "que"*.	La syntaxe de la conjonction 8.9

*le pronom "ce" est le sujet de la proposition "c'est donner de la gaz"/ "c'est donner de l'essence." (cf. entrée Gear au recto) En français standard, "ce" s'emploie comme sujet devant un pronom relatif; il s'emploie tout seul, comme sujet, devant le verbe "être" (cf. Maurice Grevisse, Précis de grammaire française, pp. 121 - 122, chap. 251)

GHOST n.m. [gəʊst] CP

Revenant, Fantôme - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Une fois y avait[1] un homme qui voulait...qui aimait des[2] ghosts pi il[3] voulait en trouver un(...)."

"Une fois il y avait[1] un homme qui voulait...qui aimait les[2] fantômes puis il[3] voulait en trouver un(...)."

GINGERBREAD n.m. ['dʒindʒəɹ,bɹɛd]

Pain d'épice - Petit de Grat, une occurrence.

"Elle[4] avait trois ginger breads."

"Elle[4] avait trois pains d'épice."

GINGERBREAD MAN loc. n.m. ['dʒindʒəɹ,bɹɛd ,mæn]

Pain d'épice en forme de bonhomme - Petit de Grat, une occurrence.

"Elle[4] avait le ginger bread man."

"Elle[4] avait le pain d'épice en forme de bonhomme."

GIRL-FRIEND n.f. ['gəɹl,fɹɛnd] P.

I. Copine - Church Point, une occurrence.

"Eleanor, c'est la girl-friend à[5] ma maman."

"Eleanor, c'est la copine de[5] ma maman."

II. Petite amie - Pubnico, une occurrence.

"Kenneth c'est mon frère, et Rosette, c'est la girl-friend à[5] Kenneth."

"Kenneth c'est mon frère, et Rosette c'est la petite amie de[5] Kenneth."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avɔir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	le complément d'objet direct du verbe "aimer" est déterminé par l'article partitif/le complément d'objet direct du verbe "aimer" est déterminé par l'article défini	La syntaxe du verbe 25.18.6
3	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
5	"à" marquant la relation d'appartenance/"de" marquant la relation d'appartenance*	La syntaxe de la préposition 13.5.4

*en français standard, on emploie "à", marquant la relation d'appartenance, avec un pronom personnel pour mettre la possession en relief: "un cousin à moi", (cf. P.R. entrée À)

GIVER UP loc. v. [give ɔp]

Renoncer - Pubnico, une occurrence.

"Et now j'ons[1] give[2] up à cause que tous[3] les branches ont séché."

"Et maintenant nous[1] avons[2] renoncé parce que toutes[3] les branches ont séché."

GLUÉ adj. [glu:e]

Collé - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)glué ensemble."

"(...)collé ensemble."

GOAL NET loc. n.m. ['go:l 'nɛt]

Filet - Pubnico, une occurrence.

"Les goal nets, c'est rinque la même size et ça."

"Les filets, c'est seulement la même dimension, etc."

GOALIE n.m. ['go:li]

Goal, Gardien de but - Pubnico, une occurrence.

"On a un qu'est supposé d'être goalie et deux defenses."

(voir traduction Defense)

GOD

(voir Fairy God Robot)

GOING ON (IS) loc. v. [ˌgoɪŋ'ɒ:n]

Passer(se) - Church Point, une occurrence.

"Sa maîtresse[4] savait* pas qu'est-ce qui[5] is* going on là."

"Sa maîtresse ne[4] savait* pas ce qui[5] se passait* là."

*cf. 6 au verso: concordance des temps

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je[j']/nous	Le pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe"avoir"/"avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
3	"tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes"[tut], adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous"[tu] 24.1.1
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ["ne"]	La négation 10.1
5	"qu'est-ce qui"*, locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet/"ce qui"*, locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet *le français standard préconise l'emploi de "qu'est-ce qui" comme locution pronominale interrogative ou exclamative	La syntaxe de la conjonction 8.15
6	verbe à l'imparfait de l'indicatif + verbe au présent de l'indicatif; les deux actions surviennent dans le passé par rapport au moment de la parole/ verbe à l'imparfait de l'indicatif + verbe à l'imparfait de l'indicatif; les deux actions surviennent dans le passé par rapport au moment de la parole* *Les règles de concordance des temps n'admettent pas,dans cette phrase,imparfait + présent. Nous croyons que la phrase entière doit se trouver dans le passé	La syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.3

GONE part. passé [gɔ:n]

Allé, Parti - Pubnico, une occurrence.
1 2 3 4

"I pouvions point aller; i était gone à la ville."

"Ils[1] ne[2] pouvaient[3] pas aller; il[4] était parti à la ville."

GOOD adj. et adv. [gʊd]
C.

I. adj. Agréable - Petit de Grat, une occurrence.

"J'en avais drivé...c'était assez good."

"J'en avais conduit...c'était très agréable."

II. adv. Bien - Chéticamp, une occurrence.

"I[5] faisait good.."

"Il[5] faisait bien.."

GOOSE n.m. [gus]

Oie - Petit de Grat, une occurrence.

"I[4] a des poules, pis des chiens, pi des chevaux; i[5] avions des gooses mais i[4] les a vendus."

"Il[4] a des poules, puis des chiens, puis des chevaux; ils[6] avaient[3] des oies mais il[4] les a vendues."

GORNIER n.m. [gɔrnje]

Grenier - Church Point, trois occurrences.

"[...]pi j'[7] allons mett(re) au gornier."

"[...] puis nous[7] allons mettre au grenier."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	-iont[-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient[-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
5	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
6	i[i]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
7	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

GRABBER v. [græ:be]

Saisir, S'emparer de - Petit de Grat, deux occurrences.

"I[1] a-ti*[2] pas grabbé une roche?"

"N' a-t-il*[2] pas saisi une roche?"

*cf. 3 au verso: l'interrogation en FA/FS

GRADE n.m. [grad]
c

Année(scolaire), Classe - Church Point, six occurrences; Pubnico, quatre occurrences; Chéticamp, quatorze occurrences.

"I[1] travaille dans le grade onze.[4]"

"Il[1] travaille à la* onzième année[4] scolaire**."

*aussi, en onzième... **facultatif

NOTE: En français les niveaux scolaires sont indiqués par des adjectifs numéraux ordinaux."

GRADUER v. [gradye]

Recevoir son diplôme de fin d'études - Petit de Grat, deux occurrences.

"Elle a gradué de l'école Arichat."

"Elle a reçu son diplôme de fin d'études de l'école Arichat*."

*vraisemblablement, d'Arichat.

GRANT n.f. [gʁɛnt]

Subvention - Chéticamp, une occurrence.

"Nous avons reçu une grant du gouvernement."

"Nous avons reçu une subvention du gouvernement."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	interrogation exprimée par la particule interrogative "ti"/ interrogation exprimée par l'inversion, sujet-prédicat ("a-t-il")	L'interrogation 9.1
4	"le grade onze", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"la onzième année", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à".	La syntaxe de la préposition 13.8.3

GRAPE n.f. [gɹe:p] Raisin - Petit de Grat, une occurrence.

"Toutes sortes de grapes sur la table."

"Toutes sortes de raisins sur la table."

GRAVAILLE n.m. [gravaj] P.G. Gravier - Petit de Grat, deux occurrences Pubnico, deux occurrences.

"Je[1] gardons pour[2] des endroits où ce que n'a[3] des 'tits trous en dedans en dedans* le gravaille." - half du gravaille mud,[4] là."

*pléonasme

"Nous[1] cherchons des endroits où il y a[2] de[3] petits trous dans le gravier-la moitié du gravier de la boue[4] là."

GREENHOUSE n.f. [ˌgɹi:n 'hɹʊs] Serre - Pubnico, une occurrence.

"Il[5] avait pas encore fini la greenhouse et je l'ai aidé."

"Il n'[5]avait pas encore fini la serre et je l'ai aidé."

GRÉER v. [greje] Préparer - Church Point, deux occurrences.

"Le vibreur sonne à neuf heures pour gréyer* pour aller en classe."

"La sonnerie sonne à neuf heures pour préparer* pour aller en classe."

*il manque un complément d'objet

GREYER (voir Gréer)

GRIMPER v. [grɛ̃pe] Prendre, Saisir - Church Point, une occurrence.

"Il(s)[6] étiont[7] en frais d'essayer de grimper la balle de moi[8]."

"Ils[6] étaient[7] en train d'essayer de me[8] prendre la balle."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morpholoige du pronom "y" 18.1.4
3	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
4	nom d'une chose qu'on ne peut pas compter, syntagme nominal en fonction d'attribut (copule sous-entendue), sans article partitif/nom d'une chose qu'on ne peut pas compter, syntagme nominal en fonction d'attribut (copule sous-entendue), accompagné de l'article partitif (voir aussi P.R. entrée 2. De)	La syntaxe de l'article partitif 7.4
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	il[il]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
7	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

(Suite à la page 188)

GROS adj. [gKo] c

Grand - Pubnico, quatre occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"Dans la cave y a[1] un gros playroom."

"Dans la cave il y a[1] une grande salle de récréation."

GROUILLER v. [gRuje] cP

Bouger, Remuer, - Church Point, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"Sa tante avait une doll house, et le chat pouvait juste fitter dedans, pi i (ɛ)tait parti, pi a' grouillait le furniture et tout ça."

(voir traduction Doll House+ Furniture)

GUESSER v. [gɛSe] P.

I. Penser bien - Pubnico, une occurrence.

"Gary a dit: I (anglais, "je") guesse qu'i[2] snappe."

"Gary a dit: je pense bien qu'il[2] claque."

II. Deviner - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Quand ce que moi, je vas[3] guesser les tests."

"Quand moi, je vais[3] deviner les tests."

GUETTER

(voir Djetter)

GYM n.m. [dʒIm] P.G,

I. Gymnase - Pubnico, trois occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"J'avions (ɛ)té[4] cri[5] le ruban au gym*, au gymnase."

"Nous étions allé[4] chercher[5] le ruban au gymnase*, au gymnase."

*on ne peut pas abréger "gymnase" en français standard.

/188

(Suite de la page 186)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
8	complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif constitué de: préposition "de" + pronom personnel forme tonique/complément d'objet indirect, énonçant un rapport d'appartenance, constitué du pronom personnel complément d'objet*	La syntaxe du verbe 25.18.15

*il y a une dissymétrie entre les versions FA/FS; la phrase acadienne met l'accent sur la personne en tant que lieu où se trouve la balle ("from me" en anglais); la phrase française met l'accent sur la personne en tant que possesseur (quoique, peut être, temporairement) de la balle.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y+ le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
4	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

GYM SUIT loc. n.m. ['dʒɪm'su:t]

Tenue de sport - Church Point, une occurrence.

"André lui_ moi je crois qu'il aime plus courir quasiment quand c'[est] dans l'été[1] quand ce qu'il[2] a rien à faire; i[3] prend...i[3] met son gym suit et ses espadrilles et i[3] va jogger."

"André lui... moi je crois qu'il aime plus courir quasiment quand c'est en été[1], quand il[2] n'a rien à faire; il[3] prend...il[3] met sa tenue de sport et ses espadrilles et il[3] va faire du footing*."

*F.I. footing; F.O. jogging

GYPSUM n.m. ['dʒipsəm]

Gypse, Pierre à plâtre - Church Point, deux occurrences.

"Lui, i[3] travaille su des bateaux[4] de gypsum."

"Lui, il[3] travaille dans des bateaux[4] de gypse."

H

HADDOCK n.f. [ˌha'dɛk] P. G.

Aiglefin - Petit de Grat, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Il[s] ont attrapé une haddock itou."

"Ils ont attrapé un aiglefin aussi."

Note: l'aiglefin fumé s'appelle haddock en français.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	article défini + nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"* *le français standard admet aussi: (I) préposition exprimant la simultanéité avec un espace de temps donné (pendant, durant, etc.) + article défini + nom de saison (ex: "pendant l'hiver") (II) "à" + article défini + nom de saison (ex. "les jours déclinent à l'automne", P.R. entrée Automne); (III) syntagme autonome (ex: "l'été...")	La syntaxe de la préposition 13.8.10
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	"des bateaux", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"/ "des bateaux", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"	La syntaxe de la préposition 13.12.2
5	il(s)[il]/ils[il$_z$]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2

HALF adv. [hæf]

A moitié, La moitié - Pubnico, deux occurrences.

"C'est right gris, half comme de la clay."

"C'est tout à fait gris, à moitié comme de l'argile."

HALL n.f. [ha/]

Centre Communautaire, Centre municipal - Chéticamp, quatre occurrences.

"Il[1] travaille au projet de la hall."

"Il[1] travaille au projet du centre communautaire."

HALLOWE'EN n.f. [ˌhɒlo'wi:n] CP

I. Veille de la Toussaint - Church Point, deux occurrences, Pubnico, une occurrence.

"Ben, à la Hallowe'en l'année passée j'avais été[2] su mon ami."

"Ben, à la veille de la Toussaint, il y a un an, j'étais allé[2] chez mon ami."

II. Citrouille en plastique - Pubnico, une occurrence.

"Et après, on passe à les maisons[3] avec un sac ou une Hallowe'en."

"Et après, on passe aux[3] maisons avec un sac ou une citrouille en plastique."

HAMBURG n.m. ['hæ:mbəɹg] P.

Boeuf haché - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"Nous avons diné, nous avons eu [...] c'était du hamburg et des patates."

"Nous avons diné, nous avons eu [...] c'était du boeuf haché et des patates*.

*F.Q. en F.I., "pomme de terre". En F.I., d'après le Petit Robert 1977, patate est une "plante de régions chaudes [...] à chair douceâtre".

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
3	non contraction de: préposition "à" + article défini pluriel/ contraction de: préposition "à" + article défini pluriel	La morphologie de l'article défini 5.2

HANDCRAFT n.m. ['hæn,klæ:ft]

Artisanat - Chéticamp, une occurrence.

"Y avait[1] des projets comme handcraft[2]."

"Il y avait[1] des projets comme l'artisanat[2]."

HANDLE n.m. ['hæ:nd!]

Poignée - Church Point, une occurrence.

"J'aimerais d'aouère un camera; un handle, tu sais, on peuse le bouton."

(voir traduction Camera)

HANDLER v. [hændəle]

Maîtriser, Prendre en main - Church Point, quatre occurrences.

"Pi[3] i[7] lui a dit: ben faut[4] je...[5] si[6] que tu peux handler c'tes-là, tu pourras pas me handler moi, pi[3] i[7] les a toute[8] handlé[9] et il a point pu handler c'ti-là."

"Puis il[3] lui a dit: ben il faut[4] que je...[5] si tu peux maîtriser ceux-là[6], tu ne pourras[7] pas me maîtriser moi, puis il[3] les a tous[8] maîtrisés et il n'a pas pu maîtriser celui-là[9]."

HANG

(voir Flexed Arm Hang)

HANGER v. [hæ:ŋe]

Accrocher - Petit de Grat, une occurrence.

"Je les ai hangé su le wall."

"Je les ai accrochés sur le mur."

HANGER AVEC loc. v. [hæ:ŋe avɛk]

Sortir avec, Fréquenter - Church Point, une occurrence.

"Alle[10] aime de hanger[11] avec ses amies."

"Elle[10] aime[11] sortir avec ses amies."

HAPPY adj. ['hæpi]

Heureux - Pubnico, une occurrence.

"Quand ce que[7] n'a[12] parsoune, i est plus happy."

"Quand il n'[7]y a[12] personne il est plus heureux."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans article de notoriété*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec article de notoriété*"	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété". ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	i[ ]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
4	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/ le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
5	proposition subordonnée sujet ("je...") dont le prédicat est un verbe de forme impersonnelle ("falloir", en l'occurrence), introduite directement après le prédicat/ proposition subordonnée sujet ("je...") dont le prédicat est un verbe de forme impersonnelle ("falloir", en l'occurrence), introduite par la conjonction "que" après le prédicat	La syntaxe de la conjonction 8.10
6	c'tes/ceux	La morphologie du pronom démonstratif 16.2
7	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation	La négation 10.1
8	"toute"[tut], pronom masculin pluriel/"tous"[tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute"[tut] 24.3.1
9	c'ti/celui	La morphologie du pronom démonstratif 16.1
10	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
11	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à" devant un complément infinitival; cet usage est peu courant	

(Suite à la page 196)

HARDES n.f. pl. [hald]

Vêtements - Pubnico, deux occurrences.

"Allé[1] a paqueté toutes ses hardes et allé[1] a fui de lui."

"Elle[1] a mis tous ses vêtements dans une valise* et elle[1] l'a fui."

*ou, "les, des valises". cf. traduction de Paqueter.

HAULER OUT loc. v. ['hɒ:le'ɒut]

Enlever - Pubnico, une occurrence.

"Je[3] prenons une tranche, je[3] diggons et je[3] haulons out la terre et les coques sont en dedans."

"Nous[3] prenons une pioche, nous[3] creusons et nous[3] enlevons la terre et les palourdes sont dedans."

HAULER UP loc. v. [hɔle ɔp]

Monter - Pubnico, deux occurrences.

"Je[3] les mettons dans les crates et la winch, là, haule les crates up."

"Nous[3] les mettons dans les caisses et le treuil, là, monte les caisses

HAUNTED HOUSE loc. n.f. ['hɔntɪd 'haʊs]

Maison Hantée - Pubnico, une occurrence.

"J'ai été dans[4] une haunted house; c'était toute noir."

"J'ai été dans[4] une maison hantée; c'était tout noir."

/196

(Suite de la page 194)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
12	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
2	"lui", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au verbe "fuir" par la préposition "de"/"le"("l" en l'occurrence), complément d'objet direct du verbe "fuir"*	La syntaxe du verbe 25.18.10

*le français standard admet "fuir de chez quelqu'un". Or ici le locuteur insiste sur l'intention de la femme d'abandonner son compagnon. C'est pourquoi nous avons rendu ça en FS par "fuir" transitif qui met en relief, en cette occurrence, la personne que l'on fuit.
Sur les différences en français standard entre "fuir" transitif et "fuir" intransitif, le lecteur consultera avec profit le Petit Robert, entrée "Fuir"

3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	"toute"[tvt], adverbe/ "taut"[tu], adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute"[tvt] 24.2.1

HAUT adj. [hov]

Grand, De grande taille - Pubnico, une occurrence.

"I[1] tire la paume up, pi les deux p(l)us hauts gars de la team assayont[2] de feusser la paume."

"Il[1] lance la balle en haut*, puis les deux plus grands gars de l'équipe essaient[2] de frapper la balle."

*en français standard on dirait plutôt "en l'air".

HAYRIDE n.f. ['heɪɹeɪd]

Promenade en charrette à foin - Pubnico, une occurrence.

"On a une hayride et...si qu'i[3] fait chaud, je vas[4] aller me baigner."

"On a une promenade en charrette à foin et...s'il[3] fait chaud, je vais[4] aller me baigner."

HEART ATTACK

(voir Prendre Un Heart Attack)

HELICOPTER n.f. ['hɛli'kɔptəɹ] P.

Hélicoptère - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"I[5] avions[6] (é)té[7] dans une helicopter et i[8] needions[6] d'aller mener des provisions à Montreal*."

*pron. anglaise

"Ils[5] étaient[6] allés[7] dans un hélicoptère et ils[8] avaient[6] besoin d'aller apporter des provisions à Montréal."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom sujet 21.2.1
2	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
4	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
5	i[i]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
7	"être" verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
8	i[i]/ils[ilz*] *[z], étant donné que dans la version FS le pronom "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une voyelle.	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1

HERO n.m. [h'i:ɹo:]
CP

Héros - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, trois occurrences.

"(...)comme un hero dans les films."

"(...)comme un héros dans les films."

HIGH adj. [hai]

Supérieur - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] se croyont[2] une (pe)tite affaire trop high."

"Ils[1] se croient[2] un petit peu trop supérieurs."

HIGH-JUMP n.m.
['hai dʒɛmp]
CP

Saut en hauteur - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"N'y a[3] du discus, et de là c'est du shot-putt et pi n'y a[3] des high-jumps, des long-jumps, des standing high-jumps."

"Il y a[3] du disque, et de là, c'est du lancer du poids et puis il y a[3] des sauts en hauteur, des sauts en longueur des sauts en hauteur sans élan."

HIGHLAND FLING loc. n.f.
['haɪlənd 'flɪŋ]

Pas seul écossais - Church Point, une occurrence.

"Je prends des cours de danse, pi j'aime pas mal de danser. Je prends la danse à claquettes pi highland fling[5]."

"Je prends des cours de danse, puis j'aime[4] pas mal danser. Je prends la danse à claquettes puis le pas seul écossais[5]."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-ə], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	n' + y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
4	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant	
5	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	

HIGHLIGHT n.m. ['haɪ,laɪt]

Le grand moment - Pubnico, une occurrence.

"Ça montre comme des highlights des taseball games[1]."

"Ça montre, vois-tu, des grands moments des matchs de base-ball[1]!"

HIGH SCHOOL loc. n.f. ['ha ,skɨʊl]

Ecole secondaire - Church Point, une occurrence.

"(...)concerts(...)j'en[2] faisons un au collège, Oh! pas au collège!... à la High School."

"(...)concerts(...)nous[2] en faisons un au collège, Oh! pas au collège! ...à l'école secondaire."

HIGHWAY n.m. ['haɪ'wɛɪ]

Route, Autoroute - Pubnico, une occurrence.

"(...)et on the way là, n'avait[3] un whole pilot de brume et ça. I[4,5]pouvions[6] point aller vite; i[4] needions[6] de suiv(re) les high-ways."

"(...)et en route là, il y avait[3] beaucoup de brume, etc. Ils[4] ne[5] pouvaient[6] pas aller vite; ils[4] devaient[6] suivre les auto-routes."

HIKE n.f. [haɪk]

Randonnée - Church Point, deux occurrences.

"Nous allons su une hike quand ce nous arrivons, disons, nous passons à travers des bois."

"Nous allons faire* une randonnée, quand nous arrivons, disons, nous passons à travers des bois."

*en français standard, on fait une promenade, une randonnée, un voyage, etc.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé; le déterminant précède le déterminé/détermination d'un nom par un syntagme autonomisé: "de" + nom*.	La syntaxe du nom 11.3
	*la juxtaposition de noms comme moyen de détermination est très courante en anglais; on peut supposer que la forme acadienne est calquée sur ce modèle syntaxique de la langue anglaise. En anglais, comme en français acadien, on trouve souvent la structure:nom de jeu + "game", "match"; en français ceci est rendu par, "match" + "de" + nom de jeu. (voir aussi les entrées des noms composés comme Fish Store et surtout Frappe Jeu, constitué de deux lexèmes français)	
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
4	i [i] /ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	-iont [jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

HOCKEY STICK loc. n.m.
['hɔki ,stɪk]

Bâton de hockey - Chéticamp, une occurrence.

"Il est tout paré pour aller jouer au hockey a(v)ec un hockey stick."

"Il est tout prêt pour aller jouer au hockey avec un bâton de hockey."

HOME n.m. et adv.
[hoʊm]
P.

I. n.m. Maison (la) - Pubnico, sept occurrences.

"Et on a un fish store, là, right across de home."

"Et on a une poissonnerie, là, juste en face de la maison."

II. n.m. Hospice - Chéticamp, une occurrence.

"À[1] travaille au home."

"Elle[1] travaille à l'hospice."

III. n.m. Marbre - Pubnico, deux occurrences.

"N'a[2] rinque home[3] et first[3] et n'a[2] du monde dans le field."

"Il y a[2] seulement le marbre[3] et le premier[3] et il y a[2] du monde dans le champ."

IV. adv. À la maison* - Pubnico, une occurrence.

"N'avait[4] no one home[2]."

"Il n'y avait[4] personne à la maison[2]."

*aussi "au marbre", voir entrée Home Plate

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
2	n'+ le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
3	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1.

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de "l'article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

HOME PLATE loc. n.f.
['ho:m 'ple:t]

Marbre - Pubnico, une occurrence.

"(...)celui qui fait plus de homes, qui se rend home[1]; c'est... à home plate[2], gagne sans ét(re) out."

"(...)celui qui fait plus de marbres, qui se rend au marbre[1], c'est (à dire) au marbre[2] (il) gagne sans être hors-jeu*."

*Le terme "marbre" en français ne permet pas de rendre la distinction fondamentale établie par "home" et "home plate" en anglais.

HOME RUN loc. n.m.
[,hom 'ɹən]

Circuit - Church Point, une occurrence.

"N'a[3] trois bases, pi faut[4] que tu coures, pi si que tu fais un home run ça fait des points."

"Il y a[3] trois buts, puis il faut[4] que tu coures, puis si tu fait un circuit ça fait des points.

HOMEWORK n.m.
[,hom'wɔlk]
c

Devoirs à la maison - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"(...)faire mon homework."

"(...) faire mes devoirs à la maison."

HOMME

(voir Houme)

HOOK n.m. [hʊk]

Hameçon - Pubnico, deux occurrences.

"Ça, c'est différent de quand ce qu'on tire la ligne, le hook avec la fishing rod."

"Ça, c'est différent de quand on jette la ligne, l'hameçon avec la canne à pêche."

HOOP

(voir Hula Hoop)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"home", complément circonstanciel de lieu, syntagme autonome se reliant directement au prédicat*/ "le marbre", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.13.1
	*"home", complément circonstanciel de lieu sans article, voir entrée Home IV. Nous supposons qu'il s'agit d'un calque de l'anglais où "home", complément circonstanciel de lieu, n'est pas assorti d'un déterminant: "He is going home" ("il va à la maison"). Voir aussi note de grammaire 2 ci-dessous.	
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété*"/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le, I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
4	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel, "il"/ le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel, "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2

HOPER v. [ho:pe]

Espérer - Petit de Grat, une occurrence.

"I (anglais, "je") hope i est bien[1]."

"J'espère qu'il est bien[1]."

HOPE CHEST loc. n.m.
['hɑp 'tʃɛst]

Coffre de mariage - Pubnico, une occurrence.

"J'ai tombé[2] right su le coin du hope chest et Jeanne a huché (...)."

"Je suis tombé[2] juste sur le coin du coffre de mariage et Jeanne à crié(...)."

HORS DE prép. [hɔɹ də]

En dehors de - Pubnico, deux occurrences.

"Quand nous aut venons hors de l'autobus, by the time nous aut, je[3] sons[4] chez nous, i[5] est trois heures et un quart[6]"

"Quand nous venons en dehors de l'autobus, au moment où nous, nous[3] sommes[4] chez nous, il[5] est trois heures et quart[6]"

HOUME n.m. [ɤm]

Mari - Chéticamp, trois occurrences.

"(...)l'homme de sa femme."

"(...) le mari de sa femme."

HOUSE

(voir Haunted House)

HUCHER v. [yʃe]
P.G.

Crier - Petit de Grat, deux occurrences; Church Point, deux occurrences; Pubnico, deux occurrences.

"Je pourrais aller su ma bicyclette sans[7a] ma mère hucher.[7b]"

"Je pourrais faire* [7a] de la bicyclette sans que ma mère crie.[7b]"

*"faire de la bicyclette "est une expression idiomatique en français standard.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	proposition complétive d'objet ("i est bien") se reliant au prédicat sans conjonction/proposition complétive d'objet ("il est bien") se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7
2	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
3	jé(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	"sons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "être"/ "sommes", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "être"	La morphologie du verbe 25.6.1
5	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
6	expression temporelle composé de: adjectif numéral + "heure(s)" + "et un quart" (le lexème "quart" accompagné de l'article indéfini)/ expression temporelle composé de: adjectif numéral + "heure(s)" + "et quart" (le lexème "quart" sans article indéfini*) *le français standard admet aussi la structure suivante: adjectif numéral + "heure(s)" + "un quart" (sans la conjonction "et")	La syntaxe du nom 11.8
7	a. "sans*", conjonction reliant une proposition subordonnée à une proposition principale	La morphologie de la conjonction 8.6
	b. le verbe de la proposition subordonnée ("hucher"), le prédicatoide, est à l'infinitif/	La syntaxe du verbe 25.17.3

(Suite à la page 210)

HULA HOOP loc. n.m.
['hu:la 'hu:p]

Cerceau - Church Point, deux occurrences.

"Je[1] skippons, pi des fois j'aime à sauter, pi des fois j'[1]avions mis un hula hoop pi faisons comme la toupie avec le hula hoop."

"Nous[1] sautons à la corde, puis des fois j'aime* sauter, puis des fois nous[1] avions mis un cerceau puis (nous) faisons comme la toupie avec le cerceau."

*"aimer à" est aussi admis en français, c'est une forme moins courante.

HUNDRED METER DASH loc. n.f.
['hʌndɹəd 'mitəɹ dæ:ʃ]

Sprint de cent mètres - Pubnico, une occurrence.

"Et après ça, j'[1]avons fait hundred meter dash, là, je[1] courions vite coume que je[1] pouvions cent mètres."

"Et après ça, nous[1] avons fait le sprint de cent mètres, là, nous[1] courions aussi vite que nous[1] pouvions, cent mètres.

I

ICE CREAM n.f. ['aɪs 'kɹi:m]

Crème glacée, Glace - Chéticamp, trois occurrences.

"C'est comme l'ice cream tordue."

"C'est comme la crème glacée tordue."

/210

(Suite de la page 208)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
/a.	"sans que*", locution conjonctive reliant une proposition subordonnée à une proposition principale	
b.	le verbe de la proposition subordonnée ("crie") le prédicatoide, est au présent du subjonctif	

*en français standard "sans" est considéré comme préposition et "sans que" comme locution conjonctive; lorsque "sans" relie deux propositions, le sujet du prédicat est aussi le sujet du prédicatoïde (en grammaire fonctionnelle le prédicatoïde est le prédicat d'une proposition subordonnée, cf. André Martinet, Grammaire fonctionnel du français p. 17)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet, unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

ICI ET LÀ loc. adv.
[isi e la]

Par-ci, par-là - Pubnico, une occurrence.

"C'est[1] pas grand; juste un petit bois ici et là."

"Ce n'[1] est pas grand; juste un petit bois par-ci, par-là."

ICITTE adv. [isɪt]
P.

Ici - Pubnico, huit occurrences; Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"N'a[2] un endroit icitte que j'[3] appelons Fresh Water Fall."

"Il y a[2] un endroit ici que nous[3] appelons Fresh Water Fall."

ICITTE ET LÀ loc. adv.
[isɪt e la]

Par-ci, Par-là - Church Point, une occurrence.

"Je[3] faisons des concerts icitte et là."

"Nous[3] faisons des concerts par-ci, par-là."

IENQUE adv. [jẽK]
P.G.

Seulement, Rien que - Chéticamp, cinq occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"y a[4] ienque les blancs qui pouvont[5] rester a[v]ec les blancs."

"Il y a[4] seulement les blancs qui peuvent[5] habiter avec les blancs."

(voir aussi Rinque)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
2	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
5	[puv-], thème du verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent de l'indicatif/[pœv], thème du verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.10.1
6	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.10.1; 25.14.1

IGÈNE n.m. [izɛn]
P.G.

Indien - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Les igènes restont[1] dans la forêt."

"Les indiens habitent[1] dans la forêt."

IN (A) prép. et adv.
[In(eI)]

I. prép. Dans (un) - Pubnico, une occurrence.

"Et après j'ai été in a mill."

"Et après j'ai été dans un moulin."

II. adv. Dedans - Pubnico, quatre occurrences.

"Le fridge était en masse gros, so je m'ai caché in, et i m'a point trouvé."

(voir traduction En Masse et Fridge)

INDIANS

(voir Cowboys an' Indians)

INTCHETTE adj. [ẽtʃɛt]

Inquiète - Chéticamp, deux occurrences.

"Sa femme était chez eux intchette (...)de cause que s'i était O.K."

"Sa femme était chez eux inquiète (...)à savoir s'il était O.K."

INTERMISSION n.f.
[ɛ̃tɛrmisjɔ̃]

Intermède, Entr'acte - Church Point, une occurrence.

"Barnaby Jones(...)je trouve que c'est intéressant,ça; des fois là(...)comme y a[3] une intermission, pi ça finit là!"

"Barnaby Jones(...)je trouve que c'est intéressant,ça; des fois là(...), disons, il y a[3] un entr'acte, puis, ça finit là."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
2	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

INVOLVER v. [ənva:lvé]

Impliquer - Chéticamp, une occurrence.

"(...)programme comme des, euh, ça involve, là, dès parsounes."

"(...)programme comme des, euh, ça implique, là, des personnes."

IOÙ adv. [éju]

Où - Pubnico, deux occurrences.

"I[1] travaille par icitte, je sais[2] point juste où."

"Il[1] travaille par ici, je ne[2] sais pas juste où."

IOÙ CE QUE loc. conj. [jɪskə] P.

Où - Church Point, quatre occurrences; Pubnico, six occurrences.

"Y en a[3] encore, je[2] sais pas ioù ce qu'i[4] sont(...)."

"Il y en a[3] encore, je ne[2] sais pas où ils[4] sont (...)."

ISLAND n.m. ['aɪlənd]

Île - Church Point, une occurrence.

"C'était un avion qu'allait... qu'était comme pris en feu, alle avait crashé su un island."

(voir traduction Crasher)

ITOU adv. [itu] P.

Aussi - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"But j'aime à watcher les hockey games itou et ça."

"Mais j'aime regarder* les matches de hockey aussi, etc."

*voir note à Hula Hoop

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
4	i[l]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1

JACKET n.m. et f. [ˈdʒæ kɪt] P.

Veston, Veste, Blouson - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

I. n.m. "Ils pourront en avoir pour mettre) dans le jacket."

Ils pourront en avoir pour mettre dans le veston."

II. n.f."(...)l'emblem(...)était fait pour coud(re) su une jacket ou something."

(voir traduction Emblem)

JAIL n.f. [dʒe:l] P.G.

Prison - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Il avait comme un masque, pi il[1] l'avont[2] arraché, pi les polices l'avont[2] mis en jail."

"Il avait, disons, un masque, puis ils[1] l'ont[2] enlevé, puis les policiers l'ont[2] mis en prison."

JAM n.m. [dʒam]

Confiture - Church Point, une occurrence.

"Elle m'a demandé si que je voulais du jam pi je dis* du miel pi elle a dit, non!"

"Elle m'a demandé si je voulais de la confiture, puis j'ai dit* du miel, puis elle a dit, non!"

*"je dis" forme littéraire; j'ai dit forme plus commune.

/218

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[/]ils[/]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1

JANG n.m. [ʒaŋ]

Jonc, Anneau, Bague - Petit de Grat, trois occurrences.

"Pi i[1] m'a acheté deux jangs."

"Puis il[1] m'a acheté deux bagues."

JAR n.f. [dʒaɹ]

Bocal - Pubnico, une occurrence.

"I l'*[2] avont[3] porté et i l'*[2] avont[3] mis* dans une jar en dedans le logis et après la petite rose* était heureuse."

"Ils l'*[2] ont[3] portée et ils l'*[2] ont[3] mise* dans un bocal dans la maison et après la petite rose* était heureuse."

*cf. 4 au verso: accord, compl. d'objet + participe passé

JELLY FISH n.m. ['dʒɛli 'fɪʃ]

Méduse - Church Point, une occurrence.

"Le bateau va au port; pi à onze heures du soir on atendait son borgo et y avait des jelly fish dans la mer."

"Le bateau va au port; puis à onze heures du soir on entendait sa sirène et il y avait des méduses dans la mer."

JEVEUX n.m.pl. [ʒvø]

Cheveux - Pubnico, une occurrence.

"J'avais rêvé que j'avais vu une poupée avec point de jeveux."

"J'avais rêvé que j'avais vu une poupée sans cheveux."

JEWEL n.f. [dʒu:l]

Bijou - Church Point, une occurrence.

"N'avait une (pe)tite botte dans une closet, pi c'était comme des jewels."

"Il y avait une petite botte dans une garde robe, puis c'était comme des bijoux."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	i [i] / ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	pas d'accord entre le complément d'objet direct ("l", représentant "rose") précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe/ accord entre le complément d'objet direct ("l", représentant "rose") précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe	La syntaxe du verbe (accord) 25.19.1
5	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
6	"avec" + "point", locution prépositive reliant le complément du nom à un nom, marquant l'absence de ce qui est désigné par le complément du nom/"sans", préposition reliant le complément du nom à un nom, marquant l'absence de ce qui est désigné par le complément du nom	La morphologie de la préposition 13.4
7	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

JEWELRY n.f.
['dʒuəlri]~[,dʒuəl'ɥi]

Bijoux - Church Point, trois occurrences.

"Pi il(s)[1] avion[2] de la jewelry*, et pi en avait[3] un indien qui l'*avait pris*, la jewelry; pi il avait, comme, des momies."
*cf. 4 au verso: accord, compl. d'objet + participe passé

"Puis ils[1] avaient[2] des bijoux, et puis il y avait[3] un indien qui les avait pris, les bijoux; puis il avait, disons, des momies."

JOGGER v. [dʒɔ:ge]
CP

Faire du footing - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"I met son gym suit et ses espadrilles et i va jogger."

(voir traduction Gym Suit)

JOINER v. [dʒɔine]
C

Devenir membre, Adhérer - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"-Vous avez[5] pas une équipe de hockey?
-Non, j'ai point joiné."

"-Vous n'avez[5] pas une équipe de hockey?
-Non, je n'ai pas adhéré."

JOKE n.m. [dʒo:k]
P.G.

Blague - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"On prend toutes sortes de papiers, des jokes, et pi on les met sur la wall."

"On prend toutes sortes de papiers, des blagues, et puis on les met sur le mur."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	il(s)[il]/ils[il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
2	-iont[-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-e], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	en + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.2 La morphologie du pronom "y"
4	pas d'accord entre le complément d'objet direct précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe /accord entre le complément d'objet direct précédant un verbe à un temps composé et le participe passé de ce verbe* *il s'agit de l'accord qui se se serait établi en français standard entre un mot du genre féminin ("jewelry" en l'occurrence) et le participe passé du verbe "prendre" ("prise")	La syntaxe du verbe (accord) 25.19.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation	La négation 10.1

JOKER n.m. [dʒo'kə1]

Farceur, Blagueur - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)pi y avait[1] un joker, là."

"(...)puis il y avait[1] un farceur, là."

JOKER v. [dʒoke]

Plaisanter - Petit de Grat, une occurrence.

"I a ringé la fire-bell ienque[2] pour joker."

"Il a sonné la sonnerie d'alarme[2] seulement pour plaisanter."

JOUAL n.m. [ʒwal] CP

Cheval - Church Point, deux occurrences; Pubnico, une occurrence.

"J'ai décollé avec mon joual dans le parc."

"J'ai décollé avec mon cheval dans le parc."

JOUR DE NAISSANCE loc. nom. m. [ʒuːr də nesɑ̃ːs]

Anniversaire(de naissance) - Chéticamp, une occurrence.

"Dimanche c'était son jour de naissance."

"Dimanche c'était son anniversaire."

JUMPER OUT loc. v. [dʒʌmpe awt]

Sauter - Pubnico, une occurrence.

"Je[3] needions de jumper out su le raft."

"Nous[3] devions sauter sur le radeau."

JUMPING

(voir Ski Jumping)

/224

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	i[l]/il[i/]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	je(j')/nous	Le morphologie du pronom personnel sujet 21.3

JUNIOR n.m. [ˈdʒu:njəɹ]

Cadet - Church Point, une occurrence.

"Pi là maintenant j'ai passé mon beginner, pi je suis dans le junior."

"Puis là maintenant, j'ai passé mon cour pour débutants, puis je suis au "cadets"."

JUNK n.m. [dʒʌŋk]

Morceau, Bout - Pubnico, une occurrence.

"Et papa a été[1] chercher des carottes ...des[2] 'tits junks*."

*Vraisemblablement, déformation de Chunk.

"Et papa est allé[1] chercher des carottes ...de[2] petits morceaux."

JUSQU'A TEMPS QUE
loc. conj.
[ʒyskatɑ̃kə]

Jusqu'à ce que - Pubnico, trois occurrences.

"Je[3] keepons on de même, jusqu'à temps qu'on[4] a[5] p(l)us de reste dans un bord[6], et après, je[3] switchons de side et je[3] keepons on à jouer."

"Nous[3] continuons comme ça, jusqu'à ce qu'on[4] n'ait[5] plus (personne) qui reste d'un côté[6], et après, nous[3] changeons de côté et nous[3] continuons à jouer."

JUSTE adv. [ʒyst]

Tout à fait - Pubnico, une occurrence.

"C'est une endroit[7], là, c'est presque un(e) île[8], mais pas juste. N'a[8] une endroit[7] où ce qu'y[4] a[9] pas de l'eau[10]."

"C'est un endroit[7], là, c'est presqu'une île[8], mais pas tout à fait. Il y a[8] un endroit[7] où il n'y[4] a[9] pas d'eau[10]."

/226

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
2	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	négation sans adverbe de négation*/négation avec adverbe de négation *le verbe "avoir" dans le context est précédé du pronom "on"; l'enfant a donc prononcé [ɔ̃na], qui peut s'interpréter de deux façons: "on n'a"; "on a". Or étant donné que l'absence de l'adverbe de négation est courante en français acadien, nous avons interprété [ɔ̃na] comme "on a".	La négation 10.1
5	"jusqu'à temps que"+ verbe à l'indicatif/"jusqu'à ce que" + verbe au subjonctif	La syntaxe de la conjonction 8.11
6	"un bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/"un côté" complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "de" ("d', "en l'occurrence)	La syntaxe de la préposition 13.8.5
7	"endroit", féminin/"endroit", masculin	Le genre 12.3
8	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
9	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
10	article partitif "de"+ "le" devant un nom pris partitivement dans une phrase négative/ article partitif "de" devant un nom pris partitivement dans une phrase négative* *le français standard admet parfois l'emploi de la structure, "de"+ article défini dans des tours négatifs; le lecteur pourra consulter avec profit, Maurice Grevisse, Précis de grammaire française. pp 78, 79, chap. 148 a), b).	La syntaxe de l'article partitif 7.3

JUSTEMENT adv. [ʒystəmɛ̃]

Seulement - Pubnico, une occurrence.

"Normalement, i[1] allont[2] là justement deux ou trois jours."

"Normalement, ils[1]vont[2] là seulement deux ou trois jours."

K

KEEPER ON loc. v. ['Ki:pe 'ɔn]

Continuer - Pubnico, sept occurrences.

"Je[3] switchons de side et je[3] keepons on à jouer."

"Nous[3] changeons de côté et nous[3] continuons à jouer."

KICKER v. [Kike] P.

I. Ruer (intr.) - Chéticamp, une occurrence.

"L'âne kickait."

"L'âne ruait."

II. Envoyer (les pieds en l'air) - Pubnico, une occurrence.

"I[4] kickiont[5] les pieds en l'air."

"Il[4]s envoyaient[5] les pieds en l'air."

KILLER

(voir Pain Killer)

KIND

(voir Any Kind Of)

KING n.m. [KIŋ]

Roi - Petit de Grat, une occurrence.

"Des fois i[6] faisait un king, t'sais comme...i était un knight."

"Des fois, il[6] faisait* un roi, tu sais, comme...(s')il[6] était un chevalier."

*feignait d'être

/228

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	*i* [i]/*ils* [il*] *[l], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"allent", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"/ "vont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"	La morphologie du verbe 25.1.2
3	*je*(*j'*)/*nous*	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	*i* [i]/*ils* [il*z*] *[z], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une voyelle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	-*ions* [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -*aient* [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
6	*i* [i]/*il* [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
7	*t'*/*tu*	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1

KNEE n.m. [ni:]

Genou - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] avait un knee toute[2] strappé."

"Il[1] avait un genou tout[2] bandé."

KNIGHT n.m. [nɛrt]

Chevalier - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...)comme...i[I] était un knight."

"(...)comme...(s')il[1] était un chevalier."

KNOCKER v. [nɔke]

Frapper - Pubnico, une occurrence.

"Je knocke à la porte et je disons s'i voulont des maquereaux."

(voir traduction Dire)

L

LÀ

(voir Ici et Là et Icitte et Là)

LAB n.m. [læb]

Labo, Laboratoire - Chéticamp, une occurrence.

"A'[3] travaille au lab."

"Elle[3] travaille au labo."

LÂCHE adj. [lɔ:ʃ]

Las - Petit de Grat, deux occurrences.

"Des fois je suis trop lâche, pi je suis trop lâche pour manger."

"Des fois je suis trop las, puis je suis trop las pour manger."

/230

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"toute"[tvt], adverbe/ "tout"[tu], adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute"[tvt] 24.2.2
3	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4

LAID(faire) adv. [/æ]

Mauvais, Mauvais temps(faire) - Pubnico, une occurrence.

"S'[1] fait beau, je vas[2] aller m'amuser dehors, et s'[1] fait laid, je vas[2] garder dans un livre et ça."

"S'[1]il fait beau, je vais[2] aller m'amuser dehors, et s'[1]il fait mauvais, je vais[2] regarder dans un livre, etc."

LAKE n.m. [/e:k]

Lac - Petit de Grat, une occurrence.

"J'aime plus un petit lake."

"J'aime plus un petit lac."

LAMP-POST n.m. ['/æmp 'po:st]

Réverbère - Pubnico, une occurrence.

"N'avait un homme qui se balançait su le lamp-post. Ç'allait back and forth."

(voir traduction Back and Forth)

LANDER v. [/ende]
P.G.

I. Atterrir - Pubnico, deux occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"Y avait une plane qui avait landé[3] là."

"Il y avait un avion qui avait atterri[3] là."

II. Retomber - Church Point, deux occurrences

"J'ai landé[4] su mon lit, je m'ai feussé la tête su le rambris, j'avais assez peur."

"Je suis retombé[4] sur mon lit, je me suis frappé la tête sur le mur, j'avais très peur."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
2	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
3	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
4	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxillaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.2

III. Frapper, Se mettre - Church Point, une occurrence.

"Nous[1] zavons juste c'te[2] jeu ici: faullait[4] mett(re) vingt-cinq cents et si ça landait en... à ton nombre(...)."

"Nous avons seulement ce[1] jeu-ci[2]; il fallait[4] mettre vingt-cinq cents et si ça frappait en... à ton nombre."

LAW n.f. [/ɒ]

Loi - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce qu'on peut apprendre avec les Brownies?

-La promise et la law."

"-Qu'est-ce qu'on peut apprendre avec*les Jeannettes?

*aussi, "chez..."

-La promesse et la loi."

LAWN n.m. [/ɔ:n]

Gazon - Church Point, trois occurrences.

"(...)mower le lawn."

"(...)tondre le gazon."

LAWN-MOWER v. [,/ɔ:n ,mo'e]

Tondre le gazon - Church Point, deux occurrences.

"Pi des fois je peux aller lawn-mower le lawn, à cause c'est un tractor qui peut lawn-mower le lawn."

(voir traduction A Cause)

/234

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	c'te/ce	La morphologie de l'adjectif démonstratif 2.1
2	"ici", adverbe, placé après un nom déterminé par un adjectif démonstratif pour renforcer le sens de détermination/"-ci", adverbe, placé après un nom déterminé par un adjectif démonstratif pour renforcer le sens de détermination	La syntaxe de l'adverbe 4.1
3	[fɔ/], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif/[fa], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.8.1
4	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/ le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2

LEADER n.m. ['li:dəɹ]
P.

Chef - Pubnico, une occurrence;
Chéticamp, une occurrence.

"Quand ce qu'i[1] ont fait le feu, le leader, là...i[2] a fait un cercle avec sa main et ça voulait dire de faire un cerc(le) et chanter."

"Quand ils[1] ont fait le feu, le chef, là...il[2] a fait un cercle avec sa main et ça voulait dire de faire un cercle et chanter."

LEADER v. [lide]

Mener - Chéticamp, une occurrence.

"Pi Montréal leadait."

"Puis Montréal menait."

LEAN-TO n.f. ['li:n 'tu]

Appentis - Pubnico, une occurrence.

"Une fois j'avions[3] fait une lean-to, là, su le bord de la muraille."

"Une fois nous[3] avions fait un appentis, là, au côté de la muraille."

LEVER v. [lɛve]

Soulever - Pubnico, deux occurrences.

"Gary m'a levé.[2] I a dit:[4] t'es trop pesante aujourd'hui."

"Gary m'a soulevée.[2] Il a dit:[4] tu es trop lourde* aujourd'hui."

*Quoique le mot "pesant" soit usité en français, il ne se rapporte pas, normalement, aux gens.

/236

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[i|z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	i[i]/il[i|]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1

LEVER DEBOUTTE(SE) loc. v. [lave dəbʊt]

Se lever - Pubnico, une occurrence.

"I[1] accroupit[2] comme une fleur et après i[1] se lève deboutte."

"Il[1] s'accroupit[2] comme une fleur et après il[1] se lève."

LIBRARY n.f. ['laɪ'bɹɛ:ɹi]

Bibliothèque - Church Point, une occurrence.

"Y a[3] des résidences des étudiants; n'a[4] une piscine, une library, pi une patinoire, toute[5] ensemble."

"Il y a[3] des résidences des étudiants; il y a[4] une piscine, une bibliothèque, puis une patinoire, toutes[5] ensemble."

LID n.m. [lɪd]

Rebord - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)a monté[6] jusqu'au lid du châssis."

"(...)est monté[6] jusqu'au rebord de la fenêtre."

LIGHT n.f. [lʌɪt]

Lumière - Church Point, deux occurrences.

"La light shinait right dans ma face."

(voir traduction Face)

LIGHTHOUSE n.f. ['lʌɪthʌʊs]

Phare - Church Point, deux occurrences.

"So, j'[7] avons dormi; pi il y a une lighthouse pi la lighthouse... la light shinait tout le temps dans ma face..."

"Alors, nous[7] avons dormi; puis il y a un phare puis le phare...la lumière brillait tout le temps dans mon visage.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	la morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"accroupir", verbe intransitif/ "accroupir", verbe pronominal	La syntaxe du verbe 25.18.2
3	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
4	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
5	"toute"[tvt], pronom féminin pluriel/"toutes"[tut], pronom féminin pluriel* *on pourrait objecter que l'inclusion de "toute"[tvt], en cette occurrence, parmi les écarts repose sur l'orthographe (toute/toutes). Cependant, nous avons considéré "toute"[tvt] ici comme écart, à la lumière des autres occurrences de ce pronom qui reste toujours invariable même là où son équivalent du français standard change pour s'accorder avec le nom représenté par lui, ("tous"[tus], "toutes"[tut]).	La morphologie du pronom "toute"[tvt] 24.3.2
6	verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé. construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.1
7	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

LIGNE(SE METTRE EN) n.f.
[lɪɲ]

Queue(faire la) - Church Point, une occurrence.

"Le vibreur a sonné et den* avons arraché nos espadrilles; nous changeons[1] et là, nous avons été[2] nous mett(re) en ligne...le vibreur a sonné pour nous en aller."

*Il y manque le sujet ("nous", vraisemblablement)

"La sonnerie a sonné et ensuite (nous) avons enlevé nos espadrilles; nous nous changeons[1] et là, nous sommes allés[2] faire la queue..la sonnerie a sonné pour (nous indiquer de) nous en aller."

LITTLE

(voir A Little)

LOBSTER BOAT loc. n.m.
['lɔbstə ˌboːt]

Homardier - Pubnico, une occurrence

"I[3] fait des canots pour tout le monde, des sports boats, des lobster boats, tous[4] sortes de canots."

"Il[3] fait des bateaux pour tout le monde, des bateaux de plaisance, des homardiers, toutes[4] sortes de bateaux."

LOG CABIN loc. n.f.
[ˌlɑg 'kæbɪn]

Cabane à rondins - Chéticamp, une occurrence.

"Après l'école, je fais une log cabin dans le bois."

"Après l'école, je fais une cabane à rondins dans le bois."

LOGIS n.m. [lɔʒi]
P.

Maison - Church Point, une occurrence; Pubnico, dix occurrences.

"Les ruisseaux[5] sont point gros assez darrière le logis, y a[6] rinque des[7] petits ruisseaux et ça."

"Les ruisseaux[5] ne sont pas assez grands derrière la maison, il y a[6] seulement de[7] petits ruisseaux, etc.

LOIN

(voir À Bas Loin)

/240

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"changer", verbe intransitif/ "changer", verbe pronominal	La syntaxe du verbe 25.18.7
2	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
3	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	"tous", [tu] , adjectif, féminin, pluriel/"toutes"[tut], adjectif, féminin, pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous" [tu] 24.1.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
7	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1

LONG-JUMP n.m.
['lɔŋ 'dʒæmp]

Saut en longueur - Church Point, une occurrence.

"N'y a du discus, et de là c'est du shot-putt et pi n'y a des high-jumps, des long-jumps, des standing high-jumps."

(voir traduction High-Jump)

LONG RUN loc. n.f.
['lɔŋ 'ɹʌn]

Course de fond - Pubnico, deux occurrences.

"C'était la long run; den, après, je[1] tirons la basketball dans le net."

"C'était la course de fond; ensuite, après, nous[1] lançons le ballon dans le panier."

LONG RUNNING loc. n.f.
['lɔŋ 'ɹʌnĩ]

Course de fond - Pubnico, une occurrence.

"On a fait long running[2]...et j'avons tiré des basketballs dix fois dans le panier."

"On a fait la course de fond[2]... et nous[1] avons lancé des ballons dix fois dans le panier."

LOT

(voir Un Lot, Un Lot De)

LOUTER v. [lute]
P.G.

Enlever - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Après que je m'avais fait[3] louter les choses (...)."

"Après que je m'étais fait[3] enlever les choses(...)."

/242

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires 25.15.2

LOW adv. [lou]

Bas - Pubnico, une occurrence.

"But i pouviont point flyer trop low;...i alliont able de feusser dans les telephone wires."

(voir traduction Able)

LUMIERES n.f. pl. [lymjɛɹ]

Guirlande électrique - Pubnico, une occurrence.

"J'avions[1] mis des boules dessus, et après les lumières. Et après, j'avions[1] mis les cadeaux(...)."

"Nous[1] avions mis des boules dessus, et après les guirlandes électriques. Et après, nous[1] avions mis les cadeaux(...)."

LUNCH CAN loc. n.f. [ˌlɔ:nʃ ˈkæ:n]

Gamelle - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Ma maman m'avait apporté une lunch can."

"Ma maman m'avait apporté une gamelle."

M

MAHOGANY n.m. [məˈhɒ:gəni]

Acajou - Pubnico, deux occurrences.

"Zeux,[2] i[3] faisont[4] rinque le bois (...)[5] i usont[6] le mahogany et ça."

"Eux,[2] ils[3] font[4] seulement le bois (...)ils[5] utilisent[6] l'acajou, etc."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	zeux/eux	La morphologie du pronom personnel, forme tonique 23.2
3	i[l]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	"faisont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"/"font", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"	La morphologie du verbe 25.7.1
5	i[j]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	-ont, [-õ] , 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

MAID n.f. [mɛɪd] — Bonne - Chéticamp, une occurrence.

"So, y a[1] ienque une maid."

"Alors, il y a[1] seulement une bonne."

MAILLI n.m. [maji] — Maïs - Chéticamp, trois occurrences.

"Le roi avait emprunté du mailli ...un sac de mailli."

"Le roi avait emprunté du maïs ...un sac de maïs."

MAIS conj. [mɛ] — Quand - Church Point, une occurrence.

"Le restant, je m'en sauverai pour un jour... pour mon collège, ou ma famille mais je seye[5] grand."

"Le restant, je m'en épargnerai pour un jour...pour mon collège, ou ma famille quand je serai[5] grand."

MAIS QUE loc. adj. [mɛk] P. — Quand - Pubnico, une occurrence; Church Point, deux occurrences.

"Et après le repas pour le bébé ils vont la coucher et mais qu'elle commencera à pleurer ils vont peut-être lui donner du lait."

"Et après le repas pour le bébé ils vont la coucher et quand elle commencera à pleurer ils vont peut-être lui donner du lait."

MAKE-UP n.m. et f. ['me:k 'ɔ:p] — Maquillage - Pubnico, deux occurrences.

I. n.m. "Tous les nommes[5] avaient toute[4] du make-up et ça semblait[6]* qu'i avont tourné* en clowns."

"Tous les hommes avaient tous[4] du maquillage et il[5] semblait[6]* qu'ils avaient tourné* en clowns."

*cf. 8 au verso, concordance des temps, imparfait + passé composé/imparfait + plus-que-parfait

II. n.f. "On peut[9] mett(re) de la make-up et tous sortes de costumes."

"On peut mettre du maquillage et toutes[9] sortes de costumes."

/246

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	"seye" [sɛj], 1ère personne du présent du subjonctif/ "bois" [swa], 1ère personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.6.2
3	le prédicatoïde* de la proposition subordonnée, reliée à la principale par une conjonction temporelle ("mais" en l'occurrence"), est au subjonctif/le prédicatoïde* de la proposition subordonnée, relile à la principale par une conjonction temporelle ["quand", en l'occurrence), est à l'indicatif. *en grammaire fonctionnelle, le prédicatoïde est le prédicat d'une proposition subordonnée (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnellle du français, p. 17)	La syntaxe du verbe 25.17.4
4	"toute" [tut], pronom masculin pluriel/"tous" [tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute" [tut] 24.3.1
5	"ça", pronom impersonnel/"il", pronom impersonnel	La syntaxe du pronom impersonnel 18.3
6	i [i]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
7	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.7.2
8	le verbe de la proposition principale, exprimant un état dans le passé, est à l'imparfait de l'indicatif, alors que le verbe de la proposition subordonnée, exprimant un évènement antérieur à cet état est au passé composé/	La syntaxe du verbe (concordance des temps) 25.20.4

(Suite à la page 248)

MAME n.f. [mam]
P.

Maman - Petit de Grat, une occurrence; Pubnico, trois occurrences.

"I[1] dit, mam!"

"Il[1] dit, maman!"

MAN n.m. [mæn]

Homme - Pubnico, une occurrence.

"C'était un man, c'[2]était pas Big Bird."

"C'était un homme, ce n'[2]était pas Big Bird."

(voir aussi Gingerbread Man)

MANAGER n.m. [mena'ʒɛ:ɹ]

Gérant - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)le manager de la bâtisse."

"(...)le gérant du bâtiment."

MANDER v. [mãde]
C

Demander - Chéticamp, six occurrences; Pubnico, sept occurrences; Petit de Grat, cinq occurrences.

"Et i[3] ont mandé s'i[4] pouvions[5] lander su le deck."

"Et ils[3] ont demandé s'ils[4] pouvaient[5] atterrir sur le pont."

MANIERE prép. [mænjɛ:r]

En quelque sorte - Church Point, deux occurrences.

"C'est, manière, un petit trop pour lui..."

"C'est, en quelque sorte, un peu trop pour lui..."

/248 (Suite de la page 246)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
8(suite)	/le verbe de la proposition principale, exprimant un état dans le passé, est à l'imparfait de l'indicatif, alors que le verbe de la proposition subordonnée, exprimant un événement antérieur à cet état, est au plus-que-parfait	
9	"tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes"[tut], adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous"[tu] 24.1.1

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	-ions [-jɔ̃] , 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

MANIERE COUME loc. prép.
[mənjer kum]
P.

Plus ou moins - Church Point, deux occurrences; Pubnico, trois occurrences.

"I[1] faisont[2] de l'eau* bouillir* et i[1] faisont[2] manière coume une boîte."

"Ils[1] font[2] bouillir* de l'eau* et ils[1] font[2] plus ou moins une boîte."

*cf. 3 au verso: "faire" causatif + complément d'objet

MANIERE COUME DE loc. prép.
[mənjer kum də]

Plus ou moins - Church Point, une occurrence.

"Mon oncle Léo, il est manière coume de blind dans* un oeil."

"Mon oncle Léo, il est plus ou moins aveugle d'un oeil."

*aveugle dans(un oeil)/aveugle de (un oeil)

MANIÈRE DE loc. adv.
[mənjer də]
P.

Assez - Chéticamp, deux occurrences; Church Point, trois occurrences; Pubnico, une occurrence.

"C'est manière de drôle."

"C'est assez drôle."

MANQUER (DE) v.
[mãke də]
cP

Faillir - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Moi, j'ai manqué de timber."

"Moi, j'ai failli tomber."

MANSION n.f. ['mæn'ʃn]

Manoir - Petit de Grat, cinq occurrences.

"J'achèterais une mansion...ma mansion."

"J'achèterais un manoir...mon manoir."

MAP n.f. [map]

Carte - Chéticamp, une occurrence.

"Y avait[4] une parsoune[5] qu'avait caché une grosse map dehors."

"Il y avait[4] une personne[5] qui avait caché une grosse carte dehors."

MARCHE

(voir Prendre Une Marche)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[/]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"faisont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe, "faire"/"font", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"	La morphologie du verbe 25.7.1
3	le verbe "faire", à valeur causative, suivi directement du complément d'objet ("de l'eau") du verbe qui exprime l'action causée par le sujet de "faire" ("I"); le verbe exprimant l'action causée ("bouillir") suit son complément d'objet/le verbe "faire", à valeur causative, suivi directement du verbe qui exprime l'action causée par le sujet de "faire"; le verbe exprimant l'action causée est suivi de son complément d'objet.* *dans les deux versions, FA/FS, le verbe exprimant l'action causée par le sujet de "faire" est à l'infinitif ("bouillir")	La syntaxe du verbe 25.18.9
4	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
5	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

MARIGOLD n.f. [ˌmeriˈgəʊld] Souci(fleur) - Church Point, une occurrence.

"Va des[1] marigolds et des tulipes, et y a[1] des violettes."

"Il y a[1] des soucis et des tulipes, et il y a[1] des violettes."

MARK n.f. [mabK] Note - Chéticamp, une occurrence.

"J'ai abandonné pour faire plus sur mes tests pour des[2] hautes marks."

"J'ai abandonné pour faire plus dans mes tests pour (avoir) de[2] hautes* notes."

*en français standard on dirait plutôt "bonnes notes"

MARKER DOWN loc. v. ['mɒɹke 'dɛʊn] Noter - Pubnico, une occurrence.

"(...)après je[3] le markions down su les papiers et ça(...)."

"(...)après nous[3] le notions sur les papiers, etc."

MARRER v. [mare] Attacher - Pubnico, deux occurrences.

"Alle[4] a dit: 'je vas te marrer; je vas[5] te brûler* après que je t'ai marré*'."

"Elle[4] a dit: 'je vais[5] t'attacher; je vais[5] te brûler* après que je t'aurai attaché*'."

*cf. 6 au verso: concordance des temps au futur

MASSE n.f. [mas] Masque - Pubnico, une occurrence.

"On met des masses. là; on se disguise, là, so* les parsounes vont* pas vous connaît(re)."

"On met des masques, là; on se déguise, là, afin que* les personnes ne vous connaissent* pas."

*cf. 8 au verso: "so"+ "vont"/ "afin que"+ "connaissent"

/252

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
5	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
6	deux actions successives dans le futur par rapport au moment de la parole; l'action postérieure ("brûler") est exprimée par un verbe au futur proche alors que l'action antérieure ("marrer") est exprimée par un verbe au passé composé/deux actions successives dans le futur par rapport au moment de la parole; l'action postérieure ("brûler") est exprimée par un verbe au futur proche alors que l'action antérieure ("attacher") est exprimée par un verbe au futur antérieur* *le futur antérieur exprime une action ou un événement dans le futur, terminé avant le moment à venir. (cf. Maurice Grevisse, Précis de grammaire française, p. 142 chap. 295.)	La syntaxe du verbe 25.20.7
7	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
8	conjonction de but ("so") + verbe à l'indicatif ("vont")/ locution conjonctive de but ("afin que") + verbe au subjonctif ("connaissent")	La syntaxe du verbe 25.17.1

MAT n.m. [mat] — Tapis - Church Point, une occurrence.

"Je jouons à la corde à sauter, pi des fois le professeur ameune des mats, pi(...)je[1] nous amusons comme des acrobates."

"Nous[1] jouons a la corde à sauter, puis des fois le professeur amène des tapis, puis(...)nous[1] nous amusons comme des acrobates."

MATIN — (voir À Matin)

MATRESS n.f. ['mætrəs] — Matelas - Petit de Grat, une occurrence.

"Ben, j'ai deux matress pour sûr."

"Ben, j'ai deux matelas pour sûr."

MEAL n.m. [mil] — Farine - Chéticamp, une occurrence.

"Pi du meal pi toutes sortes de petites graines."

"Puis de la farine puis toutes sortes de petites graines."

MEANER v. [mine] — Signifier, Vouloir dire - Pubnico, trois occurrences.

"Ça meane on peut aller in* et on peut aller dehors*."

"Ça veut dire qu'on peut aller dedans* et on peut aller dehors*."

*cf. 2 au verso: propositions complétives d'objet

MEAT BALL loc. n.f. ['mit bɔl] — Boulette de viande - Petit de Grat, une occurrence.

"Un homme pi (u)ne fille qui mangeont des meat balls."

"Un homme puis une fille qui mangent des boulettes de viande."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	propositions complétives d'objet ("on peut aller in"; "on peut aller dehors") se reliant au prédicat sans conjonction/propositions complétives d'objet ("on peut aller dedans", "on peut aller dehors") se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7
3	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

MEETING n.f. [ˌmiˈtɪŋ] Réunion - Petit de Grat, une occurrence.

"Ça sera la dernière meeting."

"Ça sera la dernière réunion."

MÊME (voir De Même)

MENER v. [mənɛ] Amener, Apporter - Pubnico, trois occurrences.

"I avions (é)té dans une helicopter et i needions d'aller mener des provisions à Montréal*."

*pron. anglaise

(voir traduction Helicopter)

MENIR v. [mniʁ] Venir - Chéticamp, quatre occurrences; Church Point, deux occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

C

"Il avait resté[1] là et pi quand moé je me (e)n avais menu back, je[3] pouvais plus le trouver(...)."

"Il était resté[1] là et puis quand moi, je m'en étais revenu[2]*, je ne pouvais plus le trouver(...)."

*en français standard "s'en revenir" est une forme littéraire.

MENTERIE n.f. [mɑ̃ːtri] Mensonge - Petit de Grat, une occurrence.

"Je faisais toutes sortes de menteries."

"Je faisais toutes sortes de mensonges."

MER n.f. [mɛr] Marée - Pubnico, deux occurrences.

"Ça vient in...quand ce que la mer est basse, mais quand ce que la mer est haute, ça va over de ça là."

"Ça vient dedans...quand la marée est basse, mais quand la marée est haute, ça va au dessus de ça, là."

/256

No. de l'écart-	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec le l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaire) 25.15.1
2	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.2
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

MERRY-GO-ROUND n.m. ['meri gow ravnd]
Manège, Carrousel - Petit de Grat, une occurrence.

"Voici ici un merry-go-round."

"Voici ici un carrousel."

MESS n.m. [mɛs]
Gâchis, Fouillis - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) pas mett(re) dans le... le mess."

"(...) pas mettre dans le...le gâchis."

METER
(voir Hundred Meter Dash)

METTRE v. [mɛt]
Annoncer - Church Point, une occurrence.

"Ça mettait que c'était à une certaine heure..."

"Ça annonçait que c'était à une certaine heure."

METTRE DANS loc. v. [mɛt dã]
Convertir en - Petit de Grat, une occurrence.

"On a coume un couch; on peut le faire mett(re) d(ans) un lit."

"On a, vois-tu, un canapé; on peut le faire convertir en un lit."

MIETTE
(voir Une Miette)

MILL n.m. [mɪl]
Moulin - Pubnico, une occurrence.

"Et après j'ai été **in a** mill."

"Et après j'ai été dans un moulin."

MILLIONNAINES n.f. pl. [miljənɛn]
Millions - Petit de Grat, une occurrence.

"De vingtaines, de centaines, de millionnaines."

"De vingtaines, de centaines, de millions."

/258

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	d(ans) un [dɛ̃] /dans un [dɑ̃zɛ̃]	La morphologie de la préposition 13.1

MINI-BIKE n.m. et f.
['mini 'baɪk]
P.

Mini-vélo - Pubnico, une occurrence;
Church Point, une occurrence;
Chéticamp, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence

I. n.m. "Pi je m'en vas[1] su le mini-bike."

"Puis je m'en vais[1] sur le mini-vélo."

II. n.f. "J'ai reçu une mini-bike."

"J'ai reçu un mini-vélo."

MINK n.m. [mɪ:ŋk]

Vison - Pubnico, une occurrence.

"Après, i[2] va voir des minks; i[2] les feede."

"Après, il[2] va voir des visons; il[2] les nourrit."

MINOR(HOCKEY) adj.
['maɪnə('hɔkɪ)]

(Ligue)Mineure - Pubnico, une occurrence.

"Je joue[3] pas really à hockey[4], là, comme minor hockey(...)[4]?"

"Je ne[3] joue pas vraiment au hockey[4], là, comme (dans la) ligue[4] mineure."

MISÈRE n.f. [mizɔ:r]

Difficulté - Church Point, trois occurrences.

"J'assayons[5] de nous rendre là, pi ça[5] travaille pas, pi c'est de la misère."

"Nous[5] essayons de nous rendre là, puis ça ne[5] marche pas, puis c'est de la difficulté*."

*"c'est de la misère", peut se traduire par, "c'est difficile", qui nous semble plus idiomatique en français standard.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété*"/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété*" *terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

MITAN n.m. [mitɑ̃]
C

Milieu - Pubnico, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"On a un gars qui va au mitan; i[1] tire la paume up."

"On a un gars qui va au milieu; il[1] lance la balle en haut."

MIXÉ adj. [miKse]

Mélangé - Pubnico, une occurrence.

"Papa a été cri de la poison[2] et du manger mixés[3] ensemble."

"Papa est allé chercher du poison[2] et du manger mélangés[3] ensemble."

MOELLEMENT

(voir Mellement)

MOLUE n.f. [mɔly]
P.

Morue - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"I[4] mettont[5] le pet around du boat et i[6] djettont[5] un 'tit allant. Après i[4] haussont[5] et i[4] quittont[5] les molues timber in de grosses affaires."

"Ils[4] mettent[5] le filet autour du bateau et ils[6] attendent[5] un petit espace de temps*. Après ils[4] le[7] haussent[5] et ils[4] laissent[5] les morues tomber dans de grosses choses."

*en français standard, on emploie surtout, "un petit moment"

MOM n.f. [mɔm]
CP

Maman - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Je m'en vas[8] su dad et mom."

"Je m'en vais[8] chez papa et maman."

/262

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
3	"poison", féminin/"poison", masculin	Le genre 12.11
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	-ont [-ɔ̃] , 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
6	i[i]/ils[il|z*] *[z], étant donné que dans la version FS le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une voyelle	La morphologie du verbe 21.4.1
7	Le complément d'objet du prédicat de la phrase analysée ("le net") se trouve dans une phrase antérieure; il n'est ni répété ni repris par un pronom dans la phrase analysée/le complément d'objet du prédicat de la phrase analysée ("le filet") se trouve dans une phrase antérieure; il est repris par un pronom ("le") dans la phrase analysée	La syntaxe du pronom complément d'objet 14.6
8	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1

MONDE n.m. [mõ:d] P.
Personne, gens - Pubnico, sept occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"N'avait[1] une statue, là, qui semblait à un franc monde; j'[2]avons eu peur."

"Il y avait[1] une statue là, qui ressemblait à une vraie personne; nous[2] avons eu peur."

MONKEY BARS n.m. pl. ['mʌŋki 'baɹz]
Barre - Pubnico, une occurrence.

"(...)et après je vas[3] su les monkey bars et des fois les balançoires."

"(...)et après je vais[3] sur la barre et des fois (sur) les balançoires."

MONTRER v. [mõtre] CP
Enseigner à - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Il est asteure dans les cadets, c'est des officiers(...) qui mont(r)ent les cadets."

(voir traduction Chief)

MORCEAU n.m. [mɔrso]
Pièce de rechange, Pièce détachée- Church Point, une occurrence.

"I[4] est mécanicien; i[4] arrume les autos et i[4] achète les morceaux pour les peinturer."

"Il[4] est mécanicien; il[4] répare les autos et il[4] achète les pièces de rechange pour les peindre."

MORT
(voir A Mort)

MOTCHE n.f. [mɔtʃe]
Moitié - Church Point, une occurrence.

"J'en dounerai de la motché à mes parents(...)."

"J'en donnerai de la moitié à mes parents."

/264

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.14
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel 21.3
3	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
4	i[i]/il[i/]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

MOTOR n.m. [ˈmo:rtəɹ]

Moteur - Pubnico, quatre occurrences.

"Je mets un 'tit motor dans le canot."

"Je mets un petit moteur dans le bateau."

MOTORCYCLE n.f. [ˈmotəɹ ˌsaɪkl]

Moto - Church Point, trois occurrences.

"Même mon frère(...)il aime beaucoup des motorcycles."

"Même mon frère(...)~~il~~ aime beaucoup des motos."

MOUILLER v. [muje]
CP

Pleuvoir - Pubnico, deux occurrences; Church Point, trois occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"(...)Blue Grass Festival(...) i[1] jouiont[2] de la belle musique et c'était paqueté, paqueté, et i[3] avait mouillé tout c'te[4] soir-là."

"(...) Blue Grass Festival(...) ils[1] jouaient[2] de la belle musique et c'était bondé, bondé, et il[3] avait plu toute cette soirée-là*."

*temps compris entre le déclin du jour et le moment où l'on s'endort (cf. P.R. Soirée 1ª)

MOUVER v. [muve]

Déménager - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi, quand je[5] mouvons dans not(re) neu maison."

"Puis, quand nous[5] déménageons dans notre nouvelle maison."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
4	c'te/ce	La morphologie de l'adjectif démonstratif 2.1
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

MOVIE n.m. [ˌmu:'vi]
C

Film - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"(...)pi après i[1] avion[2] été[3] à le[4] movie."

"(...)puis après ils[1] étaient[2] allés[3] au[4] film."

MOVIE STAR n.m.
['mu:viˌstaɹ]
P.G.

Vedette de cinéma - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp; une occurrence.

"Je préfère un movie star coume les aut movie stars."

"Je préfère une vedette de cinéma comme les autres vedettes de cinéma."

MOWER v. [mowe]

Tondre - Church Point, une occurrence.

"Moi, j'aime de[5] collecter des timbres, des roches(...)et alder temps en temps mower* le lawn."

"Moi, j'aime[5] collectionner des timbres, des roches(...) et aider de temps en temps à tondre* le gazon."

*cf. 6 au verso, "alder mower"/"aider à tondre"

MUCH adv. [mʌtʃ]
P.

Beaucoup - Pubnico, une occurrence; Church Point, une occurrence.

"(...)faut[7] ben que n'*avait[8]* point[10] much."

(Une enquête supplémentaire révèle que much n'existe qu'après une négation en acadien, tout comme l'adverbe anglais).

"(...)il faut[7] bien (dire?) qu'il* n'y* en avait[8]* pas[10] beaucoup."

*cf. 9 au verso

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de movement) 25.16
4	non contraction de: préposition "à" + article défini masculin singulier/contraction de: préposition "à" + article défini masculin singulier	La morphologie de l'article défini 5.1
5	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant.	
6	le verbe "aïder" se reliant au complément infinitival sans préposition/le verbe "aider" se reliant au complément infinitival par la préposition "à"	La syntaxe du verbe 25.18.4
7	Le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
8	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
9	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
10	"much" dans la phrase analysée représente plusieurs membres d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble n'est ni répété ni représenté par un pronom dans la phrase analysée/	La syntaxe du pronom (-/"en") 17.1

(Suite à la page 270)

MUD n.m. [ma:d] — Boue - Pubnico, une occurrence.

"Je gardons pour des endroits où ce que n'a des 'tits trous en dedans, en dedans le gravaille-half du gravaille mud, là."

(voir traduction Gravaille)

MUSEUM n.m. [ˌmju'ziəm] — Musée - Petit de Grat, une occurrence.

"Jennifer y a été, c'était un museum."

"Jennifer y a été, c'était un musée."

MYSTERY n.m. ['mɪstəɹi] — Roman policier, Mystère - Church Point, une occurrence.

"(...)il(s)[1] avaient[2] comme des mysteries."

"(...)ils[1] avaient,[2] disons, des romans policiers."

N

NAISSANCE — (voir Jour de Naissance)

NEEDER DE v. [nide də]

I. Avoir besoin de - Pubnico, onze occurrences.

"I[3] neede d'aller way l'aut bord[4] dans la 'tite espace[5]."

"Il[3] a besoin d'aller loin à l'autre côté[4] dans le petit espace[5]."

II. Devoir - Pubnico, cinq occurrences.

"I[6 7] pouvions[2] pas aller vite; i[6] needions de suivre les highways."

"Ils[6] ne[7] pouvaient[2] pas aller vite; ils[6] devaient suivre les autoroutes."

/270 (Suite de la page 288)

"beaucoup" dans la phrase analysée représente plusieurs membres d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble est représenté dans la phrase analysée par le pronom complément "en"

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	il [i]/ils [iz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
2	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	"l'aut bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme autonome se reliant directement au prédicat/ "l'autre côté", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.13.4
5	"espace", féminin/"espace", masculin*	Le genre 12.4
	*le mot "espace" féminin existe en français au sens de: "petite tige de plomb, moins épaisse que les caractères, qui sert à espacer les mots d'une ligne". cf. P.R. entrée 2. Espace	
6	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
7	négation sans adverbe de négation /négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

NEIGHBOUR n.m. ['ne:bɔ]

Voisin - Chéticamp, une occurrence.

"y* [1] arait* ses amis et, coume, les neighbours."

"Il* y* [1] aurait* ses amis et, disons, les voisins."

*cf. 2 au verso

NERVOUS(FAIRE) adj. ['nɔlvəs (fer)]

Nerveux(Rendre) - Petit de Grat, une occurrence.

"C'est que ça fait nervous."

"C'est que ça rend nerveux."

NET n.m. [net]

P.

I. Filet - Pubnico, sept occurrences; Chéticamp, quatre occurrences.

"I mettont le net around du boat et i djettont un 'tit allant."

(voir traduction Boat)

II. Panier - Pubnico, deux occurrences.

"Et on a une balle exprès pour jouer à basketball. Et on a deux nets, là, et on assaie de tirer la balle dans le net."

"Et on a une balle exprès pour jouer au basketball. Et on a deux paniers, là, et on essaie de lancer la balle dans le panier."

NETTEYER v. [neteje]

Nettoyer, Faire le ménage - Church Point, quatre occurrences.

"Ma maman aime [4] d'aller shopper des fois, pi alle aime point de* netteyer."

"Ma maman aime [4] aller faire des courses des fois, puis elle n'aime* pas nettoyer."

*cf. 4 au verso

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	[a], le thème du verbe "avoir" au présent du conditionnel/ [ɔ], le thème du verbe "avoir" au présent du conditionnel	La morphologie du verbe 25.2.4
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
4	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant	
5	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
6	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

NEU adj. [nø]
P.G.

Neuf, Nouveau - Petit de Grat, deux occurrences; Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Pi quand je mouvons dans not(re) neu maison."

(voir **traduction** Mouver)

NEXT n.m., adj. et adv.
[nɛkst]
P.

I. n.m. Suivant - Chéticamp, une occurrence.

"Pi là le premier...next qui tape (...)."

"Puis là le premier...suivant qui tape(...)."

II. adj. Suivant, Prochain - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, cinq occurrences.

"Je vas[1] aouère douze ans dans le next mois[2]."

"Je vais[1] avoir douze ans au prochain mois*[2]."

*normalement en FS - "le mois prochain."

III. adv. Ensuite, Puis, Après - Pubnico, vingt-six occurrences.

"Premier, j'[3] avons deux périodes. Next j'[3] avons une 'tite récréation et après j'[3] avons deux aut périodes."

"D'abord, nous[3] avons deux périodes. Ensuite nous[3] avons une petite récréation et après nous[3] avons deux autres périodes."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	"le next mois", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"le prochain mois"*, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"	La syntaxe de la préposition 13.8.11
	*aussi, "le mois prochain", voir note à l'entrée Next II	
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

NEXT DOOR loc. adv.
['nɛks 'do:ɹ]

A côté, Chez le voisin - Pubnico, deux occurrences.

"Pierre qui reste next door et Julien et zeux, toute une gang, j'allons dans le bois et ça."

(voir traduction Gang)

NEXT DOOR DE loc. prép.
['nɛks 'doɹ də]

Juste à côté de - Pubnico, une occurrence.

"J'avais venu[1] su grand-mère Goldie next door de icitte et après j'ai venu[1] à not(re) maison."

"J'étais venu[1] chez grand-mère Goldie juste à côté d'ici et après je suis venu[1] à notre maison."

NEVER v. [nɛje]

Noyer(se) - Pubnico, une occurrence.

"Et j'étais peur* que je[2] neyions[3], à cause quand j'[2] avons viré... il[4] semblait que je[2] timbions.

"Et j'avais peur* que nous[2] nous noyions[3] parce que quand nous[2] avons viré... il[4] semblait que nous[2] tombions."

*En FA, en l'occurrence, peur est adjectif; en FS c'est un nom.

NICE adj. [naIS]
P.G.

Agréable, Gentil, Chic - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Debbie m'avait apporté un 'tit tableau pi c'ti[5]-là, mais je trouvais c'était le plus[plys] ... nice[6], c'était James."

"Debbie m'avait apporté un petit tableau puis celui[5]-là, mais je trouvais que c'était le plus... gentil[6], c'était James."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	le sujet du verbe "neyer" en cette occurrence est le patient de l'action exprimée par ce verbe; "neyer" ici est un verbe intransitif/le sujet du verbe "noyer" en cette occurrence est le patient de l'action exprimée par ce verbe; "noyer", ici est un verbe pronominal	La syntaxe du verbe 25.18.12
4	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
5	c'ti/celui	La morphologie du pronom démonstratif 16.1
6	proposition complétive d'objet ["c'était le plus...nice], se reliant au prédicat sans conjonction/proposition complétive d'objet ["c'était le plus...gentil"], se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7

NIGHT SHIFT loc. n.m.
[ˌnɛɪt ˈʃɪft]

Equipe de nuit - Petit de Grat, une occurrence.

"A[1] travaille su un night shift[2]."

"Elle[1] travaille dans une équipe de nuit[2]."

NONCLE n.m. [nɔ̃:k]

Oncle - Pubnico, quatre occurrences.

"J'[3]étions dans la roulette à[4] Noncle Lionel."

"Nous[3] étions dans la roulotte d'[4]oncle Lionel."

NO ONE loc. pron.
['no wʌn]

Personne(négation) - Pubnico, deux occurrences.

"N'[5]avait[6] no one home."

"Il n'[5]y avait[6] personne à la maison."

NOTE BOOK n.m.
['novɪ ˌbʊk]

Cahier d'écolier - Chéticamp, une occurrence.

"(...)pi un aut note-book."

"(...)puis un autre cahier d'écolier."

NOW adv. [ˈnɔʊ]

Maintenant - Pubnico, une occurrence.

"Et now j'ons givé up à cause que tous les branches ont séché."

"Et maintenant"+(traduction Giver Up)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
2	"un night shift", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "su"/"une équipe de nuit", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"	La syntaxe de la préposition 13.12.3
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	"à" marquant la relation d'appartenance/"de" marquant la relation d'appartenance*	La syntaxe de la préposition 13.5.4
	*en français standard on emploie "à", marquant la relation d'appartenance, avec un pronom personnel pour mettre la possession en relief: "un cousin à moi" (cf. P.R. entrée A)	
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

NURSE n.f. [nœ's]
CP

Infirmière - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Avant qu'a[1]'s'ait mariée[2] alle[3] était une nurse."

"Avant[1] qu'elle se soit mariée[2] elle[3] était une infirmière."

O

OEUIL n.m. [øj]

Oeuf - Pubnico, une occurrence.

"I[4] prétait pour timber un oeuil, I[4] a tiré right là, su le front."

"Il[4] se préparait pour faire tomber un oeuf, il[4] a lancé juste là, sur le front."

OF prép. [ɔv]

De - Petit de Grat, une occurrence.

"Afraid of a cricket."

(voir traduction Afraid)

OFF (AVOIR) adj. [ɔf]
CP

I. Libre(Etre) - Church Point, une occurrence.

"(...)c'était ce temps-là* que mon papa avait off."

"(...)c'était à ce temps-là* que mon papa était libre."

*voir entrée Ce temps-là

II. Coupé - Pubnico, une occurrence.

"Le pouvoir a sorti[5] out, le power était off."

"L'électricité est tombée en panne, l'électricité était coupée."

(voir aussi Right Off)

/280

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
2	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2
3	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
4	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
5	verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/ verbe intransitif (en l'occurrence) à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1

OFFICE n.m. ['ɔfis]
P.G.

Bureau - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Mon papa, il a beaucoup d'argent et pi, il a son office, il a une affaire là."

"Mon papa, il a beaucoup d'argent et puis, il a son bureau, il a une affaire là."

OIL n.f. [ɔI/]

Huile - Petit de Grat, quatre occurrences.

"(...)y a[1] de la oil drette en bas."

"(...)il y a[1] de l'huile juste en bas."

OLYMPICS n.pl. [o'/ImpIK]
CP

Jeux olympiques - Pubnico, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"(...)c'était le fun; c'était amusant; on jouait, n'avait[2] des Olympics et pi on apprenait à nager."

"(...)c'était amusant*; c'était amusant; on jouait, il y avait[2] des jeux olympiques et puis on apprenait à nager."

*cf. note Fun I

OLYMPIC GAMES n.f.pl.
[o'limpik geImz]

Jeux Olympiques - Pubnico, une occurrence.

"C'est rinque les Olympic Games, là; j'ai watché une miette."

"C'est seulement les jeux olympiques; là, j'ai regardé un peu."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	n' + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

ON loc. verb. adv.
[ɔn]
P. G.

I. (Etre on) Passer à la télé, au cinéma, etc. - Petit de Grat, six occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"P(eu)t-Et(re) le Muppet Show sera on."

"Peut-être que le Muppet Show passera à la télé*."

*Vraisemblablement, vu qu'il s'agit d'un programme de télévision.

II. (Avoir on) Porter - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) et pi alle[1] avait ienque sa slip on."

"(...) et puis elle[1] portait seulement sa combinaison."

ONE

(voir No One)

O NO! interj. [o nov]

Oh non! - Pubnico, une occurrence.

"Next j'ai dit: O no! Et maman poppe up qui vi(e)nt faire des naffaires*."

*affaires

"Ensuite j'ai dit: Oh non! Et maman survient qui vient faire des affaires."

ON THE WAY loc. adv.
[ɒn ðə 'we:]

En chemin, En route - Pubnico, une occurrence.

"I[2] allion[3]t jusqu'à Newfoundland et, on the way là, n'avait[4] un whole pilot de brume et ça."

"Ils[2] allaient[3] jusqu'à Terre-Neuve et, en route là, il y avait[4] beaucoup de brume, etc."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
2	i [i] / ils [il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	n' + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

ON TOP DE loc. prép. [ˌɔn 'tɔp də]

Sur - Pubnico, trois occurrences.

"Les lapins avion[1]t chaque des[2] 'tites spots su...on top de la tête."

"Les lapins avaient[1] chaque (chacun*) de[2] petites tâches sur...sur la tête."

*forme recommandée

OR conj. [ɔɹ]

Ou - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)pour nous acheter un hamburger or des chips."

"(...)pour nous acheter un hamburger ou des chips."

ORA prép. [ora]

Près de - Pubnico, quatre occurrences.

"(...)c'est en boute du Quarter Mile Straight, ora home, et c'est une grousse, grousse pond."

(Voir traduction En Boute), + et c'est un grand, grand étang.

ORDERER v. [ɒ:dɹe]

Commander - Pubnico, une occurrence.

"Des fois il(s)[3] orderont[4] d'aut bières."

"Des fois ils[3] commandent[4] d'autres bières."

ORGAN n.m. ['ɔɹgən]

Orgue - Chéticamp, une occurrence.

"(...)un organ et les plats(...)."

"(...)une orgue et la vaiselle."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	-ions [jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
2	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
3	il(s) [il]/ils [il •] •[l], étant donné que dans la version FS le pronom "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
4	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent [-], 6e personne de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

ÔTER n.m. [ote]

Soustraction - Pubnico, une occurrence.

"Je faisons des plus, des ôters et [je] faisons comme des demis."

(Voir traduction Demi)

OUAR

(voir Ouère)

OUBEDAN loc. conj. [ubədɑ̃]

Ou bien donc - Chéticamp, une occurrence

"(...)des fois i[1] mettont[2] su une planche oubedan si ç(a) avait cassé."

"(...) des fois ils[1] [le]? mettent[2] sur une planche ou bien donc si ça avait cassé.

OÙ CE QUE

(voir Toû Ce Que)

OUÈRE v. [we:ʁ]

c

Voir - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"À tous[3] les fois[4] qu'[5] i oueyent une[6] personne...beaucoup[7] près de zeux, i[1] s'en vont courant."

"Toutes[3] les fois[4] qu'ils[5] voient[6] une[1] personne...très[7] près d'eux, ils[1] s'en vont en courant."

OUINQUE adv.
[wɛ̃k]

Oui - Chéticamp, une occurrence.

"Eh ouinque; je crois[8] c'est en tour de deux semaines."

"Eh oui; je crois que c'est[8] à peu près deux semaines."

OUME

(voir Houme)

/288

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ont[-S], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	"tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes"[tut], adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous" [tu] 24.1.1
4	"à tous les fois que"/"toutes les fois que"* *en français standard on dit"à chaque fois que" or on n'emploie pas la préposition "à" avec la locution "toutes les fois que". (cf. PR, Fois 6)	La syntaxe de la préposition 13.5.5
5	i[i]/ils[il/*] *[l], étant donné que dans la version FS, le pronom "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne.	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	zeux/eux	La morphologie du pronom personnel, forme tonique 23.2
7	complément circonstanciel de manière exprimé par un verbe au participe présent/complément circonstanciel de manière exprimé par un verbe au participe présent précédé de la préposition "en"* *en grammaire traditionnelle, on appelle "gérondif" la structure "en" + verbe au participe présent, servant à exprimer des compléments circonstanciels de manière, de simultanéité, de moyen, de cause, etc.	La syntaxe de la préposition 13.13.6
8	proposition complétive d'objet ("c'est en tour de deux semaines") se reliant au prédicat sans conjonction/proposition complétive d'objet ("c'est à peu près deux semaines") se reliant au prédicat par la conjonction "que"	La syntaxe de la conjonction "que" 8.7

OUT n.m. et adv.
[aʊt]
cp

I. n.m. Retrait - Pubnico, une occurrence.

"Si qu'on a trois outs, c'est l'aut team qui va à la bat."

"Si on a trois retraits, c'est l'autre équipe qui va au bâton."

II. adv. Hors jeu - Pubnico, cinq occurrences; Church Point, une occurrence; Chéticamp, deux occurrences.

"S'i[1] tire la paume et un aut gars l'attrape, i[2] est point out."

"S'il[1] lance la balle et un autre gars l'attrape, il[2] n'est pas hors jeu."

OUT DE loc. prép. [ˈʌʊt də] En dehors de - Pubnico, une occurrence.

"J'ai fui out de la classe."

"J'ai fui en dehors de la classe."

OVER adv. et prép.
[ˈoˈvəl]

I. adv. De l'autre côté - Pubnico, trois occurrences.

"J'amarrions les bridges à terre à mesure que j[3]é pouvions passer over."

"Nous[3] attachions les ponts à terre à mesure que nous[3] pouvions passer de l'autre côté."

II. prép. Au dessus de - Pubnico, une occurrence.

"Je[3] faisons des bridges over les 'tits ruisseaux."

"Nous[3] faisons des ponts au dessus des petits ruisseaux."

/290

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i]/il [i/]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

OVER DE loc. prép. ['ovəl də]

Au dessus de - Pubnico, une occurrence.

"Quand la mer est haute ça va over de ça là."

"Quand la marée est haute ça va au dessus de ça là."

OVERNIGHT adv. ['ovəl 'nait]

La nuit* - Pubnico, une occurrence.

"I[1] avont[2] été[3] à un endroit coucher overnight dans une hôtel[4]?"

*(en fonction adverbiale, "depuis la veille jusqu'au lendemain matin.").

"Ils[1] sont allés[3] à un endroit coucher la nuit dans un hôtel[4]?"

OWNER n.m. ['ounəl]

Propriétaire - Church Point, une occurrence.

"Mr. Drysdale, c'est le owner d'une banque."

"Mr. Drysdale, c'est le propriétaire d'une banque."

OWNER v. [oune]

C

Posséder, Etre le propriétaire de - Chéticamp, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"[...]l'houme qui owne l'hôtel."

"[...]l'homme qui est le propriétaire de l'hôtel."

OYSTER n.f. ['ɔistəl]

Huître - Pubnico, une occurrence.

"N'avait[5] des oysters en dedans, là."

"Il y avait[5] des huîtres dedans là."

OYSTER FARM n.f. ['ɔistəl 'faɹm]

Parc à huîtres - Pubnico, une occurrence

"Grand-père avait été[3] travailler dans une oyster farm, et quand il a venu[6] back[...]."

"Grand-père était allé[3] travailler dans un parc à huîtres, et quand il est revenu[6][...]."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il*] *[l], étant donné que dans la version FS le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e perosnne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbe de mouvement) 25.16
4	"hôtel", féminin/"hôtel", masculin	Le genre 12.8
5	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
6	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec le verbe "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1

P

PAD n.f. [pæd] Jambière - Pubnico, deux occurrences.

"On[1] a point les pads, c'est rinque le goalie qui a les pads et ça."

"On[1] n'a pas les jambières, c'est seulement le gardien de but qui[2] a les jambières, etc."

PAIN n.m. [pe:n] Douleur - Petit de Grat, une occurrence.

"Qui fait plus de pain."

"Qui fait plus de douleur."

PAIN KILLER loc. n.m. et adj. ['pe:n ,kɪlə] I. n.m. Analgésique - Petit de Grat, une occurrence.

"Oui, ce pain killer, c'est meilleur."

"Oui, cet analgésique, c'est meilleur."

II. adj. Analgésique - Petit de Grat, une occurrence.

"[...]oui, des pain killer pills."

"[...]oui, des pilules analgésiques".

PAINT n.f. [pe:nt] Peinture, Couleur - Petit de Grat, une occurrence.

"J'avais couleuré avec des Tri Kem*paints*."

"J'avais coloré avec des couleurs* Tri Kem*".

* cf. commentaires 3 & 4 au verso.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")*	La négation 10.1
	*l'enfant a prononcé [ʒnə] qui se prête à deux interprétations: on a; on n'a. Etant donné l'absence systématique de l'adverbe de négation dans les phrases négatives, nous avons choisi la première interprétation.	
2	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
3	détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé; le déterminant précède le déterminé/détermination d'un nom par un adjectif qualificatif*	La syntaxe du nom 11.4
	*en français standard le nom est aussi déterminé par un syntagme autonomisé, ("de" + nom, par exemple) là où le français acadien, probablement sous l'influence de l'anglais, préfère la structure: nom (déterminant) + nom (déterminé). (cf. note explicative pour commentaire de grammaire 1 page , ainsi que des entrées comme Fish Store, Frappe Jeu, etc.)	
4	nom propre d'un objet antéposé au mot désignant cet objet/nom propre d'un objet postposé au mot désignant cet objet*	La syntaxe du nom 11.5
	*voir aussi, ci-dessus, commentaire de grammaire 3.	

PAJAMAS n.m. [pə'dʒæmaz] — Pyjama - Petit de Grat, une occurrence.

"Ben, j'ai vingt pajamas."

"Ben, j'ai vingt pyjamas."

PALACE n.m. ['pælas] — Palais - Pubnico, une occurrence.

"On a une danse, un palace et ielle[1] veut aller; sa mère et ses deux soeurs[2] voulont[3] point[4]."

"On a une danse, un palais, et elle[1] veut aller; sa mère et ses deux soeurs ne[2] veulent[3] pas[4]."

PAPER PLATE loc. n.f. ['pe:pər 'pleɪt] — Assiette en papier - Pubnico, une occurrence.

"Nous avions mis des affaires dans des paper plates et j'avions fait un 'tit portrait."

"Nous avions mis des choses dans des assiettes en papier et nous[5] avions fait un petit dessin."

PAPIER n.m. [papje] — Journal - Church Point, une occurrence.

"Ben ma mère avait gardé su un papier icitte qu'alle[6] avait eu[...]."

"Ben ma mère avait regardé dans un journal ici qu'elle[6] avait eu[...]."

PAQUETÉ adj. [paxte] — Bondé - Church Point, deux occurrences.

"[...]Blue Grass Festival[...] i jouiont de la belle musique et c'était paqueté, paqueté, et i avait mouillé tout c'te soir-là."

(voir traduction Mouiller)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	ielle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.7
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation("ne")	La négation 10.1
3	[vul-], le thème du verbe "vouloir" à la 6e personne* du présent de l'indicatif/ [vœl], le thème du verbe "vouloir" à la 6e personne du présent de l'indicatif *aussi à la 4e et à la 5e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.13.1
4	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
6	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

PAQUETER v. [pakte]

Mettre dans une valise, Faire ses valises - Pubnico, une occurrence.

"Alle a paqueté toutes ses hardes et alle a fui de lui."

(voir traduction Hardes)

PARADE n.f. [parad]

Défilé - Petit de Grat, une occurrence.

"(...)les bateaux* parades*."

"(...)les défilés* de bateaux*."

*cf. 1 au verso

PARC n.m. [paʁk]

Champ, Pré, Pâturage - Petit de Grat, trois occurrences.

"(...)dans un parc avec les boeufs*."

* [bœf]

"(...)dans un pâturage avec les boeufs."

PAR-DARRIÈRE loc. prép. [pɔʁ da:ʁiɛʁ]

Derrière - Pubnico, quatre occurrences.

"-Pi où est-ce que tu vas jouer au hockey?

-Dans la pond[2] par darrière le logis next door."

"-Puis où est-ce que tu vas jouer au hockey?

-Sur l'étang[2] derrière la maison à côté."

PAR-DESSUS loc. prép. [paʁ dəsy]

Sur - Chéticamp, une occurrence.

"I[3] déboulit[4] par-dessus un morceau de bois."

"Il[3] déboula[4] sur un morceau de bois."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé; le déterminant précède le déterminé/détermination d'un nom par un syntagme autonomisé: "de" + nom*.	La syntaxe du nom 11.3
	*la juxtaposition de noms comme moyen de détermination est très courante en anglais; on peut supposer que le français acadien calque sur ce modèle syntaxique de la langue anglaise. En anglais comme en français acadien, par exemple, on trouve souvent la structure: nom de jeu + "game", "match"; en français ceci est rendu par, "match" + "de" + nom de jeu (voir aussi les entrées des noms composés comme Fish Store et surtout Frappe Jeu constitué de deux lexèmes français)	
2	"le pond", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat (sous entendu) par la préposition "dans"/"l'étang", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat (sous entendu) par la préposition "sur"	La syntaxe de la préposition 13.8.6
3	i [i]/il [i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	-it [i], 3e personne du passé simple du verbe "débouler"/-a [a] 3e personne du passé simple du verbe "débouler"*	La morphologie du verbe 25.14.6
	*dans les deux registres le passé simple est plutôt rare.	

PARE adj. [pare]
P.G.

Prêt - Church Point, deux occurrences; Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"Quand ce i[1] venont[2] [3]sont parés à manger."

"Quand ils[1] viennent[2], [ils][3] sont prêts à manger."

PAR EXPRES loc. adv.
[par espre]

Exprès - Church Point, une occurrence.

"J'[4]avions appris comment pagayer des canots pi je les avions fait virer par exprès, c'était le fun."

"Nous[4] avions appris comment canoter à la pagaie* puis nous[4] les** avions fait chavirer exprès, c'était amusant."

*Pagayer, en français standard, est un verbe intransitif

**"les canots", voir contexte acadien.

PARFUME n.m. [parfim]

Parfum - Petit de Grat, une occurrence.

"Il a pris un[...]du parfume à sa maman."

"Il a pris un[...]du parfum à sa maman."

PARKÉ v. [parke]

Stationné - Pubnico, une occurrence.

"Non, j'[4]irons rinque jusqu'à où[5] ce qu'i sont parkés."

"Non, nous[4] irons seulement jusqu'où[5] ils sont stationnés."

/300

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"venont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"viennent", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"	La morphologie du verbe 25.12.2
3	note: nous présumons que dans la version FA le pronom "ils" n'a pas été répété soit par inadvertance (discours oral, débit rapide) soit parce que pour le locuteur le sujet, explicite dans la proposition subordonnée, était implicite dans la proposition principale; nous remarquons que dans cette phrase la proposition principale suit la proposition subordonnée	21.4.1
4	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	jusque ("jusqu'", en l'occurrence) + à + où/jusque ("jusqu'", en l'occurrence) + où*	La syntaxe de la préposition 13.5.6

*en français standard, la préposition "jusque" est le plus souvent suivie de la préposition "à"; il se relie directement à certains adverbes ("ici", "là", "où", etc.)

PARTIE n.f. ['parti]
P.

Rôle(de théâtre) - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences.

"-Est-ce que tu jouais une partie?
-Oui, une partie qu'[1] était simple; ça faisait rire."

"-Est-ce que tu jouais un rôle?
-Oui, un rôle qui[1] était simple; ça faisait rire."

PARTNER n.m. ['parna]
C

Partenaire, Membre d'une équipe - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Son partner Alain l'aide."

"Son partenaire Alain l'aide."

PARTY n.m. ['parti]
P.

Partie, Soirée, Surboum - Church Point, deux occurrences; Pubnico, cinq occurrences.

"Et pi, comme, je[2] dansions et tout ça, pi j'avions, comme, des[3] 'tits parties."

"Et puis, disons, nous[2] dansions et tout ça, puis nous avions, disons, de[3] petites parties."

PAS n. [pa]

zéro - Chéticamp, une occurrence.

"Si tu dépasses le home base, ben il[4] est à pas."

"Si tu dépasses le marbre du but, ben il[4] est à zéro."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
4	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

PASSÉ adj et adv.
[pase]
C

I. adj. Il y a (sens temporel) - Church Point, une occurrence.

"Deux ans passés nous avions été[1] à un Blue Grass Festival; j'ai une badge su mon bureau."

"Il y a deux ans nous étions allés[1] à un Bleu Grass Festival; j'ai un blason sur mon bureau."

II. adv. 1. Il y a - Church Point, une occurrence.

"O.K. ben, pas mal longtemps passé, j'[2]avions peut-être cinq ou six, moi, pi(...)on avait été[1] à Halifax."

"O.K. ben, il y a pas mal longtemps, nous[2] avions peut-être cinq ou six (ans), moi, puis (...) on était allé[1] à Halifax."

2. Plus de - Chéticamp, une occurrence.

"I* va aouère* des activités pour toute une semaine; (peu)t-ét(re) ben passé une semaine."

"Il* va y* avoir* des activités pour toute une semaine; peut-être bien plus d'une semaine."

*cf. 3 au verso

PASSER v. [pase]
C

Réussir - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Pi là maintenant j'ai passé mon beginner."

"Puis là maintenant j'ai réussi mon cours pour débutants."

PASSER AROUND loc. v.
[pase araund]

Faire circuler - Church Point, une occurrence.

"La madame m'aické, moi, pour que je faisis[4] un jeu, pi j'avais dit: passer le soulier around; pi l'autre parsoune essayait."

"La madame m'a choisi, moi, pour que je fasse[4] un jeu, puis j'avais dit: "faire circuler le soulier"; puis l'autre personne essayait."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel 21.3
3	i + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.3
4	"faisis"[fezi], 1ère personne de l'imparfait du subjonctif du verbe "faire"/"fisse"*[fis] 1ère personne de l'imparfait du subjonctif du verbe "faire"	La morphologie du verbe 25.7.3

*l'imparfait du subjonctif a presque disparu du français standard contemporain; on le trouve seulement dans certains textes littéraires. C'est pourquoi nous avons mis le verbe "faire" ici au présent du subjonctif

PATCHET n.m. [patʃɛ] Morceau - Petit de Grat, une occurrence

"I[1] voulont[2] attraper[3] un patchet de le[4] gros dragon."

"Ils[1] veulent[2] attraper[3] un morceau du[4] gros dragon."

PAUME n.f. [po:m] Balle - Church Point, une occurrence; Pubnico douze occurrences.
P.

"Tu t'apratiques à bien attraper la paume pi la balle, pi ça t'exercice."

(voir traduction Appratiquer (s'))

PEANUT n.f. ['pinʌt] Arachide, Cacahuète - Petit de Grat, deux occurrences.

"Y[5] a aussi un homme qui vend des peanuts."

"Il y[5] a aussi un homme qui vend des cacahuètes."

PEDAL-BOAT n.m. ['pedl 'bovt] Pédalo - Church Point, une occurrence.

"On avait un pont, pi on pouvait y aller dessus, pi avant n'avait[6] des pedal-boats."

"On avait un pont, puis on pouvait y aller dessus, puis avant il y avait[6] des pédalos.

PEDALER v. [pedle] Pédaler - Chéticamp, une occurrence.

"(...)parce que t'as[7] pas[8] besoin de pedaler."

"(...)parce que tu[7] n'as[8] pas besoin de pédaler."

PEDDLER v. [pedle] Colporter - Pubnico, une occurrence.

"J'ai été[9] peddler des maquereaux."

"Je suis allé[9] colporter des maquereaux."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	[vul-], le thème du verbe "vouloir" à la 6e personne* du présent de l'indicatif/ [vœl], le thème du verbe "vouloir" à la 6e personne du présent de l'indicatif *aussi à la 4e et à la 5e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.13.1
3	-ont[ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
4	non contraction de: préposition "de" + article défini masculin singulier/contraction de: préposition "de" + article défini masculin singulier	La morphologie de l'article défini 5.3
5	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
6	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
7	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
8	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation("ne")	La négation 10.1
9	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

PEINTURER v. [pẽtyʁe]
C

I. Peindre - Chéticamp, quatre occurrences; Pubnico, une occurrence.

"Nous avons peinturé les bancs."

"Nous avons peint les bancs."

II. Peindre (Faire des peintures) - Chéticamp, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"J'apprends à lire et après, des fois, je peinturons."

"J'apprends à lire et après, des fois, nous peignons."

PENCIL CASE loc. n.f. ['pɛnsl 'keɪs]

Etui à crayons - Church Point, une occurrence.

"Alle[2] avait venu[3], le chat, pi a'[4] l'avait mis dans sa pencil case.

"Il[2] était venu[3], le chat, puis elle[4] l'avait mis dans son étui à crayons."

PERCH n.f. [pɛrtʃ]

Perche - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce que tu vas pêcher au lac?
"-Des truites et des perchs."

"-Qu'est-ce que tu vas pêcher au lac?"
"-Des truites et des perches."

PERCHE n.f. [pɛrʃ]
P.

Canne, Bâton - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"À place de mett(re) la perche down, j'avions mis en fait d(e) (l)a muraille; ça nous faisait une 'tite camp carrée."

(voir traduction A Place De)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	alle/il	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.2
3	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
4	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4

PERIODE n.f. [perijɔd] — Cours, Classe - Pubnico, trois occurrences.

"J'avons deux périodes. Next j'avons une 'tite récréation et après j'avons deux aut périodes."

(voir traduction Next)

PESANT adj. [pəzɑ̃] — Lourd - Pubnico, une occurrence.

"Gary m'a levé. I a dit: t'es trop pesante aujourd'hui."

(voir traduction Lever)

PESER v. [pəze] — Appuyer sur - Pubnico, une occurrence.

"On peuse la scale avec ses mains (...) c'ti-là qui fait plus haut gagne."

"On appuie sur la balance avec ses mains (...) celui-là qui fait (monter le poids le) plus haut gagne."

PETIT — (voir Un Petit Brin)

PETITE AFFAIRE — (voir Une Petite Affaire)

PEUR (être) adj. [pœr] — Peur (avoir)* - Pubnico, une occurrence.

"Et, j'étais peur que je neyions."

(voir traduction Neyer)

(voir aussi A Peur De)

*En FA, en l'occurrence, "peur" est adjectif; en FS c'est toujours un nom.

PEURER v. [pœ:ɹe] P. — Faire peur à, Apeurer - Pubnico, une occurrence; Church Point, deux occurrences.

"Ça a fait du tape et ça a peuré tout le monde."

Note: Une enquête supplémentaire confirme que dans le parler des enfants le verbe acadien est effectivement Peurer et non Apeurer.

339 "Ça a fait du tapage et ça a fait peur à tout le monde."

/310

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	c'ti/celui	La morphologie du pronom démonstratif 16.1

PEUREUX adj. [pœʁø]

Effrayant, Affolant - Pubnico, une occurrence.

"Après, [1] i ont starté de me tickler et je m'ai réveillé...c'était peureux! Ça faisait peur!"

"Après, [1] ils ont commencé de me chatouiller et je me suis réveillé[2] ... c'était effrayant! Ça faisait peur."

PI conj. [pi]

Et- Passim

PIASSE n.f. [pjas]
C

Dollar - Chéticamp, deux occurrences; Petit de Grat, trois occurrences.

"T'allas [34] pas au store (av)ec une couple de piasses [5] à ce temps-là."

"Tu n'allais [3 4] pas au magasin avec une couple de dollars [5] à cette époque-là."

PI ÇA loc. adv. [pi sa]

Et tout ça, Etc., Et ainsi de suite - Passim

"I se quittont [6] et pi [7] i venont [6] back [8] ensemble pi ça."

"Ils se quittent [6] et puis [7] ils reviennent [6] ensemble et ainsi de suite [8]."

PI DEN

(voir Den)

PICKER v. [pike]
CP

Choisir - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Et après on pickons un [...] et la parsoune que c'est, on allons chercher un cadeau."

"Et après on choisit un [...] et la personne que c'est, on va chercher un cadeau."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2
3	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	-as [-a], 2e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -ais [-ɛ], 2e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.2
6	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
7	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
8	"venont" 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"viennent", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"	La morphologie du verbe 25.12.2

PICNIC CHAIR loc. n.f. ['pɪknɪk tʃɛ:ɹ]

Chaise de jardin - Pubnico, une occurrence.

"J'avons été[1] s'assir[2] su[3](...) les picnic chairs(...)."

"Nous sommes allés[1] nous asseoir[2] sur[3] (...) les chaises de jardin (...)"

PICNIC TABLE loc. n.f. ['pɪnɪk 'tɛɪbəl]

Table de pique-nique - Pubnico, une occurrence.

"Et tout le temps i[4] couriont[5] on top de la picnic table; i[4] timbiont[5]."

"Et tout le temps ils[4] couraient[5] sur la table de picnic; ils[4] tombaient[5]."

PICOCHER v. [pikɔʃe]

Picorer - Chéticamp, une occurrence.

"(...) les poules pour qu'i[6] picochiont[7]."

"(...) les poules pour qu'elles[6] picorent[7]."

PIGGY BANK loc. n.m. ['pixi ˌbæŋk]

Tire-lire - Pubnico, une occurrence.

"I[8] aime beaucoup mon piggy bank aussi. I[8] aime*[10] tout le temps de*s'amuser avec."

"Il[8] aime beaucoup ma tire-lire aussi. Il[8] aime*[10] tout le temps*s'amuser avec elle."

*cf. 9 au verso

PIKATOIRE n.m. [pikatwar]

Purgatoire - Petit de Grat, deux occurrences.

1. "Ça fait qu'i[4] peuvent aller dans le pikatoire."

"Ça fait qu'ils[4] peuvent aller dans le purgatoire."

2. "On joue à pikatoire."[11]

"On joue au purgatoire."[11]

(voir aussi Bigatoire)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'écart
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
3	verbe pronominal à l'infinitif (complément circonstanciel de but, en l'occurrence) relié à un autre verbe; il n'y a pas d'accord en personne entre le pronom personnel réfléchi du verbe pronominal et le sujet du verbe auquel il est relié/ verbe pronominal à l'infinitif (complément circonstanciel de but, en l'occurrence) relié à un autre verbe; il y a accord en personne entre le pronom personnel réfléchi du verbe pronominal et le sujet du verbe auquel il est relié	La syntaxe du pronom complément d'objet 14.5
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
6	i[i]/elles[ɛl]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.3
7	-ions [-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent [-], 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.4
8	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
9	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition *	La syntaxe du verbe 25.18.5

*en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à"; cet usage est peu courant

(Suite à la page 316)

PILL n.f. [pɪl]

Pilule - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) oui des pain killer pills(...)."

(voir traduction Pain Killer II)

PILOT

(voir Un Pilot De)

PIN n.f. [pɪn]

Epingle - Chéticamp, deux occurrences.

"Pour le centenaire j'[1] avions fait des pins."

"Pour le centenaire nous[1] avions fait des épingles."

PINK adj. [pɪŋk]

Rose - Petit de Grat, une occurrence.

"y a[2] du pink[3] stuff dedans."

"Il y a[2] des trucs roses[3] dedans."

PIPE n.f. [paɪp]

Tuyau - Chéticamp, cinq occurrences.

"I[4] avait toute[5] toute la pipe de l'évier."

"Il[4] avait entièrement[5] enlevé le tuyau de l'évier."

PITCHER n.m. ['pi,tʃəɹ]

Lanceur (baseball) - Pubnico, quatre occurrences.

"C'ti-là[6] qu'[7] était le pitcher va à la bat."

"Celui-là[6] qui[7] était le lanceur va au bâton."

PITCHER v. [pitʃe]
P.

Lancer - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Pi je[1] faisons les teams et i[8] pitchont[9] la paume."

"Puis nous[1] faisons les équipes et ils[8] lancent[9] la balle."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
10	le syntagme prépositif de la deuxième phrase d'une paire de phrases mises en rapport par le contexte* est constituée d'une préposition seulement ("avec"); l'autre composante du syntagme prépositif, le complément d'objet de la première des deux phrases mises en rapport ("mon piggy bank"), elle est sous entendue/ le syntagme prépositif de la deuxième phrase d'une paire de phrases mises en rapport par le contexte* est constituée de: préposition + composante nominale; la composante nominale est un pronom ("elle") qui reprend le complément d'objet ("ma tire-lire") de la première des deux phrases mises en rapport.	La syntaxe de la préposition 13.7.1
11	nom désignant un objet unique connu présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5

*le rapport contextuel ici entre les deux phrases est implicite; on trouve ce type de syntagme prépositif (préposition + composante nominale sous entendue) aussi dans des contextes où les deux phrases sont reliées par une conjonction (cf. par exemple, commentaire de grammaire 2 page)

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

(Suite à la page 318)

PLACE n.f. [plas]
CP

I. Endroit - Church Point, dix occurrences; Chéticamp, deux occurrences.

"Je prenons not(re) village, pi je[1] prenons une place dans le village comme un magasin ou une usine à poisson."[1]

"Nous[1] prenons notre village, puis nous[1] prenons un endroit dans le village comme un magasin ou une usine à poisson."

II. Plancher - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, deux occurrences.

"Des fois je balie la place."

"Des fois je balaie le plancher."

(voir aussi A Place De)

PLAGOUILLE n.m. [plaguj] Chien de mer - Petit de Grat, trois occurrences.

"-Avec ça vous pouvez prendre des plaizes."
"-Ouais des plaizes, des crabes et... du plagouille et pi ça."

"-Avec ça vous pouvez prendre des soles."
"-Oui, des soles, des crabes et... du chien de mer, etc."

PLAIZE n.f. [plɛz] Sole - Petit de Grat, deux occurrences.

"On pêche des plaizes et des crabes, pi toutes sortes d'affaires."

"On pêche des soles et des crabes, puis toutes sortes de choses."

PLANE n.f. [ple:n] Avion - Petit de Grat, une occurrence.

"Y avait une plane qui avait landé là."

(voir traduction Lander)

/318 (Suite de la page 316)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
3	adjectif désignant une couleur antéposée au nom déterminé par lui/adjectif désignant une couleur postposée au nom déterminé par lui	La syntaxe de l'adjectif 1.4
4	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
5	note: dans la version FA "toute" [tut] est un adverbe modifiant un verbe. En français standard "tout" [tu] peut être un adverbe qui modifie un adjectif, un participe (adjectival) et un adverbe; il varie en genre et en nombre devant un mot féminin commençant par une consonne ou un h aspiré, autrement il est invariable. (cf. Maurice Grevisse, Précis de grammaire française pp. 107-108). Dans certains registres du français "international" on trouve "tout" adverbial modifiant un verbe: "je me suis tout brûlé la main"; cet usage est considéré comme familier. (cf. P.R. entrée "Tout" IV 4).	La syntaxe de l'adverbe "toute" 24.2.4
6	c'ti/celui	La morphologie du pronom démonstratif 16.1
7	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
8	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
9	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

PLANKER v. [plɛŋke]

Poser des planches - Pubnico, une occurrence.

"En dedans, là, i[1] plankont[2] toute[3] premier; den, après, i[1] steamont[2] les planches pour qu'i[1] peuvont[4] les pleyer[5]."

"Dedans, là, ils[1] posent[2] des planches, tout[3] d'abord; ensuite, après, ils[1] passent[2] les planches à la vapeur pour qu'ils[1] puissent[4] les plier[5]."

PLANT n.m. et f. [plæ:nt]
P. G.

Usine, Poissonnerie - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, trois occurrences.

I. n.m. "Oui, il travaille au plant."

"Oui, il travaille à l'usine."

II. n.f. "I travaille à la plant."

"Il travaille à l'usine."

(voir aussi Fish Plant)

PLANTER DEBOUTTE (SE) loc. v.
[plænte dəbʊt]

Se mettre debout - Petit de Grat, une occurrence.

"Quand on a revenu, ma mère pou(v)ait pas se planter deboutte."

(voir traduction Deboutte)

(voir aussi Deboutte)

PLASTIC n.m. ['plæ:stɪk]
P.

Plastique - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Le puck, i[6] est rinque fait de plastic, là."

"La rondelle, elle est seulement faite de plastique, là."

PLATE

(voir Home Plate et Paper Plate)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	"toute" [tut], adverbe/"tout" [tu], adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tut] 24.2.3
4	[pœv], thème du verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent du subjonctif/ [pyis], thème du verbe "pouvoir", à la 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.10.2
5	-ions [-jɔ̃*], 6e personne du présent du subjonctif/-ent [-], 6e personne du présent du subjonctif *nos enquêtes démontrent que [pœv] sans désinence est une forme plus courante à la 6e personne du présent du subjonctif; elle est en variation libre avec [puvɔ̃~puvjɔ̃]. (cf. Edward Gesner, Description de la morphologie verbale du parler acadien de Pubnico, CREF, Université Ste-Anne, pp. 96, sous la direction de Moshé Starets)	La morphologie du verbe 25.10.2; 25.14.4
6	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

PLAY n.m. et f. [ple] P.G.

I. n.m. Pièce de théâtre - Petit de Grat, une occurrence.

"On a fait un play."

"On a fait une pièce de théâtre."

II. n.f. Numéro (au cirque) - Pubnico, une occurrence.

"N'avait[1] des plays et des clowns."

"Il y avait[1] des numéros et des clowns."

PLAYGROUND n.f. ['ple:ɡraʊnd]

Terrain de jeu - Church Point, une occurrence.

"N'y a[2] une piscine et n'y a[2] un grand terrain de jeu (...) c'est toute[3] ça que t'[4] aimerais de[5] faire, comme,[6] une playground pi n'y a[2] un doctoir."

"Il y a[2] une piscine et il y a[2] un grand terrain de jeu (...) c'est tout[3] ce que tu[4] aimerais[5] faire, disons, (sur[6]) un terrain de jeu, puis il y a[2] un dortoir."

PLAYROOM n.m. ['ple:ɹu:m]

Salle de récréation - Chéticamp, une occurrence.

"Dans la cave y a un gros playroom."

(voir traduction Gros)

PLEYER v. [pleje]

Plier - Pubnico, deux occurrences.

"I steamont les planches pour qu'i peuviont les pleyer."

(voir traduction Planker)

PLIERS n.f. pl. ['plaɪəɹz]

Pinces - Petit de Grat, deux occurrences.

"Allé[7] coupe, tu sais, avec des ciseaux pi des pliers."

"Elle[7] coupe, tu sais, avec des ciseaux puis des pinces."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	n'+ y + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
3	"toute" [tut], adjectif modifiant le pronom "ça"*/ "tout", adjectif modifiant le pronom "ce"* *voir entrée Ça	La morphologie de l'adjectif "toute" 24.1.4
4	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
5	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition* *en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à"; cet usage est peu courant	La syntaxe du verbe 25.18.5
6	note: nous supposons que l'absence de préposition est due à un lapsus de la part du locuteur	
7	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

PLUMBING n.m. [ˈplʌmiŋ] Plomberie - Church Point, deux occurrences.

"I[1] prend des cours* à la Vocational pour* plumbing*."

"Il[1] prend des cours* de* plomberie* à l'Ecole des arts et métiers."

*cf. 2 au verso

PLUS n.m. [plys] Addition - Pubnico, une occurrence.

"Je faisons des plus, des ôters et (je) faisons comme des demis."

(voir traduction Demis)

POIS n.m. pl. [pwa] Petits pois - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce que vous allez avoir?
-Des carottes, des pois et des radish et je crois que j'[3] allons avoir des choux-fleurs."

"-Qu'est-ce que vous aller avoir?
-Des carottes, des petits pois et des radis et je crois que nous[3] allons avoir des choux-fleurs."

POLICE n.m. [ˌpoˈliːs] Policier - Church Point, une occurrence.

"Les polices l'avionts[4] mis en jail."

"Les policiers l'avaient[4] mis en prison."

POLISH n.f. [ˈpoliʃ] Cirage - Church Point, une occurrence.

"I[5] mettont[6] de la polish là-dedans."

"Ils[5] mettent[6] du cirage là-dedans."

/324

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1.	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2.	a. complément du nom composé de: "pour" + nom de métier/ complément du nom composé de: "de" + nom de métier b. le complément du nom ("pour plumbing") est séparé du nom modifié par lui ("cours")/le complément du nom ("de plomberie") suit immédiatement le nom modifié par lui ("cours")	La syntaxe de la préposition 13.11.3
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
5	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

POND n.f. [pɒnd] Etang - Pubnico, cinq occurrences.

"C'est une grousse, grousse pond(...) je[1] jouons à hockey[2]; n'a[3] encore du room pour les aut à patiner[4]."

"C'est un grand, grand étang(...) nous[1] jouons au hockey[2]; il y a[3] encore de la place pour les autres pour patiner[4]."

POOL n.m. et f. [pu:l] C

I. n.m. et f. Piscine - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

I. "Tu peux aller au pool."

"Tu peux aller à la piscine."

II. "Yah, comme une pool."

"Oui, comme une piscine."

POP n.f. [pɔp] Boisson gazeuse - Church Point, une occurrence.

"Il y a un petit gars* et une petite fille* qu[5] avont[6] eu sa* fête* et puis il y a beaucoup d'enfants puis deux gâteaux, de la pop et de la crême glacée."

"Il y a un petit gars* et une petite fille* qui[5] ont[6] eu leur* anniversaire* et puis il y a beaucoup d'enfants, puis deux gâteaux, de la boisson gazeuse et de la crême glacée."

*cf. 7 au verso: accord de l'adjectif possessif avec l'objet possédé et les possesseurs

POPPER UP loc. v. [pɔpe ɔp] Survenir - Pubnico, une occurrence.

"Next j'ai dit: O no! Et maman poppe up qui vi(e)nt faire des naffaires."

(voir traduction O no!)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
4	complément infinitival de but, relié au prédicat par la préposition "à"/complément infinitival de but, relié au prédicat par la préposition "pour"	La syntaxe de la préposition 13.5.2
5	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
6	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
7	l'objet possédé est au féminin singulier et les possesseurs sont au pluriel; l'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec l'objet possédé seulement/l'objet possédé est au masculin singulier et les possesseurs sont au pluriel; l'adjectif possessif s'accorde en nombre avec l'objet possédé et avec les possesseurs; il n'y a pas d'accord en genre avec l'objet possédé ni avec le possesseur.	La syntaxe de l'adjectif possessif 3.1

POQUER v. [pɔke]

Frapper - Pubnico, une occurrence.

"N'avait[1] une witch qu[2]a venu[3] à[4] poquer à la porte."

"Il y avait[1] une sorcière qui[2] est venue[3] frapper à la porte."
4

PORTER v. [pɔrte]

I. Emporter - Pubnico, une occurrence.

"Je[5] pêchons les éperlans et ça. Je[5] les portons et les mangeons."

"Nous[5] pêchons les éperlans, etc. Nous[5] les emportons et les mangeons."

II. Partir, Disparaître - Pubnico, une occurrence.

"Ça[6] a point toute[7] porté, so (...) c'est encore su mes jeveux."

"Ça[6] n'a pas complètement[7] disparu, alors (...) c'est encore sur mes cheveux."

PORTRAIT n.m. [pɔrtrɛ]
c

Dessin, Image - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"On drawait des portraits."

"On dessinait des images."

POT n.m. [pɔt]

Casserole - Petit de Grat, deux occurrences.

"Faut[8] que tu prennes un petit pot."

"Il faut[8] que tu prennes une petite casserole."

POULE

(voir Tête à Poule)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
3	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
4	le verbe "venir", en fonction de semi-auxiliaire*, au sens de "se mettre à faire"** (quelque chose), se reliant à un verbe à l'infinitif par la préposition "à"**/le verbe "venir", en fonction de semi-auxiliaire*, au sens de "se mettre à faire"** (quelque chose), se reliant directement à un verbe à l'infinitif**	La syntaxe du verbe 25.18.19
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
6	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
7	"toute"[tvt], adverbe/complètement, adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tvt] 24.2.4
8	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2

*cf. P.R. entrée Venir II

**l'emploi de l'infinitif ici se rapproche de l'emploi de l'infinitif "voir" à l'entrée Atendre dans notre lexique. Voir aussi à cette entrée commentaire de grammaire 3 au verso de la page.

POUOUAR v. [puar]
P.G.

Pouvoir - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"Quand on a revenu, ma mère pou'ait pas se... planter deboutte."

(voir traduction Deboutte)

POUVOIR n.m. [puvwar]

Electricité - Pubnico, une occurrence.

"Le pouvoir a sorti out, le power était off."

(voir traduction Off)

POWER n.m. ['pawə]

Electricité - Pubnico, une occurrence.

"Le pouvoir a sorti out, le power était off."

(voir traduction Off)

PRE-BEGINNER n.m.
[ˌpri: bi'ginə]

Cours (de natation) pour vrais débutants - Church Point, une occurrence.

"J'avais passé dans pre-beginner[1]."

"J'avais réussi dans le cours de natation pour vrais débutants[1]."

PREMIER adv. [prəmje]
P.

Premièrement, D'abord - Church Point, une occurrence; Pubnico, huit occurrences.

"Premier, j'avons deux périodes. Next j'avons une 'tite récréation."

(voir traduction Next)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le 1 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

PRENDRE GARDE À loc. v. [prãn gard a]
P.

S'occuper de, Soigner - Church Point, neuf occurrences; Pubnico, une occurrence.

"Moi je voudrais ét(re) une garde-malade pour prend(re) garde à des bébés; (...) j'aime de[1] leur prend(re) garde."

"Moi je voudrais être une garde-malade pour soigner des bébés; (...) j'aime les[1] soigner."

PRENDRE UN HEART ATTACK loc. v. [prãdr ɛ̃ ˌhɐrt ˈətæK]

Faire une crise cardiaque - Petit de Grat, une occurrence.

"Il a pris un heart attack."

"Il a fait une crise cardiaque."

PRENDRE UNE ESPERE À loc. v. [prãdr yn esper]

Prendre le temps de - Chéticamp, une occurrence.

"Ben, faut[2] pren(dre) une espère à t'habiller pour[3] pas aouère frette."

"Ben, il faut[2] prendre le temps de t'habiller pour ne[3] pas avoir froid."

PRENDRE UNE MARCHE loc. v. [prãdr yn marʃ]
C

Faire une promenade - Passim

"(...) comme, peut-être deux jours qu'on est là, on va prendre une marche."

"(...) disons, peut-être deux jours qu'on est là, on va faire une promenade."

PRÈS adv. [prɛ]

A peu près - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) pour près trente piasses, sabre...un sword...sabre."

"(...) pour à peu près trente dollars, sabre...une épée...sabre."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition* *en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à". Cet usage est peu courant	La syntaxe du verbe 25.18.5
2	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

PRÊTER v. [pʀe:te]

I. Préparer - Pubnico, deux occurrences.

"On a du monde qui porte des habits; i[1] se prêtont[2] et des fois i dounont des bonbons."

"On a du monde qui porte des habits; ils[1] se préparent et des fois ils donnent[2] des bonbons."

II. Se préparer - Pubnico, une occurrence.

"I[3] prêtait pour timber un oeil."

"Il[3] se préparait pour faire tomber un oeuf."

PRETTY adv. ['pʀiti]
P.

Assez, Pas mal - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Et pi le vieux-t-houme c'est Jed, et pi lui...i[1] sont[4] pretty simples."

"Et puis le vieil homme c'est Jed, et puis lui...ils[1] sont[4] pas mal simples."

PRIMAIRE n.m. [pʀəmɛ:ʀ]
P

I. Elève de la Maternelle - Pubnico, deux occurrences.

"Ça pourrait et(re) les primaires et les bibis."

"Ça pourrait être les élèves de la maternelle et les bébés."

II. Maternelle - Church Point, une occurrence.

"Au grade primaire j'avons un frappe-jeu."

(voir traduction Frappe-Jeu)

PRIMARY n.f. ['pʀaimәri]

Primaire - Petit de Grat, une occurrence.

"Charles est dans primary[5]."

"Charles est en primaire[5]."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	t[t] euphonique, intercalé entre l'adjectif "vieux" "et le nom commençant par une voyelle, pour assurer l'euphonie entre les deux/variante "vieil" de "vieux"~ "vieil" devant le nom commençant par une voyelle, pour assurer l'euphonie entre les deux	La morphologie de l'adjectif 1.2
5	"dans" + nom désignant année scolaire, syntagme attribut adverbial/"en" + nom désignant année scolaire, syntagme attributadverbial*	La syntaxe de la préposition 13.8.3

*aussi, en français standard:
"à" + article + année scolaire

PRINCESS n.f. ['prĩsɛs] Princesse - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] avont[2] mandé* dans grade quat(re) pour* qu'i[7] pourrions[6] faire des princess."[3,4]

"Ils[1] ont[2] demandé* à la quatrième année[3,4] qu'ils[7] puissent[5] faire** des princesses."[5b]

*cf. 5a au verso
** "de pouvoir faire" est plus courant

PROCHE adv. [prɔʃ] Presque - Church Point, deux occurrences.

"-On trouve ça partout?
-Proche, ben proche partout."

"-On trouve ça partout?
-Presque, presque partout."

PROFITER v. [prɔfite] Devenir - Pubnico, trois occurrences.

"I[1] avont[2] besoin de les jeter à l'eau pour qu'i[7] peuvent[8] profiter plus grands."

"Ils[1] ont[2] besoin de les jeter à l'eau pour qu'ils[7] puissent[8] devenir plus grands."

PROMENEUX n.m. [prɔmnø] Visiteur - Chéticamp, une occurrence.

"Dans le temps du centenaire y a[9] un tot de promeneux menus.[10]"

"Dans le temps du centenaire il y a[9] beaucoup de visiteurs qui sont venus.[10]"

PROMISE n.f. ['prɔ:'mɨs] Promesse - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce qu'on peut apprendre avec les Brownies?
-La promise et la law."

(voir traduction Law)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
3	"grade quatre", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"la* quatrième année", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à" *voir ci-dessous commentaire de grammaire 4.	La syntaxe de la préposition 13.8.3
4	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"* *terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété".	La syntaxe de l'article 5.5
5	a. locution conjonctive "pour que" reliant la phrase subordonnée, complément d'objet, au prédicat "mander"/conjonction "que" reliant la phrase subordonnée, complément d'objet, au prédicat "demander"	La morphologie de la conjonction 8.4
	b. le prédicatoïde* de la phrase subordonnée, relié par "pour que" au prédicat "mander", se trouve au conditionnel/le prédicatoïde* de la phrase subordonnée, relié par "que" au prédicat "demander", se trouve au subjonctif *en grammaire fonctionnelle, le prédicatoïde est le prédicat d'une proposition subordonnée (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, p. 17)	La syntaxe du verbe 25.17.5

(Suite à la page 338)

PROTECTER v. [pɹətekte] Protéger - Petit de Grat, une occurrence.

"Bâtisse fait(...) des roches, et ça leur protectait[1]!"

"Bâtiment fait(...) des roches, et ça les protégeait[1]!"

PROUSSE n.m. [pɹʊs] Epinette - Pubnico, une occurrence.

"Usually, i[2] usont[3] du pin ou du prousse ou something."

"D'habitude, ils[2] utilisent[3] du pin ou de l'épinette ou quelque chose.

PRUNTER v. [pɹəte] Emprunter - Chéticamp, une occurrence.

"I[4] a pas besoin d'acheter (r)ien[5]; i pourrait le prunter[6]."

"Il[4] n'a pas besoin de rien acheter[5]; il pourrait l'emprunter[6]."

PUCK n.m. [pa?] Rondelle - Pubnico, trois occurrences.

"On est point allowé de faire des slap shots et le puck, i est rinque fait de plastic, là."

(voir traduction Allowé+Plastic)

PUDDLE n.m. ['pʌd!] Flaque, Mare - Pubnico, une occurrence.

"Ça saignait en masse; n'avait[7] un gros, gros puddle de sang."

"Ça saignait beaucoup; il y avait[7] une grande, grande flaque de sang."

/338
(Suite de la page 336)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
6	-iont[-jɔ̃], 6e personne du présent du conditionnel/-aient [-ɛ], 6e personne du présent du conditionnel	La morphologie du verbe 25.14.3
7	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
8	[pœu], thème du verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent du subjonctif/[pyisɛ] thème du verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent du subjonctif (voir aussi commentaire 3, entrée Bas)	La morphologie du verbe 25.10.3
9	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
10	verbe au participe passé ("menus") en fonction de complément du nom/proposition relative ("qui sont venus") en fonction de complément du nom	La syntaxe du nom 11.2

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"protecter", verbe transitif indirect/"protéger", verbe transitif direct	La syntaxe du verbe 25.18.14
2	i[i]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	-ont[-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-] 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
4	i[i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
5	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
6	complément constitué de: verbe à l'infinitif + "rien"/complément constitué de: "rien"+ verbe à l'infinitif	La syntaxe du pronom indéfini 19.1
7	n'+ le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

PUMPKIN n.m. ['pʌŋ,kIn] Citrouille - Pubnico, deux occurrences.

"Parfois dans les maisons, i[1]avont[2] des pumpkins, là, des citrouilles déjà toute[3]coupées, et i[4]faisont[5]une face."

"Parfois dans les maisons, ils[1] ont[2] des citrouilles, là, des citrouilles déjà tout[3]coupées, et ils[4] font[5]un visage."

PUNT n.f. [pʌnt] Bachot - Pubnico, une occurrence.

"I[6]arrume des canots icitte, là, des[7] 'tites punts et ça."

"Il[6]répare des bateaux ici, là, de[7] petits bachots, etc."

PURSE n.m. [p ɚs] Sac à main - Petit de Grat, deux occurrences.

"Je le mets dans mon...ma purse...mon purse."

"Je le mets dans mon...mon sac à main ... mon sac à main."

PUSH-UP n.m. ['puʃ ,ʌp] Pompes - Pubnico, une occurrence.

"Premier, j'avons fait(...) combination sit-ups, push-ups."

(voir traduction Combination)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
3	"toute"[tut], adverbe/ "tout"[tu], adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" 24.2.?
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	"faisont",[fɛzɔ̃]6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"/"font"[fɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"	La morphologie du verbe 25.7.1
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
7	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1

QUAI [voir Tchai]

QUAND CE loc. adj. [kɑ̃s] P.

Quand - Passim

"Ça fait des points quand ce tu passes su tous les bases."

"Ça fait des points quand tu passes sur tous les buts."

QUAND CE QUE loc. conj. [kɔ̃:sk] P.

Quand - Passim

"Une nuit quand ce que tous[1] les fleurs dormiont[2] n'a[3] une 'tite fée qu'a venu[5]."

Note: Quand, Quand Ce, Quand Ce Que semblent être des variantes libres.

"Une nuit quand toutes[1] les fleurs dormaient[2], il y a[3] une petite fée qui[4] est venue[5]."

QUAND MEME QUE loc. conj. [kɑ mɛm kə]

Même si - Pubnico, deux occurrences.

"Quand même que nous aut, je[6] jouons à hockey[7], n'a[3] encore du room pour les aut à patiner[8]."

"Même si nous, nous[6] jouons au hockey[7] il y a[3] encore de la place pour les autres pour patiner[8]."

QUEER adj. [kwi:ɹ]

Bizarre - Pubnico, cinq occurrences.

"Il[9] sont* (a)bout un pouce* de rond, un whole pilot de trous; et c'est right queer, c'est right smooth."

"Ils[9] ont* environ un pouce* de rond, (avec) beaucoup de trous; et c'est très bizarre, c'est très lisse."

*cf. 10 au verso

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes"[tut], adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous"[tu] 24.1.1
2	-iont[-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient[-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
4	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 27.1
5	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
6	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
7	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"* *terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5
8	"patiner", complément circonstanciel de but, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"/"patiner", complément circonstanciel de but, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "pour"	La syntaxe de la préposition 13.5.2
9	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1

(Suite à la page 344)

QUELQUE [voir Tcheque]

QUEUE [voir Tcheue]

QUILLE [voir Tchie]

QUITTER v. [kite]
P.

I. Laisser - Pubnico, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"Quand ce qu'i quittont le puck aller à terre, on peut aller jouer là et des fois on peut faire des goals."

[voir traduction A Terre]

II. Permettre de - Petit de Grat, deux occurrences.

"[...] ben i[1] me quitte aller à la hockey[2] toute seule."

"[...] ben il[1] me permet d'aller au hockey[2] toute seule."

III. Partir - Pubnico, deux occurrences.

"Willis voulait quitter[3], pi Arnold ne[4] voulait point."

"Willis voulait partir[3], puis Arnold ne[4] voulait pas."

QUOI [voir De Quoi]

R

RACE n.f. [reis]
CP

Course - Church Point, deux occurrences; Chéticamp, trois occurrences.

"Je[5] jouons à la balle, pi des fois je[5] faisons des races, pi des fois je[5] courons."

"Nous[5] jouons à la balle, puis des fois nous[5] faisons des courses, puis des fois nous[5] courons."

/344

[Suite de la page 342]

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
10	nom en fonction d'attribut désignant les dimensions du sujet de la phrase/nom en fonction de complément d'objet du verbe "avoir", le prédicat, désignant les dimensions du sujet de la phrase*.	La syntaxe du nom 11.6

*en anglais, le nom désignant les dimensions du sujet de la phrase est l'attribut de ce sujet ("they are about one inch round", voir aussi Harrap's New Shorter French and English Dictionary, Round 2(a)); en français standard ceci est rendu par la locution: sujet + verbe "avoir" + unité de mesure. On peut supposer que la locution acadienne est calquée sur la forme anglaise.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"hockey", féminin/"hockey", masculin	Le genre 12.7
3	"quitter", verbe intransitif/ "quitter", verbe transitif	La syntaxe du verbe 25.18.16
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation("ne")	La négation 10.1
5	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

RACER v. [rese]
C

Faire des courses - Pubnico, deux occurrences; Chéticamp, trois occurrences.

"Moi, j'aime specially quand c'est Wide World of Sports, quand ce qu'i[1] raçont[2] avec des ski-doos."

"Moi, j'aime surtout quand c'est Wide World of Sports, quand ils[1] font des courses avec des motoneiges."

RACE TRACK loc. n.f.
[ɹe:s 'tɹæk]

Piste de course - Chéticamp, une occurrence.

"J'ai eu une race track.*"

* En l'occurrence, un jouet.

"J'ai eu une piste de course."

RACING n.m. ['resɪŋ]

Les courses - Chéticamp, une occurrence.

"La femme pi le 'tit garçon aviont[3] (é)té[4] ouère pour le racing."

"La femme puis le petit garçon étaient[3] allés voir* les courses."

* Il existe en Acadien "ouère pour" au sens de "chercher". cf. Garder pour; cf. 5 au verso

RACING TRUCK loc. n.m.
['ɹe'sɪŋ ,tɹʌk]

Camion de course - Pubnico, une occurrence.

"Je vas avoir un racing truck."

"Je vais avoir un camion de course."

RACQUET

(voir Tennis Racquet)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
5	"ouère", verbe transitif indirect (préposition "pour")/ "voir", verbe transitif direct*	La syntaxe du verbe 25.18.13
	cette analyse est valable dans la mesure où on interprète "ouère pour" comme "voir" (en français standard) et non pas comme "chercher"; cf. remarque à l'entrée Racing.	
6	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1

RADISH n.m. [ɹadiʃ] Radis - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce que vous allez avoir?
-Des carottes, des pois et des radish."

"-Qu'est-ce que vous allez avoir?
-Des carottes, des petits pois et des radis."

RAFT n.m. [ɹæ:ft] Radeau - Pubnico, deux occurrences.

"C'est rinque dans la mer, mais y a[1] un raft, là, que[2] nous aut pouvons diver out."

"C'est seulement dans la mer, mais il y a[1] un radeau, là, duquel[2] nous pouvons plonger."

RAINCOAT n.m. [ˌɹeɪn'kot] Imperméable - Petit de Grat, une occurrence.

"Je mets mon rain coat."

"Je mets mon imperméable."

RAMBRIS n.m. [rã:bri] Mur - Church Point, une occurrence.

"Je m'ai feussé[3] la tête su le rambris, j'avais peur."

"Je me suis cogné[3] la tête sur le mur, j'avais peur."

RAVEILLER v. [raveje] Réveiller - Petit de Grat, cinq occurrences.

"I[4] me raveille."

"Il[4] me réveille."

/348

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	"que", pronom relatif représentant le lieu du commencement d'une action/"de" + article + "quel", "quels", "quelle", "quelles", locution prépositive représentant le lieu du commencement d'une action* (duquel, desquels, de laquelle, desquelles) *le français admet aussi, "dont"	La syntaxe du pronom relatif 22.2.3
3	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.2
4	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

REALLY adv. ['ɹi:'li]

Vraiment - Pubnico, trois occurrences.

"Well, moi, je joue pas really[1] à hockey[2] (...) minor hockey."

"Eh bien, moi, je ne[1] joue pas vraiment au hockey[2] (...) ligue mineure."

RECESS n.f. ['risɛs]
C

Récréation, Pause - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, cinq occurrences.

"À la recess nous jouons à la balle et des fois nous courons."

"À la récréation nous jouons à la balle et des fois nous courons."

RECORD n.m. ['ɹɛkəɹd]
P.

Disque - Church Point, deux occurrences; Pubnico, une occurrence.

"Des fois j'écoute des disques (...), pi des fois un record qu'est fini, pi je le tourne pi j'écoute l'aut bord."

(voir traduction Bord)

RECORD-PLAYER n.m.
['ɹɛkəɹd plɛjəɹ]

Tourne-disque - Pubnico, une occurrence.

"I[3] aime[1] pas ouand ce que tout le monde vint[4] défaire son record-player."

"Il[3] n'aime[1] pas quand tout le monde vient[4] défaire son tourne-disque."

REELER UP loc. v.
['ɹi:le 'ʌp]

Ramener (canne à pêche) - Pubnico, une occurrence.

"Quand ce qu'on a une*, on commence à la reller up et mais que ça vint up on la met dans le canot."

"Quand on en* a une*, on commence à la ramener et quand ça vient[4] en haut on la met dans le bateau."

*l'emploi du pronom "en"; cf. 5 au verso

/350

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation("ne")	La négation 10.1
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété". ("le football", "le base-ball", etc.)	
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	"vint"[vɛ̃], 3e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"vient"[vjɛ̃], 3e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"	La morphologie du verbe 25.12.1
5	le pronom "une", dans la phrase analysée, représente un membre d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble n'est ni répété ni représenté par un pronom dans la phrase analysée/le pronom "une" dans la phrase analysée, représente un membre d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble est représenté dans la phrase analysée par le pronom complément "en".	La syntaxe du pronom (-/"en") 17.1

REMOTE CONTROL loc. n.m. [ɹɛ'mot kən'tɹol]

Commande à distance - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) qui va faire un gros remote control."

"(...) qui va faire une grosse commande à distance."

RENT n.f. [rent]

Location - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] faut qu'i[2] fai[3]sion[4] une rent pou zeux[5], pi c'était cinquante piasses."

"Il[1] faut qu'ils[2] fas[3]sent[4] une location pour eux[5], puis c'était cinquante dollars."

RENTER v. [rãte]

Louer - Petit de Grat, une occurrence.

"Elle avait un room qu'a'[6] rentait."

"Elle avait une chambre qu'elle[6] louait."

RESTE

(voir De Reste)

RESTER v. [ɹɛste] P.

Habiter - Pubnico, trois occurrences; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, trois occurrences.

"Pierre qui reste next door et Julier et zeux, toute une gang, j'allons dans le bois et ça."

(voir traduction Gang)

RETENIR DE v. [ɹətʃənir də]

Tenir de - Chéticamp, une occurrence.

"I retchenont[7] une 'tite bit[8] de mon père."

"Ils tiennent[7] un petit peu[8] de mon père."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
2	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	[fɛz], thème du verbe "faire" au présent du subjonctif/[fas], thème du verbe "faire" au présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.7.2
4	-iont[-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent[-], 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.4
5	zeux/eux	La morphologie du pronom personnel, forme tonique 23.2
6	à'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
7	['tʃɛn], thème du verbe "tchindre" (="tenir") à la 6e personne* du présent de l'indicatif/[tjɛn], thème du verbe "tenir" à la 6e personne du présent de l'indicatif *aussi à la 4e et à la 5e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.11.1
8	-ont[-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

RIDE n.f. [ɹaɪd]
P.

Promenade, Tour (en voiture à cheval etc.) - Church Point, une occurrence; Pubnico, trois occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"Pi je vas[1] aller pour une ride[2]."

"Puis je vais[1] aller faire[2] une promenade."

RIDER v. ['ɹaɪdeɪ]

Se promener - Pubnico, deux occurrences.

"Des fois j'[3] emportons nos bikes pour aller rider."

"Des fois nous[3] emportons nos bicyclettes pour aller nous promener."

RIEN QUE

(voir Rinque)

RIGHT adv. [ɹajt]
P.

I. Très, Bien - Pubnico, onze occurrences; Chéticamp, treize occurrences.

"Et pi c'était right good."

"Et puis c'était très bon."

II. Tout à fait - Pubnico, une occurrence.

"C'est right gris, half comme de la clay."

(voir traduction Clay)

III. Juste - Pubnico, deux occurrences; Chéticamp, deux occurrences.

"I[4] avait mis sa table right là."

"Il[4] avait mis sa table juste là."

/354

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	complément circonstanciel de but, syntagme prépositif relié au prédicat "aller" par la préposition "pour"/complément circonstanciel de but, syntagme infinitival relié directement au prédicat "aller"	La syntaxe de la préposition 13.11.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

RIGHT (ETRE) adj. [raɪt] Raison (Avoir) - Pubnico, une occurrence.

"Et next, j'ai dit à Sheila: vois-tu, c'est moi qu'est right."

"Et ensuite, j'ai dit à Sheila; vois-tu, c'est moi qui ai raison."

RIGHT OFF loc. adv. ['raɪt ˌɒf] Tout de suit - Pubnico, deux occurrences.

"Si que le gars attrape la fly que l'aut a feussé, faudra que lui alle* à la bat right off."

*Subjonctif présent, 3e personne singulier.

(voir traduction Feusser I)

RIGHTS n.pl. [raɪtz] Charte des droits (de l'enfant) - Petit de Grat, une occurrence.

"On a mis le Rights sur le mur."

"On a mis la Charte des droits (de l'enfant) sur le mur."

RING n.m. [ɹɪŋ] P. I. Anneau (sports) - Pubnico, une occurrence.

"On met ses mains su la paume (...) et après, on tire; on assaie de le mettre in de (=the) ring."

"On met ses mains sur la balle (...) et après, on lance; on essaie de la mettre dans l'anneau."

II. Bague - Chéticamp, une occurrence.

"La femme avait perdu son ring."

"La femme avait perdu sa bague."

RINGER v. [rɪŋe] Sonner - Petit de Grat, une occurrence.

"I a ringé la fire bell."

(voir traduction Fire Bell)

/356

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

RINK n.m. [ɹɪŋk] Arène - Petit de Grat, une occurrence.

"N'avait un éléphant[1] qui portait du monde dans le rink."

"Il y avait un éléphant[1] qui portait du monde dans l'arène."

RINQUE adv. [rɛ̃k] P. G. Rien que, Seulement - Church Point, trois occurrences; Pubnico, quarante-trois occurrences; Petit de Grat, quatre occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"Pas trop vite, rinque slow.*[2]"

*D'après le contexte il s'agit d'un type de danse, le slow.

"Pas trop vite, seulement un slow.[2]"

(voir aussi Ienque)

ROAST n.m. [ɹəʊst] Rôti - Church Point, une occurrence.

"Nous allons camper en arrière dans les bois, pi avoir un petit roast."

"Nous allons camper en arrière, dans les bois, puis avoir un petit 'rôti'."

ROBOT FRIEND loc. n.m. ['ɹo:bət 'fɹɛnd] Ami robot - Pubnico, une occurrence.

"Après, un robot-friend à ielle calle sa fairy god robot(...)."

(voir traduction Fairy God Robot)

(voir aussi Fairy God Robot)

ROCHE n.f. [ɹɔʃ] Pierre - Pubnico, sept occurrences.

"Quand ce que les roches avont[3] toutes timbé[4] down, ça a toute[5] défait le chemin."

"Quand les roches sont toutes tombées[4] en bas, ça a entièrement[5] défait le chemin."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	nom désignant un type, sans article indéfini avec une valeur de généralisation/ nom désignant un type, accompagné de l'article indéfini avec une valeur de généralisation	La syntaxe de l'article indéfini 6.1
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	verbe intransitif à un temps composé conjugué avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé conjugué avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
5	"toute"[tvt], adverbe/ "entièrement", adverbe	La morphologie de l'adverbe "tout" 24.2.4

ROD (voir Fishing Rod, Fly Rod)

RODEO (voir Bicycling Rodeo)

ROLL n.m. [ro/] Rouleau - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi j'ai des rolls."

"Puis j'ai des rouleaux."

ROOM n.m. et f. [rum] P.

I. Chambre - Petit de Grat, onze occurrences.

1. n.m. "Lui est parti dans mon room[1] pour dormir."

"Il est parti dans ma chambre[1] pour dormir."

2. n.f. "Moi, je suis dans la room en fait de dormir."

"Moi, je suis dans la chambre en train de dormir."

II. Pièce, Salle n.m. - Chéticamp, une occurrence.

"C'est coume, toute[2] dans un grand room."

"C'est, disons, tout*[2] dans une grande salle."

*ou bien, "tous", le contexte ne nous permet pas de trancher; cf 2 au verso

III. Place, Espace (qu'une chose occupe) n.m. - Pubnico, une occurrence.

"Quand même que nous aut, je jouons à hockey, n'a encore du room pour les aut à patiner."

(voir traduction Quand Même Que)

(voir aussi Dressing Room et Front Room)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"lui", forme tonique, pronom personnel sujet/"il", forme tonique, pronom personnel sujet*	La syntaxe du pronom personnel, forme tonique 21.2.3

*I. dans le registre littéraire on trouve "lui" en fonction de sujet: "lui, machinalement, retournait vers la batteuse." (Zola), cf. P.R. entrée Lui

II. pour une description plus complète des emplois des pronoms personnels formes toniques comme sujet, voir: Maurice Grevisse, Précis de grammaire française, pp. 114, 115

2	"toute"[tut], pronom variable et invariable/"tout"[tu], pronom invariable ou "tous"[tus], pronom variable	La morphologie du pronom "toute" 24.3.4; 24.3.1

ROUGH adj. [raf]
cp

Rude, Fort - Petit de Grat, deux occurrences.

"C'est, c'est rough."

"C'est, c'est rude."

ROULETTE n.m.
[ɹulɛt]

Roulotte, Caravane - Pubnico, deux occurrences.

"Quand ce que j'[1] avons arrivé [2] avec le roulette, papa a mis des bois (...) et maman a mis les sleeping bags."

"Quand nous [1] sommes arrivés [2] avec la roulotte, papa a mis des bois (...) et maman a mis les sacs de couchage."

ROUND adv. [ɹaʊnd]

Près de - Pubnico, deux occurrences.

"Je [1] jouons ringue round icitte et là."

"Nous [1] jouons seulement près d'ici et (de) là."

ROUND DE loc. prép.
[ɹaʊnd də]

Autour de - Pubnico, trois occurrences.

"Ça finit pour les petits round de deux heures et demie."

"Ça finit pour les petits autour de deux heures et demie."

(voir aussi Around et Around De)

RUN

(voir Home Run)

RUNNER v. [rʌne]

Courir - Chéticamp, une occurrence.

"I [3] a dit que [4] (sic) i [3] allait starter à jogger pi runner."

"Il [3] a dit qu'il [4] il [3] allait commencer à faire du footing puis courir."

/362

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	verbe intransitif à un temps composé, construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé, construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe 25.15.1
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	pas de chute du phonème [ə] de la conjonction "que" devant voyelle/chute du phonème [ə] de la conjonction "que" devant voyelle	La morphologie de la conjonction 8.5

RUNNING (voir Long Running)

S

SAC DE MAIN loc. n.m. [saʔ də mɛ̃] Sac à main - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) chercher le sac de main."

"(...) chercher le sac à main."

SAD adj. [sæd] Triste - Chéticamp, une occurrence.

"Des fois c'est sad*."
*le film

"Des fois c'est triste."

SALMON n.m. [samɔ̃] Saumon - Petit de Grat, deux occurrences.

"I[1] va su *es draggers, pi attrape des[2] gros poissons, d(e)[3] molue, du salmon."

"Il va sur[1] les chalutiers, puis attrape de[2] gros poissons, de la[3] morue, du saumon."

*remarquez la chute du l[l] de l'article défini après voyelle

SANDSTONE n.f. ['sænd'sto:n] Grès - Pubnico, une occurrence.

"C'est right smooth; ça semble une sandstone."

"C'est très lisse; ça ressemble à un grès."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
3	article partitif constitué de la préposition "de"/article partitif constitué de la préposition "de" + article défini	La morphologie de l'article partitif 7.2

SAOUÈRE v. [sawer]
P.G.

Savoir - Passim

"Si qu'i[1] pouvion[2] saouère si que c'était lui.

"S'ils[1] pouvaient[2] savoir si c'était lui.

SAUVER (DE L'ARGENT) v. [sove]

Faire des économies, Epargner - Church Point, deux occurrences.

"J'en partagerais avec la famille et le restant, je m'en sauverai pour un jour...pour mon collège, ou ma famille mais je seye[4] grand."

"J'en partagerais avec la famille et le restant, je m'en épargnerai pour un jour...pour mon collège, ou ma famille quand je serai[4] grand."

(voir aussi Mais, Mais Que (quand))

SCALE n.f. [ske:l]

Balance, Pèse-personne - Pubnico, quatre occurrences.

"J'avions[5] une scale, et ça marquait les liv(res), là."

"Nous[5] avions une balance, et ça marquait les livres, là."

SCHOOL

(voir High School et Summer School)

SCOTTISH adj. ['skɔtiʃ]

Ecossais - Chéticamp, une occurrence.

"I*[6] va aouère* un Scottish[8] Concert."

"Il*[6] va y* avoir* un concert écossais[8]."

*cf. 7 au verso

/366

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	"seye" [sɛj], 1ère personne du présent du subjonctif/ "sois" [swa], 1ère personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.6.2
4	le prédicatoide* de la proposition subordonnée, reliée à la principale par une conjonction temporelle ("mais" en l'occurrence), est au subjonctif/le prédicatoide* de la proposition subordonnée, reliée à la principale par une conjonction temporelle ("quand", en l'occurrence), est à l'indicatif	La syntaxe du verbe 25.17.4
	*en grammaire fonctionnelle le prédicatoide est le prédicat d'une proposition subordonnée (cf. André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, p. 17)	
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
6	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
7	i + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.3
8	adjectif désignant l'origine nationale, précédant le nom déterminé par lui/adjectif désignant l'origine nationale, suivant le nom déterminé par lui	La syntaxe de l'adjectif 1.5

SCRAPER v. [skrepe] Érafler - Pubnico, une occurrence.

"I pouvait pas venir jusqu'à les roches, à peur de scraper le speed boat."

(voir traduction A Peur De)

SCRATCHER v. [skɹætʃe] Gratter - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) pi i[1] scratchait partout."

"(...) puis il[1] grattait partout."

SCRUB n.m. [skɹʌb] (Baseball entre équipes réduites) - Pubnico, une occurrence.

"Des fois, je[2] jouons à scrub.[3]"

"Des fois, nous[2] jouons au baseball[3] entre equipes réduites."

SEA-SHORE n.m. ['si 'ʃoɹ] Côte, Bord de la mer - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) proche de l[4]e shore, le sea shore."

"(...) proche de la côte, le bord de la mer."

SECOND adj. ['sɛkənd] Deuxième - Pubnico, une occurrence.

"-Pi as-tu gagné quelque chose?
-Third et...second et third."

"-Puis as-tu gagné quelque chose?
-Troisième et...deuxième et troisième."

SEINING (ALLER) adv. [se:nɪŋ] (Pêcher) à la seine - Pubnico, une occurrence.

"-Et pi ton père, qu'est-ce qu'il fait?
"-I[1] va seining."

"-Et puis ton père, qu'est-ce qu'il fait?"
-Il[1] va pêcher à la seine."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5
4	non contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier/ contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier	La morphologie de l'article défini 5.3

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

SEMBLER v. [sãble] Ressembler à - Pubnico, une occurrence.

"C'est right smooth; ça semble une sandstone."

(voir traduction Sandstone)

SEMBLER COUME loc. v. [sãble kum] I. Donner l'impression que - Church Point, une occurrence.

"J'avais (...) une calotte d'hiver blanche qui semblait coume j'avais des oreilles."

"J'avais (...) une calotte d'hiver blanche qui donnait l'impression que j'avais des oreilles."

II. Avoir l'air de - Church Point, deux occurrences.

"Ça semble coume deux familles parce qu'il a une auto puis un camion."

"Ça a l'air de deux familles parce qu'il a une auto puis un camion."

SENTIER n.m. [sãtje] Épreuve (scoutisme) - Church Point, quatre occurrences.

"Pi moi j'ai été dans les Jeanettes (sic) deux ans, parce que quand ce que j'ai fait mon premier sentier, j'étais trop vieille pour rester là-dedans."

"Puis moi j'ai été dans les Jeanettes deux ans, parce que quand j'ai fait ma première épreuve j'étais trop vieille pour rester là-dedans."

SERPENT (voir Fleur de Serpent)

/370

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index

Nous n'avons pas trouvé d'écarts à cette page.

SEU n.m. [sø∫]

Sud - Pubnico, trois occurrences.

"Dans le seu, y a[1] un endroit où ce qu'on a une grousse butte."

"Dans le sud, il y a[1] un endroit où on a une grande colline."

SHACK n.f. [∫æk]

Hutte, Cabane - Pubnico, quatre occurrences.

"Nous avions trouvé une shack que* la neige[3] pouvait pas entrer dedans*."

"Nous avions trouvé une cabane dans* laquelle* la neige ne[3] pouvait pas entrer."

*cf. 2 au verso

SHAPE n.f. [∫e:p]

Forme - Pubnico, deux occurrences.

"Den, après, i pleyont (les planches) la shape du canot et i les clouont là."

(voir traduction Den)

SHAPE (DANS SON) loc. adv. [∫e:p]

En forme - Petit de Grat, deux occurrences.

"J'aimerais d'[4]ét(re) plus dans mon shape."

"J'aimerais[4] être plus en forme,"

SHAPER v. [∫e:pe]

Former, Mouler - Chéticamp, une occurrence.

"(...) pi shaper la couvarture pour* pas qu'* aient[6][8] des[7] cracks[66]."

"(...) puis former le toit pour* qu'*il n'y ait[6] pas de[7] fissures[66]."

Note: voir commentaire 3 au verso sur la négation

*cf. 5 au verso

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	"que" + (...) + "dedans", pronom relatif composé discontinu représentant le lieu de l'action/"dans" + article + "quel", "quels", "quelle", "quelles", pronom relatif composé continu représentant le lieu de l'action ("dans lequel", "dans lesquels", "dans laquelle", "dans lesquelles")	La syntaxe du pronom relatif 22.2.4
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à"; cet usage est peu courant	
5	"pour (...) que", locution conjonctive de but discontinue/ "pour que", locution conjonctive de but continue	La morphologie de la conjonction 8.3
6	le verbe "avoir" impersonnel présentant une chose comme existant ("des cracks")/ l'expression impersonnelle il + y + le verbe "avoir" présentant une chose comme existant ("des fissures")	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.1
7	l'article partitif "des" dans une locution négative/l'article partitif "de" dans une locution négative	La morphologie de l'article partitif 7.3

SHED n.m. [ʃɛd] — Hangar - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) étions cachés derrière le shed en bas."

"(...) étions cachés derrière le hangar en bas."

SHELF n.f. [ʃɛlf] — Etagère - Chéticamp, une occurrence.

"Y d[1] des shelfs pour le mett(re)."

"Il y d[1] des étagères pour le mettre."

SHELL n.f. [ʃɛl] — Obus,- Petit de Grat, une occurrence.

"I[2] avion[3]t une 'tite queue comme des shells."

"Ils[2] avaient[3] une petite queue comme des obus."

SHIFT — (voir Night Shift)

SHIFTER v. [ʃifte] — Changer - Pubnico, deux occurrences.

"A mesure que yun (un) va out, i[4] change[5]ont i[4] shifto[5]nt."

"A mesure qu'un va hors jeu, ils[4] change[5]nt ils[4] change[5]nt."

SHINER v. [ʃaine] — Briller - Church Point, une occurrence.

"La light shinait right dans ma face."

(voir traduction Face)

/374

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	i[i]/ils[il|z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
3	-iont[-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient[-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel 21.4.1
5	-ont[-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1

SHOOTER v. [ʃute]

Tirer (billard, fusil) - Chéticamp, quatre occurrences.

"Pi là c'en est un aut qui shoote après toi."

"Puis là c'en est un autre qui tire après toi."

SHOP n.f. [ʃɔp]

Magasin - Pubnico, une occurrence.

"Ida a dit: Veux-tu aller à la shop?"

"Ida a dit: Veux-tu aller au magasin?"

(voir aussi Boat Shop)

SHOPPER v. [ʃɔpe]
P.G.

Faire des achats, des courses, Magasiner* - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"On avait été[1] shopper au Micmac Mall."

"On était allé[1] magasiner* au MicMac Mall."

*Français canadien. Le français de France admet shopping (faire du shopping, P.R. 1970).

SHOPPING CENTRE loc. n.m.
['ʃɔpɪŋ 'sɛntəɹ]

Centre commercial, Centre d'achats - Chéticamp, une occurrence.

"Je restions[2] su le fait d'un shopping centre."

"Nous[2] habitions sur le toit d'un centre commercial."

SHORE n.m. [ʃo:ɹ]

Côte - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) proche de la shore, sea shore."

(voir traduction Sea Shore)

(voir aussi Sea Shore)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

SHORTS n.pl. [ʃɔ:ɹts] — Short - Church Point, une occurrence.

"Y avait parsonne qu'avait un bathing suit et il(s) ont été presque toutes en shorts et en top."

(voir traduction Bathing Suit)

SHOT — (voir Slap Shot)

SHOT-PUTT n.m. ['ʃɒt 'pʊt] — Le lancer du poids - Church Point, une occurrence.

"N'y a du discus, et de là c'est du shot-putt n'y a des high-jumps, des long-jumps, des standing high jumps."

(voir traduction High-Jump)

SHOW n.m. et f. [ʃo:] P. — Spectacle, Emission, Programme - Church Point, une occurrence; Pubnico, quatre occurrences.

I. n.m. "Je faisons* faire à croire je suis en un show."

(voir traduction Faire A Croire)

*pléonasme

II. n.f. "On a Dear Detective; c'est un show [1] d'une fille [2] un détective."

"On a Dear Detective; c'est un programme sur [1] une fille [2] un détective."

(voir aussi Variety Show et Fashion Show)

SHOWER n.m. [ʃa:'wəɹ] — Douche - Pubnico, une occurrence.

"J'ai été [3] me baigner et j'avais besoin de prendre un aut shower."

"Je suis allé [3] me baigner et j'avais besoin de prendre une autre douche."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"de", marquant la relation entre le nom et son complément du nom désignant une matière, un sujet, un propos, etc. (un "show" en l'occurrence)/"sur", marquant la relation entre le nom et son complément du nom désignant une matière, un sujet, un propos, etc. (un "programme" en l'occurrence)	La syntaxe de la préposition 13.9.1
2	"à", marquant la relation d'appartenance/"de" marquant la relation d'appartenance*	La syntaxe de la préposition 13.5.4
	*en français standard on emploie "à", marquant la relation d'appartenance, avec un pronom personnel pour mettre la possession en relief: "un cousin à moi" (cf. P.R. entrée A)	
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

SHOWER OFF loc. v. [ʃowe 'ɔf]

Se pavaner - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) show off avec mon bike."

"(...) me pavaner avec ma bicyclette."

SI

(voir Si Tant)

SIAU n.m. [sjo]

Seau - Pubnico, deux occurrences.

"Je[1] mettons les coques dans les siaus, et je[1] les portons back."

"Nous[1] mettons les palourdes dans les seaus, et nous[1] les rapportons."

SIDE n.m. [said]

Côté - Pubnico, deux occurrences.

"Je switchons de side et je keepons on à jouer."

(voir traduction Keeper On)

SIDEWALK n.m. [ˌsaid'wɔ:k]

Trottoir - Chéticamp, deux occurrences.

"J'irais prend(re) des marches avec lui su le sidewalk."

"J'irais faire des promenades avec lui sur le trottoir."

SIDING

(voir Aluminum Siding)

SINK n.m. [siŋk] P.G.

Evier, Lavabo - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) pi des chairs, pi un fridge, pi un sink (...)."

(voir traduction Chair)

/380

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

SI QUE loc. conj. [sika] CP

Si - Church Point, vingt et une occurrences; Pubnico, cinq occurrences.

"Si que le gars attrape la fly que l'aut a feussÉe, faudra que lui alle* à la bat right oFF. Si qu'on a trois outs, c'est l'aut team qui va à la bat."

*Subjonctif présent, 3e personne singulier.

(voir traduction Feusser) + "Si on a trois hors jeu, c'est l'autre équipe qui va au bâton."

SI TANT loc. adv. [si tã]

Tant, Tellement - Chéticamp, une occurrence.

. "Mais j'aime pas si tant ça qui* (est) à la maison."

*En l'occurrence, Ça que = Ce qui.

"Mais je n'aime pas tellement ce qui est à la maison."

SIT-UPS n.m. pl. ['sit ,ʌp]

Abdominaux - Pubnico, deux occurrences.

"Premier, j'avons fait, c'était combination sit-ups, push-ups."

(voir traduction Combination)

SIZE n.f. [saɪz]

Dimension, Grandeur - Pubnico, une occurrence.

"Les goal nets, c'est rinque la même size et ça."

(voir traduction Goal Net)

SKATEBOARD n.f. ['ske:t ,bɔɹd]

Planche à roulettes - Church Point, une occurrence.

"J'en dounerais de la motché à mes parents, pi j'achéterais une mini-bike et une skateboard."

(voir traduction Motché) + puis j'achéterais un mini-vélo et une planche à roulettes."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
2	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

SKELETON n.m. ['skɛltɳ]

Squelette - Pubnico, une occurrence.

"-Quoi* d'* autre qu'* y avait[2] dans cette maison?

-Des skeletons."

"-Quoi* d'* autre y avait[2]-il dans cette maison?

-Des squelettes."

*cf. 1 au verso

SKIAGE n.m. [skiaʒ]

Ski - Petit de Grat, deux occurrences.

"Je fais du skiage, du patinage."

"Je fais du ski, du patinage."

SKI-DOO n.m. [ski 'du]

Moto-neige - Chéticamp, deux occurrences.

"J'avais un ski-doo."

"J'avais une moto-neige."

SKI-DOOERU [ski due]

Faire de la moto-neige - Petit de Grat, une occurrence.

"Mes parents (...) des fois vont ski-dooer."

"Mes parents (...) des fois vont faire de la moto-neige."

SKI JUMPING loc. n.m. ['ski 'dʒʌmpiŋ]

Saut à ski - Pubnico, une occurrences.

"J'aime specially quand c'est Wide World of Sports...quand ce qu'i[3] faisont[4] le ski jumping et ça."

"J'aime surtout quand c'est Wide World of Sports...quand ils[3] font[4] le saut à ski, etc."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"quoi de" + "que", locution pronominale interrogative discontinue/"quoi de", locution pronominale interrogative continue	La syntaxe du pronom relatif 22.3
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	"faisont", [fəzɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"/"font" [fɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe faire	La morphologie du verbe 25.7.1

SKIFF n.m. [skIf]

Esquif - Pubnico, deux occurrences.

"I[1] allont[2] très loin et i[3] sortont[4] le skiff et i[3] mettont[4] le net around du boat."

"Ils[1] vont[2] très loin et ils[3] sortent[4] l'esquif et ils[3] mettent[4] le filet autour du bateau."

SKIPPER v. [skIpe]

Sauter à la corde - Church Point, une occurrence.

"Je[5] skippons, pi des fois j'aime à sauter."

"Nous[5] sautons à la corde, puis des fois j'aime à* sauter."

*rare; "aimer" est couramment transitif direct

SKIPPING-ROPE n.m. [ˌskIpIŋ ɥop]

Corde à sauter - Petit de Grat, trois occurrences.

"(...) jouer au skipping-rope."

"(...) jouer à la corde à sauter."

SLACKS n.f. pl. [slæks]

Pantalon - Petit de Grat, deux occurrences.

"Ielle[6] a...y a (é)té avec des slacks blanches."

"Elle[6] a...y a été avec des pantalons blancs."

SLAMMER v. [slame]

Claquer - Church Point, une occurrence.

"Elle a slammé cette porte-là."

"Elle a claqué cette porte-là."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il*] *[l], étant donné que dans la version FS, le pronom personnel "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème est une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	"allont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"/"vont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"	La morphologie du verbe 25.1.2
3	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	-ont[-3], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
5	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
6	ielle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.7

SLAP SHOT loc. n.f. ['slæp ˌʃɔt]

Lancer frappé - Pubnico, une occurrence.

"Je[1] jouons à...Tee-play hockey; on est point allowé de faire des slap shots et le puck, i est rinque fait de plastic."

[1]"Nous jouons à...+(voir traduction Puck)

SLEEPING BAG loc. n.m. ['slipɪŋ ˌbæ:g] P.

Sac de couchage - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Maman a mis les sleeping bags et du manger et en masse d'affaires."

"Maman a mis les sacs de couchage et du manger et beaucoup de choses."

SLICK adj. [slik]

Calme - Pubnico, une occurrence.

"J'ons été là avec le speed-boat, j'ons fait un tour. Et la mer était slick."

"Nous[1] sommes[3] allés[3] là avec le hors-bord, nous[1] avons[2] fait un tour. Et la mer était calme."

SLIDE n.f. [slaɪd]

Toboggan - Chéticamp, deux occurrences.

"J'[1]allons su la slide."

"Nous[1] allons sur le toboggan."

SLIDER v. [slaɪde]

Glisser - Chéticamp, deux occurrences.

"Ben tu slides en dessous."

"Ben tu glisses en dessous."

SLING-SHOT n.f. ['slɪŋ ʃɔt]

Lance-pierres - Chéticamp, une occurrence.

"Pi i[4] avait une sling shot, pi des pierres."

"Puis il[4] avait un lance-pierres, puis des pierres."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
4	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

SLIP n.f. [slip] Combinaison - Petit de Grat, une occurrence.

"Et pi alle avait ienque sa slip on."

(voir traduction On II)

SLIPPER v. [slipe] P. I. Glisser - Pubnico, trois occurrences.

"Quand j[1]'avons viré, ça slippait et ça; i[2]semblait que je[1]timbions."

"Quand nous[1] avons viré, ça glissait, etc; il[2] semblait que nous[1] tombions."

II. Faire trébucher, Faire tomber - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi i[3]m'a slippé."

"Puis il[3] m'a fait trébucher."

SLIPPERY adj. ['slipəri] Glissant - Pubnico, deux occurrences.

"J'avais des slippery bottes...et j'ai timbé[4] right su le coin."

"J'avais des bottes glissantes*...et je suis tombé[4] juste sur le coin."

* l'adjectif "glissait" suit le nom modifié par lui

SMOOTH adj. [smu:d] I. Calme - Church Point, une occurrence.

"La mer est (...) smooth."

"La mer est (...) calme."

II. Lisse - Pubnico, une occurrence.

"C'est right queer, c'est right smooth; ça semble une sandstone."

(voir traduction Queer + Sandstone)

/390

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je[j']/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom impersonnel 21.2.1
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	verbe intransitif à un temps composé, construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.1

SNAPPER v. [snæpe] — Claquer - Pubnico, cinq occurrences.

"Une fois Kenneth a dit: Snappes-tu, toi? Et i[1] mettait le doigt, i[1] snappait[2] pas."

"Une fois Kenneth a dit: claques-tu, toi? Et il[1] mettait le doigt, il[1] ne[2] claquait pas."

SNAPPING TURTLE loc. n.f. ['snæpiŋ ˌtərt/] — Chélydre serpentine - Pubnico, une occurrence.

"C'est une snapping turtle, et une fois i[3] était prête à mord(re)."

"C'est une chélydre serpentine, et une fois elle[3] était prête à mordre."

SNEAK n.m. [snik] — Espadrille, Soulier de tennis - Church Point, une occurrence.

"Il[2] faullait[4] point montrer le sneak."

"Il ne[2] fallait[4] pas montrer l'espadrille."

SNEAKER v. [snike] — Se faufiler - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

C

"Pi i sneakait, pi i allait cri sa catin."

(voir traduction Catin)

SO adv. et conj. [so] P. G.

I. adv. Alors, Donc - Church Point, deux occurrences; Pubnico, vingt occurrences; Petit de Grat, vingt-cinq occurrences.

"(...) alle était triste. So une nuit, quand ce que tous les fleurs dormiont, n'a une 'tite fée qu'a venu."

(voir traduction Quand Ce Que)

II. conj. Afin que - Pubnico, une occurrence.

"I neediont de suivre les highways so i[5] pouviont[6] vair les chemins et ça."

(voir traduction Highway) + afin qu'ils[5] puissent[6] voir les chemins, etc.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	i[i]/elle[ɛl]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.6
4	[fɔl], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif/[fal], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.8.1
5	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
6	"pouvions"[puvjɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/ "puissent"[pɥis], 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du "verbe 25.10.4

SOAKER v. [soke]

Tremper - Petit de Grat, une occurrence.

"I étiont toute splashés et pi soakés et pi moi j'étais pas trempe, et pi les aut étaient toute trempes."

"Ils étaient tous* éclaboussés et puis trempés et puis moi je n'étais pas mouillé et puis les autres étaient tous* mouillés."

*ou bien, "tout", "entièrement"

SOCCER n.m. ['sɔkəɹ]
C

Football - Church Point, une occurrence; Chéticamp, dix occurrences.

"(...) une team de soccer."

"(...) une équipe de football."

SOFT BALL loc. n.m. ['sɒ:ft 'bɒ:l]

Balle molle* - Pubnico, une occurrence.

"-A quoi jouez-vous?
-Softball et ça, baseball, anything qu'on tire une balle."

*Canadianisme

"-A quoi jouez-vous?
-(voir traduction Anything)

SOIR

(voir De Soir)

SOKCIERE n.f. [sɔksjɛr]

Sorcière Church Point, une occurrence.

"La sokcière avait venu et alle avait casté un spell su le petit chat, pi il est venu tout 'tit, tout 'tit."

"La sorcière était venue et elle avait jeté un sort sur le petit chat, puis il est devenu tout petit tout petit."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i]/ils [i|z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
3	a. "toute" [tut], pronom masculin pluriel/"tous" [tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute" [tut] 24.3.1
	b. (voir • à l'entrée Soaker au recto) "toute" [tut], adverbe/ "tout", "entièrement", adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tut] 24.2.2
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe/verbes auxiliaires 25.15.1
6	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

SOLID adj. [sɔ'lɪd] Fort - Petit de Grat, une occurrence.

"Je timbe solid, show off."

"Je tombe fort, je me pavane*.

*traduction présumée d'après le contexte ; contraction de [ʒ] (j')+[ʃ] (show)

SOLVER v. [sɔlve] Résoudre - Church Point, une occurrence.

"Il(s)[1] avont[2] des problèmes pi ça*; ça mont(re) coument ce qu'i[3] les solvent."

"Ils[1] ont[2] des problèmes puis ça*; ça montre comment ils[3] les résolvent."

*hésitation?

SOMEBODY pron. ['sʌm,bɑdi] Quelqu'un - Pubnico, une occurrence.

"Les parsounes su le bord drouette, i assayant de feusser somebody su le bord gauche."

(voir traduction Drouette)

SOMETHING pron. ['sʌmθiŋ] Quelque chose - Pubnico, une occurrence.

"Usually, i usont du pin ou du prousse ou something pour faire (...)."

(voir traduction Prousse)

SOMEWHERE adv. ['sʌm'wɛɹ]~[,sʌm'wæɹ] Quelque part - Pubnico, trois occurrences.

"J'[4] allons aller somewhere coume un parc somewhere."

"Nous[4] allons aller quelque part, comme(à) un parc quelque part."

SOON adv. [sun] Bientôt - Pubnico, une occurrence.

"Soon,... c'est rinque un truck."

"Bientôt,... c'est seulement un camion."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trauver l'écart à l'index
1	il(s)[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
2	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
3	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

SORRY adj. ['sɒ:ɹi]

Désolé - Pubnico, une occurrence.

"I[1] avait été[2]... chu zeux[3] dire qu'i[1] était sorry."

"Il[1] était allé[2]... chez eux[3] dire qu'il[1] était désolé."

SORTIR OUT loc. v. ['sɔɹtɪɹ 'aʊt]

I. Sortir - Pubnico, une occurrence.

"(...) je[4] l'avons sorti out et i[1] était all right."

"(...) nous[4] l'avons sorti et il[1] était bien."

II. Tomber en panne - Pubnico, une occurrence.

"Le pouvoir a sorti out."

(voir traduction Off)

SOTTEUR n.m. ['sɔtœ:R]

Chandail - Chéticamp, une occurrence.

"Tu peux sortir dehors ienqu'en 'tit sotteur."

"Tu peux sortir dehors* seulement en petit chandail."

*pléonasme

SOUCHE

(voir Chouche)

SOUP

(voir Tomato Soup)

SOUGNER v. [suɲe]

Garder - Petit de Grat, une occurrence.

"Des adultes? (...) à la plage où i[5] (sont) là pour nous sougner ouais*... sont autour de nous autres pour nous aider."

*se dit pour "oui" (ironique ou sceptique), cf. P.R. Ouais

"Des adultes? (...) à la plage où ils[5] (sont) là pour nous garder oui... (ils) sont autour de nous pour nous aider."

/398

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
3	zeux/eux	La morphologie du pronom personnel forme tonique 23.2
4	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1

SPEAR n.m. [spɪ-ɹ] Lance - Petit de Grat, une occurrence.

"I[1] a coupé le spear."

"Il[1] a coupé la lance."

SPECIALLY adv. [ˌspeʃ'li] P. G. Surtout - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, quatre occurrences.

"Moi, j'aime specially quand c'est Wide World of Sports."

"Moi, j'aime surtout quand c'est Wide World of Sports."

SPEED-BOAT n.m. [spi:d'bo:t] Hors-bord - Pubnico, sept occurrences.

"I pouviont pas venir jusqu'à les roches, à peur de scraper le speed-boat."

(voir traduction Scrapper)

SPEEDOMETER n.m. [spi'ɓamatɹ] Indicateur de vitesse - Church Point, une occurrence.

"Elle m'a acheté un miroir pour voir derrière ma bike et puis un speedometer, pour voir combien* vite qu*'on va."

"Elle m'a acheté un miroir pour voir derrière ma bicyclette et puis un indicateur de vitesse, pour voir combien* on va vite."

*cf. 2 au verso

SPELL n.f. [spɛl] CP I. Un bout de temps - Chéticamp, deux occurrences.

"J'[3]allons d(e)hors une 'tite spell."

"Nous[3] allons dehors un petit bout de temps."

II. Sort - Church Point, une occurrence.

"Et la sorcière avait venu et alle avait casté un spell sur le petit chat."

(voir traduction Caster)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i [i] / il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	"combien" + "que", locution conjonctive adverbiale discontinue/"combien" conjonction adverbiale	La syntaxe de la conjonction 8.14
3	je (j') / nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

SPELLER n.m. [spɛlə]

Manuel d'orthographe - Church Point, une occurrence.

"Nous avons fait du speller (...)."

"Nous avons fait du manuel d'orthographe (...)."

SPLASHER v. [splæʃe]

Eclabousser - Petit de Grat, une occurrence.

"Et pi ma tante et pi pépé étiont[1] tout[2] splashés."

"Et puis ma tante et puis pépé étaient[1] complètement[2] éclaboussés."

*ou "tout" [tu]

SPORTS BOAT loc. n.m. ['spɔrɪ ˌbo:t]

Bateau de plaisance - Pubnico, une occurrence.

"I fait des canots pour tout le monde, des sports boats, des lobster boats, tous sortes de canots."

(voir traduction Lobster Boat)

SPORTS CAR loc. n.m. ['spɔrt 'kar]

Voiture de sport - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) c'est[*] des[4] beaux petits sports cars[*]."

"(...) ce sont[*] de[4] belles petites voitures[*] de sport."

*cf. 3 au verso

SPOT n.f. [spɔt]

Tache - Pubnico, une occurrence.

"(...)aviont chaque des 'tites spots su ...on top de la tête."

(voir traduction On Top De)

SPRAINER v. [sprɛ:ne]

Tordre, Se fouler - Petit de Grat, une occurrence.

"I[5] a sprainé son pied dans ses souliers."

"Il[5] s'est foulé son pied dans ses souliers."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	-iont [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
2	"toute"[tut], adverbe/"tout", "complètement", adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tut] 24.2.2
3	le verbe "être" au singulier en fonction de copule d'un sujet au pluriel ("cars") introduit par le pronom "ce"; accord avec "ce" et non pas avec le sujet réel de la phrase/le verbe être au pluriel en fonction de copule d'un sujet au pluriel ("voitures") introduit par le pronom "ce"; accord avec le sujet réel de la phrase et non pas avec "ce".	La syntaxe du verbe 25.19.2
4	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
5	i[i] /il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

SPREADER v. [sprede]

Répandre - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) un volcano qui spreade toutes sortes d'affaires."

"(...) un volcano qui répand toutes sortes de choses."

SPRINKLERS n.pl. [ˌsprɪŋ'kl̩ɹ]

Gicleurs - Petit de Grat, une occurrence.

"Il(s)[1] ont la furniture pi ça! Pi y avait[2] des sprinklers! (...) ça l'a pas toute[4] wet d'eau."

"Ils[1] ont les meubles puis ça! Puis il y avait[2] des gicleurs*! (...) ça ne[3] les a pas tous[4]** mouillé d'eau."

*F.Q.
**ou bien, "entièrement".

'SQU'A adv. [skə]

Jusqu'à ce que - Chéticamp, une occurrence.

"S'qu'à la deuxième cloche sonne."

"Jusqu'à ce que la deuxième cloche sonne."

SQUEEZER v. [skwi:ze]

Étreindre, Serrer - Church Point, une occurrence.

"(...) James*; pi tant** je l'avais eu, je l'ai squeezé, pi je faisais à crouère qu'il était brun."

*un chiot
**quand

"(...) James; puis quand je l'avais eu, je l'ai serré, puis je faisais semblant qu'il était brun."

STANDING HIGH JUMP loc. n.m. ['steendɪŋ 'haɪ dʒəmp]

Saut en hauteur sans élan - Church Point, une occurrence.

"N'y a du discus, et de là c'est du shot-put, n'y a des high-jumps, des long-jumps, des standing high jumps."

(voir traduction High-Jumps)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	il(s) [il]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
2	y + le verbe "avoir"/il+ y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
4	a. "toute"[tut], pronom masculin pluriel/"tous"[tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute" 24.3.1
	b. (voir ** à l'entrée Sprinklers au recto) "toute"[tut], adverbe/ "entièrement", adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tut] 24.2.4

STAR n. [staɹ]

Etoile - Petit de Grat, une occurrence.

"Des créatures qui viennent des aut planètes et stars."

(voir aussi Movie Star)

"Des créatures qui viennent des autres planètes et étoiles."

STARFISH n.m. ['star 'fɪʃ]

Etoile de mer - Pubnico, une occurrence.

"On a des starfish."

"On a des étoiles de mer."

STARTER v. [starte]
C

I. Commencer - Pubnico, deux occurrences; Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, huit occurrences.

"Après, i[1] ont starté de me tickler."

"Après, ils[1] ont commencé de me chatouiller."

II. Démarrer, Mettre en marche - Pubnico, une occurrence.

"I allait cranker la petite voiture pour la starter."

(voir traduction Cranker)

STARVE adj. [sta:ɹve]

Affamé - Pubnico, une occurrence.

"J'ons[2] dîné[3] et moi, j'étais starvé."

"Nous[2] avons[3] dîné et moi, j'étais affamé."

STEAMER v. [sti:me]

Passer à la vapeur - Pubnico, une occurrence.

"I plankont toute premier, den après i steamont les planches pour qu'i peuviont les pleyer."

435 (voir traduction Planker)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
3	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1

STEURE (voir Asteure)

STEP n.m. [stɛp] Marche - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) su le step."

"(...) sur la marche."

STEPS n.m. pl. [stɛp] Escalier - Church Point, trois occurrences.

"Je[1] le mettions au gornier pi j'allais en bas des steps."

"Nous[1] le mettions au grenier puis j'allais en bas de l'escalier."

STICK n.m. [stIK] Bâton - Chéticamp, une occurrence.

"Pi i[2] avait mis son stick là."

"Puis il[2] avait mis son bâton là."

(voir aussi Hockey Stick)

STICKER v. [stike] P.G. Enfoncer - Petit de Grat, une occurrence. Pubnico, deux occurrences.

"Pi tu le stickes dans le rond."

"Puis tu l'enfonces dans le rond."

STICKER UP loc. v. [stIke ʌp] Lever - Petit de Grat, une occurrence.

"Pi le gros dragon a stické up sa tête."

"Puis le gros dragon a levé sa tête."

STILL adv. [stI/] Encore - Petit de Grat, deux occurrences.

"Pi je me cache still."

"Puis je me cache encore."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	i[i]/il[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

STITCH n. [stɪtʃ]

Point de suture - Petit de Grat, une occurrence.

"I[1] m'a donné des stitches."

"Il[1] m'a donné des points de sutures."

STOOL n.m. [stul]

Tabouret - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] doune à manger à le[2] petit bébé sur un stool."

"Il[1] donne à manger au[2] petit bébé sur un tabouret."

STORE n.m. et f. [stɔ:ʁ]
C

Magasin - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, quatre occurrences.

I. n.m. "(...) un petit brin loin par le store."

"(...) un petit peu loin par* le magasin."

* = près du?

II. n.f. "On va à la store."

"On va au magasin."

STORM n.m. [stɔrm]
CP

Tempête - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"-Est-ce qu'il y avait beaucoup de vagues?

-Quand ce qu'on a des storms, on en a."

"-Est-ce qu'il y avait beaucoup de vagues?

-Quand on a des tempêtes, on en a."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	non contraction de: préposition "à" + article défini masculin singulier/contraction de: préposition "à" + article défini masculin singulier	La morphologie de l'article défini 5.1

STORY BOOK n. [ˌstɔɹi 'bʊk] Livre de contes - Petit de Grat, une occurrence.

"J'avais toutes sortes de story books."

"J'avais toutes sortes de livres de contes."

STOVE n.m. [sto:v] Poêle (un), Cuisinière - Pubnico, une occurrence.

"N'a[1] un stove dedans et une closet et un sink."

"Il y a[1] un poêle dedans et une garde-robe et un évier."

STRAPPER v. [stʁape] Bander - Chéticamp, deux occurrences.

"Pi i[2] avait un knee toute[3] strappé pi les jambes toute[3] strappées."

"Puis il[2] avait un genou entièrement*[3] bandé puis les jambes entièrement*[3] bandées."

*ou "tout"

STRIKE n.f. [straɪk] Prise (baseball) - Pubnico, une occurrence.

"I[2] pitche la paume, but, à place d'ét(re) jusqu'à[4] là, prend(re) de là, c'est prend(re) du genou jusqu'à[4] là, pour que ça seye[5] une strike."

"Il[2] lance la balle, mais, au lieu d'être jusque[4] là, prendre de là, c'est prendre du genou jusque[4] là, pour que ça soit[5] une prise."*

*l'enfant explique les règles régissant les prises en baseball.

STRIPÉ adj. [straɪpe] Rayé, Tigré - Petit de Grat, une occurrence.

"J'avais deux chats blancs, deux gris, un qui était comme un stripé."

"J'avais deux chats blancs, deux gris, un qui était comme un tigré."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
2	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	"toute"[tvt], adverbe/"tout", "entièrement", adverbe	La morphologie de l'adverbe "toute" [tvt] 24.2.2
4	jusque ["jusqu'", en l'occurrence] + à + là /jusque + là*	La syntaxe de la préposition 13.5.7
5	"seye"[sɛj], 1ère personne du présent du subjonctif/"sois"[swa], 1ère personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.6.2

*en français standard, la préposition "jusque" est le plus souvent suivi de la préposition "à"; elle se relie, toutefois, directement à certains adverbes (ici, là, où, etc.)

STUFF n.m. [stʌf]
P.

Choses, Trucs - Church Point, deux occurrences;
Pubnico, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence.

"J'achèterais un très beau présent et m'achèterais une bicyclette neuve, des habits, et d'aut stuff."

"J'achèterais un très beau présent* et m'achèterais une bicyclette neuve, des habits et d'autres trucs."

*en français, fréquemment, cadeau.

SU prép. [sy]
P.G.

I. Chez - Petit de Grat, six occurrences;
Chéticamp, cinq occurrences.

"Moi, je vas[1] coucher su Daniel."

"Moi, je vais[1] coucher chez Daniel."

II. À - Petit de Grat, une occurrence;
Chéticamp, deux occurrences.

"Je watche le hockey su la télévision."

"Je regarde le hockey à la télévision."

III. Dans - Petit de Grat, sept occurrences;
Chéticamp, deux occurrences.

"Je garde les enfants su Sesame Street."

"Je regarde les enfants dans Sesame Street."

(voir note au verso)

SUIT n.m. et f. [svt]
CP

Costume - Church Point, une occurrence.
Petit de Grat, une occurrence.

I. n.m. "Moi je m'habille dans mon évangeline suit."

"Moi je m'habille dans mon costume d'Evangeline."

II. n.f. "La personne qui a la meilleure suit gagne un dollar."

"La personne qui a le meilleur costume gagne un dollar."

(voir aussi Bathing Suit et Gym Suit)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1

Note: "su" ici est traité parmi les écarts lexicaux; c'est pourquoi nous ne l'avons pas traité, comme partout ailleurs, parmi les écarts grammaticaux. En fait, il est difficile de décider s'il s'agit d'un écart grammatical ou lexical.

SUJET n.m. et f. [syʒæ]
CP

Matière (scolaire) - Church Point, trois occurrences; Chéticamp, une occurrence.

I. n.m. "Arithmetic c'est à peu près mon meilleur sujet."

"Les mathématiques c'est à peu près ma meilleure matière."

II. n.f. "(...) je voulais dire des[1] différentes sujets."

"(...) je voulais dire de[1] différentes matières."

SUMMER SCHOOL loc. n.m.
['sʌmə ˌskuːl]

Ecole d'été - Chéticamp, une occurrence.

"C't été on va aller[2]* ... et je crois... c'est le summer school."

"Cet[2] été on va aller...et je crois... c'est l'école d'été."

*la phrase paraît incomplète; normalement le verbe "aller" est accompagné d'un complément

SUPPOSÉ DE adj.
[sypoze də]

Censé - Pubnico, une occurrence.

"On a, comme, beaucoup de monde et on les divise et on a un[4]* qu'est supposé d'être goalie."

"On a, disons, beaucoup de monde et on les divise et on en[4]* a un* qui est censé être gardien de but."

*l'emploi du pronom "en"; cf. 3 au verso

SUPPOSER DE v.
[sypoze]
də

Etre censé - Pubnico, deux occurrences.

"A[5 6] supposait point de rire trop."

(Note: D'après une informatrice de Pubnico, on dit plutôt "être supposé de.")

"Elle[5 6] n'était pas censée rire trop."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
2	c't[sy]/cet[set]	La morphologie de l'adjectif démonstratif 2.3
3	le pronom "un" dans la phrase analysée représente un membre d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble n'est ni répété ni représenté par un pronom dans la phrase analysée/ le pronom "un" dans la phrase analysée représent un membre d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme désignant cet ensemble est représenté dans la phrase analysée par le pronom complément "en"	La syntaxe du pronom (-/"en") 17.1
4	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
5	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
6	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

SWIMMING COURSE loc. n.m.
['swimiŋ ˌkɔ:rs]
C

Cours de natation, Classe de natation - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"-Quoi ce[1] tu vas faire tout de suite?
-Aller à la swimming course."

"-Qu'est-ce que[1] tu vas faire tout de suite?
-Aller au cours de natation."

SWIMMING POOL loc. n.m. et f.
['swimiŋ ˌpu:l]
~[ˌswimiŋ 'pu:l]
P. G.

Piscine - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, une occurrence.

I. n.m. "Il(s)[2] ont un swimming pool."

"Ils[2] ont une piscine."

II. n.f. "-Qu'est-ce que tu ferais si tu gagnais beaucoup, beaucoup d'argent?
-J'achèterais une swimming pool."

"-Qu'est-ce que tu ferais si tu gagnais beaucoup, beaucoup d'argent?
-J'achèterais une piscine."

SWITCHER v. [switʃe]

Changer - Pubnico, une occurrence.

"Après, je[3] switchons de side et je[3] keepons on à jouer."

"Après, nous[3] changeons de côté et nous[3] continuons à jouer."

SWORD n.m. [sɔəd]

Epée - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) pour près trente piasses, sabre ... un sword,.. sabre."

(voir traduction Près)

SYRUP n.m. ['sirəp]

Sauce - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) hot-dog syrup[4] (...)."

"(...) sauce de hot-dog[4] (...)."

/418

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"quoi ce", locution pronominale interrogative directe/"qu'est-ce que", locution pronominale interrogative directe	La morphologie du pronom interrogatif 20.1
2	il(s) [il]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé; le déterminant précède le déterminé/détermination d'un nom par un syntagme autonomisé: "de" + nom*	La syntaxe du nom 11.3

*la juxtaposition de noms comme moyen de détermination est très courante en anglais; on peut supposer que cette structure acadienne est calquée sur ce modèle syntaxique de la langue anglaise. En anglais, comme en français acadien, on trouve souvent la structure, nom de jeu + "game", "match"; en français ceci est rendu par, "match" + "de" + nom de jeu. (voir aussi les entrées des noms composés comme Fish Store et surtout Frappe Jeu, constitué de deux lexèmes français)

T

TABLE (voir Picnic Table)

TAG (voir Frozen Tag)

TAGGER v. [tæge] Toucher - Church Point, deux occurrences.

"Faut[1] monter des arb(res), mais faut[1] que l'aut personne la tagge pour[2] ça compte; pi que c'est la...qui se fait tagger le premier, c'est lui* son* tour à aller chercher[4]."

"Il faut[1] monter les arbres, mais il faut que l'autre personne la touche pour que[2] ça compte; puis que c'est la...qui se fait toucher le premier, c'est son* tour à* lui* d'aller chercher[4]."

*cf. 3 au verso

TAILLE n.f. [taj] Tranche - Pubnico, une occurrence.

"Avant dîner[5], j'ai mangé cinq tailles de pain cause que j'avais déjeuné tôt."

"Avant le* dîner[5], j'ai mangé cinq tranches de pain parce que j'avais déjeuné tôt."

*ou bien, "de"; cf. 5 II au verso

TAKER OFF loc. v. [ˌtexe ˈɒf] Décoller - Pubnico, deux occurrences.

"Quand ce que la brume a clearé, i[6] avont také off et ont été[8] mener les provisions à Newfoundland."

"Quand la brume s'est dissipée, ils[6] ont décollé et sont allés[8] apporter les provisions à Terre-Neuve."

TAMBOURET n.m. [tãbure] Tabouret - Petit de Grat, une occurrence.

"Y a[9] aussi des chaises et des tambourets."

"Il y a[9] aussi des chaises et des tabourets."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	le verbe "falloir", sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir""accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
2	"pour " conjonction de but reliant une proposition subordonnée, complément circonstanciel de but, à la proposition principale/ "pour que ", locution conjonctive de but reliant une proposition subordonnée, complément circonstanciel de but, à la phrase principale	La morphologie du la conjonction 8.2
3	"lui", pronom personnel renforçant le sens d'appartenance exprimé par l'adjectif possessif; "lui" précède l'adjectif possessif/ "à lui", locution pronominale personnelle renforçant le sens d'appartenance exprimé par l'adjectif possessif; "à lui" suit le nom déterminé par l'adjectif possessif (la chose possédée).	La syntaxe du pronom personnel forme tonique 23.3
4	complément du nom, syntagme autonomisé infinitival ("aller chercher"), relié au nom ("tour") par la préposition "à"/complément du nom, syntagme autonomisé infinitival ("aller chercher"), relié au nom ("tour") par la préposition "de"	La syntaxe de la préposition 13.5.3
5	I. (d'après la version "avant le dîner" en FS, voir * au recto) nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété*"/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété*	La syntaxe de l'article 5.5

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux, qui, en français, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)

(Suite à la page 422)

TANNER v. [tane]

Lutter - Church Point, une occurrence.

"Je[1] tanons des fois, moi et puis mes petits cousins trois ans et demi là."

"Nous[1] luttons des fois, moi et puis mes petits cousins (de) trois ans et demi là."

TANT

(voir Si Tant)

TANT SI loc. conj. [tæ si]

Quand - Church Point, une occurrence.

"(...) chien, pi tant si je le démarrons i va se sauver, pi i va aller dans le chemin."

(voir traduction Démarrer)

TAP DANCING loc. n.m. ['tæp ˌdæn'siŋ]

Danse à claquettes - Church Point, une occurrence.

"N'y[2] a du ballet et du tap dancing et toutes des[3] différentes danses comme ça."

"Il y a[2] du ballet et de la danse à claquettes et toutes (sortes) de[3] différentes danses comme ça."

TAPE n.m. [tap]

Bruit, Tapage - Pubnico, une occurrence.

"Ca fait du tape et ça peure tout le monde."

(voir traduction Peurer)

TAPE n.f. [te:p]

Pansement, Bande - Chéticamp, une occurrence.

"Pi là i[4] mirent de la tape."

"Puis là ils[4] mirent* du pansement."

*l'emploi du passé simple est très rare en français standard "oral"

TAPER v. [tepe]

Enregistrer au magnétophone - Pubnico, une occurrence.

"Rosette aime de[5] venir icitte taper des chansons."

"Rosette aime[5] venir ici enregistrer des chansons au magnétophone."

/422 (Suite de la page 420)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
	II. (d'après la version "avant de dîner" en FS, voir * au recto) complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif infinitival relié au prédicat par la préposition "avant"/complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif infinitival relié au prédicat par la locution "avant de"*	La syntaxe de la préposition 13.6.1
	*d'après le P.R. (cf. entrée Avant I) "avant", suivi de l'infinitif (sans préposition) est une forme vieillie. On y donne l'exemple: "prendre un médicament avant manger".	
6	i[i]/ils[i|z]	La morphologie du pronom impersonnel sujet 21.4.1
7	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
8	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
9	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	n'+ y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
3	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
4	i[i]/ils[i]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	le verbe "aimer" se reliant au complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer " se reliant au complément infinitival sans préposition*	La syntaxe du verbe 25.18.5
	*en français standard le verbe "aimer" admet la préposition "à"; cet usage est peu courant	

TCHAI n.m. [tʃɛ]
P.G.

Quai - Pubnico, cinq occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"J'avais un 'tit tchai et den après...je[1] pêchons les épelans et ça."

"J'avais un petit quai et ensuite après...nous[1] pêchons les épelans, etc."

TCHEQUE adj. [tʃɛK]

Quelque - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) comme un car crash, tcheque affaire de même."

"(...) comme un accident de la route, quelque chose comme ça."

TCHEQU'UN pron. (sing)
TCHEUS UNS pron. (pl.)
[tʃeK ɛ̃]
[tʃəz ɛ]

I. sing. Quelqu'un - Chéticamp, deux occurrences.

"(...) n'y a[2] tchequ'un qu[3] a du trouble."

"(...) il y a[2] quelqu'un qui[3] a des ennuis."

II. plur. Quelques-uns - Petit de Grat, une occurrence.

"Tcheux-uns voient comme (...)."

"Quelques-uns voient comme (...)."

TCHETTE

(voir En tchette de)

TCHEU adj. [tʃø]

Quel - Chéticamp, une occurrence.

"Ça[4] fait pas différence[5] tcheu couleur."

"Ça[4] ne fait pas de différence[5] quelle couleur."

/424

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	n'+ y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.5
3	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	nom commun en fonction de complément d'objet direct, sans déterminant/nom commun en fonction de complément d'objet direct, avec déterminant	La syntaxe de l'article indéfini 6.1

TCHEUE n.m. [tʃø4]

Queue - Church Point, une occurrence.

"Le chat a attrapé le tcheue du chat et pi i[1] s'avont back chasé."

"Le chat a attrapé la queue du chat et puis ils[1] se sont poursuivis de nouveau."

*cf. 2 au verso

TCHIE n.f. [tʃi]

Quille - Pubnico, une occurrence.

"Des fois i[1] mettont[4] le mahogany su la tchie, pour que ça seye[5] p[l]us fort, et i[1] mettont[4] des[6] grous beams."

"Des fois ils[1] mettent[4] l'acajou sur la quille, pour que ça soit[5] plus fort, et ils[1] mettent[4] de[6] grosses poutres."

TCHINDRE v. [tʃɛ̃dr]

cP

Tenir - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp une occurrence.

"(...) pi y[8] a[7] personne pour tchin[dre] la maison nette."

"(...) puis il n'[8]y a[7] personne pour tenir la maison propre."

TCHOEU

(voir Tchoeur)

TCHOEUR n.m. [tʃø1]

P. G.

Coeur, Courage - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Maman disait que ç'allait enlever le tchoeur...le coeur, but moi, j'[8]ai point trouvé que ça l'a fait."

"Maman disait que ça allait enlever le courage...le coeur, mais moi, je n'[8]ai pas trouvé que ça l'a fait."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.2
3	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
4	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent [-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
5	"seye" [sɛj], 3e personne du présent du subjonctif/"soit" [swa], 3e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.6.2
6	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
7	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
8	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ["ne"]	La négation 10.1

TCHUILLÈRE n.f. [tʃyjɛr] Cuillère - Petit de Grat, une occurrence.

"Il attrape la tchuillère."

"Il attrape la cuillère."

TCHULOTTES n.f.pl. [tʃylɔt] Culottes, Pantalon(s) - Pubnico, une occurrence.

"-Qu'est-ce que tu achèterais?
-Des chemises et des tchulottes et des robes."

"-Qu'est-ce que tu achèterais?
-Des chemises et des culottes et des robes."

TCHUTE adj. [tʃyt] Joli, Beau, Mignon - Church Point, deux occurrences.

"Les grades primaires avont[1] fait une[2] tchute affaire; c'était bon concert[4] ils aviont[4] fait[3]."

"Les classes* de maternelle ont[1] fait une jolie chose; c'était un bon concert[2] qu'ils avaient[4] fait[3]."

*une traduction littérale donnerait: "les années scolaires des classes de maternelle."

TEAM n.f. [tim] Equipe - Church Point, une occurrence; Pubnico, onze occurrence; Chéticamp, seize occurrences.
CP

"Les deux p(l)us hauts gars de la team assayont de feusser la paume."

(voir traduction Assayer)

TEASER v. [tize] Taquiner - Church Point, une occurrence.

"Quand ce qu'il a la balle(...) je djettons qu'i regarde, je le teasons quand je disons: garde! garde ouar par là, George."

(voir traduction Djetter)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"avont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont", 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.2
2	attribut nominal, introduit par "c'est", sans déterminant/ attribut nominal, introduit par "c'est", avec déterminant ("un")	La syntaxe de l'article indéfini 6.1
3	complément du nom, proposition subordonnée ("ils avioнt fait") reliée directement au nom ("concert")/complément du nom, proposition subordonnée relative ("ils avaient fait") reliée au nom ("concert") par un pronom relatif conjonctif ("que")	La syntaxe de la conjonction 8.8
4	-ioнt [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du du verbe 25.14.3

TEEPLAY adj. [tiplɛj]

(Pas d'équivalent) - Pubnico, deux occurrences.

"Je[1] jouons à l'école à teeplay hockey*[2] dans le gym."

"Nous[1] jouons à l'école au (...) hockey[2] dans le gymnase."

*cf. 3 au verso

TELEPHONE WIRE loc. n.m.
['telafon 'waiɹ]

Fil téléphonique - Pubnico, une occurrence.

"I pouvions point flyer trop low; i alliont able de feusser dans les télephone wires."

(voir traduction Feusser II)

TEMPS

(voir A Ce Temps-Là, Ce Temps-Là, Au Même Temps, Jusqu'à Temps Que et Temps En Temps)

TEMPS EN TEMPS loc. adv.
[taz ɑ tɛ̃]

De temps en temps - Church Point, une occurrence.

"Moi j'aime de collecter des timbres... et aider temps en temps mowrle lawn."

(voir traduction Collecter)

TENIR

(voir Tchindre)

TENNIS COURT loc. n.m.
[ˌtenɪs 'kɔɹt]

Court de tennis - Chéticamp, une occurrence.

"C'est proche du tennis court."

"C'est proche du court de tennis."

TENNIS RACQUET loc. n.m.
[ˌtenɪs 'ɹæːkɛ̝t]

Raquette de tennis - Chéticamp, une occurrence.

"(...) m'amuser avec les tennis racquets."

"(...) m'amuser avec les raquettes de tennis."

TERRE

(voir À Terre)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/ nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"* *terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	La syntaxe de l'article 5.5
3	Note: nous avons ici en FA un cas de détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé, le déterminant précédant le déterminé. Nous ne donnons pas la structure correspondante du français standard étant donné qu'en français standard Teeplay n'a pas d'équivalent. A la lumière d'autres occurrences des "noms de jeux" on peut présumer qu'en français standard le déterminant de "hockey" en cette occurrence serait un adjectif ou un syntagme autonomisé du type: "de" + nom.	La syntaxe du nom 11.3

TÊTE À POULE loc. n.m. [tɛt a pul]
P.

Poulailler - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, une occurrence.

"So, j'ons été en derrière dans le tête à poule su Edmond."

"Alors, nous sommes allés en arrière dans le poulailler chez Edmond."

THAT

(voir Dat)

THEN

(voir Den)

THIRD adj. [tɘd]

Troisième - Pubnico, trois occurrences.

"-Pi as-tu gagné quelque chose?
-Third et...second et third."

(voir traduction Second)

THOUGH adv. [do]
P.

Cependant, Quand même - Pubnico, deux occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"J'ai pas gagné de premiers. (J'ai gagné) des deuxièmes et des troisièmes et ça; j'ai jamais venu dernier though."

"Je ne ai pas gagné de premiers. (J'ai gagné) des deuxièmes et des troisièmes, etc; je ne suis jamais venu dernier, quand même."

THROUGH DE loc. prép. ['tɪu dɘ]

A travers le- Pubnico, une occurrence.

"Je marchais through de les abs."

"Je marchais à travers les arbres."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
4	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
5	verbe intransitif à un temps composé avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.1
6	non contraction de: préposition "de" + article défini pluriel/ contraction de: préposition "de" + article défini pluriel	La morphologie de l'article défini 5.4

TICKLER v. [tikəlɛɪ] Chatouiller - Pubnico, une occurrence.

"Après, i[1] ont starté de me tickler et je m'ai réveillé[2]."

"Après, ils[1] ont commencé de me chatouiller et je me suis réveillé[2]."

TIGHTS n.pl. [taɪt] Collant - Church Point, une occurrence.

"Je voulais ét(re) une berbis et c'était dans des tights et des culottes blanches."

"Je voulais etre une brebis et c'était dans un collant et des culottes blanches."

TIMBER v. [tɛ̃be] P. G. I. intr. Tomber - Petit de Grat, huit occurrences; Chéticamp, une occurrence ; Pubnico, deux occurrences.

"I[3] a manqué de timber su la tête."

"Il[3] a failli tomber sur la tête."

II. trans. Faire tomber - Pubnico, une occurrence.

"I[3] prétait pour timber un oeuil."

"Il[3] se préparait pour faire tomber un oeuf."

TIMBER ENDORMI loc. v. [tɛ̃be ɑ̃dɔrmi] S'endormir - Church Point, trois occurrence.

"I[3] watchait le T.V. pi il a timbé endormi."

"Il[3] regardait la télé puis il s'est endormi."

/434

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il z]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 5.15.2
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

TIME(AVOIR LE) loc. v. [tajm]

S'amuser - Church Point, deux occurrences.

"J'avons été[1] dans not(re) classe, pi là après je[1] nous avons préparé[2] pour aller back...dans l'autobus pour... en venir chez nous et pi...là après j'[1] avons eu le time."

"Nous[1] avons été dans notre classe, puis là après nous[1] nous sommes préparés[2] pour retourner... dans l'autobus pour... (nous) en venir chez nous et puis...là après nous[1] nous sommes amusés."

TIN FOIL n.m. ['tin 'fɔɪl]

Papier aluminium - Church Point, une occurrence.

"Nous avons dîné, nous avons eu (...) c'était du hamburg et des patates et des carottes, toute[3] mis dans du tin foil."

"Nous avons dîné, nous avons eu(...) c'était du boeuf haché et des patates* et des carottes, tout[3] mis dans du papier aluminium."

*(voir note à l'entrée Hamburg)

(voir aussi Foil)

TIRE n.m. [taɪə]

Pneu - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) là au côté* d'un tire."

"(...) là à côté d'un pneu."

*"au côté" n'est pas possible en français standard

TIRER v. [tire]

P.

Jeter, Lancer - Church Point, une occurrence; Pubnico, quinze occurrences; Petit de Grat, trois occurrences; Chéticamp, trois occurrences.

"I assaye de tirer la paume et feusser un aut gars."[4]

"Il essaie de lancer la balle et frapper un autre gars."[4]

/436

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.2
3	"toute "[tvt], pronom masculin pluriel/"tous"[tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute " [tvt] 24.3.1
4	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

TIRETTE n.f. [tiʁɛt]

Tiroir - Chéticamp, une occurrence.

"I[1] allait cri sa catin dans la tirette."

"Il[1] allait chercher sa poupée dans le tiroir."

TOMATO SOUP loc. n.f. [tə'me:dow 'sup]

Soupe aux tomates - Petit de Grat, une occurrence.

"Y a des cans de tomato soup."

(voir traduction Can)

TONSILS n.pl. ['tɔ:nsl]

Amygdales - Church Point, une occurrence.

"Je vas[2] aller voir mes amis, voir faire arracher mes tonsils."

"Je vais[2] aller voir mes amis, voir faire enlever mes amygdales."

TOP n. [tɔp]

Blouson - Church Point, une occurrence.

"Y avait parsonne qu'avait un bathing suit, et i(l)s ont été presque toute en shorts et en top."

(voir aussi On Top De)

(voir traduction Bathing Suit)

TOUR

(voir En Tour De, Tout Le Tour et Tout Le Tour De)

TOURNAMENT n.m. ['turnamant]

Tournoi - Chéticamp, une occurrence.

"J'[3] avons gagné le cup dans le tournament."

"Nous[3] avons gagné la coupe dans le tournoi."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[ˌ]/il[ˌil]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

TOUT LE TOUR loc. adv. [tultuR]

Tout autour - Pubnico, une occurrence.

"Presque tous les hommes vont à la pêche, cause l'eau, là, est tout le tour."

"Presque tous les hommes vont à la pêche, parce que l'eau, là, est tout autour."

TOUT LE TOUR DE loc. prép. [tu | tuR də] P.

Tout autour de - Church Point, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Il fait beau aujourd'hui avec tous les herbes[1] verts tout le tour d'eux."

"Il fait beau aujourd'hui avec toutes les herbes[1] vertes tout autour d'eux."

TOWER v. [tove]

Touer, Remorquer - Church Point, trois occurrences.

"Temps en temps i[2] va tower des cars, des autos[3] qui sont pris dans la boue dans l'hiver[4] et tout ça."

"De temps en temps il[2] va touer* des voitures, des autos[3] qui sont prises dans la boue l'hiver[4] et tout ça.

*usage canadien; en France, on emploie, remorquer.

TOY n. [tɔi]

Jouet - Petit de Grat, une occurrence.

"[...] des toys pi des affaires de même."

"[...] des jouets puis des choses comme ça."

TRACK n.f. [tRak]

Piste - Chéticamp, trois occurrences.

"Ça va, coume, devant une grosse track de terre."

"Ça va, disons, devant une grosse piste de terre."

[voir aussi Race Track]

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"herbe", masculin/"herbe", féminin	Le genre 12.6
2	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	"auto", masculin/"auto", féminin	Le genre 12.1
4	"l'hiver", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "l'hiver", complément circonstanciel de temps, syntagme autonome* relié directement au prédicat	La syntaxe de la préposition 13.8.10

*en français standard, article défini + nom de saison, en fonction de complément circonstanciel de temps, peut être un syntagme prépositif se reliant au prédicat par "à" ainsi que par des prépositions désignant une durée ("durant", "pendant", etc.); sans article défini, il peut se relier au prédicat par la préposition "en".

TRACKS DE TRAIN n.f.pl. ['tɹæʔ də ˌtɹe:n]

Rails, Voie ferrée - Pubnico, une occurrence.

"I[1,2] pouvions[3] point flyer trop low (...) Et après i[1] suivions[3] les tracks de train."

"Ils[1] ne[2] pouvaient[3] pas voler trop bas (...) Et après ils[1] suivaient[3] la voie ferrée."

TRACTOR n.m. ['tɹak'tɚ]

Tracteur - Church Point, deux occurrences.

"Des fois je peux aller lawn-mower le lawn, à cause c'est un tractor qui peut lawn-mower le lawn."

(voir traduction Lawn-Mower)

TRAIL n.f. [tʁe/]

Piste - Chéticamp, treize occurrences.

"Ben je vas[4] dans les trails[5] dans la vase."

"Ben je vais[4] sur les pistes[5] dans la vase."

TRAILER n.m. ['tɹeɪ/ɚ]
P.

Remorque, Roulotte - Church Point, une occurrence; Pubnico, deux occurrences; Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"C'est un grand trailer de quarante pieds de long."

"C'est une grande roulotte de quarante pieds de long."

TRAILER COURT loc. n.f. ['tɹelə, kɔɚt]

Parc à roulottes - Chéticamp, une occurrence.

"Je restais à la trailer court."

"J'habitais au parc à roulottes."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/ils[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
5	"les trails", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/"les pistes", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"	La syntaxe de la préposition 13.8.7

TRAIN n.m.[tre:n]

Bruit - Church Point, deux occurrences.

"Il y a cinq petits cochons et ils font du train (...) la mère n'aime pas ça."

"Il y a cinq petits cochons et ils font du bruit (...) la mère n'aime pas ça."

TRAÎNER v. [trene]

Glisser - Chéticamp, une occurrence.

"Des fois...je vas[1] avec mes amis traîner en slide."

"Des fois...je vais[1] avec mes amis glisser en tobogan."

TRANCHE n.f. [tʁɑ̃:ʃ]

Pioche, Pic - Pubnico, une occurrence.

"Quand ce que n'a[2] des[3] 'tits trous, je[4] prenons une tranche, je[4] diggons et je[4] haulons out la terre, et les coques sont en dedans."

"Quand il y a[2] de[3] petits trous, nous[4] prenons une pioche, nous[4] creusons et nous[4] enlevons la terre, et les palourdes sont en dedans."

TRANTCHILLE adj.
[trɑ̃:tʃɪl]

Tranquille - Petit de Grat, une occurrence.

"C'est plus tranquille là, c'est... tu pêches (...) tu coupes du bois, toutes sortes d'affaires, c'est trantchille là dans le lac... fait[5] vraiment beau."

"C'est plus tranquille là, c'est... tu pêches (...) tu coupes du bois, toutes sortes de choses, c'est tranquille là dans le lac...il fait[5] vraiment beau."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
2	n'+ le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
3	l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel	La morphologie de l'article partitif 7.1
4	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	le verbe "faire", exprimant les conditions de l'atmosphère ou du milieu*, sans pronom impersonnel/le verbe "faire", exprimant les conditions de l'atmosphère ou du milieu*, accompagné du pronom impersonnel	La syntaxe du pronom impersonnel 18.4

*définition empruntée au P.R. (cf. entrée Faire V 1)

TRAVAILLER v. [travaje] C

I. Marcher, Fonctionner - Church Point, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Ben c'est une très belle mont(re); a[1] travaille vraiment bien."

"Ben c'est une très belle montre; elle[1] marche vraiment bien."

II. Arranger - Petit de Grat, une occurrence.

"On travaille ses attrapes su une ammarre."

"On arrange ses cages à homard sur une corde."

TRAVELER v. [travle] C

Voyager - Petit de Grat, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"Faut[2] qu'i[3] travelont[4] dans l'été[5]."

"Il faut[2] qu'ils[3] voyagent[4] l'été[5]."

TRAWLER n.m. ['tɹɔ:|ə] Chalutier - Pubnico, une occurrence.

"Je mets un 'tit motor dans le canot, j[6] appélons trawler (...)."

"Je mets un petit moteur dans le bateau, nous[6] l'appelons-'trawler'*(...)."

*voir ci-haut équivalent français.

TRAY n.m. [treɪ] Plateau - Chéticamp, une occurrence,

"Alle[8] a un tray pour déjeuner."

"Elle[8] a un plateau pour déjeuner."

TREMPE adj. [trɛ̃p] P. G. Mouillé - Church Point, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"(...) jouer à volleyball[9] et puis à baseball, mais c'est manière de trempe; ça fait qu'asteure je[6],[10] jouons point trop."

"(...) jouer au volleyball[9] et puis au baseball, mais c'est assez mouillé; ça fait que maintenant nous[6] ne[10] jouons pas trop."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4
2	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
3	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
4	-ont [-ɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/-ent [-ə], 6e personne du présent du subjonctif	La morphologie du verbe 25.14.5
5	article défini + nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/article défini + nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme autonome relié directement au prédicat*	La syntaxe de la préposition 13.8.10
	*le français standard admet aussi: (I) préposition exprimant la simultanéité avec un espace de temps donné (pendant, durant, etc.) + article défini + nom de saison (ex: "pendant l'hiver") (II) "à" + article défini + nom de saison (ex: "les jours déclinent à l'automne"), P.R. entrée Automne) (III) "en" + nom de saison (ex: "en été")	
6	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
7	le complément d'objet ("'tit motor") du prédicat de la phrase analysée ("appelons") se trouve dans une phrase antérieure; il n'est ni répété ni repris par un pronom dans la phrase analysée/le complément d'objet ["petit moteur") du prédicat de la phrase analysée ("appelons") se trouve dans une phrase antérieure; il est repris par un pronom ("l") dans la phrase analysée	La syntaxe du pronom 14.6
8	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5

(Suite à la page 448)

TRETTE n.m. [trɛt]

Friandise - Church Point, une occurrence.

"Tous[1] les fois que nous allons su (u)ne hike, si que nous arrivons à un magasin ou à un certain petit trette, quelque chose de même(...)."

"Toutes[1] les fois que nous allons faire* une randonnée, si nous arrivons à un magasin ou à une certaine petite friandise, quelque chose comme ça (...)."

*en français standard, on fait un voyage, une randonnée, etc.

TRIP n.f. [trɪp]
C

Voyage - Church Point, une occurrence;
Petit de Grat, une occurrence;
Chéticamp, deux occurrences.

"(Peu)t-(ê)tre ben que j'allais su une trip."

"Peut-être bien que j'allais faire* un voyage."

*en français standard on fait un voyage, une randonnée, etc.

(voir aussi Bus Trip)

TROPHY n.m. ['trofi]
C

Trophée - Pubnico, une occurrence; Chéticamp, une occurrence.

"J'ai gagné un trophy."

"J'ai gagné un trophée."

TROUBLE n.m. [trʊb]
C

Difficulté, Ennui - Pubnico, une occurrence;
Chéticamp, une occurrence.

"Si n'y a tchequ'un qu'a du trouble (...)."

(voir traduction Tchequ'un)

TRUCK n.m. [tɹʌk]
P.G.

Camion - Church Point, deux occurrences;
Pubnico, trois occurrences;
Petit de Grat, trois occurrences;
Chéticamp, cinq occurrences.

"I[2] travaille su des gros trucks."

"Il[2] travaille sur des gros camions."

(voir aussi Racing Truck)

/448

(Suite de la page 446)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
9	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété*"	La syntaxe de l'article 5.5
	*terme emprunté au P.R. (cf. entrée le I 2°); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le base-ball", etc.)	
10	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes"[tut], adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous" 24.1.1
2	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

TRUE (voir Comme True)

TRYER v. [traje] Essayer - Chéticamp, cinq occurrences.

"Y avait un houme; i a tryé de le shooter."

"Il y avait un homme; il a essayé de tirer sur lui."

TULIP n.f. [ˌtʃu'lɪp] Tulipe - Church Point, une occurrence.

"Y a des marigolds, et des tulips, et y a des violettes."

(voir traduction Marigold)

TUNE n.m. [tun] Air, Mélodie - Pubnico, une occurrence.

"Et i avont toute venu; i ont fait un tune en venant."

"Et ils sont tous venus; ils ont fait un air en venant."

TURKEY n.m. ['tɜlki] Dinde - Petit de Grat, une occurrence.

"-Qu'est-ce que vous mangez la journée de Noel?"

-Ben, la turkey."

"-Qu'est-ce que vous mangez la journée* de Noel?"

-Ben, la dinde."

*"le jour de Noël" est plus idiomatique en français standard.

TURNER v. [tɜne] Tourner - Petit de Grat, une occurrence.

"Ç'a turné coume(...)."

"Ça a tourné comme(...)."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	le verbe "shooter" relié directement au nom désignant le patient de l'action (complément d'ojet direct)/ le verbe "tirer" relié indirectement (préposition "sur") au nom désignant le patient de l'action (complément d'objet indirect)	La syntaxe du verbe 25.18.18
4	i [i]/ils [il*] *[l], étant donné que dans la version FS le pronom "ils" est relié à un verbe dont le premier phonème et une consonne	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
5	"toute"[tut], pronom masculin pluriel/"tous"[tus], pronom masculin pluriel	La morphologie du pronom "toute" 24.3.1
6	verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe intransitif à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.1
7	i [i]/ils [ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1

TURTLE (voir Snapping Turtle)

T.V. n.m. [ˌtiˈvi] P.

TÉLÉ - Church Point, une occurrence; Pubnico, cinq occurrences; Chéticamp, deux occurrences.

"(...) coume un programme qu'y a[1] su* le T.V."

"(...) comme un programme qu'il y a[1] à* à télé."

*cf. entrée Su II

TWEEZERS n.pl. ['twizəz] Pinces à épiler - Petit de Grat, une occurrence.

"Pas des pliers, éh...des tweezers."

"Pas des pinces, eh...des pinces à épiler."

TWINS n.pl. [twin] P.G. Jumeaux, Jumelles - Pubnico, une occurrence; Petit de Grat, deux occurrences.

"Arline pi Charline sont des twins."

"Arline puis Charline sont des jumelles."

U

U.F.O. n.pl. ['juˌɛfˌov] OVNI - Pubnico, deux occurrences.

"Une fois j'avais rêvé que n'avait[2] des U.F.O. dehors (...)."

"Une fois j'avais rêvé qu'il y avait[2] des ovnis dehors (...)."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

UN ALLANT loc. adv.
[ɛ̃nalɑ̃]

Un espace de temps - Pubnico, quatre occurrences.

"Après un allant, papa avait trouvé un arbre."

Note: A Pubnico, l'on entend à la fois "un allant" et "une allant."

"Après un espace de temps*, papa avait trouvé un arbre."

*ou bien, "après un moment".

UNE BIT loc. adv.
[yn bɪt]

Un peu - Chéticamp, quatre occurrences.

"Sont une 'tite bit pas intéressés."

"(Ils) sont un petit peu désintéressés."

UN ELAN loc. adv.
[ɛ̃nelɑ̃]
CP

Un moment - Church Point, trois occurrences; Petit de Grat, deux occurrences.

"Il a peur des personnes[1] nouveaux, mais i[2] s'en accoutume[3] après un Élan."

"Il a peur des personnes[1] nouvelles, mais il[2] s'y accoutume[3] après un moment."

UNE MIETTE loc. adv.
[yn mjɛt]

Un peu - Pubnico, trois occurrences.

"-Où est-ce que c'est ça?
-Une 'tite miette loin de Glenwood."

"-Où est-ce que c'est ça?
-Un petit peu loin de Glenwood."

UNIDENTIFIED FLYING OBJECTS loc. n. pl.
[ˈʌnaɪˈdɛntɪˌfaɪd ˌflaɪŋ ˈɒbdʒɪkt]

Objets volants non identifiés - Petit de Grat, une occurrence.

"(...) ah c'est toute[4] des Unidentified Flying Objects."

"(...) ah c'est tout[4] des objets volants non identifiés."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"personne", masculin/ "personne", féminin	Le genre 12.10
2	i [i]/il [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
3	"s'accoutumer", verbe pronominal se reliant à son complément d'objet par la préposition "de"/ "s'accoutumer", verbe pronominal se reliant à son complément d'objet par la préposition "à"	La syntaxe du verbe 25.18.1
4	"toute"[tvt], pronom neutre/ "tout"[tu], pronom neutre	La morphologie du pronom "toute" [tvt] 24.3.4

UN LOT n.m. [ɛ̃ lɔt]

Beaucoup - Chéticamp, dix occurrences.

"Y en a[1] un lot qui watchont.[2]"

"Il y en a[1] beaucoup qui regardent.[2]"

UN LOT DE loc. adj.
[ɛ̃ lɔt də]

Beacoup de - Chéticamp, quatre occurrences.

"Y a[1] un lot de monde à Halifax."

"Il y a[1] beaucoup de monde à Halifax."

UN PETIT loc. adv.
[œ̃ pti]

Un peu - Church Point, une occurrence.

"C'est manière un petit trop pour lui."

(voir traduction Manière)

UN PETIT BRIN loc. adv.
[œ̃ pti brɛ̃]

Un petit peu, Un moment - Petit de Grat, une occurrence.

"J'ons été[3] un petit brin[4] loin[5] par le store."

"Nous[3] sommes allés[5] un petit peu loin par le magasin."

UNE PETITE AFFAIRE loc. adv.
[yn tit afæʁ]

Un peu - Chéticamp, une occurrence.

"I se croyont une (pe)tite affaire trop high."

(voir traduction High)

UN PILOT DE loc. adv.
[œ̃ pilo?]
P.

Beaucoup de - Pubnico, cinq occurrences; Petit de Grat, quatre occurrences.

"Et on the way, là, n'avait un whole* pilot de brume et ça."

(voir traduction On The Way)

*Fréquemment, Un whole pilot de.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	-ont [-3], 6e personne du présent de l'indicatif/ -ent[-], 6e personne du présent de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.1
3	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
4	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
5	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

UP adv. [ap]

En haut - Pubnico, cinq occurrences.

"Mais que ça vint[1] up, on le met dans le canot."

"Quand ça vient[1] en haut, on le met dans le bateau."

USER v. [juze] P.

Utiliser - Pubnico, quatre occurrences; Petit de Grat, trois occurrences.

"C'est des fly rods qu'on use et on quitte l'amarre aller way darrière."

(voir traduction Fly Rod)

USUALLY adv. ['ju:ʒ/l]

D'habitude - Pubnico, deux occurrences.

"Usually, i usont du pin ou du prousse ou something."

(voir traduction Prousse)

V

VACANCE n.f. [vakɑ̃s] P. G.

Vacances - Petit de Grat, deux occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"J'allons[2] aller à Louisdale pour une vacance."

"Nous[2] allons aller à Louisdale pour des vacances*."

*En français standard, vacance au singulier signifie, "poste à pourvoir."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	"vint" [vɛ̃], 3e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"vient" [vjɛ̃], 3e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"	La morphologie du verbe 25.12.1
2	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3

VACUUM CLEANER loc. n.m. ['vækjuəm 'klinə]

Aspirateur - Church Point, une occurrence.

"The Wednesday Witch(...)ça commençait... que[1] une femme avec un vacuum cleaner avait été[2] porter à une femme(...)."

"The Wednesday Witch(...) ça commençait... qu'[1] une femme avec un aspirateur était allée[2] porter à une femme(...)."

VACUUMER v. [vækjume]

Passer à l'aspirateur - Pubnico, une occurrence.

"J'étais très peur*; et i avont me vacuumé; et i avont jeté moi dans le garbage can."

(voir traduction Garbage Can)

*"être peur", voir remarque à l'entrée Neyer.

VALENTINE n.m. ['vælɳtain]

La Saint Valentin - Pubnico, une occurrence.

"-A l'école, avez-vous des danses parfois?

-Oui, une pour Hallowe'en ; l'année passée pour Valentine[3]."

"-A l'école avez-vous des danses parfois?

-Oui, une pour la veille de la Toussaint; l'année passée pour la Saint Valentin[3]."

VALLEY n.f. ['væli]

Vallée* - Petit de Grat, une occurrence.

"On avait été[2] par...dans la valley par Annapolis."

*Il se peut que Valley ici se rapporte uniquement à la Vallée d'Annapolis, suivant l'usage local en anglais."

"On était allé[2] par...dans la vallée par Annapolis."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	pas de chute du phonème [ə], de la conjonction "que", devant voyelle/chute du phonème [ə] de la conjonction "que" devant voyelle	La morphologie de la conjonction 8.5
2	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16
3	nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété"*/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"*	La syntaxe de l'article 5.5

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le baseball", etc.)

VAN n.m. [væn] — Camionnette, Fourgon - Petit de Grat, une occurrence.

"J'[1]arai mon van(...) "

"J'[1]aurai ma camionnette(..)"

VANILLA n.f. [və'nɪ:lə] — Vanille - Church Point, une occurrence.

"Elle va faire un gâteau au chocolat avec de la frosture vanilla."

(voir traduction Frosture)

VARIETY SHOW loc. n.m. [və'ɹaɪəti 'ʃo] — Spectacle de variétés, Music-Hall - Petit de Grat, deux occurrences.

"(...)elle avait un variety show."

"(...)elle avait un spectacle de variétés."

(voir aussi Show et Fashion Show)

VENIR v. [vnir] P. — Devenir - Pubnico, deux occurrences; Church Point, une occurrence.

"Alle [2]a fait* la petite rose* venir* plus grousse*."

"Elle [2]a fait* devenir* plus grosse* la petite rose*."

*cf. 3 au verso

VENIR (S'EN) loc. v. [sɑ̃ vnir] — Venir - Pubnico, deux occurrences.

"Next [4]j'avons dit: 'vins [5]-t'en chanter; et i faisiont des chansons'."

Ensuite nous[4] avons dit: viens[5]-t'en chanter; et ils[6] faisaient[7] des chansons.

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	[a], le thème du futur de l'indicatif du verbe "avoir"/ [ɔ], le thème du futur de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.3
2	alle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
3	le verbe "venir", verbe d'état, exprimant le passage de son sujet ("la petite rose") d'un état à un nouvel état ("plus grousse"); ce passage est causé par le sujet du verbe "faire"(à valeur causative.) La structure de la locution est comme suit: "faire" + le sujet de "venir" + "venir"+ le nouvel état/ le verbe "devenir", verbe d'état, exprimant le passage de son sujet ("la petite rose") d'un état à un nouvel état ("plus grosse"); ce passage est causé par le sujet du verbe "faire"(à valeur causative.) La structure de la locution est comme suit: "faire"+ "devenir" + le nouvel état + le sujet de"devenir"	La syntaxe du verbe 25.18.9
4	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
5	"vins" [vɛ̃], impératif singulier du verbe "venir"/"viens"[vjɛ̃], impératif singulier du verbe "venir"	La morphologie du verbe 25.12.3
6	i [i]/ils [il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.1
7	-iont[-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3

VIBREUR n.m. [vibrœr] Sonnerie - Church Point, deux occurrences.

"Le vibreur sonne à neuf heures."

"La sonnerie sonne à neuf heures."

VIRER v. [vire] Chavirer - Church Point, une occurrence.

"J'avions appris comment pagayer des canots pi je les avions fait virer par exprès, c'était le fun."

(voir traduction Par Exprès)

VIRER EN loc. v. [vire ɑ̃] Tourner en - Church Point, une occurrence.

"Il avait viré en roche."

"Il avait tourné en roche."

VITRE n.f. [vit] Fenêtre - Pubnico, une occurrence; Church Point, une occurrence; Chéticamp une occurrence.

c

"Oui, j'[1]ons[2] été[3] travailler. J'[1]avons mis les vit(re)s."

"Oui, nous[1] sommes allés[3] travailler. Nous[1] avons mis les fenêtres."

VOCATIONAL n.f. [voʻkeʃənal] Ecole des arts et métiers - Church Point, une occurrence.

"I prend des cours à la Vocational pour plumbing."

(voir traduction Plumbing)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"ons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/ "avons", 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"	La morphologie du verbe 25.2.1
3	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

VOLLEYBALL n.f. [vɔli'bɔl] Ballon de volley-ball - Pubnico, une occurrence.

"Je[1] prenons coume une volleyball pis j'l'avons point de bat."

"Nous[1] prenons, disons, un[2] ballon de volley-ball, puis nous[1] n'avons pas de bâtons."

VOUTER v. [vute] C Oter - Chéticamp, cinq occurrences; Petit de Grat, une occurrence.

"(...) pi faullait qu'i voutiont dat là."

(voir traduction Dat)

W

WALL n.f. [wɔl] Mur - Petit de Grat, deux occurrences.

"Y a[3] toutes sortes de portraits su les walls."

"Il y a[3] toutes sortes de portraits sur les murs."

WATCHER v. [watʃe] C Regarder - Petit de Grat, neuf occurrences; Chéticamp, onze occurrences; Church Point, trois occurrences; Pubnico, trois occurrences.

"Quand c'est le temps de souper à cinq heures, je watche toujours le Partridge Family."

"Quand c'est le temps de souper à cinq heures, je regarde toujours le Partridge Family."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	y + le verbe "avoir"/ il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6

WATERFALL n.f. ['wɔdəɹ 'fɔ:l]

Chute d'eau - Pubnico, une occurrence.

"Yà[1] une 'tite waterfall, i[2] est* bout rinque deux* pieds* de* haute* et l'eau est boune à boire, là."

"Il y a[1] une petite chute d'eau, elle[2] est* haute* d'*à peu près seulement deux* pieds*", et l'eau est bonne à boire, là."

*cf. 3 au verso: "est deux pieds de haute"/ "est haute de deux pieds."

WAX n.f. [wæks]

Cire - Petit de Grat, une occurrence.

"Tu sais allumer la wax?"

"Tu sais allumer la cire?"

WAY adv. [we:]

Loin - Pubnico, six occurrences.

"On quitte l'amarre aller way darrière et n'a[4] rinqu'un 'tit motor (...)."

"On laisse la corde aller loin derrière et il y a[4] seulement un petit moteur(...)."

(voir aussi On The Way)

WEAK n.m. [wi:k]

Note faible - Pubnico, une occurrence.

"On a coume un test et si qu'on a deux weaks, on faile."

"On a, en quelque sorte, un test et si on a deux notes faibles, on échoue."

WEIGHTS n.f. pl. [weɪts]

Haltères - Church Point, une occurrence.

"André lui(...) i[5] met son gym suit et ses espadrilles et i[5] va(...) à la cave avec ses weights."

"André lui(...) il[5] met sa tenue de sport et ses espadrilles et il[5] va(...) à la cave avec ses haltères."

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
2	i[i]/elle[ɛl]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.6
3	"être"+ (...)* + adjectif numéral + nom (unité de mesure) + "de"+ adjectif ("haut" en l'occurrence)/"être", + adjectif ("haut", en l'occurrence) + "de" + (...)* + adjectif numéral + nom (unité de mesure)	La syntaxe de l'adjectif 1.3
	*locution exprimant l'approximation; emploi facultatif	
4	n'+ le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4
5	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1

WELDER v. [welde] — Souder - Petit de Grat, une occurrence.

"I[1] travaille...*Port Hawksbury; i[1] welde."

"Il[1] travaille...* à Port Hawksbury; il soude."

*l'absence de préposition dans la version FA est due probablement à un lapsus; on y remarque l'hésitation du locuteur

WELL interj. [wɛl] P. — Eh bien - Pubnico, treize occurrences; Chéticamp, une occurrence.

"Ya[2], coume, well, la plus grousse industrie dans Pubnico, c'est la pêche au homard."

"Il y a[2], vois-tu, eh bien, la plus grosse industrie dans* Pubnico, c'est la pêche au homard."

*aussi, à Pubnico; dans Pubnico = à l'intérieur même du village.

WELLEMENT adv. [we:lmẽv] CP — Beaucoup - Church Point, trois occurrences; Pubnico, une occurrence.

"Il(s)[3] ont un grange[4], pi il(s)[3] ont des vaches, pi c'est une maison blanche, pi (i) y a[2] wellement d'ours par là."

"Ils[3] ont une grange[4], puis ils[3] ont des vaches, puis c'est une maison blanche, puis il y a beaucoup d'ours par là."

WET v. [wɛt] — Mouiller - Petit de Grat, une occurrence.

"Il(s)[4] ont la furniture pi ça! Pi y avait des sprinklers! (...) ça l'a pas toute wet d'eau."

(voir traduction Sprinklers)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
2	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
3	il(s)[il]/ils[ilz]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.4.2
4	"grange", masculin/ "grange", féminin	Le genre 12.5

WHEEL n.f. [wi:l] — Roue - Chéticamp, une occurrence.

"(...) c'est un lot plus le fun qu'avec une wheel parce que t'[1] as pas besoin de pedaler."

"(...) c'est beaucoup plus amusant qu'avec une roue parce que tu n'[2] as pas besoin de pédaler."

(voir aussi Four Wheel Drive)

WHEEL CHAIR loc. n.m. [ˌwi! 'tʃɛ-ɹ] — Fauteuil roulant - Chéticamp, une occurrence.

"I[3] était d(ans) un[4] wheel-chair."

"Il[3] était dans un[4] fauteil roulant."

(voir aussi Chair)

WHOEVER QUI loc. conj. pron. [ˌhu'ɛvəɹ ki] — Celui qui - Church Point, deux occurrences.

"(...) quand ce tu passes sur tous les bases pi ça te fait un point, pi whoever qu'[5] a plus de points gagne."

"(...) quand tu passes sur tous les buts puis ça te fait un point, puis celui qui[5] a (le) plus de points gagne."

WHOLE adj. [ho!] P. — Entier, Tout - Church Point, une occurrence; Pubnico, quatre occurrences.

"Parce qu'elle pourrait blower le whole logis."

(voir traduction Blower)

WINCH n.f. [wɪntʃ] — Treuil - Pubnico, deux occurrences.

"Je les mettons dans les crates et la winch, là, haule les crates up."

(voir traduction Hauler Up)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	t'/tu	La morphologie du pronom personnel sujet 21.1
2	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	"d(ans) un"[dɛ̃] /"dans un"[dɑ̃ zɛ̃]	La morphologie de la préposition 13.1
5	qu'/qui	La morphologie du pronom relatif 22.1

WIRE (voir Telephone Wire)

WITCH n.f. [wɪtʃ]
CP

Sorcière - Church Point, deux occurrences; Pubnico, deux occurrences.

"(...) l'année d'avant m'avais habillé[1] dans une witch, et pi j'allais gagner, moi."

"(...) l'année d'avant (je) m'étais habillé en sorcière, et puis j'allais gagner, moi."

WOODWORK n.m. ['wʊd,wɛɹk]
P

Boiserie - Chéticamp, une occurrence; Pubnico, une occurrence.

"Le monde le mande pour faire le woodwork et ça."

"Le monde le demande pour faire la boiserie, etc.

WORK-OUT n.m. [ˌwɛɹk'aʊt]

Gymnastique - Church Point, une occurrence.

"André lui(...) i[3] met son gym suit et ses espadrilles et i[3] va jogger, pi là, Paul et lui, ça qu'il appelle faire son work-out à l'école avec... à la cave avec ses weights."

"André lui(...)il[3] met sa tenue de sport et ses espadrilles et il va faire du footing* puis là, Paul et lui, ce qu'il appelle faire sa gymnastique à l'école avec...à la cave aves ses haltères."

*F.I. footing; F.Q. jogger.

WRAP-AROUND n.m.
['ɹæp ə'ɹaʊn]

Châle - Petit de Grat, une occurrence.

"A[4] m'a douné à [un]* wrap-around."

"Elle[4] m'a donné un châle."

*vraisemblablement

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "avoir"/verbe pronominal à un temps composé construit avec l'auxiliaire "être"	La syntaxe du verbe (verbes auxiliaires) 25.15.2
2	a. "une witch", complément circonstanciel de manière désignant une manière particulière de s'habiller au sens de se déguiser, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"sorcière", complément circonstanciel de manière désignant une manière particulière de s'habiller au sens de se déguiser, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en".	La syntaxe de la préposition 13.8.12
	b. le nom désignant le motif du déguisement, terme non générique[?]*, est déterminé par l'article indéfini/le nom désignant le motif du déguisement, terme générique*, n'a pas d'article	La syntaxe de l'article indéfini 6.2
	*en français standard, le motif du déguisement est un terme générique, non déterminé par un article; il se peut qu'en français acadien il s'agisse aussi d'un terme générique et que l'emploi de l'article indéfini y soit calqué sur l'anglais: "to dress up as <u>a</u> witch".	
3	i[i]/il[il]	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.1
4	a'/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.4

WRAPPER n.m. [ˈɹæpəɹ] Papier d'emballage - Pubnico, une occurrence.

"J'ons mis du foil, là, qu'on mettait dans les wrappers de asson, et les poissons mordiont rinque le foil."[1]

"Nous avons mis du papier aluminium, là, qu'on mettait dans les papiers d'emballage de gomme à mâcher, et les poissons mordaient seulement le papier aluminium."[1][3]

WRESTLING n.m. Lutte - Petit de Grat, une occurrence.

"Des fois je vas au wrestling."[4]

"Des fois je vais à la lutte."[4]

WRONG adj. [ɹoŋ] Mauvais, Mal - Chéticamp, une occurrence.

"y* avait* rien wrong."[6][7]

"Il* n'y* avait* rien de mauvais."[6][7]

*cf. 5 au verso

X

X-RAY n.m. [ɛksˈɹe] Service de radiologie - Chéticamp, une occurrence.

"J'ai été dans le X-Ray."

"J'ai été dans le service de radiologie."

V

YAH adv. [ja] Oui - Pubnico, trente occurrences.

"(...) faut ben que n'* avait* point much, yah! c'est toute, je crois!"[8][6][11]

"(...) il faut bien qu'il* n'y* en avait* pas beaucoup, oui! c'est tout, je crois!"[8][6][10][11]

*cf. 9 au verso

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	pas de chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle/chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle	La morphologie de la préposition 13.3
3	-ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/ -aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif	La morphologie du verbe 25.14.3
4	vas/vais	La morphologie du verbe 25.1.1
5	y + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel 18.1.6
6	négation sans adverbe de négation/négation avec adverbe de négation ("ne")	La négation 10.1
7	complément du pronom indéfini, syntagme adjectival ("wrong") se reliant directement au pronom ("rien")/complément du pronom indéfini, syntagme prépositif adjectival ("mauvais") se reliant au pronom ("rien") par la préposition "de"	La syntaxe de la préposition 13.13.5
8	le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/le verbe "falloir" accompagné du pronom impersonnel "il"	La morphologie du pronom impersonnel 18.2
9	n' + le verbe "avoir"/il + y + le verbe "avoir"	La morphologie du pronom impersonnel La morphologie du pronom "y" 18.1.4

(Suite à la page 478).

YARN n.f. [jarn]

Histoire - Pubnico, une occurrence.

"J'[1]ons keepé on à conter des yarns."

"Nous[1] avons continué à conter des histoires."

YOU KNOW interj. [ju naw]

"Tu sais" - Pubnico, une occurrence.

"Pour tous[2] les cousines et tous[2] mes tantes et, you know, la grande famille, den, ils...nous aut faisons les noms ici."

"Pour toutes[2] les cousines et toutes[2] mes tantes et, tu sais, la grande famille, alors, ils...nous faisons les noms ici."

Z

ZINK n.m. [zɪŋk]

Evier - Chéticamp, trois occurrences.

"Alle[3] avait (é)té[4] ouère le trou dans le zink."

"Elle[3] était allée[4] voir le trau dans l'évier."

(Suite de la page 476)

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
10	"much" dans la phrase analysée représente plusieurs membres d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le thème désignant cet ensemble n'est ni répété ni représenté par un pronom dans la phrase analysée/ "beaucoup" dans la phrase analysée représente plusieurs membres d'un ensemble mentionné dans une phrase antérieure; le terme représentant cet ensemble est représenté dans la phrase analysée par le pronom complément "en"	La syntaxe du pronom (-/"en") 17.1
11	"toute" [tut], pronom neutre/ "tout" [tu], pronom neutre	La morphologie du pronom neutre "toute" 24.3.4

No. de l'écart	En quoi consiste l'écart	Où trouver l'écart à l'index
1	je(j')/nous	La morphologie du pronom personnel sujet 21.3
2	"tous" [tu], adjectif féminin pluriel/"toutes" [tut] adjectif féminin pluriel	La morphologie de l'adjectif "tous" 24.1.1
3	elle/elle	La morphologie du pronom personnel sujet 21.2.5
4	"être", verbe de mouvement/ "aller", verbe de mouvement	La syntaxe du verbe (verbes de mouvement) 25.16

INDEX

Synthèse des écarts grammaticaux
français acadien*/français standard

*Le français acadien des enfants acadiens néo-écossais

Nous présentons ci-après les écarts syntaxiques et morphologiques trouvés dans notre corpus.

Les écarts sont classés d'après les parties du discours, rangées en ordre alphabétique. A gauche de la barre oblique nous présentons la forme acadienne, à droite la forme correspondante en français standard..

Pour chaque écart nous fournissons un exemple de la forme acadienne et de la forme française correspondante en contexte; le contexte acadien d'abord et sa contrepartie française en dessous. Un renvoi sous l'exemple permettra au lecteur de repérer ce contexte dans le lexique même. Dans la mesure où ce même écart apparaît dans différents contextes, notre système de renvois permettra au lecteur de le repérer dans le lexique; les commentaires de grammaire qu'il trouvera au verso de la page où se trouve cet écart l'aidera à comprendre en quoi il consiste.

Chaque renvoi à l'index a deux numéros: le premier indique la page où se trouve l'écart; le deuxième, en parenthèses, indique le numéro de l'écart à cette même page. Ainsi les numéro 5(3), 7(6), 153(4) à côté d'un écart nous disent que cet écart se trouve aux pages 5,7 et 153 et qu'il y porte, respectivement, le numéros 3, 6 et 4. Ce système de renvois devrait permettre au lecteur de considérer l'usage réel d'un même fait de langue acadien/français dans différents contextes.

1. l'Adjectif

morphologie

1.1 "franc" [Frɑ̃], adjectif invariable/franc(s) [Frɑ̃], "franche(s)" [Frɑ̃ʃ], adjectif variable s'accordant en genre et en nombre avec le nom déterminé par lui.

"J'ai trouvé une franc berbis dans le bois."

"J'ai trouvé une vraie brebis dans le bois."

45(1)

autres occurrences: —

1.2 t[t]euphonique intercalé entre l'adjectif "vieux" et le nom commençant par une voyelle pour assurer l'euphonie entre les deux/variante "vieil" de "vieux"~"vieil" devant le nom commençant par une voyelle pour assurer l'euphonie entre les deux.

"(...) le vieux-t houme c'est Jed."

"(...) le vieil homme c'est Jed."

333(4)

autres occurrences: —

syntaxe

1.3 adjectif numéral + nom désignant unité de mesure + "de" + adjectif/adjectif + "de" + adjectif numéral + nom désignant unité de mesure.

"(...) deux pieds de haute."

"(...) haute de deux pieds."

57(7), 467(3)

autres occurrences: —

1.4 *adjectif désignant une couleur, antéposé au nom déterminé par lui/adjectif désignant une couleur, postposé au nom déterminé par lui.*

"V a du pink stuff (...)"

"Il y a des trucs roses (...)"

315(3)

autres occurrences: —

1.5 *adjectif désignant l'origine nationale, antéposé au nom déterminé par lui/adjectif désignant l'origine nationale, postposé au nom déterminé par lui.*

"I va aouère un Scottish Concert."

"Il va y avoir un concert écossais."

365(8)

autres occurrences: —

2. l'Adjectif démonstratif

morphologie

2.1 *c'te*[stə], *masculin singulier/ce*[sə], *masculin singulier*

"C'est quoi c'te jeu-là?"

"C'est quoi ce jeu-la?"

13(6)

autres occurrences: 161(7), 233(1), 265(4)

2.2 c'te[stə], féminin singulier/cette [sɛt], féminin singulier

"I use c'te chouse-là."

"Il emploie cette chose-là."

85(2)

autres occurrences: —

2.3 c't[st], masculin singulier devant voyelle/cet[sɛt], masculin singulier devant voyelle.

"C't été on va aller (...)"

"Cet été on va aller (...)"

415(2)

autres occurrences: —

3. l'Adjectif possessif

syntaxe

3.1 l'objet possédé est au féminin singulier et les possesseurs sont au pluriel; l'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec l'objet possédé seulement; il ne s'accorde pas avec les possesseurs/l'objet possédé est au masculin singulier et les possesseurs sont au pluriel; l'adjectif possessif s'accorde en nombre avec l'objet possédé et avec les possesseurs; il n'y a pas d'accord en genre avec l'objet possédé ni avec les possesseurs

"Il y a un petit gars et une petite fille qu'avont eu sa fête (...)"

"Il y a un petit gars et une petite fille qui on eu leur anniversaire (...)"

325(7)

autres occurrences: —

4. l'Adverbe

syntaxe

4.1 adjectif démonstratif renforcé à l'aide de l'adverbe "icitte"[isɪt]/adjectif démonstratif renforcé à l'aide de l'adverbe "ci"[si]

"I avait mouillé a lot...ces jours-icitte."

"Il avait plu beaucoup...ces jours-ci."

159(5)

autres occurrences: ~~233~~(2), ("ici" au lieu de "icitte")

5. l'Article défini

morphologie

5.1 non contraction de: préposition "à" + article défini masculin singulier/contraction de: préposition à + article défini masculin singulier.

"(...) i avions été à le movie."

"(...) ils étaient allés au film."

267(4)

autres occurrences: 409(2)

5.2 non contraction de: préposition "à" + article défini masculin pluriel/contraction de: préposition "à" + article défini masculin pluriel.

"(...) venir jusqu'à les roches."

"(...) venir jusqu'aux roches."

15(5)

autres occurrences: 191(3)

5.3 non contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier*/contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier*

"(...) une boot de le Père Noel."

"(...) une boot du Père Noel."

53(3)

*voir aussi à l'index: 13.3 (pas de chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle/chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle)

autres occurrences: 83(2), 305(4), 367(4)

5.4 non contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin pluriel*/contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin pluriel*

"Je marchais through de les abs."

note: nous ne donnons pas la version du français standard étant donné qu'en français standard la locution prépositive "à travers" est suivi d'un nom déterminé par l'article défini (cf. contexte)

431(6)

* voir aussi à l'index: 13.3 (pas de chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle/chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle.)

autres occurrences: —

syntaxe

5.5 nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, sans "article de notoriété*"/nom désignant un objet unique, connu, présenté comme type, avec "article de notoriété"

*terme emprunté au P.R. (cf. entrée Le I 2); on peut inclure dans cette catégorie les noms des jeux qui, en français standard, sont accompagnés de l'"article de notoriété" ("le football", "le baseball", etc.)

(Suite de 5.5)

"(...) jouer à cartes."

"(...) jouer aux cartes."

71(4)

autres occurrences: 39(5), 57(1), 71(4), 77(12), 87(4), 93(2), 95(2), 115(2), 151(2), 155(4), 157(5), 165(2), 193(2), 199(5), 203(3), 205(2), 209(2), 241(2), 259(4), 271(3), 313(11), 325(2), 329(1), 335(4), 341(7), 349(2), 367(3), 419(5I), 429(2), 445(9), 459(3)

6. l'Article indéfini

syntaxe

6.1 nom désignant un type, sans article indéfini avec une valeur de généralisation/nom désignant un type, accompagné de l'article indéfini avec une valeur de généralisation.

"Pas trop vite, rinque slow*."

* D'après le contexte, il s'agit d'un type de danse, le slow.

"Pas trop vite, seulement un slow."

357(2)

autres occurrences: 101(2), 423(5)

6.2 le nom désignant un motif de déguisement ("witch" en l'occurrence, cf. exemple ci-dessous) est un terme nom générique; il est déterminé par l'article indéfini/ le nom désignant un motif de déguisement ("sorcière", en l'occurrence, cf. exemple ci-dessous) est un terme générique, il n'a pas d'article

"(...) l'année d'avant m'avais habillé dans une* witch."

"(...) l'année d'avant (je) m'étais habillé en sorcière."

473(2a)

* en français standard, le motif du déguisement est un terme générique, non déterminé par un article; il se peut qu'en français acadien il s'agisse aussi d'un terme générique et que l'emploi de l'article indéfini y soit calqué sur l'anglais:

"to dress up as <u>a</u> witch."

autres occurrences: —

7. l'Article partitif

morphologie

7.1 l'article partitif "des" précédant un adjectif pluriel/ l'article partitif "de" précédant un adjectif pluriel.

"(...) il est court; il a des grosses joues."

"(...) il est petit; il a de grosses joues."

93(6)

autres occurrences: 27(5), 135(4), 137(1), 185(3), 225(2), 239(7), 251(2), 285(2), 301(3), 339(7), 363(2), 401(4), 415(1), 421(3), 425(6), 443(3)

7.2 article partitif constitué de "de"/article partitif constitué de: "de" + article défini

"(...) pi attrape des gros poissons, <u>d(e)</u> molue (...)"

"(...) puis attrape de gros poissons, <u>de la</u> morue (...)"

363(3)

autres occurrences: —

7.3 l'article partitif "des" en locution négative/l'article partitif "de" en locution négative*

"(...) i disont pas des histoires."

"(...) ils ne racontent pas d'histoires."

111(5)

autres occurrences: 95(6), 371(7)
*voir aussi 225(10): "du" en locution négative en FA/"de" ("d'" en l'occurrence) en locution négative en FS.

syntaxe

7.4 nom d'une chose, syntagme nominal en fonction d'attribut, sans déterminant/nom d'une chose, syntagme nominal en fonction d'attribut, avec déterminant

"Premier, j'avais fait...c'était combination-sit-ups, push-ups."

"D'abord nous avons fait...c'était <u>des</u> combinaisons-abdominaux; pompes."

89(2)

autres occurrences: 189(4) (en cette occurrence, la copule est sous entendue)

8. la Conjonction

morphologie

8.1 "plus que", locution conjontive reliant une proposition comparative à une proposition principale/"plus que (...) ne", locution conjonctive reliant une proposition comparative à une proposition principale

"(...) je mange plus que je mangeais avant."

"(...) je mange plus que je ne mangeais avant."

65(3)

autres occurrences: —

8.2 "pour", conjonction de but reliant une proposition subordonnée, complément circonstanciel de but, à la proposition principale/"pour que", locution conjonctive de but reliant une proposition subordonnée, complément circonstanciel de but, à une proposition principale

"(...) faut que l'aut personne la tagge pour ça compte."

"(...) il faut que l'autre personne la touche pour que ça compte."

419(2)

autres occurrences: —

8.3 "pour (...) que", locution conjonctive de but discontinue/"pour que", locution conjonctive de but continue

"(...) shaper la couvarture pour pas qu'aient des cracks."

"(...) former le toit pour qu'il n'y ait pas de fissures."

371(5), aussi 95(4)

autres occurrences: —

8.4 "pour que", locution conjonctive reliant la phrase subordonnée, complément d'objet, au prédicat "mander"/ "que", conjonction reliant la phrase subordonnée, complément d'objet, ou prédicat "demander"

"I avont mandé (...) pour qu'i pourriont faire des princess."

"Ils ont demandé (...) qu'ils puissent faire des princesses."

335(5a)

autres occurrences: —

8.5 pas de chute du phonème [ə] de la conjonction "que" devant voyelle/chute du phonème [ə] de la conjonction "que" devant voyelle*

"I a dit que i allait starter à jogger (...)"

"Il a dit qu'il allait commencer à faire du footing (...)"

361(4)

*voir aussi à l'index: "de" + "le"/du 5.3; "de" + "les"/"des" 5.4

autres occurrences: 459(1)

8.6 "sans", conjonction reliant une proposition subordonnée à une proposition principale/"sans que", locution conjonctive reliant une proposition subordonnée à une proposition principale

"Je pourrais aller su ma bicyclette sans ma mère hucher."

"Je pourrais faire de la bicyclette sans que ma mère crie."

207(7a)

autres occurrences: —

<u>syntaxe</u>

8.7 proposition complétive d'objet se reliant au prédicat sans conjonction/proposition complétive d'objet se reliant au prédicat par la conjonction "que"*

"Je crois c'est en tour de deux semaines."

"Je crois que c'est à peu près deux semaines."

135(1)

*voir aussi à l'index: 8.8 (complément du nom); 8.9 (complément du pronom); 8.10 ("falloir" + proposition subordonnée sujet)

autres occurrences: 143(2), 151(5), 207(1), 253(2), 275(6), 287(8)

8.8 complément du nom, proposition subordonnée reliée directement au nom/complément du nom proposition subordonnée relative reliée au nom par le pronom relatif conjonctif "que"*

"C'était bon concert ils avions fait."

"C'était un bon concert qu'ils avaient fait."

427(3)

*voir aussi à l'index: 8.7 (proposition complétive d'objet); 8.9 (complément du pronom); 8.10 ("falloir" + proposition subordonnée sujet)

autres occurrences:—

8.9 complément du pronom démonstratif ("ça" en l'occurrence), proposition subordonnée reliée directement au pronom démonstratif/complément du pronom démonstratif ("ce" en l'occurrence), proposition subordannée reliée au pronom démonstratif par la conjonction "que"

"Ma maman (...) alle aime point de netteyer tout ça j'amardons."

"Ma maman (...) elle n'aime pas nettoyer tout ce que nous salissons."

11(5)

*voir aussi à l'index: 8.7 (proposition complétive d'objet); 8.8 (complément du nom); 8.10 ("falloir" + proposition subordonnée sujet)

autres occurrences: 175(4) (en cette occurrence, "ce" en FA)

8.10 proposition subordonnée sujet dont le prédicat est un verbe de forme impersonnelle ("falloir", en l'occurrence), introduite directement après le prédicat/proposition subordonnée sujet dont le prédicat est un verbe de forme impersonnelle ("falloir", en l'occurrence), introduite par la conjonction "que" après le prédicat*

(Suite de 8.10)

"(...) ben faut je...(...)"

"(...) ben il faut que je...(...)"

193(5)

*voir aussi à l'index: 8.7 (proposition complétive d'objet); 8.8 (complément du nom); 8.9 (complément du pronom)

autres occurrences: —

8.11 la locution conjonctive "jusqu'à temps que" relie à un verbe à l'indicatif/la locution conjonctive "jusqu'à ce que" relie à un verbe au subjonctif*

"Je keepons on de même jusqu'à ce qu'on a plus de reste (...)"

"Nous continuons comme ça, jusqu'à ce qu'on n'ait plus (personne) qui reste (...)"

225(5)

*voir aussi à l'index 8.12 ("pour que"+ verbe à l'indicatif)

autres occurrences: —

8.12 la locution conjonctive de but "pour que" relie à un verbe à l'indicatif/la locution conjonctive de but "pour que" relie à un verbe au subjonctif*

"I mettont une roche plate pour que ça va au bas."

"Ils mettent une roche plate pour que ça aille au fond."

39(3)

*voir aussi à l'index 8.11 ("jusqu'à temps que" + verbe à l'indicatif/"jusqu'à ce que" + verbe au subjonctif)

autres occurrences: —

8.13 *la conjonction adverbiale "comment" reliée au prédicatoïde* par la préposition "de"/la conjonction adverbiale "comment" reliée au prédicatoïde* sans préposition*

> *"(...) ielle avait découvri comment de faire flyer le vacuum cleaner."*
>
> *"(...) elle avait découvert comment faire voler l'aspirateur."*
>
> *161(4)*
>
> **nous avons emprunté le terme "prédicatoïde" pour désigner le prédicat d'une proposition subordonnée, de la Grammaire fonctionnelle du français d'André Martinet, p. 17.*

autres occurrences: —

8.14 *"combien (...) que", locution conjonctive adverbiale discontinue/"combien", conjonction adverbiale*

> *"Elle m'a acheté (...) un speedometer, pour voir combien vite qu'on va."*
>
> *"Elle m'a acheté (...) un indicateur de vitesse, pour voir combien on va vite."*
>
> *399(2)*

autres occurrences: —

8.15 *"qu'est-ce qui", locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet*/"ce qui", locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet***

> *"Sa mattresse savait pas "qu'est-ce qui is going on là."*
>
> *"Sa mattresse ne savait pas ce qui se passait là-bas."*
>
> *179(5)*
>
> **le français standard préconise l'emploi de "qu'est-ce qui" comme locution pronominale interrogative ou exclamative.*
>
> ***voir aussi à l'index: 8.16 (qu'est-ce que/ ce que)*

autres occurrences: —

8.16 "qu'est-ce que", locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet*/"ce que", locution conjonctive introduisant une proposition complément d'objet**

"Mister Work explain qu'est-ce qu'i allont faire."

"Mister Work explique ce qu'ils vont faire."
139(1)

*le français standard préconise l'emploi de "qu'est-ce que" comme locution pronominale interrogative ou exclamative

**voir aussi à l'index: 8.15 (qu'est-ce qui / ce qui)

autres occurrences: —

9. l'Interrogation

9.1 interrogation exprimée par la particule interrogative "ti"/interrogation exprimée par l'inversion, sujet-prédicat (ou par la formule interrogative, "est-ce que", qui s'emploie concurremment avec l'inversion du sujet; cf. P.R. Etre IV. 2)

"I a-ti pas grabbé une roche?"

"N'a-t-il pas saisi une roche?"
183(3)

autres occurrences: —

10. la Négation

10.1 négation sans adverbe de négation, seulement avec auxiliaire de négation (le plus souvent, "point")/ négation avec adverbe de négation ("ne") assorti d'un auxiliaire de négation (le plus souvent, "pas")

"I pouvions point flyer trop low."

"Ils ne pouvaient pas voler trop bas."

1(5)

autres occurrences: Etant donné le grand nombre d'occurrences dans le lexique (76‡) nous donnons seulement les renvois vers trente occurrences de l'absence de l'adverbe de négation dans les locutions négatives en FA

3(1), 9(4), 11(1), 13(3), 15(4), 29(3), 31(4), 33(4), 35(7), 41(3), 43(6), 57(4), 61(6), 63(3), 65(2), 77(9), 81(3), 95(3), 101(5), 103(6), 109(5), 111(3), 113(3), 117(1), 127(2), 131(7), 141(1), 145(8), 149(5), 165(5).

11. Le Nom

syntaxe

11.1 proposition complétive infinitivale en fonction de complément du nom/proposition subordonnée relative en fonction de complément du nom*

"Ya quarantaine de monde travailler pour lui."

"Il y a une quarantaine de personnes qui travaillent pour lui."

61(5)

*voir aussi à l'index: 11.2 (verbe au participe passé, complément du nom/proposition subordonnée relative, complément du nom)

autres occurrences: —

11.2 *verbe au participe passé en fonction de complément du nom/proposition subordonnée relative en fonction de complément du nom**

"(...) *y a un lot de pronomeux menus.*"

"(...) *il y a beaucoup de visiteurs qui sont venus.*"

335(10)

**voir aussi à l'index: 11.1 proposition complétive infinitivale en fonction de complément du nom/proposition subordonnée relative en fonction de complément du nom*

autres occurrences: —

11.3 *détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé; le déterminant précède le déterminé**/*détermination d'un nom par un syntagme autonomisé: "de" + nom***

"(...) *les bateaux parades.*"

"(...) *les défilés de bateaux.*"

297(1)

**la juxtaposition de noms comme moyen de détermination est très courante en anglais; on peut supposer que cette structure acadienne est calquée sur ce modèle syntaxique de la langue anglaise. En anglais, comme en français acadien, par exemple, on trouve souvent la structure: nom de jeu + "game", "match"; en français ceci est rendu par, "match" + "de" + nom de jeu (voir aussi les entrées des noms composés comme Fish Store et surtout Frappe Jeu constitué de deux lexèmes français (p. 163 dans le lexique)*

***voir aussi à l'index: 11.4 (détermination d'un nom par un autre nom/par un adjectif qualificatif)*

autres occurrences: 201(1), 417(4), 429(3)

11.4 détermination d'un nom par un autre nom juxtaposé; le déterminant précède le déterminé*/détermination d'un nom par un adjectif qualificatif*

"J'avais couleuré avec des Tri Kem paints."

"J'avais coloré avec des couleurs Tri Kem."

293(3)

*en français standard le nom est aussi déterminé par un syntagme autonomisé ("de" + nom, par exemple) là où le français acadien, probablement sous l'influence de l'anglais, préfère la structure: nom (déterminant) + nom (déterminé). (cf. 11.3 à l'index)

autres occurrences: —

11.5 nom propre d'un objet antéposé au nom désignant cet objet/nom propre d'un objet postposé au nom désignant cet objet

"(...) Tri Kem paints."

"(...) couleurs Tri Kem."

293(4)

autres occurrences: —

11.6 nom en fonction d'attribut, désignant les dimensions du nom en fonction de sujet de la phrase/nom en fonction de complément d'objet du verbe "avoir", le prédicat, désignant les dimensions du nom en fonction de sujet de la phrase.*

"I sont (a) bout un pouce de rond."

"Ils ont environ un pouce de rond."

341(10)

(Suite de 11.6)

*en anglais, le nom désignant les dimensions du sujet de la phrase est l'attribut de ce sujet ("they are about an inch round", voir aussi Harrap's New Shorter French and English Dictionary, Round² 2(a); en français standard ceci est rendu par la locution: sujet + verbe "avoir" + unité de mesure. On peut supposer que la locution acadienne est calquée sur la forme anglaise.

autres occurrences: —

11.7 le sujet de la phrase, présenté par l'expression impersonnelle y + le verbe "avoir" est un nom commun sans déterminant/le sujet de la phrase, présenté par l'expression impersonnelle il+ y + le verbe "avoir", est un nom commun avec un déterminant

"Ya quarantaine de monde."

"Il y a une quarantaine de personnes."

61(4)

autres occurrences: —

11.8 expression temporelle composée de: adjectif numéral + "heure(s)" + et un quart" (le lexème "quart" accompagné de l'article indéfini)/expression temporelle composée de: adjectif numéral + "heures(s)" + "et quart", (le lexème "quart" sans article indéfini)*

"(...) i est trois heures et un quart."

"(...) il est trois heures et quart."

67(4), 207(6)

*le français standard admet aussi la structure suivante: "adjectif numéral" + "heure(s)" + "un quart" (sans la conjonction "et".)

autres occurrences: —

11.9 expression temporelle composée de: nom d'un mois+ adjectif numéral*/expression temporelle composée de: article défini + adjectif numéral + nom d'un mois

"C'est dans mai eleven."

"C'est le onze mai."

125(3)

*voir aussi à l'index 11.3, 11.4: la juxtaposition de noms comme moyen de détermination d'un nom par un autre nom

autres occurrences: —

12. Nom (le genre du)

Nombre de noms en français acadien se distinguent de leurs équivalents en français standard par le genre grammatical; nous donnons ci-après, en ordre alphabétique, la liste des noms acadiens, relevés dans notre corpus, dont le genre grammatical diffère de celui de leurs équivalents en français standard.

12.1 "auto", masculin/"auto", féminin

"(...) il était dans un auto."

"(...) il était dans une auto."

31(6)

autres occurrences: 439(3)

12.2 "avion", féminin/"avion", masculin

"C'était un avion (...) elle avait craché su un island*."

"C'était un avion (...) il s'était écrasé sur une île."

95(9)

*peut-être: "C'était (u)n avion..."

autres occurrences: —

12.3 "endroit", féminin/"endroit", masculin

"C'est une endroit, là (...)"

"C'est un endroit, là (...)"

225(7)

autres occurrences: —

12.4 "espace", féminin/"espace", masculin*

"(...) dans la 'tite espace."

"(...) dans le petit espace."

269(5)

*le mot "espace", féminin, existe en français standard, au sens de: "petite tige de plomb, moins épaisse que les caractères, qui sert à espacer les mots d'une ligne."

cf. P.R. entrée 2. Espace

autres occurrences: —

12.5 "grange", masculin/"grange". féminin

"Il(s) ont un grange."

"Ils ont une grange."

469(4)

autres occurrences: —

12.6 "herbe", masculin/"herbe", féminin

"[...] tous les herbes verts tout le tour d'eux."

"[...] toutes les herbes vertes tout autour d'eux."

439(1)

autres occurrences: —

12.7 "hockey", féminin/"hockey", masculin

"I me quitte aller à la hockey toute seule."

"Il me permet d'aller au hockey toute seule."

343(2)

autres occurrences: —

12.8 "hôtel", féminin/"hotel", masculin

"[...] coucher overnight dans une hôtel."

"[...] coucher la nuit dans un hôtel."

291(4)

autres occurrences: —

12.9 "période", masculin/"période", féminin

"[...] n'a un période de baignage."

"[...] il y a une période de baignade."

33(6)

autres occurrences: —

12.10 "personne", masculin/"personne", féminin

"Il a peur des personnes nouveaux."

"Il a peur des personnes nouvelles."

453(1)

autres occurrences: —

12.11 "poison", féminin/"poison", masculin

"Papa est allé cri de la poison."

"Papa est allé chercher du poison."

261(3)

autres occurrences: —

12.12 "pré", féminin/"pré", masculin

"(...) darrière de toutes les près, là."

"(...) derrière tous les prés, là."

19(3)

autres occurrences: —

12.13 "serpent", féminin/"serpent", masculin

"Cindy avait vu une serpent."

"Cindy avait vu un serpent."

157(3)

autres occurrences: —

13. La Préposition

morphologie

13.1 la préposition dans" et l'article indéfini "un" s'amalgament devenant: "d(ans) un"[dɛ̃]/la préposition "dans" et l'article indéfini "un" ne s'amalgament pas, [dɑ̃ zɛ̃]

"Un houme qui reste d(ans) un[dɛ̃] apartment."

"Un homme qui habite dans un [dɑ̃zɛ̃] apartement."

15(2)

autres occurrences: 75(7), 91(5), 111(6), 257(1), 471(4)

13.2 locution prépositive constituée de: "darrière" + "de"/ préposition: "derrière"

"J'allons around darrière de toutes les prés, là."

"Nous allons autour derrière tous les prés, là."

19(2)

autres occurrences: —

13.3 pas de chute du phonème [ə] de la préposition "de" devant voyelle*/chute du phonème [ə] de la préposition "dé" devant voyelle*

"(...) qu'on mettait dans les wrappers <u>de</u> asson."

"(...) qu'on mettait dans les papiers <u>d'</u>emballage."

21(8), 475(2)

*voir aussi à l'index: 5.3 (non contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier/contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin singulier); 5.4 (non contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin pluriel/contraction de la préposition "de" avec l'article défini masculin pluriel

autres occurrences: —

13.4 "avec" + "point", locution prépositive reliant le complément du nom à un nom, marquant l'absence de ce qui est désigné par le complément du nom/"sans", préposition reliant le complément du nom à un nom, marquant l'absence de ce qui est désigné par le complément du nom

"J'avais vu une poupée avec point de jeveux."

"J'avais vu une poupée sans cheveux."

219(6)

autres occurrences: —

syntaxe

13.5 La préposition "à" en français acadien

13.5.1 "le même temps", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"/"même temps", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"

"J'avions été le voir là, au même temps j'avions été aux Ice Capades."

"Nous étions allés le voir là, en même temps nous étions allés aux Ice Capades."

3(6)

autres occurrences: —

13.5.2 complément infinitival de but se reliant au prédicat par la préposition "à"/complément infinitival de but se reliant au prédicat par la préposition "pour"

"(...) venait à me chaser."

"(...) venait pour me poursuivre."

81(1)

autres occurrences: 325(4) (aussi en 341(8))

13.5.3 complément du nom, syntagme autonomisé infinitival ("aller chercher") relié au nom ("tour") par la préposition "à"/complément du nom, syntagme autonomisé infinitival ("aller chercher"), relié au nom ("tour") par la préposition "de"

"[...] c'est lui son tour <u>à</u> aller chercher."

"[...] c'est son tour à lui <u>d'</u>aller chercher."

419(4)

autres occurrences:

13.5.4 la préposition "à" marquant la relation d'appartenance/ la préposition "de" marquant la relation d'appartenance*

"J'étions dans la roulette à nonc (le) Lionel."

"Nous étions dans la roulotte de l'oncle Lionel."

139(5)

*en français standard, on emploie "à", marquant la relation d'appartenance, avec le pronom personnel pour mettre la possession en relief: "un cousin à moi" (cf. P.R. entrée A)

autres occurrences: 177(5), 277(4), 377(2)

13.5.5 "tous les fois que", locution temporelle, complément circonstanciel de temps relié au prédicat par la préposition "à"/"toutes les fois que", locution temporelle, complément circonstanciel de temps relié directement au prédicat*

"<u>A</u> tous les fois qu'i oueyent une personne [...] i s'en vont courant."

"Toutes les fois qu'ils voient une personne [...] ils s'en vont en courant."

287(4)

(Suite de 13.5.5)

*en français standard on dit, "à chaque fois que" or on n'emploie pas la préposition "à" avec la locution "toutes les fois que" (cf. P.R., Fois, 6)

autres occurrences: —

13.5.6 la préposition "jusque" reliée à l'adverbe où par la préposition "à"/la préposition "jusque" reliée directement à l'adverbe "où"*.

"J'irons rinque jusqu'à où ce qu'i sont parkés."

"Nous irons seulement jusqu'où ils sont stationnés."

299(5)

*en français standard, la préposition "jusque" est le plus souvent suivie de la préposition "à"; elle se relie directement à certains adverbes ("ici", "là", "où", etc.)

Voir aussi à l'index: 13.5.7 (jusqu'à là / jusque-là)

autres occurrences: —

13.5.7 la préposition "jusque" reliée à l'adverbe "là" par la préposition "à"/la préposition "jusque" reliée directement à l'adverbe "là"*:

"I pitche la paume, but, à place d'être jusqu'à là (...)."

"Il lance la balle, mais, au lieu d'être jusque-là (...)."

411(4)

*voir aussi à l'index 13.5.6 (jusqu'à où/jusqu'où) et remarque.

autres occurrences:—

13.5.8 *locution adverbiale superlative formée de la préposition "à" + l'article défini + "plus"/ locution adverbiale superlative formée de l'article défini + "plus"*

"(...) comme des frogs aux plus gros possible."

"(...) comme des grenouilles les plus grosses possibles."

167(3)

autres occurrences: —

Note: La préposition "à", en français acadien , relie certains verbes à leurs compléments d'objet indirect; le lecteur trouvera ces verbes à l'index dans les sections suivantes: 25.18.3; 25.18.11; 25.18.19

13.6 La préposition "avant" en français acadien

13.6.1 *complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif infinitival relié au prédicat par la préposition "avant"/ complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif infinitival relié au prédicat par la locution "avant de"*

"Avant dîner, j'ai mangé cinq tailles de pain."

"Avant de dîner, j'ai mangé cinq tranches de pain."

419(5)

*d'après le P.R. (cf. entrée Avant I) "avant", suivi de l'infinitif (sans préposition) est une forme vieillie. On y donne l'exemple: "prendre un médicament avant manger."

autres occurrences: —

13.7 La préposition "avec" en français acadien

13.7.1 la préposition "avec" constitue un syntagme prépositif dans la deuxième phrase d'une paire de phrases reliées par une conjonction. la deuxième phrase sous-entend que le complément d'objet de la première des deux phrases reliées est une autre composante du syntagme prépositif; ce complément d'objet n'est ni répété ni représenté par un pronom dans ce syntagme/la préposition "avec" relie un syntagme prépositif au prédicat de la deuxième phrase d'une paire de phrases reliées par une conjonction. L'autre composante du syntagme prépositif est le complément d'objet de la première des deux phrases reliées; il y est représenté par un pronom personnel forme tonique.

"J'avais des lapins et je jouais avec."

"J'avais des lapins et je jouais avec <u>eux</u>."

99(2)

autres occurrences: 313 (10)

13.8 La préposition "dans" en français acadien

13.8.1 "un pied", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "un pied", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"*

"Y en a des coques <u>dans</u> (...) un pied dans le sable."

"Il y en a des palourdes <u>à</u> (...) un pied dans le sable."

91(2)

*"à" + unité de distance, en français standard, marque la distance par rapport à un certain lieu

autres occurrences: —

13.8.2 "l'école", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "l'école", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"

"Dans l'école j'aime math et pi French."

"A l'école j'aime les maths et puis le français."

165[1]

autres occurrences: —

13.8.3 locution nominale désignant année scolaire, complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/locution nominale désignant année scolaire, complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"*

"I travaille dans le grade onze."

"Il travaille à la onzième année."

183[4]

*le français standard admet aussi la préposition "en" sans l'article défini ("en onzième année"; voir dans le lexique 333[5])

autres occurrences: 333[5], 335[3]

13.8.4 "sciences" (nom de matière scolaire) complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/"sciences" (nom de matière scolaire), complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"

"Dans séiences j'ons fait des volcanos [...]"

"En sciences nous avons fait des volcans [...]"

123[1]

autres occurrences: —

13.8.5 "un bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "un côté", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "de"

"(...) jusqu'à temps qu'on a plus de reste dans un bord."

"(...) jusqu'à ce qu'on n'ait plus (personne) qui reste d'un côté."

225(6)

autres occurrences: —

13.8.6 "le pond", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/ "l'étang", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"

"- Pi où est-ce que tu vas jouer au hockey?
- Dans le pond."

"- Puis où est-ce que tu vas jouer au hockey?
- Sur l'étang."

297(2)

autres occurrences: —

13.8.7 "les trails", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/"les pistes", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"

"Je vas dans les trails."

"Je vais sur les pistes."

441(5)

autres occurrences: —

13.8.8 "le soir", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"le soir", complément circonstanciel de temps, syntagme autonome se reliant au prédicat sans préposition

"Pi dans le soir je prends mon bath."

"Puis le soir je prends mon bain."

41(1)

autres occurrences: —

13.8.9 "mai eleven", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/"le onze mai", complément circonstanciel de temps, syntagme autonome

"C'est dans mai eleven."

"C'est le onze mai."

125(2)

autres occurrences: —

13.8.10 article défini + nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"/nom de saison, complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"*

"C'est toute ça, dans l'été, pour nous enjoyer."

"C'est tout ça, en été, pour nous divertir."

133(4)

*le français standard admet aussi: (I) préposition exprimant la simultanéité avec un espace de temps donné (pendant, durant, etc.) + article défini + nom de saison (ex. "pendant l'hiver"); (II) "à" + article défini + nom de saison (ex. "les jours déclinent à l'automne", P.R. entrée Automne); (III) syntagme autonome (ex. "l'été...")

(Suite de 13.8.10)

autres occurrences: 189(1), 439(4) , 445(5)

en ces deux dernières occurrences, le complément circonstanciel de temps, en français, est un syntagme autonome; voir * ci-dessus (surtout III).

voir aussi 13.8.11 ci-dessous à l'index ("dans le next mois"/ "au prochain mois" ou "le mois prochain")

13.8.11 "le next mois", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/"le prochain mois*", complément circonstanciel de temps, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"

"Je vas aouère douze ans dans le next mois."

"Je vais avoir douze ans au prochain mois."

273(2)

*normalement en FS - "le mois prochain"; voir remarque en 13.8.10 ci-dessus à l'index

autres occurrences: —

13.8.12 "une witch", complément circonstanciel de manière désignant une manière particulière de s'habiller au sens de se déguiser, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"/ "sorcière", complément circonstanciel de manière désignant une manière particulière de s'habiller au sens de se déguiser, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "en"

"(...) l'année d'avant m'avais habillé dans une witch."

"(...) l'année d'avant (je) m'étais habillé en sorcière."

473(2)

(Suite de 13.8.12)

autres occurrences: —

13.9 La préposition "de" en français acadien

13.9.1 "de" marquant la relation entre le nom et son complément du nom désignant une matière, un sujet, un propos, etc./ "sur", marquant la relation entre le nom et son complément du nom désignant une matière, un sujet, un propos, etc.

"On a Dear Detective; c'est un show d'une fille à un détective."

"On a Dear Detective; c'est un programme sur une fille d'un detective."

377(1)

autres occurrences: —

13.9.2 expression temporelle composée de: adjectif numéral + la préposition "de" + le nom d'un mois/expression temporelle composée de: article défini + adjectif numéral + le nom d'un mois (sans la préposition "de")

"Ça commence le ventes, sept de juillet."

"Ça commence le ventes, le sept juillet."

15(1)

autres occurrences: —

13.10 La préposition "en" en français acadien

13.10.1 "un show", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat* par la préposition "en"/ "un spectacle", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat* par la préposition "dans"

(Suite de 13.10.1)

"(...) je suis en un show."

"(...) je suis dans un spectacle."

143(3)

*dans la phrase complète dans le lexique (p. 143, entrée Faire A Croire) il s'agit du prédicatoïde.

autres occurrences: —

13.11 La préposition "pour" en français acadien

13.11.1 complément circonstanciel de but, syntagme prépositif relié au prédicat "aller" par la préposition "pour"/ complément circonstanciel de but, syntagme infinitival relié directement au prédicat

"Pi je vas aller pour une ride."

"Puis je vais aller faire une promenade."

353(2)

autres occurrences: —

13.11.2 "ça", pronom, complément circonstanciel de but relié au prédicat par la préposition "pour"; "ça (...) pour" constitue un syntagme prépositif discontinu, "ça" précédant "pour" dans la phrase/"ça," pronom , complément circonstanciel de but relié au prédicat par la préposition "pour"; "pour ça" constitue un syntagme prépositif continu, "pour" précédant "ça" dans la phrase

"(...) c'est ça qu'i va sauver ça pour."

"(...) c'est pour ça qu'il va économiser ça."

129(4)

autres occurrences: —

13.11.3 complément du nom composée de: la préposition "pour" + nom désignant un métier; le complément du nom est séparé du nom modifié par lui/complément du nom composé de: la préposition "de" + nom désignant un métier; le complément du nom suit immédiatement le nom modifié par lui

"I prend des cours à la Vocational pour plumbing."

"Il prend des cours de plomberie à l'Ecole des arts et métiers."

323(2)

autres occurrences: —

13.12 La préposition "sur" en français acadien

13.12.1 "le bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"/ "le bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à"

"J'allons su le bord de la côte."

"Nous allons au bord de la côte."

75(2)

autres occurrences: —

13.12.2 "des bateaux", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "sur"/"des bateaux", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "dans"*

"Lui, i travaille su des bateaux de gypsum."

"Lui, il travaille dans des bateaux de gypse."

*Les locuteurs français natifs ne sont pas toujours d'accord que la préposition "dans" ici est plus correcte que "sur"; nous recommandons l'emploi de "dans" sans toutefois proscrire l'emploi de "sur".

133(2), 189(4)

(Suite de 13.12.2)

autres occurrences: —

13.12.3 "un night shift", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "su"/"une équipe de nuit", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "dans"

"A' travaille su un night shift."

"Elle travaille dans une équipe de nuit."

277(2)

autres occurrences: —

13.13 Le syntagme autonome en français acadien

Le syntagme autonome en français acadien est traité dans le cadre de l'étude sur les prépositions étant donné que nous présentons contrastivement l'emploi des prépositions en français acadien et en français standard; le lecteur ne manquera pas de remarquer que le syntagme autonome en français acadien correspond normalement à un syntagme prépositif en français standard. Cette mise en regard ici est donc d'une très grande importance pédagogique. L'étude du syntagme autonome peut se faire aussi dans le cadre de la syntaxe du verbe.

13.13.1 "homé", complément circonstanciel de lieu, syntagme autonome se reliant directement au prédicat* (sans préposition)/"le marbre", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se réliant au prédicat par la préposition "à"

"(...) celui qui (...) se rend home (...)"

"(...) celui qui (...) se rend au marbre."

205(1)

(Suite de 13.13.1)

*"home", complément circonstanciel de lieu sans article, voir entrée Home IV dans notre lexique. Nous supposons qu'il s'agit d'un calque de l'anglais où "home", complément circonstanciel de lieu, n'est pas assorti d'un déterminant:he is going home" ("il va à la maison".)

autres occurrences: —

13.13.2 "la shape...", complément circonstanciel de manière, syntagme autonome relié directement au prédicat (sans préposition)/"la forme...", complément circonstanciel de manière, syntagme prépositif relié au prédicat par la préposition "à".

"I pleyont (les planches) la shape du canot."

"Ils plient (les planches) à la forme du canot."

109(4)

autres occurrences:—

13.13.3 nom masculin d'une île, complément circonstanciel de lieu, syntagme autonome se reliant directement au prédicat (sans préposition)/nom masculin d'une île, complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"

"(...) si j'avais de l'argent de rest... à Florida ou Hawaii (...)"

"(...) si j'avais de l'argent de rest... en Floride ou à Hawaii (...)"

109(8)

autres occurrences: —

/518

13.13.4 "l'aut' bord", complément circonstanciel de lieu, syntagme autonome se reliant directement au prédicat (sans préposition)/"l'autre côté", complément circonstanciel de lieu, syntagme prépositif se reliant au prédicat par la préposition "à"

"I neede d'aller way l'aut bord."

"Il a besoin d'aller loin à l'autre côté."

269(4)

autres occurrences: —

13.13.5 complément du pronom indéfini "rien", syntagme adjectival se reliant directement au pronom indéfini (sans préposition)/complément du pronom indéfini "rien", syntagme prépositif adjectival se reliant au pronom indéfini par la préposition "de"

"Y avait rien wrong?"

"Il n'y avait rien de mauvais."

475(7)

autres occurrences: —

13.13.6 complément circonstanciel de manière exprimé par un verbe au participe présent/complément circonstanciel de manière exprimé par un verbe au participe présent précédé de la préposition "en*"

"I s'en vont courant."

"Ils s'en vont en courant."

287(7)

*en grammaire traditionnelle, on appelle "gérondif" la structure "en" + verbe au participe présent, servant à exprimer des compléments circonstanciels de manière, de simultanéité, de moyen, de cause, etc.

autres occurrences: —

14. Le Pronom complément d'objet direct

morphologie

14.1 "moi", pronom complément d'objet direct/"me", pronom complément d'objet direct

"Quand la mère voulait moi pour baby-sitter."

"Quand la mère me voulait pour baby-sitter."

29[1a]

autres occurrences: 131[4a] [aussi en 173[8a]]

syntaxe

14.2 pronom complément d'objet direct ["moi", en l'occurrence] suivant le verbe auquel il est rattaché/pronom complément d'objet direct ["me", en l'occurrence] précédant le verbe auquel il est rattaché

"Quand la mère voulait moi pour baby-sitter."

"Quand la mère me voulait pour baby-sitter."

29[1b]

autres occurrences: 131[4b] [aussi en 173[8b]]

14.3 pronom complément d'objet direct ["me", en l'occurrence] intercalé entre l'auxiliaire "avoir" et le verbe principal à un temps composé/pronom complément d'objet direct ["m'" en l'occurrence], précédant l'auxiliaire "avoir" d'un verbe à un temps composé

"I avont me vacuumé."

"Ils m'ont passé à l'aspirateur."

173[7]

autres occurrences: —

14.4 *Le pronom complément d'objet direct ne s'accorde pas en nombre avec le nom repris par lui/Le pronom complément d'objet direct s'accorde en nombre avec le nom repris par lui*

"J'avons été cri des petits morceaux de bois pi je l'avons envené (...)"

"Nous sommes allés chercher de petits morceaux de bois puis nous les avons apportés (...)"

135(5)

autres occurrences: —

14.5 *Le pronom personnel réfléchi d'un verbe pronominal à l'infinitif, rattaché à un autre verbe, ne s'accorde pas en personne avec le sujet du verbe auquel le verbe pronominal est rattaché/ Le pronom personnel réfléchi d'un verbe pronominal à l'infinitif, rattaché à un autre verbe, s'accorde en personne avec le sujet du verbe auquel le verbe pronominal est rattaché*

"J'avons été s'assir su (...) les picnic chairs (...)"

"Nous sommes allés nous asseoir sur (...) les chaises de jardin (...)

313(3)

autres occurrences: —

14.6 *Le complément d'objet du prédicat de la phrase analysée se trouve dans une phrase antérieure; il n'est ni répété ni repris par un pronom dans la phrase analysée/ Le complément d'objet du prédicat de la phrase analysée se trouvant dans une phrase antérieure est repris par un pronom complément d'objet dans la phrase analysée*

"A place de mettre la perche down j'avions mis en fait de la muraille."

"Au lieu de mettre la canne en bas nous l'avions mise sur la muraille."

17(2)

autres occurrences: 261(7), 445(7)

15. le Pronom complément d'objet indirect

morphologie

15.1 "y", pronom complément d'objet indirect/"lui", pronom complément d'objet indirect

"Asteure le principal y a demandé pour qu'i faisit des affaires (...)"

"Maintenant le principal lui a demandé qu'il fasse des choses (...)"

7(2)

autres occurrences: —

16. le Pronom démonstratif

morphologie

16.1 "c'ti" [sti] (dans "c'ti-là), pronom démonstratif masculin singulier/"celui" [səlɥi] (dans "celui-là"), pronom démonstratif masculin singulier

"C'ti-(l)à qu'était à first va à pitcher."

"Celui-là qui était au premier va au lanceur."

155(2)

autres occurrences: 193(9), 275(5), 309(1), 315(6)

16.2 "c'tes" [stə] (dans "c'tes-là"), pronom démonstratif masculin pluriel /"ceux" [sø] (dans "ceux-là"), pronom démonstratif masculin pluriel

"(...) si que tu peux handler c'tes-là (...)"

"(...) si tu peux mattriser ceux-là (...)"

193(6)

autres occurrences: —

syntaxe

16.3 "ce", pronom démonstratif masculin singulier représentant une personne mentionnée antérieurement dans le discours/ "celui", pronom démonstratif masculin singulier représentant une personne mentionnée antérieurement dans le discours

"Mister Hawk, c'est le, ce qui owne Fantasy Island."

"Mister Hawk, c'est le, celui qui est le propriétaire de Fantasy Island."

165(6)

autres occurrences: —

17. Absence de pronom en FA/Emploi du pronom "en" en FS (- | "en")

17.1 le nom désignant un ensemble se trouve dans une phrase antérieure et nombre de membres de cet ensemble sont mentionnés dans la phrase analysée; le nom désignant l'ensemble n'est ni répété ni représenté par un pronom dans la phrase analysée/le nom désignant un ensemble se trouve dans une phrase antérieure et nombre de membres de cet ensemble sont mentionnés dans la phrase analysée; le nom désignant l'ensemble est représenté dans la phrase analysée par le pronom complément "en".

"On a, comme, beaucoup de monde et on les divise et on a un qu'est supposé d'être goalie."

"On a, disons, beaucoup de monde (de gens*) et on les divise et on en a un qui est censé être gardien de but."

*plus courant en FS en cette occurrence

415(3)

autres occurrences: 59(5), 267(10), 349(5), 475(10)

18. Le Pronom impersonnel

morphologie

18.1 Le pronom impersonnel, dans l'expression impersonnelle, servant à présenter une chose [ou une personne] comme existant ["il" + "y" + le verbe "avoir", en FS]

18.1.1 le verbe "avoir" impersonnel sans pronom, présentant une chose [ou une personne] comme existant/l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il" + le pronom "y" + le verbe "avoir", présentant une chose [ou une personne] comme existant

"[...] poutr pas qu'aient des cracks."

"[...] pour qu'il n'y ait pas des cracks."

95[5], 371[6]

autres occurrences: —

18.1.2 l'expression impersonnelle formée du pronom "en" + le verbe "avoir", présentant une chose [ou une personne] comme existant/l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il" + le pronom "y" + le verbe "avoir", présentant une chose [ou une personne] comme existant

"Ils avions de la jewelry et pi en avait un indien qui l'avait pris."

"Ils avaient des bijoux, et puis il y avait un indien qui les avait pris."

221[3]

autres occurrences: —

18.1.3 *l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il" + le verbe "avoir", présentant une chose (ou une personne) comme existant/l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il"+ le pronom "y" + le verbe "avoir", présentant une chose (ou une personne) comme existant*

"Il avait assez de brume qu'i pouvions needer d'arrêter."

"Il y avait tellement de brume qu'ils pouvaient avoir besoin d'arrêter."

21(2)

autres occurrences: 303(3) "i" en FA, 365(7) (en ces occurrences

18.1.4 *l'expression impersonnelle formée de "n*" + le verbe "avoir", présentant une chose (ou une personne) comme existant/l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il"+ le pronom "y"+ le verbe "avoir", présentant une chose (ou une personne) comme existant*

"N'avait un homme qui se balançait su le lamp-post."

"Il y avait un homme qui se balançait sur le réverbère."

31(1)

*"n", dans cette expression impersonnelle, correspond à "il"+ "y" dans l'expression impersonnel "il" + "y" + le verbe "avoir" du français standard; c'est pourquoi nous présentons "n" dans le cadre de la morphologie du pronom impersonnel "il" et du pronom "y" (voir les commentaires de grammaire indiqués par les renvois donnés ci-dessous)

autres occurrences: 33(5), 35(3), 53(1), 73(5), 87(7), 103(10), 151(1), 185(2), 193(12), 201(3), 203(2), 205(3), 211(2), 219(7), 225(8), 237(4), 263(1), 267(9), 277(6), 281(2), 283(4), 291(5), 305(6), 321(1), 325(3), 327(1), 337(7), 341(3), 357(1), 411(1), 443(2), 451(2), 467(4), 475(9)

18.1.5 l'expression impersonnelle formée de "n'"+ le pronom "y" + le verbe "avoir", présentant un chose (ou une personne) comme existant/l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il"+ le pronom "y"+ le verbe "avoir" présentant une chose (ou une personne) comme existant

"Pi là n'y a des bunk-beds."

"Puis là il y a des lits superposés."

63(4)

autres occurrences: 73(2), 113(1), 115(1), 145(1), 199(3), 321(2), 421(2), 423(2)

18.1.6 l'expression impersonnelle formée du pronom "y"+ le verbe "avoir", présentant une chose (ou une personne) comme existant/l'expression impersonnelle formée du pronom impersonnel "il"+ le pronom "y"+ le verbe "avoir", présentant une chose (ou une personne) comme existant

"Ya beaucoup de monde là qui aime des activités."

"Il y a beaucoup de personnes là qui aiment des activités."

7(1)

autres occurrences: 9(2), 27(4), 35(2), 37(2), 41(2), 55(1), 59(4), 61(3), 71(5), 73(4), 87(5), 89(4), 91(1), 105(1), 113(4), 115(4), 125(1), 133(5), 135(7), 145(9), 153(1), 157(1). 159(1), 161(8), 173(1), 177(1). 187(1), 193(1), 211(4), 215(3), 219(5), 223(1), 225(9), 231(3), 237(3), 239(6), 245(1), 249(4), 251(1), 271(2), 281(1), 305(5), 315(2), 335(9), 347(1), 371(1), 373(1), 383(2), 403(2), 419(9), 425(7), 449(1). 451(1), 455(1), 465(3), 467(1), 469(2), 475(5)

18.2 le verbe "falloir" sans le pronom impersonnel "il"/
le verbe "falloir" toujours accompagné du pronom impersonnel "il"

"Faut qu'i bordeausiont back autour des châssis."

"Il faut qu'ils replacent les bardeaux autour des fenêtres."

37(3)

autres occurrences: 23(1), 77(1), 79(4), 101(7), 121(1), 149(1), 193(4), 205(4), 233(4), 267(7), 327(8), 331(2), 419(1), 445(2), 475(8)

syntaxe

18.3 le pronom "ça", impersonnel, dans l'expression "ça" + le verbe "sembler" impersonnel + la conjonction "que"/
le pronom "il", impersonnel, dans l'expression "il" + le verbe "sembler" impersonnel + la conjonction "que"*

"(...) ça semblait pas que j'avançais."

"(...) il ne semblait pas que j'avançais."

81(2)

*au sens de: les apparences donnent à penser que..., on a l'impression que... (voir P.R. Sembler II, 2)

autres occurrences: 31(2), 245(5)

18.4 le verbe "faire" impersonnel, exprimant les conditions de l'atmosphère ou du milieu, sans pronom impersonnel/
le verbe "faire" impersonnel, exprimant les conditions de l'atmosphère ou du milieu*, accompagné du pronom impersonnel "il"

"C'est trantchille là dans le lac...fait vraiment beau."

"C'est tranquille là dans le lac...il fait vraiment beau."

443(5)

*voir P.R. Faire V1

(Suite de 18.4)

autres occurrences: —

19. le Pronom indéfini

syntaxe

19.1 locution complétive constituée d'un verbe à l'infinitif + le pronom indéfini "rien" [le pronom indéfini, postposé au verbe]/locution complétive constituée du pronom indéfini "rien" + verbe à l'infinitif [le pronom indéfini antéposé au verbe]

"Ia pas besoin d'acheter (r)ien."

"Il n'a pas besoin de rien acheter."

337(6)

autres occurrences: —

20. le Pronom interrogatif

morphologie

20.1 "quoi ce", locution pronominale interrogative directe/ "qu'est-ce que", locution pronominale interrogative directe

"Quoi ce tu vas faire tout de suite?"

"Qu'est-ce que tu vas faire tout de suite?"

417(1)

autres occurrences: —

21. le Pronom personnel sujet

morphologie

21.1 "t", pronom personnel sujet, 2e personne/"tu", pronom personnel sujet, 2e personne

"T'as trois sports à te choisir (...)"

"Tu as trois sports à te choisir (...)"

25(2)

autres occurrences: 67(5), 77(10), 83(4), 101(1), 175(3), 227(7), 235(4), 305(7), 311(3), 321(4), 471(1)

21.2 le pronom personnel sujet 3e personne

21.2.1 "i"[i], pronom personnel sujet, masculin, 3e personne/ "il"[il], pronom personnel sujet, masculin, 3e personne

"I met de l'aluminum siding."

"Il met du revêtement en aluminium."

11(2)

autres occurrences: Étant donné le grand nombre d'occurrences dans le lexique (103!) nous donnons seulement les renvois vers trente occurrences du pronom personnel i[i]/il[il]:

15(3), 19(10), 23(4), 31(3), 35(6), 37(6), 45(3), 47(2), 51(4), 63(1), 67(3), 73(1), 78(8), 81(6), 83(3), 85(1), 89(3), 91(6), 95(7), 99(3), 103(7), 107(3), 111(7), 113(8), 125(5), 127(1), 129(5), 131(1), 133(1), 143(6)

21.2.2 "alle", pronom personnel sujet, masculin, 3e personne/
"il", pronom personnel sujet, masculin, 3e personne

"Alle avait venu, le chat, pi à' l'avait mis dans sa pencil case."

"Il était venu, le chat, puis elle l'avait mis dans son étui à crayons."

307(2)

autres occurrences: —

21.2.3 "lui", pronom personnel sujet, masculin, 3e personne/
"il", pronom personnel sujet, masculin, 3e personne

"I avait tiré dans la momie (...) pi lui a disappearé."

"Il avait tiré dans la momie (...) puis il a disparu."

111(8)

autres occurrences: 149(2), 359(1), (voir remarques aux pages 150(2), 360(1)

21.2.4 "a'", pronom personnel sujet, féminin, 3e personne/
"elle", pronom personnel sujet, féminin, 3e personne

"Faut qu'a' parle ouêre s(i) i pouvait atendre."

"Il faut qu'elle parle pour voir s'il pouvait entendre."

23(2)

autres occurrences: 19(7), 59(1), 71(6), 81(4), 101(6), 115(5), 143(5), 169(3), 203(1), 229(3), 277(1), 279(1), 307(4), 351(6), 415(5), 445(1), 473(4)

21.2.5 "alle", pronom personnel sujet, féminin, 3e personne/
"elle", pronom personnel sujet, féminin, 3e personne

"Ma maman (...) alle aime point de netteyer (...)"

"Ma maman (...) elle n'aime pas nettoyer (...)"

11(3)

autres occurrences: 3(3), 19(6), 49(1), 53(2), 59(2), 65(4), 77(8), 91(7), 101(4), 131(6), 141(2), 173(9), 177(4), 193(10), 195(1), 251(4), 271(5), 279(3), 283(1), 295(6), 321(7), 393(6), 445(8), 461(2), 477(3)

21.2.6 "i"[i], pronom personnel sujet, féminin, 3e personne/
"elle",[el], pronom personnel sujet, féminin, 3e personne

"Une waterfall (...) i est bout rinque deux pieds de haute."

"Une chute d'eau (...) elle est haute d'à peu près seulement deux pieds."

57(6), 467(2)

autres occurrences: 391(3)

21.2.7 "ielle", pronom personnel sujet, féminin, 3e personne/
"elle", pronom personnel sujet, féminin, 3e personne

"Une sorcière, et ielle avait découvri comment de faire flyer le vacuum cleaner."

"Une sorcière, et elle avait découvert comment faire voler l'aspirateur."

161(2)

autres occurrences: 295(1), 385(6)

21.3 "je"("j"), pronom personnel sujet, 4e personne/"nous", pronom personnel sujet, 4e personne

"Yah, je coupons les abs."

"Oui, nous coupons les arbres."

1(1)

autres occurrences: Etant donné le grand nombre d'occurrences dans le lexique (119!) nous donnons seulement les renvois vers trente occurrences du pronom personnel "je(j')/"nous".

3(4), 5(1), 7(5), 13(1), 17(1), 19(1), 21(6), 29(2), 33(7), 39(6), 43(1), 45(2), 47(1), 51(1), 55(2), 59(9), 63(2), 67(1), 71(2), 75(1), 79(1), 85(6), 87(1), 89(1), 93(1), 95(1), 97(1), 99(1), 105(2), 107(2)

21.4 Le pronom personnel sujet 6e personne

21.4.1 "i"[i], pronom personnel sujet, masculin, 6e personne/"ils"[il] devant consonne,[ilz], devant voyelle, pronom personnel sujet masculin, 6e personne

"I pouvions point flyer trop low."

"Ils ne pouvaient pas voler trop bas."

1(4)

autres occurrences: Etant donné de grand nombre d'occurrences dans le lexique (102!) nous donnons seulement les renvois vers trentes occurrences du pronom personnel i[i]/ils[il],[ilz]:

1(7), 5(2), 5(4), 13(4), 21(3), 23(5), 33(1), 35(4), 37(4), 39(1), 43(2), 51(2), 69(2), 75(5), 77(2), 79(2), 85(3), 85(10), 91(3), 93(3), 101(9), 103(8), 103(9), 109(2), 111(2), 113(6), 119(1), 121(3), 129(2), 131(2)

21.4.2 il(s)[il] pronom personnel sujet, masculin, 6e personne/ ils,[il] devant consonne,[ilz], devant voyelle, pronom personnel sujet, masculin, 6e personne

"Quand ce qu'il(s) étiont après le creuser."

"Quand ils étaient en train de le creuser."

103(1)

autres occurrences: 109(11), 145(3), 145(7), 185(6), 221(1), 269(1), 285(3), 395(1), 403(1), 417(2), 469(3)

21.4.3 "i"[i], pronom personnel sujet, féminin, 6e personne/ "elles"[ɛl], pronom personnel sujet, féminin, 6e personne

"(L)eurs mères, i travaillant à la Brownie."

"Leurs mères elles travaillent aux Jeannettes."

61(1)

autres occurrences: 313(6)

22. le Pronom relatif

morphologie

22.1 "qu'", pronom relatif sujet des deux nombres et des deux genres, désignant une personne ou une chose/ "qui", pronom relatif sujet des deux nombres et des deux genres, désignant une personne ou une chose

"L'eau était froide et y avait parsonne qu'avait un bathing suit."

"L'eau était froide et il n'y avait personne qui avait un maillot de bain."

41(4)

[Suite de 22.1]

autres occarrences: 39[4], 53[4], 59[6], 77[5], 95[8], 105[3], 141[5], 145[2], 155[3], 159[2], 249[5], 293[2], 301[1], 315[7], 325[5], 327[2], 341[4], 355[1], 381[2], 415[4], 423[3], 471[5]

syntaxe

22.2 Le pronom relatif "que"

22.2.1 "que", pronom relatif simple reliant une proposition subordonnée relative, complément du nom, au nom déterminé par cette proposition; ce nom est aussi le complément circonstanciel de lieu du prédicat de la proposition subordonnée [le prédicatoïde]/"dans lequel", locution pronominale relative, formée de la préposition "dans" + le pronom relatif composé "lequel" [en l'occurrence], reliant une proposition subordonnée relative, complément du nom, au nom déterminé par cette proposition; ce nom est aussi le complément circonstanciel de lieu du prédicat de la proposition subordonnée [le prédicatoïde]*

"C'est quoi c'te jeu-là?"
-Softball et ça, baseball, anything qu'on tire une balle."

"C'est quoi ce jeu-là?
-Balle molle et ça, baseball, tout [jeu] dans lequel on lance une balle."

13[7]

autres occurrences: —

*voir aussi à l'index: 22.2.4 [qu' [...] en dedans/dans laquelle]

22.2.2 le complément du nom "besoin", de la locution verbale "avoir besoin", précède cette locution; il est repris et relié au nom "besoin" par le pronom relatif "que"/ le complément du nom "besoin", de la locution verbale "avoir besoin", précède cette locution; il est repris et relié au nom "besoin" par le pronom relatif "dont*"

"La plupart du temps je...j'attrape des affaires <u>que</u> j'ai besoin."

"La plupart du temps je...je trouve des choses <u>dont</u> j'ai besoin."

25(1)

autres occurrences: —

*en français standard le nom "besoin", dans la locution verbale "avoir besoin", se relie à son complément du nom par la préposition "de" ["avoir besoin d'argent"]; c'est pourquoi quand ce complément précède la locution verbale il est repris et relié à "besoin" par le pronom relatif "dont" qui, d'après le Petit Robert, est "un pronom relatif des deux genres et des deux nombres (...) servant à relier une proposition correspondant à un complément introduit par "de" [cf. P.R. Dont]

22.2.3 "que", pronom relatif simple reliant une proposition subordonnée relative, complément du nom, au nom déterminé par cette proposition; ce nom est aussi le complément circonstanciel de lieu du prédicat de la proposition subordonnée [le prédicatoïde], désignant le lieu du commencement d'une action/"de" + article + "quel", "quels", "quelle", "quelles", pronom relatif composé reliant une proposition subordonnée relative, complément du nom, au nom déterminé par cette proposition; ce nom est aussi le complément circonstanciel de lieu du prédicat de la proposition subordonnée [le prédicatoïde] désignant le lieu du commencement d'une action*.

(Suite de 22.2.3)

"Y a un raft, là, que nous aut pouvons diver out."

"Il y a un radeau, là, duquel nous pouvons plonger."

113(5), 347(2)

*le français standard admet aussi, "dont"

autres occurrences: —

22.2.4 "que" + "en dedans", locution pronominale relative discontinue ("que" (...) "en dedans") reliant une proposition subordonnée relative, complément du nom, au nom déterminé par cette proposition; ce nom est aussi le complément circonstanciel de lieu du prédicat de la proposition subordonée (le prédicatoïde)/"dans" + "laquelle" (en l'occurrence), locution pronominale relative continue reliant une proposition subordonnée relative complément du nom au nom déterminé par cette proposition; ce nom est aussi le complément circonstanciel de lieu du prédicat de la phrase subordonnée (le prédicatoïde)*

"Pis on joue ça avec any kind of paume, là, qu'on met de l'air en dedans."

"Puis on joue ça avec n'importe quelle sorte de balle là, dans laquelle on met de l'air."

129(1)

autres occurrences: 371(2) (que + (...) + dedans/dans laquelle)

*voir aussi à l'index; 22.2.1 (que/dans lequel)

22.3 "quoi de" + (...) + "que", locution pronominale interrogative discontinue/"quoi de", locution pronominale interrogative continue

(Suite de 22.3)

"Quoi d'autre qu'y avait dans cette maison?"

"Quoi d'autre y avait-il dans cette maison?"

383(1)

autres occurrences: —

23. le Pronom personnel forme tonique

morphologie

23.1 "ielle", pronom personnel féminin, forme tonique, 3e personne/"elle", pronom personnel féminin, forme tonique, 3e personne

"Rosette mettait un essuie-mains tout le tour d'ielle."

"Rosette mettait une serviette tout autour d'elle."

135(6)

autres occurrences: 141(3), 143(4), 151(3)

23.2 "zeux"[zø], pronom personnel masculin, forme tonique, 6e personne/"eux", pronom personnel masculin, forme tonique, 6e personne

"I dormont chuz zeux."

"Ils dorment chez eux."

85(5)

autres occurrences: 173(2), 243(2), 287(6), 351(5), 397(3)

syntaxe

23.3 "lui", pronom personnel renforçant le sens d'appartenance exprimé par l'adjectif possessif; "lui" précède l'adjectif possessif/"à lui", locution pronominale personnelle renforçant le sens d'appartenance exprimé par l'adjectif possessif; "à lui" suit le nom déterminé par l'adjectif possessif (la chose possédée)

"Pi (...) c'est (...) qui se fait tagger le premier, c'est lui son tour à aller chercher."

"Puis (...) c'est (...) qui se fait toucher le premier, c'est son tour à lui d'aller chercher."

419(3)

autres occurrences: —

24. les lexèmes Tous[tu], Tout[tu], Toute[tut]

24.1 les adjectifs "tous"[tu], "tout"[tu], "toute"[tut]

morphologie

24.1.1 "tous"[tu], adjectif féminin pluriel/"toutes"[tut], adjectif féminin pluriel

"Tous les portes étiont barrées."

"Toutes les portes étaient fermées à clef."

37(9)

autres occurrences: 71(7), 99(5), 179(3), 239(4), 245(9), 287(3), 341(1), 447(1), 477(2)

24.1.2 "tout"[tu], adjectif féminin singulier/"toute"[tut], adjectif féminin singulier

"Il(s) avionT tout l'attention."

"Ils avaient toute l'attention."

145(5)

autres occurrences: —

24.1.3 "toute"[tvt], adjectif masculin pluriel/"tous"[tu], adjectif masculin pluriel

"I avont toute traduit les mots."*

"Ils ont traduit tous les mots."*
5(5a)

*remarquez l'ordre des mots en FA et en FS: "toute"[tvt](adjectif) + verbe + syntagme nominal/verbe + "tous" (adjectif) + syntagme nominal (voir "toute"[tvt], syntaxe,24.1.5)

autres occurrences: —

24.1.4 "toute"[tvt], adjectif relié au pronom "ça"/"tout"[tu], adjectif relié au pronom "ça" (ou "ce", voir 321(3) et entrée ça dans le lexique)

"C'est toute ça, dans l'été, pour nous divertir."

"C'est tout ça, en été, pour nous divertir."
133(3)

autres occurrences: 321(3), ("ce" en français standard; voir aussi entrée Ça dans le lexique)

<u>syntaxe</u>

24.1.5 "toute"[tut](adjectif) + verbe + syntagme nominal/ verbe + "tous"[tu](adjectif) + syntagme nominal

"I avont <u>toute</u> traduit <u>les</u> <u>mots</u> en français."

"Ils ont traduit <u>tous</u> <u>les</u> <u>mots</u> en français."
5(5b)

autres occurrences: 169(2a)

24.1.6 le syntagme nominal, déterminé par l'adjectif "toute"[tvt], est formé de: l'article partitif + nom/le syntagme nominal, déterminé par "toutes"[tut], est formé de: l'article défini + nom

"Et je vas toute faire des affaires."*

"Et je vais faire toutes les choses."*

169(2b)

*voir aussi à l'index 24.1.5, l'ordre des mots dans cette structure syntaxique en FA/FS

autres occurrences: —

24.2 L'adverbe "toute"

morphologie

24.2.1 l'adverbe "toute"[tvi], modifiant un adjectif/l'adverbe "tout"[tu], modifiant un adjectif

"J'ai été dans une haunted house; c'était toute noir."

"J'ai été dans une maison hantée; c'était tout noir."

195(4)

autres occurrences: —

24.2.2 l'adverbe "toute"[tvt] modifiant un participe passé adjectival/l'adverbe "tout"[tu] modifiant un participe passé adjectival

"I avont (...) des citrouilles déjà toute coupées."

"Ils ont (...) des citrouilles déjà tout coupées."

339(3)

autres occurrences: 229(2), 393(3b), 401(2), 411(3)

24.2.3 l'adverbe "toute"[tvt]modifiant un adverbe/l'adverbe "tout"[tu] modifiant un adverbe

"En dedans là, i plankiont toute premier."

"Dedans, là, ils posent des planches tout d'abord."

319(3)

autres occurrences: 131(5)

24.2.4 l'adverbe "toute" modifiant un verbe/un adverbe exprimant la totalité (entièrement, complètement, etc.) modifiant un verbe

"I avait mouillé a tot...ces jours-icitte et l'eau, ç'avait toute floodé tous les ruisseaux."

"Il avait plu beaucoup...ces jours-ci et l'eau, ça avait entièrement inondé tous les ruisseaux.

159(6)

autres occurrences: 315(5), 327(7), 357(5), 403(4)

24.3 Le pronom "toute"

morphologie

24.3.1 "toute"[tvt], pronom masculin pluriel représentant plusieurs noms ou pronoms exprimés avant/"tous",[tus] pronom masculin pluriel représentant plusieurs noms ou pronoms exprimés avant

"Ils ont été presque toute en short et en top."

"Ils ont été presque tous en short et en blouson."

41[5]

(Suite de 24.3.1)

autres occurrences: 27(2), 119(3), 193(8), 245(4), 393(3), 403(4), 435(3), 449(5)

24.3.2 "toute"[tvt], pronom féminin pluriel/"toutes"[tut], pronom féminin pluriel

"N'a une piscine, une library pi une patinoire, toute* ensemble."

"Il y a une piscine, une bibliothèque puis une patinoire, toutes* ensemble."

237(5)

*on pourrait objecter que l'inclusion de "toute"[tvt], en cette occurrence, parmi les écarts, repose sur l'orthographe (toute/toutes). Cependant, nous avons considéré "toute"[tvt] ici comme écart, à la lumière des autres occurrences de ce pronom qui reste toujours invariable même là où son équivalent du français standard change pour s'accorder avec le nom représenté par lui ("tous"[tus], "toutes"[tvt]).

autres occurrences: —

24.3.3 "toute"[tvt], pronom complément d'objet direct*/"tout"[tu], pronom complément d'objet direct*

"Après, j'allons avoir toute fini, les finals."

"Après, nous allons avoir tout fini, les finales."

153(5)

*il est difficile de décider si, en cette occurrence, il s'agit de "toute"/"tout" pronominal ou adverbial

autres occurrences: —

24.3.4 "toute"[tvt], pronom neutre ou collectif /"tout"[tu], pronom neutre ou collectif

"J'ons toute cleané up."

"Nous avons tout nettoyé."

85(9)

autres occurrences: 17(8), (aussi en 103(4)), 359(2), 453(4), 475(11)

25. le Verbe

morphologie

Nous présentons, dans ce chapitre, les écarts morphologiques entre les systèmes verbaux du français acadien néo-écossais et du français standard qui ont été relevés dans notre corpus. Nous croyons avoir relevé les écarts morphologiques verbaux les plus fréquents dans le parler franco-acadien des enfants acadiens néo-écossais; c'est pourquoi il nous semble pouvoir affirmer que cette description d'écarts est d'une certaine importance pédagogique, même si elle ne constitue pas une étude intégrale de la morphologie verbale du français acadien néo-écossais. Le lecteur trouvera dans le document connexe, Description de la morphologie verbale du parler acadien de Pubnico (Nouvelle-Ecosse), par Edward Gesner, sous la direction de Moshé Starets, CREF Université Ste. Anne, une étude comparée détaillée entre la morphologie verbale d'un parler acadien néo-écossais et celle du français standard.

25.1 le verbe "aller"

25.1.1 "vas"[va], 1ère personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"/"vais"[vɛ], 1ère personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"

"Je vas à l'hôpital [...] pour espérer maman."

"Je vais à l'hôpital [...] pour attendre maman."

21(5)

autres occurrences: 35(1), 101(3), 107(1), 109(9), 119(4), 121(2), 169(1), 175(2), 187(3), 197(4), 231(2), 251(5), 259(1), 261(8), 263(3), 273(1), 345(6), 353(1), 413(1), 437(2), 441(4), 443(1), 475(4)

25.1.2 "allont"[alɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"/"vont"[vɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "aller"

"Y en a qu'allont faire des floats pour la parade."

"Il y en a qui vont faire des chars allégoriques pour le défilé."

159(3)

autres occurrences: 139(3), 227(2), 385(2)

25.1.3 "alle"[al], 3e personne du présent du subjonctif/ "aille"[aj], 3e personne du présent du subjonctif

"[...] faudra que lui alle à la bat right off."

"[...] il faudra que lui il aille au bâton tout de suite."

149(3)

autres occurrences: —

25.2 Le verbe "avoir"

25.2.1 "ons"[ɔ̃], 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"avons"[avɔ̃], 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"

"J'ons li à matin...asteure."

"Nous avons lu ce matin...maintenant."

13(2)

autres occurrences: 7(7), 21(7), 85(7), 87(2), 97(2), 123(3), 129(7), 157(4), 159(8), 163(2), 179(2), 387(2), 405(3), 431(2), 455(4) 463(2)

25.2.2 "avont"[avɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"/"ont"[ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "avoir"

"And then après i avont také off back et avont vu un ferry."

"Et puis après ils ont décollé de nouveau et ont vu un traversier."

13(5)

autres occurrences: 5(3), 17(7), 37(1), 43(4), 57(5), 69(3), 79(3), 85(11), 93(4), 103(3), 129(3), 131(3), 145(6), 147(2), 153(3), 173(6), 217(2), 219(3), 245(7), 291(2), 325(6), 335(2), 339(2), 357(3), 395(2), 419(7), 425(3), 427(1)

25.2.3 [a], le thème du futur de l'indicatif du verbe "avoir"/ [ɔ], le thème du futur de l'indicatif du verbe "avoir"

"J'arai mon van (...)"

"J'aurai ma camionnette (...)"

461(1)

autres occurrences: —

25.2.4 [a], le thème du présent du conditionnel du verbe "avoir"/
[ɔ], le thème du présent da conditionnel du verbe "avoir"

"Y arait ses amis et, coume, les neighbours."

"Il y aurait ses amis et, disons, le voisins."

271(1)

autres occurrences: 109(7)

25.3 le verbe "découvrir"

25.3.1 "découvri"[dekuvri*] le participe passé du verbe "découvrir"/"découvert"[dekuver], le participe passé du verbe "découvrir".

"Elle avait découvri comment de faire flyer le vacuum cleaner."

"Elle avait découvert comment faire voler l'aspirateur."

161(3)

*le participe passé du verbe "ouvrir" en acadien du même groupe verbal de découvrir est "ouvri[uvri]. cf. Description de la morphologie verbale du parler acadien de Pubnico et comparaison avec le français standard, CREF, Université Ste. Anne, p. 46

autres occurrences: —

25.4 le verbe "défaire"

25.4.1 "défaise"[dəfɛz], le thème du verbe "défaire" au présent du subjonctif/"défasse"[dəfas], le thème du verbe "défaire" au présent du subjonctif

(Suite de 25.4.1)

"Faut qu'i défaisiont autour du châssis."

"Il faut qu'ils défassent autour de la fenêtre."

77(3)

autres occurrences: (voir Fez /Fas, le thème du verbe "faire" au présent du subjonctif, aux pages 79(5), 351(3), 25.7.2 à l'index)

25.5 Le verbe "doir"[dwar] (="devoir" en FS)

25.5.1 "doivait"[dwavɛ], 3e personne de l'imparfait de l'indicatif du verbe "doir"/"devait"[dəvɛ], 3e personne de l'imparfait de l'indicatif du verbe "devoir"

"Il allait chercher le sac de main que le roi lui doivait."

"Il allait chercher le sac à main que le roi lui devait."

115(3)

autres occurrences: —

25.6 Le verbe "être"

25.6.1 "sons"[sɔ̃], 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "être"/"sommes"[sɔm], 4e personne du présent de l'indicatif du verbe "être"

"By the time nous aut, je sons chez nous, i est trois heures et un quart."

"Au moment où nou nous sommes chez nous, il est trois heures et quart."

67(2), 207(4)

autres occurrences: —

25.6.2 "seye"[sɛj], 1ère personne du présent du subjonctif du verbe "être"/"sois"[swa], 1ère personne du présent du subjonctif du verbe "être"

"Des fois i mettont le mahogany su la tchie, pour que ça seye p(l)us fort."

"Des fois ils mettent l'acajou sur la quille, pour que ça soit plus fort."

425(5)

autres occurrences: 245(2), (aussi 365(3)), 411(5)

25.7 Le verbe "faire"

25.7.1 "faisont"[fɛzɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"/"font"[fɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "faire"

"Zeux, i faisont rinque le bois."

"Eux, ils font seulement le bois."

243(4)

autres occurrences: 249(2), 339(5), 383(4)

25.7.2 "faise"[fɛz], le thème du verbe "faire" au présent du subjonctif*/"fasse"[fas], le thème du verbe "faire" au présent du subjonctif

"Faut que (i) faise un change."

"Il faut qu'il fasse un changement."

79(5)

*voir aussi à l'index "défaise"[dəfɛz] / "défasse"[dəfas] 25.4.1

autres occurrences: 351(3)

25.7.3 "faisis"[fɛzi], 1ère personne de l'imparfait du subjonctif du verbe "faire"/"fisse"[fis], 1ère personne du présent du subjonctif du verbe "faire"

"La madame m'a pické, moi, pour que je faisis un jeu."

"La madame m'a choisi, moi, pour que je fisse* un jeu."

303(4)

*l'imparfait du subjonctif a pratiquement disparu du français standard courant; on emploierait ici plutôt "fasse", le présent du subjonctif (voir le texte du FS à la page 303(4); voir aussi à l'index, 25.7.4

autres occurrences: —

25.7.4 "faisit"[fɛzi], 3e personne de l'imparfait du subjonctif/ "fît"[fi], 3e personne de l'imparfait du subjonctif

"Asteure le principal y a demandé pour qu'i faisit des affaires."

"Maintenant le principal lui a demandé qu'il fît* des choses."

7(4)

*l'imparfait du subjonctif a pratiquement disparu du français standard courant; on emploierait ici plutôt "fasse", le présent du subjonctif (voir le texte du FS à la page 7(4); voir aussi, à l'index, 25.7.3)

autres occurrences: —

25.8 Le verbe "falloir"

25.8.1 [fɔl], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'indicatif/[fal], le thème du verbe "falloir" à l'imparfait de l'infinitif

"(...) pi faullait qu'i voutiont dat là."

"(...) puis il fallait qu'ils ôtent celui-là."

101(8)

autres occurrences: 233(3), 391(4)

25.9 Le verbe mourir

25.9.1 "mouri"[muri], le participe passé du verbe "mourir"/ "mort"[mɔr], le participe passé du verbe "mourir"

"(...) j'en ai une qu'a mouri quand ce qu'alle était plus petite."

"(...) j'en ai une qui est morte quand elle était plus petite."

77(6)

autres occurrences: —

25.10 Le verbe "pouvoir"

25.10.1 "pouvont"[puvɔ̃], le verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent de l'indicatif/"peuvent"[pœv], le verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent de l'indicatif

"Ya ienque les blancs qui pouvont rester a(v)ec les blancs."

"Il y a seulement les blancs qui peuvent habiter avec les blancs."

211(5), (6)

autres occurrences: —

25.10.2 "peuviont"[pœvjɔ̃], le verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent du subjonctif/"puissent"[pyis], le verbe "pouvoir" à la 6e personne du présent du subjonctif

"I steamont les planches pour qu'i peuviont les pleyer."

"Ils passent les planches à la vapeur pour qu'ils puissent les plier."

319(4), (5)

autres occurrences: —

25.10.3 "peuvent [pœv], 6e personne du présent du subjonctif du verbe "pouvoir"/"puissent [pyis], 6e personne du présent du subjonctif du verbe "pouvoir"

"I avont besoin de les jeter à l'eau pour qu'i peuvent profiter plus grands."

"Ils ont besoin de les jeter à l'eau pour qu'ils puissent devenir plus grands."

335(8)

autres occurrences: —

25.10.4 "pouviont"[puvjɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif du verbe "pouvoir"/"puissent [pyis], 6e personne du présent du subjonctif du verbe "pouvoir"

"I neediont de suivre les highways so i pouviont voir les chemins et ça."

"Ils devaient suivre les autoroutes afin qu'ils puissent voir les chemins etc."

391(6)

autres occurrences: —

25.11 Le verbe "(re)tchindre" ("(re)tenir")

25.11.1 [tʃɛ̃], le verbe (re)*tchindre à la 6e personne du présent de l'indicatif/[tjɛn], le verbe (re)tenir à la 6e personne du présent de l'indicatif

"I retchenons une 'tite bit de mon frère."

"Ils tiennent un petit peu de mon frère."

351(7)

*quoique le verbe ici soit "retchindre" (="retenir"), [tʃɛn] est aussi le thème du verbe "tchindre" (=tenir) aux personnes indiquées ci-dessu.

autres occurrences: —

25.12 Le verbe "venir"

25.12.1 "vint"[vɛ̃], 3e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"vient",[vjɛ̃], 3e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"

"I aime pas quand ce que tout le monde vint défaire son record-player."

"Il n'aime pas quand tout le monde vient défaire son tourne-disque."

349(4)

autres occurrences: 457(1)

25.12.2 "venont"[vənɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"/"viennent"[vjɛn], 6e personne du présent de l'indicatif du verbe "venir"

"I garde si n'y a des canots qui venont."

"Il regarde (pour voir) s'il y a des bateaux qui viennent."

73(3)

autres occurrences: 299(2), 311(8)

25.12.3 "vins"[vɛ̃], impératif singulier du verbe "venir"/ "viens"[vjɛ̃], impératif singulier du verbe "venir"

"Next j'avons dit: 'vins-t'en chanter!"

"Ensuite nous avons dit: viens-t'en chanter!"

461(5)

autres occurrences: —

25.13 Le verbe "vouloir"

25.13.1 [vulɔ̃], le verbe "vouloir" à la 6e personne du présent de l'indicatif/ [vœl], le verbe "vouloir" à la 6e personne du présent de l'indicatif

"(...) sa mère et ses deux soeurs voulont point."

"(...) sa mère et ses deux soeurs ne veulent pas."

295(3)

autres occurrences: 305(2)

25.14 Différentes désinences verbales acadiennes qui font écart avec les formes correspondantes du français standard

25.14.1 -ɑ̃nt[-ɔ̃], 6e personne du présent de l'indicatif/-ent[-ə], 6e personne du présent de l'indicatif

"I mettont le net around du boat et i djettont un 'tit allant."

"Ils mettent le filet autour du bateau et ils attendent un petit moment*."

19(5)

*ou bien, "un petit espace de temps".

(Suite de 25.14.1)

autres occurrences: 21(1), 23(6), 35(5), 39(2), 43(3), 51(3), 61(2), 85(4), 91(4), 109(3), 111(4), 121(4), 197(2), 199(2), 211(6), 213(1), 243(6), 253(3), 261(5), 285(4), 287(2), 295(4), 305(3), 311(7), 315(9), 319(2), 323(6), 333(2), 337(3), 345(2), 351(8), 373(5), 385(4), 425(4), 455(2)

25.14.2 -as [-a], 2e personne de l'imparfait de l'indicatif/
-ais [-ɛ], 2e personne de l'imparfait de l'indicatif

"T'allas pas au store (av)ec une couple de piasses à ce temps-là."

"Tu n'allais pas au magasin avec une couple de dollars à cette époque-là."

311(5)

autres occurrences: —

25.14.3 -ions [-jɔ̃], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif/
-aient [-ɛ], 6e personne de l'imparfait de l'indicatif

"I pouvions point flyer trop low."

"Ils ne pouvaient pas voler trop bas."

1(6)

autres occurrences: Etant donné le grand nombre d'occurrences dans le lexique de cette désinence verbale (49!), nous en donnons ci dessous les renvois vers 30 occurrences seulement:

3(2), 9(3), 17(5), 19(9), 21(4), 33(2), 57(3), 75(6), 103(2), 109(12), 119(2), 141(4), 145(4), 147(4), 149(6), 161(5), 181(3), 185(7), 197(6), 201(6), 221(2), 227(5), 247(5), 265(2), 267(2)

25.14.4 -*iont* [-jɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/
-*ent* [-], 6e personne du présent du subjonctif

"Faut qu'i bardeausiont back autour du châssis."

"Il faut qu'ils replacent les bardeaux autour des fenêtres."

37(5)

autres occurrences: 73(6), 77(4), 101(10), 313(7), 319(5)

25.14.5 -*ont* [-ɔ̃], 6e personne du présent du subjonctif/
-*ent* [-], 6e personne du présent du subjonctif

"Faut qu'i travelont dans l'été."

"Il faut qu'ils voyagent l'été."

445(4)

autres occurrences: —

25.14.6 -*it* [i], 3e personne du passé simple des verbes de la première conjugaison (infinitif présent - er)/
-*a* [a], 3e personne du passé simple des verbes de la première conjugaison (infinitif présent - er)

"I déboulit par - dessus un morceau de bois."

"Il déboula sur un morceau de bois."

297(4)

autres occurrences: —

syntaxe

25.15 Les verbes auxiliaires en français acadien et en français standard

25.15.1 Les temps composés des verbes acadiens se construisent avec l'auxilaire "avoir" alors qu'en français standard les temps composés de certains verbes se construisent avec l'auxiliaire "avoir" et ceux d'autres verbes avec l'auxiliaire "être". Nous donnons ci-après, en ordre alphabétique, la liste des verbes acadiens relevés qui se conjuguent aux temps composés avec l'auxiliaire "avoir" alors que leurs correspondants du français standard se conjuguent avec l'auxiliaire "être". Les renvois à côté de chaque verbe permettront au lecteur de le trouver en contexte.

arriver

"Puis quand ce que j'avons arrivé ma maman à été à Moncton à bas loin."

"Puis quand nous sommes arrivés ma maman est allée à Moncton bien loin."

1(2)

autres occurrences: 59(3), 361(2)

menir (=venir)*

"Pi là i aviont menu back ensemb(le)."

"Puis là ils étaient revenus ensemble."

33(3)

*voir aussi: revenir, venir

autres occurrences: 117(2)

(Suite de 25.15.1)

monter

"J'avais monté up dans un arbre."

"J'étais monté dans un arbre."

175(1)

autres occurrences: 237(6)

mourir

"(...) cause j'en ai une qu'a mouri quand ce qu'alle était plus p(e)tit."

"(...) parce que j'en ai une qui est morte quand elle était plus petite."

77(7)

autres occurrences: —

rester

"On a resté dans des cabines en haut."

"On est resté dans des cabanes en haut."

69(1)

autres occurrences: 255(1)

revenir*

"Quand on a revenu, ma mère pou(v)ait pas se planter deboutte."

"Quand on est revenu, ma mère ne pouvait pas se mettre debout."

103(5)

*voir aussi: menir, venir

autres occurrence: 291(6)

(Suite de 25.15.1)

sortir

"I a rinque sorti, i a vu le chien (...)"

"Il est seulement sorti, il a vu le chien (...)"
37(7)

autres occurrences: 59(7), 279(5)

timber

"I a timbé right su la place."

"Il est tombé juste sur le plancher."
99(4)

autres occurrences: 31(5), 207(2)*, 357(4), 389(4)

*en cette occurrence, l'enfant dit, "tomber"; vraisemblablement, influence scolaire.

*venir**

"(...) et la sorcière avait venu."

"(...) et la sorcière était venue."
75(3)

*voir aussi: *menir*, *revenir*

autres occurrences: 131(9), 275(1), 291(6), 307(3), 327(3), 341(5), 393(5), 431(5), 449(6)

25.15.2 Les formes pronominales des verbes acadiens se construisent avec l'auxiliaire "avoir" alors qu'en français standard elles se construisent avec l'auxiliaire "être". Nous donnons ci-après, en ordre alphabétique, les verbes acadiens conjugués à la forme pronominale avec l'auxiliaire "avoir" que l'on peut trouver dans le lexique.

(Suite de 25.15.2)

s'amuser

"Je nous ons amusé à jouer à hockey."

"Nous nous sommes amusés à jouer au hockey."

87(3)

autres occurrences: —

s'attraper

"T'as trois sports (...) pi moi je m'ai seulement attrapé* trois rubans."

"Tu as trois sports (...) puis moi j'ai seulement gagné* trois rubans."

*l'équivalent français de "s'attraper", en cette occurrence, est "gagner", forme non pronominale (cf. Attraper dans le lexique)

25(4)

autres occurrences: —

se cacher

"Le fridge était en masse gros, so je m'ai caché in."

"Le fridge était très gros, alors je me suis caché dedans."

165(3)

autres occurrences: —

(Suite de 25.15.2)

se chaser (=se poursuivre)

"I s'avont back chasé."

"Ils se sont poursuivis de nouveau."

425(2)

autres occurrences: —

se faire (+ infinitif)

"Y avait un garçon qui s'avait fait prend(re) dans un cliff."

"Il y avait un garçon qui s'était fait prendre dans une falaise."

87(6)

autres occurrences: 55(3), 125(6), 241(3)

se feusser (= se frapper)

"Je m'ai feussé la tête su le rambris."

"Je me suis frappé la tête sur le mur."

231(4)

autres occurrences: 347(3)

s'habiller

"(...) l'année d'avant m'avais habillé dans une witch."

"(...) l'année d'avant (je) m'étais habillé en sorcière."

473(1)

autres occurrences: —

(Suite de 25.15.2)

se marier

"Avant qu'a' s'ait marîée alle était une nurse."

"Avant qu'elle se soit mariée elle était une infirmière."

279(2)

autres occurrences: —

se parler

"Je nous avons jamais back parlé."

"Nous ne nous sommes jamais parlé de nouveau."

29(4)

autres occurrences: —

se préparer

"Je nous avons préparé pour aller back."

"Nous nous sommes préparés pour aller de retour."

435(2)

autres occurrences: —

se réveiller

"Après, i ont starté de me tickler et je m'ai réveillé."

"Après, ils ont commencé de me chatouiller et je me suis réveillé."

311(2), 433(2)

autres occurrences: —

(Suite de 25.15.2)

se venir back (= se revenir*)

"(...) quand moi je me (e)n avais menu back, je pouvais plus le trouver (...)"

"(...) quand moi, je m'en étais revenu*, je ne pouvais plus le trouver (...)."

255(2)

*en français standard, couramment, le verbe "revenir" est non pronominal; la forme pronominale est plutôt littéraire

autres occurrences: —

25.16 Le verbe "être" verbe de mouvement/le verbe "aller" verbe de mouvement

"Mon frère était dans Katimavik* et puis j'avions été le voir là."

"Mon frère était dans Katimavik* et puis nous étions allés le voir là."

3(5)

*mouvement de jeunesse

autres occurrences: 1(3), 27(3), 31(7), 65(1), 69(4), 71(3), 85(8), 93(5), 129(8), 135(3), 159(9), 187(5), 191(2), 197(7), 225(1), 239(2), 261(2), 267(3), 291(3), 303(1), 305(9), 313(2), 345(4), 375(1), 377(3), 387(3), 397(2), 419(8), 431(3), 455(5), 459(2), 463(3), 477(4)

25.17 La combinatoire de certains temps verbaux

Les faits de grammaire de cette section-ci peuvent être traités aussi dans le cadre de l'étude sur la syntaxe de la conjonction (8.7 - 8.16 à l'index); ils ont été inclus dans le chapitre de la syntaxe du verbe pour mettre en relief la combinatoire de certains temps verbaux en proposition subordonnée.

25.17.1 verbe à l'indicatif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié au prédicat par une conjonction de but/verbe au subjonctif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié au prédicat par une locution conjonctive de but

"On se disguise, là, so les personnes vont pas vous connaître."

"On se déguise, là, afin que les personnes ne vous connaissent pas."

113(2), 251(8)

autres occurrences: —

25.17.2 verbe à l'infinitif, complément infinitival de but, relié directement au prédicat/verbe à l'infinitif, complément infinitival de but, relié au prédicat par la conjonction "pour"

"Faut qu'à parle ouère s(i) i pouvait atendre."

"Il faut qu'elle parle pour voir s'il pouvait entendre."

23(3)

autres occurrences: 59(8)

25.17.3 verbe à l'infinitif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié au prédicat par la conjonction "sans"*/verbe au subjonctif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié au prédicat par la locution conjonctive "sans que"*

"Je pourrais aller su ma bicyclette sans ma mère hucher."

"Je pourrais faire de la bicyclette sans que ma mère crie."

207(7b)

*voir dans la morphologie de la conjonction, sans/sans que, 8.6 à l'index

autres occurrences: —

25.17.4 verbe au subjonctif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié au prédicat par une conjonction temporelle/verbe à l'indicatif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié au prédicat par une conjonction temporelle

"Le restant je m'en sauverai pour un jour (...) mais je seye grand."

"Le restant je m'en épargnerai pour un jour (...) quand je serai grand."

245(3), 365(4)

autres occurrences: —

25.17.5 verbe au conditionnel en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié par une locution conjonctive au verbe "mander" (le prédicat)/verbe au subjonctif en proposition subordonnée (le prédicatoïde), relié par une conjonction au verbe "demander" (le prédicat)

"I avont mandé dans grade quat(re) pour qu'i pourriont faire des princess."

"Ils ont demandé à la quatrième année qu'ils puissent faire* des princesses."

335(5b)

*"de pouvoir faire" est plus courant en FS

autres occurrences: —

25.18 Différents verbes acadiens dont la combinatoire fait écart avec celle de leurs correspondants du français standard

Nous présentons ci-après, en ordre alphabétique, les verbes relevés dans notre corpus dont le mode de rattachement à leurs compléments d'objet nominaux ou infinitivaux diffère de celui de leurs correspondants en français standard. Dans ce même cadre, nous présentons les verbes relevés dans notre corpus qui sont transitifs dans l'un des deux registres de langue et intransitifs dans l'autre ou bien qui sont transitifs ou

(Suite de 25.18)

intransitifs dans l'un des deux registres et pronominaux dans l'autre. On suggère au lecteur de consulter aussi le chapitre sur la syntaxe de la préposition, 13.5.1 - 13.13.6 à l'index.

25.18.1 "s'accoutumer", verbe pronominal se reliant à son complément d'objet par la préposition "de"/"s'accoutumer", verbe pronominal se reliant à son complément d'objet par la préposition "à"

"Il a peur des personnes nouveaux, mais i s'<u>en</u> accoutume après un élan."

"Il a peur des personnes nouvelles, mais il s'<u>y</u> accoutume après un moment."

453(3)

autres occurrences: —

25.18.2 "accroupir", verbe intransitif/"accroupir (s')" verbe pronominal

"I accroupit comme une fleur et après i se lève deboutte."

"Il s'accroupit comme une fleur et après il se lève."

237(2)

autres occurrences: —

25.18.3 "aïder", verbe transitif indirect se reliant à son complément d'objet par la préposition "à"/"aider", verbe transitif direct

"Le samedi je aïde à mon oncle."

"Le samedi j'aide mon oncle."

9(1)

autres occurrences: —

25.18.4 le verbe "aïder" se relie directement à son complément infinitival/le verbe "aider" se relie à son complément infinitival par la préposition "à"

"(...) et aïder temps en temps mower le lawn."

"(...) et aider de temps en temps à tondre le gazon."

87(9), 267(6)

autres occurrences: —

25.18.5 le verbe "aimer" relié à son complément infinitival par la préposition "de"/le verbe "aimer" relié directement à son complément infinitival*

"Ma maman (...) alle aime point de netteyer tout ça j'amardons."

"Ma maman (...) elle n'aime pas nettoyer tout ce que nous salissons."

11(4)

*en français standard, le verbe "aimer" admet la préposition "à" avant un complément infinitival; cet usage est peu courant

autres occurrences: 23(7), 27(6), 33(8), 71(1), 87(8), 151(4), 199(4), 267(5), 271(4), 313(9), 321(5), 331(1), 371(4), 421(5)

25.18.6 le complément d'objet du verbe "aimer" est déterminé par l'article partitif/le complément d'objet du verbe "aimer" est déterminé par l'article défini

"Il aime des tracteurs et des camions et i aime du gâteau et des galettes."

"Il aime les tracteurs et les camions et il aime le gâteau et les biscuits secs."

171(1)

autres occurrences: 177(2)

25.18.7 "changer", verbe intransitif*/"changer", verbe pronominal*

"Le vibreur a sonné et den (nous) avons arraché nos espadrilles; nous changeons et là (...)"

"La sonnerie a sonné et ensuite (nous) avons enlevé nos espadrilles; nous nous changeons et là (...)"

239(1)

*au sens de "changer d'habits"

autres occurrences: —

25.18.8 "demander", verbe transitif indirect (préposition "pour")/ "demander", verbe transitif direct

"Asteure le principal y a demandé pour qu'i faisit*des affaires."

"Maintenant le principal lui a demandé qu'il fasse* des chose."

7(3)

*le locuteur emploie l'imparfait du subjonctif; en français standard on emploie, normalement, le présent du subjonctif

autres occurrences: —

25.18.9 la structure d'une phrase avec le verbe "faire" causatif en français acadien et en français standard: "faire" + le sujet du verbe désignant l'action ou le processus causé par "faire" + le verbe (à l'infinitif) désignant cette action ou processus (+ l'attribut ou le complément de ce verbe)*/"faire" + le verbe (à l'infinitif) désignant l'action ou le processus causé par "faire" (+ l'attribut ou le complément de ce verbe)* + le sujet de ce verbe

"Alle a fait la petite rose venir plus grousse."

"Elle a fait devenir plus grosse la petite rose."

461(3)

(Suite de 25.18.9)

*emploi facultatif, dans la mesure où le verbe désignant l'action ou le processus causé par "faire" n'est pas attributif

autres occurrences: 249(3)

25.18.10 "fuir", verbe intransitif/"fuir", verbe transitif*

"Alle a paqueté toutes ses hardes et alle a fui de lui."

"Elle a mis tous ses vêtements dans une valise et elle l'a fuit."

195(2)

*le français standard admet "fuir de chez quelqu'un", cf. remarque de grammaire 2, page 196 dans le lexique

autres occurrences: —

25.18.11 "garder", verbe transitif indirect (préposition "à")/ "regarder", verbe transitif direct

"Ma soeur (...) alle était point en frais de garder à la mer."

"Ma soeur (...) elle n'était pas en train de regarder la mer."

131(8)

autres occurrences: —

25.18.12 "neyer", verbe intransitif/"neyer(se)", verbe pronominal*

"Et j'étais peur que je neyions."

"Et j'avais peur que nous nous noyions."

275(3)

(Suite de 25.18.12)

*le verbe "noyer" en français standard peut être transitif, admettant un complément d'objet direct; il est pronominal lorsque le sujet de la phrase est aussi le patient de l'action exprimée par ce verbe.

autres occurrences: —

25.18.13 "ouère", verbe transitif indirect (préposition "pour")*/ "voir", verbe transitif direct*

"La femme pi le 'tit garçon avions (é)té ouère pour le racing."

"La femme puis le petit garçon étaient allés voir les courses."

345(5)

*cette analyse est valable dans la mesure où on interprète "ouère pour" comme "voir" en français standard . Il existe en français acadien "ouère pour" au sens de "chercher" (cf. Garder pour", page 175 dans le lexique). Peut-on supposer que: ouère pour , garder pour / chercher, est calqué sur la locution verbale anglaise, "to look for"?

Nous avons relevé dans notre corpus, aussi, "ouère" transitif; cf. Ouère, page 287 dans le lexique.

autres occurrences: —

25.18.14 "protecter", verbe transitif indirect/"protéger", verbe transitif direct

"Batisse fait (...) des roches, et ça <u>leur</u> protectait."

"Bâtiment fait (...) des roches, et ça <u>les</u> protégeait."

337(1)

autres occurrences: —

25.18.15 "grimper", verbe transitif direct n'admettant pas un complément d'objet indirect/"prendre" verbe transitif direct et indirect ("prendre" + c.o.d. + c.o. ind.)*

"Il(s) étiont en frais d'essayer de grimper la balle <u>de moi</u>."

"Ils étaient en train d'essayer de <u>me</u> prendre la balle."

185(8)

*voir aussi commentaire de grammaire 8, page 188 dans le lexique, se rapportant à ce fait de grammaire, que le lecteur trouvera à la page 185, entrée Grimper; voir surtout la remarque sous le commentaire de grammaire.

autres occurrences: —

25.18.16 "quitter", verbe intransitif/"quiter" verbe transitif

"Willis voulait quitter*, pi Arnold voulait point."

"Willis voulait partir*, puis Arnold ne voulait pas."

343(3)

*cette acception du verbe "quitter" acadien ne peut pas être rendue par le verbe "quitter" français.

autres occurrences: —

25.18.17 "rendre", verbe intransitif/"se rendre", verbe pronominal*

"J'ons rendu au boute."

"Nous nous sommes rendus au bout."

7(6)

*le verbe "rendre" en français standard est soit transitif soit pronominal (cf. Rendre, P.R.) au sens de "se transporter", "aller", il est toujours pronominal

autres occurrences: —

25.18.18 "shooter", verbe transitif direct relié directement à son complément d'objet , le nom désignant le patient de l'action/"tirer", verbe transitif indirect, relié par la préposition "sur" à son complément d'objet, le nom désignant le patient de l'action

"Y avait un houme; i a tryé de le shooter."

"Il y avait un homme; il a essayé de tirer sur lui."

449(3)

autres occurrences: —

25.18.19 "venir", verbe semi-auxiliaire au sens de "se mettre à faire" (quelque chose), se reliant au verbe principal par la préposition "à"/"venir", verbe semi-auxiliaire au sens de "se mettre à faire" (quelque chose), se reliant directement au verbe principal.

"N'avait une witch qu'a venu <u>à</u> poquer à la porte."

"Il y avait une sorcière qui est venu frapper à la porte."

327(4)

autres occurrences: —

25.19 <u>L'accord</u>

25.19.1 <u>L'accord entre le verbe à un temps composé et son complément d'objet</u>

Le complément d'objet direct précédant son verbe à un temps composé, conjugué avec l'auxiliaire "avoir", ne s'accorde pas avec le participe passé* de ce verbe/ Le complément d'objet direct précédant son verbe à un temps composé, conjugué avec l'auxiliaire "avoir", s'accorde en genre et en nombre avec le participe passé* de ce verbe

(Suite de 25.19.1)

"A place de mett(re) la perche down, j'avions mis en fait de la muraille."

"Au lieu de mettre la canne en bas nous l'avions mise sur la muraille."

17(3)

*il s'agit, bien entendu, de la composante, participe passé, du verbe à un temps composé

autres occurrences: 77(11), 219(4), 221(4)

25.19.2 L'accord entre le verbe "être", le pronom "ce" et le membre de la phrase introduit par eux

locution "ce" + le verbe "être", introduisant un membre de la phrase en le mettant en valeur; accord entre le verbe "être" et le pronom "ce" de cette locution/locution "ce" + le verbe "être", introduisant un membre de la phrase en le mettant en valeur; accord entre le pronom "ce" et le membre de la phrase mis en valeur

"C'est des fly rods qu'on use et on quitte l'amarre aller way darrière."

"Ce sont des cannes à mouche qu'on emploie et on laisse la ligne aller loin derrière."

161(1)

autres occurrences: 83(1), 401(3)

25.20 La concordance des temps dans des phrases complexes et coordonnées

25.20.1 le présent de l'indicatif + l'imparfait de l'indicatif/ l'imparfait de l'indicatif + l'imparfait de l'indicatif

/572
(Suite de 25.20.1)

deux actions duratives simultanées dans le passé par rapport au moment de la parole; l'action de la proposition principale est exprimée par un verbe au présent de l'indicatif alors que l'action de la proposition subordonnée est exprimée par un verbe à l'imparfait de l indicatif/deux actions duratives simultanées dans le passé par rapport au moment de la parole; l'action de la proposition principale ainsi que celle de la proposition subordonnée sont exprimées par des verbes à l'imparfait de l'indicatif

"Quand ce qu'il(s) étiont après le creuser il(s) avont quelque chose de fort (...)"

"Quand ils étaient en train de le creuser ils avaient quelque chose de fort (...)"

17(6)

autres occurrences: —

25.20.2 l'imparfait de l'indicatif + l'imparfait de l'indicatif/ l'imparfait de l'indicatif + le présent du conditionnel (le futur du passé)
l'action de la proposition principale, durative dans le passé, est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif; l'action de la proposition subordonnée, postérieure dans le passé, est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif/l'action de la proposition principale, durative dans le passé, est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif; l'action de la proposition subordonnée, postérieure dans le passé, est exprimée par un verbe au présent du conditionnel, le futur du passé

"Il avait peur qu'i s'encrochetait."

"Il avait peur qu'il trébucherait."

127(3)

autres occurrences: —

25.20.3 l'imparfait de l'indicatif + le présent de l'indicatif/ l'imparfait de l'indicatif + l'imparfait de l'indicatif
l'action de la proposition principale, durative dans le passé, est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif; l'action de la proposition subordonnée, durative, simultanée dans le passé, est exprimée par un verbe au présent de l'indicatif/l'action de la proposition principale, durative dans le passé, est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif; l'action de la proposition subordonnée, durative, simultanée dans le passé, est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif

"Sa maîtresse <u>savait</u> pas qu'est-ce qui <u>is</u> going on là."

"Sa maîtresse ne <u>savait</u> pas ce qui se <u>passait</u> là."

179(6)

autres occurrences: —

25.20. 4 l'imparfait de l'indicatif + le passé composé/ l'imparfait de l'indicatif + le plus-que-parfait

le verbe de la proposition principale (le prédicat) exprime une action durative dans le passé par rapport au moment de la parole alors que le verbe de la proposition subordonnée complément d'objet (le prédicatoïde), exprime une action ponctuelle, antérieure à celle exprimée par le prédicat; le verbe de la proposition principale (le prédicat) est à l'imparfait de l'indicatif alors que le verbe de la proposition subordonnée (le prédicatoïde) est au passé composé/ le verbe de la proposition principale (le prédicat) exprime une action durative dans le passé par rapport au moment de la parole alors que le verbe de la proposition subordonnée complément d'objet (le prédicatoïde), exprime une action ponctuelle, antérieure à celle exprimée par le prédicat; le verbe de la proposition principale est à l'imparfait de l'indicatif alors que le verbe de la proposition subordonnée est au plus-que-parfait

"Je faisions accroire que les Montreal Canadians avont beaté."

"Nous faisions semblant que les Canadiens de Montréal l'avaient emporté."

43(5)

autres occurrences: 245(8)

25.20.5 "si"+ verbe au conditionnel/"si"+ verbe à l'imparfait de l'indicatif

la conjonction "si" introduisant une proposition hypothétique; le verbe de la proposition hypothétique est au conditionnel"/la conjonction "si" introduisant une proposition hypothétique; le verbe de la proposition hypothétique est à l'imparfait de l'indicatif"

"P(eu)t-ét(re) que j'achéterais... si j'arais de l'argent de reste."

"Peut-être que j'achéterais...si j'avais de l'argent en plus."

109(6)

(Suite de 25.20.5)

*dans les deux registres de langue le verbe de la proposition principale est au conditionnel

autres occurrences: —

25.20.6 le plus-que-parfait + l'imparfait de l'indicatif/ le plus-que-parfait + le passé composé

deux actions consécutives dans le passé par rapport au moment de la parole; la première action (antérieure) est exprimée par un verbe au plus-que-parfait alors que la deuxième action (postérieure) est exprimée par un verbe à l'imparfait de l'indicatif*/deux actions consécutives dans le passé par rapport au moment de la parole; la première action (antérieure) est exprimée par un verbe au plus-que-parfait alors que la deuxième action (postérieure) est exprimée par un verbe au passé composé*

"J'avions gagné un prix dans les sacs à garbage, pi j'avions d(e) l(a) pepsi."

"Nous avions gagné un prix dans les sacs à ordures, puis nous avons eu du pepsi."

173(4)

*dans les deux registres de langue il s'agit de deux phrases reliées par une conjonction de coordination "exprimant une union, liaison" (cf. Maurice Grevisse, Le bon usage, chapitre 956 1 , page 994)

autres occurrences: —

25.20.7 futur proche + passé composé/futur proche + futur antérieur

(Suite de 25.20.7)

deux actions successives dans le futur par rapport au moment de la parole; l'action postérieure est exprimée par un verbe (le prédicat) au futur proche alors que l'action antérieure est exprimée par un verbe (le prédicatoïde) au passé composé/deux actions sucessives dans le futur par rapport au moment de la parole; l'action postérieure est exprimée par un verbe (le prédicat) au futur proche (ou bien au futur simple, dépendant de l'intention du locuteur) alors que l'action antérieure est exprimée par un verbe (le prédicatoïde) au futur antérieur *

"Alle a dit: 'je vas temarrer; je vas te brûler après que je t'ai marré!"

"Elle a dit: 'Je vais t'attacher; je vais te brûler après que je t'aurai attaché!"

251(6)

*le futur antérieur exprime une action ou un évènement dans le futur, terminé avant le moment à venir. (cf. Maurice Grevisse, Précis de grammaire française, p. 142, chap. 295)

autres occurrences: —

25.20.8 verbe de perception + (complément d'objet direct + verbe au présent de l'indicatif)/verbe de perception + (complément d'objet direct + verbe à l'infinitif)

le complément d'objet direct d'un verbe de perception, le prédicat, est le sujet de la proposition subordonnée; le verbe de cette proposition, le prédicatoïde, se trouve au présent de l'indicatif*/le complément d'objet direct d'un verbe de perception, le prédicat, est le sujet de la proposition subordonnée; le verbe de cette proposition, le prédicatoïde, se trouve à l'infinitif**

"Il a vu le chien barke à lui."

"Il a vu le chien aboyer contre lui."

37(8)

(Suite de 25.20.8)

*on trouve cette forme syntaxique en anglais: "he saw the dog bark at him". Peut-on supposer qu'il s'agit ici d'un calque syntaxique de la langue anglaise?

**en grammaire traditionnelle, on appelle ce type de proposition subordonnée, "proposition infinitive" (ou "infinitivale"); cf. Maurice Grevisse, Précis de grammaire française, p. 243

autres occurrences: —

CONCLUSION

L'étude comparée de lexique et de morphosyntaxe qui s'achève se veut surtout utile comme document pédagogique. Nous ne prétendons nullement avoir fourni une description complète ni du vocabulaire ni de la grammaire du dialecte acadien des élèves néo-écossais. C'est notamment dans le domaine de la morphologie verbale que le lecteur aura remarqué le caractère partiel et fragmentaire de nos données. Etant donné que le travail est basé sur un corpus oral, l'on ne se surprendra aucunement du fait que certaines formes verbales ont été relevées très fréquemment, d'autres pas du tout. Pour ce qui est de la conjugaison des verbes en franco-acadien, on se reportera donc, pour avoir de plus amples renseignements, à d'autres travaux (voir par exemple les ouvrages de R. Ryan et de B.E. Gesner cités dans la bibliographie). Mais, on le sait déjà, le travail que voici repose essentiellement sur la notion d'écarts, et nous pensons pouvoir affirmer que nous avons pu dégager, mises à part les formes verbales, la quasi-totalité des écarts morphosyntaxiques entre les parlers acadiens de la Nouvelle-Ecosse et le français standard, ainsi que bon nombre des écarts lexicaux.

L'on n'aura pas manqué de remarquer le registre assez soigné que nous avons adopté en traduisant certains énoncés des élèves en français standard; on nous reprochera peut-être d'avoir voulu être trop normatif. Il ne s'agit pourtant pas de purisme; nous sommes pleinement conscients du fait que, si l'on dit "faut que" (cf "il faut que"), "je veux pas des pommes" (cf. "je ne veux pas de pommes"), etc., en acadien, on peut rencontrer ces mêmes tournures dans un registre assez familier du français standard parlé. Mais nous voulons attirer l'attention de l'enseignant qui voudrait se servir de ce travail comme outil pédagogique

sur la présence des formes considérées comme "correctes" dans le système du français standard. C'est pourquoi nous avons signalé "faut que", "je veux pas des pommes", etc., comme écarts.

Certains des énoncés cités peuvent sembler plutôt singuliers et leurs contextes très peu clairs. Il ne faut pas perdre de vue que notre étude s'est basée sur un corpus de discours spontané, et l'on sait que les lapsus, les ruptures syntaxiques, les propos décousus, etc. sont fréquents en langue parlée. Certains écarts probables paraissant donc dans de tels énoncés peu clairs n'ont été ni répertoriés ni commentés. D'ailleurs, on nous en voudra peut-être de donner quelques traductions assez littérales et maladroites, surtout pour les énoncés auxquels nous venons de faire allusion. C'est que, toujours pour des raisons pédagogiques, nous voulions rester autant que possible près de l'original.

Le lecteur peut se demander, en ce qui concerne les écarts morphosyntaxiques, comment nous avons pu arriver à certaines généralisations quand nous n'avons signalé qu'une occurrence d'un certain écart. Il ne s'agit jamais de hapax. Rappelons qu'il ne figure dans le présent travail qu'un seul exemple de chaque écart <u>lexical</u> différent que nous avons rencontré. Il se peut que certains énoncés qui n'avaient pas d'écart lexical (et qui ne sont donc pas cités dans cette étude) contiennent tout de même d'autres occurrences de l'écart morphosyntaxique dont il est question. Forts aussi de nos connaissances, nous n'avons pas hésité à signaler un tel écart puisque nos commentaires reposent sur <u>toutes</u> les occurrences des écarts grammaticaux relevés dans notre corpus.

Comme il a déjà été dit dans l'introduction, un certain nombre d'écarts lexicaux et morphosyntaxiques n'ont pas été relevés dans chacune

des quatre régions acadiennes étudiées. C'est pour cela que nous parlons de quatre parlers acadiens, et non pas d'un seul système linguistique régional. Nous avons dû nous contenter dans cette étude de préciser la ou les région(s) où nous avons rencontré tel écart lexical, tout en indiquant le nombre d'occurrences dans chaque région. Des recherches ultérieures pourront indiquer si la plupart des écarts lexicaux sont communs aux quatre régions. On se souviendra aussi que nous avons entrepris une étude strictement synchronique; nous n'avons donc pas cherché à déceler l'origine ou la provenance (sur le plan diachronique) des écarts signalés au cours du travail.

Enfin, le lecteur aura sans doute remarqué la présence, dans certains des exemples cités, de formes standards là où, grâce à d'autres exemples du même phénomène, on se serait attendu à trouver un écart. Par exemple, la tournure "j'avons" est très fréquente dans notre corpus, et pourtant il y a un petit nombre d'occurrences de la forme standard "nous avons". Sans pouvoir apporter de preuves solides à l'appui de l'hypothèse qui suit, nous avons la très nette impression que les parlers des enfants acadiens diffèrent sensiblement de ceux des générations précédentes- chez les élèves, nous pensons que l'on rencontre à la fois plus d'anglicismes et plus de tournures standards. Nous attribuons ce phénomène à la fois à l'influence de l'anglais parlé par les populations environnantes (et dans les média) et à celle de l'école où les enseignants s'efforcent de s'exprimer en français standard en classe.

Pour conclure, insistons une dernière fois sur l'aspect pédagogique de notre étude. Nous espérons avoir fourni, sinon une étude exhaustive du lexique et de la grammaire des élèves acadiens néo-écossais, du moins

une description des différences essentielles dans ces deux domaines entre les parlers des élèves et le français standard. Nous espérons également que la présentation de notre matériel se prête à une consultation facile. Nous voudrions que ce document contribue à l'élaboration de nouvelles méthodes de l'enseignement du français dans les écoles acadiennes, méthodes basées le plus possible sur les réels besoins linguistiques des apprenants.

BIBLIOGRAPHIE

A. L'Acadie:

1. Arsenault, Bona: Histoire et généalogie des Acadiens, Québec, Conseil de la Vie Française en Amérique, 1965

2. Arsenault, S.P., Daigle, J., Schroeder, J. et Vernex, J.C.: Atlas de l'Acadie, Moncton, Editions d'Acadie, 1977

3. Dagneaud, Père P.M.: Les Français du sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse, Besançon, Librairie Centrale, 1905

4. Daigle, Jean: Les Acadiens des Provinces Maritimes: Etudes thématiques, Moncton, Centre d'Etudes Acadiennes, Université de Moncton, 1980

5. Deveau, Alphonse: La ville française, Québec, Editions Ferland, 1968

6. Fédération des Francophones Hors Québec: "La Fédération Acadienne de la Nouvelle-Ecosse" dans Les héritiers de Lord Durham, Ottawa, Fédération des Francophones Hors Québec, 1977, Vol. 2, pp. 155-250

7. Hautecoeur, J.P.: L'Acadie du discours: pour une sociologie de la culture acadienne, Québec, Presses de l'Université Laval, 1975

8. Inventaire général des sources documentaires sur les Acadiens, Moncton, Editions d'Acadie. (Ouvrage collectif du Centre d'Etudes Acadiennes de l'Université de Moncton), Tome I, 1975, "Les sources premières, les archives"; Tome 2, 1977, "Bibliographie acadienne"; Tome 3, à paraître, "Le folklore acadien."

9. LeBlanc, Emery: Les Acadiens, Montréal, Editions de l'Homme, 1963

10. Michaud, Marguerite: Les Acadiens des Provinces Maritimes: guide historique et touristique, Moncton, Imprimerie Acadienne, 1967

11. Rumilly, Robert: Histoire des Acadiens, Montréal, Editions Fides, 1955, 2 tomes

B. Linguistique et lexicologie acadiennes:

1. Beaudry, R.: "Etat des recherches sur le parler acadien" dans Etudes sur le parler français au Canada, Québec, Presses de l'Université Laval, 1959, pp. 99-109

2. Beaudry, R.: "Le glossaire acadien du Sénateur Pascal Poirier", dans L'Evangéline (Journal quotidien), Moncton, (Nouveau-Brunswick, 12, 13, 14 juin, 1952

3. Brunot, F.: "Le français en Acadie", dans Histoire de la langue française, Tome VIII, deuxième partie, Paris, A. Colin, 1967, pp. 1050-1053

4. Dulong, G.: "Chéticamp, ilôt linguistique du Cap-Breton" dans Bulletin No. 173 du Musée National d'Ottawa, 1961, pp. 11-42

5. Garner, J.E.: A Descriptive Study of the Phonology of Acadian French, thèse de doctorat, Université du Texas, 1952

6. Hull, Alexander: "The Origins of New World French Phonology" dans Word (Linguistic Studies Presented to André Martinet), Vol. 24, pp. 255-269

7. Lucci, Vincent: Phonologie de l'acadien, (Coll. Studia Phonetica, 7), Montréal, Didier, 1973

8. Mackey, W.F.: Le vocabulaire disponible du français: Tome I - Enfants français et acadiens: étude témoin; Tome II - Vocabulaire disponible des enfants acadiens, Montréal, Didier, 1971

9. Massignon, Geneviève: Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique, Paris, Klincksieck, 1962, 2 tomes

10. Papen, Robert A.: "Les dialectes français de l'Amérique du Nord" dans les Actes du Colloque annuel de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, Edmonton, Canada, 1975, 161p., pp. 110-132

11. Poirier, Pascal: Glossaire acadien, Moncton, Université de Moncton, 6 tomes, 1977

12. Poirier, Pascal: Le parler franco-acadien et ses origines, Québec, Imprimerie Franciscaine Missionnaire, 1928

13. Taillon, Léopold: Ecole acadienne et bilinguisme, Moncton, Collection "Documents Scolaires", 1944

14. Taillon, Léopold: Au service de l'école acadienne: aspects linguistiques et culturels du problème scolaire acadien, Moncton, Collection "Documents Scolaires", 1957

15. Warnant, Léon: "Dialectes du français et français régionaux" dans Les parlers régionaux, Revue Langue française, No. 18, (mai, 1973), Paris, Larousse, pp. 100-125

C. Linguistique et lexicologie générale

1. Grevisse, Maurice, Le bon usage, grammaire française, Belgique, Editions Jean Duclot, 1969

2. Grevisse, Maurice, Précis de grammaire française, Belgique, Editions Jean Duclot, 1969

3. Mansion, J.E., Harrap's New Shorter French and English Dictionary, Loudres, Editions George G. Harrap, 1967

4. Martinet, André, Grammaire fonctionnelle du français, Paris, Editions Didier, CREDIF, 1979

5. Mortéza, Mahmoudian, Pour enseigner le français, présentation fonctionnelle de la langue, Paris, Presses Universitaires de France, 1976

6. Robert, Paul, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Société du Nouveau Littré, 1977

7. Vinay, J.P., Darbelnet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais, Montréal, Editions Beauchemin, 1973

D. Linguistique acadienne; publications récentes

1. Gesner, B. Edward, Etude Morphosyntaxique du parler acadien de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse (Canada), Québec, Presses de l'Université Laval, CIRB, B-85, 1979

2. Gesner, B. Edward, Description de la morphologie verbale du parler acadien de Pubnico (Nouvelle-Ecosse) et comparaison avec le français standard, étude effectuée sous la direction de Moshé Starets, CREF, Université Ste. Anne, 1981

3. Ryan, Robert, Analyse morphologique du groupe verbal du parler franco-acadien de la région de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse (Canada), Québec, Presses de l'Université Laval, CIRB, B-106, 1982